

**14**

**FESTIVAL DE CINE  
AFRICANO**

**F C A T 2 0 1 7**

**مهرجان السينما الإفريقيّة**

**TARIFA**

**28 ABRIL - 6 MAYO**

**TÁNGER**

**30 ABRIL - 5 MAYO**





**14**

**FESTIVAL  
DE CINE  
AFRICANO**

**F C A T 2 0 1 7**

---

**مهرجان السينما الإفريقيية**





## PRESENTACIÓN

PRESENTATION | PRÉSENTATION

### FRANCISCO RUIZ GIRÁLDEZ

ALCALDE DE TARIFA  
MAYOR OF TARIFA | MAIRE DE TARIFA

Tras la exitosa edición de regreso del Festival de Cine Africano a su escenario propio, las dos orillas del Estrecho, este año el Ayuntamiento de Tarifa sigue apostando y acompañando este evento que vuelve a colocar a nuestra ciudad en la escena de los festivales internacionales de cine de nuestro país con una propuesta única por sus contenidos y por su perfil, puesto que se trata del único festival de cine transfronterizo que se celebra en simultáneo en dos continentes, África y Europa.

Hace tiempo que Tarifa se postuló como un ventana abierta a un variado, denso, rico y muchas veces desconocido continente. No sólo la oportunidad de nuestra condición geográfica, en el sur de la vieja Europa, nos hace asumir este desafío. También nuestro anhelo de contribuir al entendimiento y disfrute de lo que nos hace iguales y diferentes, devuelve el Festival de Cine Africano a Tarifa y Tánger, en un espacio simultáneo para la cinematografía.

De la mano de Al Tarab y junto a un nutrido grupo de patrocinadores y tejido social local, queremos que el cine sea el lenguaje, la excusa y el reclamo para redescubrir África. Sus contrastes, sus luces y sombras, su pasado y actualidad nos llegan narrados por voces propias y comprometidas que han hecho

del cine su modo de contar las mil lecturas de África. Tarifa los acoge a todos ellos con la voluntad de ser un escaparate internacional en el que espectadores, cineastas y productores puedan contrastar la imagen del continente africano, sin estereotipos ni visiones reduccionistas, ofreciendo historias distintas con la vocación de acercar África desde la voz de sus propios protagonistas.

La cultura ayuda a tender puentes y el conocimiento es la primera premisa para un diálogo construido desde el respeto mutuo. Si la decimocuarta edición del FCAT logra despejar alguna duda, resolver pequeñas incógnitas o redescubrir la historia olvidada de cualquier rincón de África, todos nos podríamos dar por satisfechos.

Tarifa y Tánger se miran cada día en un estrecho que ha separado algo más que realidades físicas. Durante nueve días, del 28 de abril al 6 de mayo, les invitamos a que olviden las fronteras geográficas y a través del cine, tendamos un puente que nos permita reconocernos y disfrutar de lo mejor de cada cual.

El séptimo arte cobra en este rincón del Estrecho de Gibraltar un valor añadido. Desde aquí, dos ciudades vecinas, en dos continentes distintos abren sus salas, su programación y agenda con la aspiración de mostrar a todos que el conocimiento mutuo de los pueblos es básico y fundamental. Dejemos que las pequeñas y grandes historias, la universalidad del cine ayuden a unir las dos orillas.





Following the successful edition of the African Film Festival upon its return to its home ground, the two shores of the Strait, this year the town hall of Tarifa continues to support and accompany this event that places our city on the international film festival map in our country with a unique offer as regards its contents and profile, it is the only cross-border film festival that is held simultaneously on two continents, Africa and Europe.

Tarifa has long positioned itself as being a window onto a varied, dense rich and often unknown continent. Not only does the opportunity offered by our geographical location - being in the South of old Europe - allow us to take on this challenge. Our desire to contribute to the understanding of and enjoy what makes us alike and yet different also restores the African Cinema Festival in Tarifa and Tangier to a simultaneous space for cinematography.

Hand in hand with Al Tarab and together with a large group of sponsors and the local social fabric, we want cinema to be the language, excuse and call to rediscover Africa. Its contrasts, light and shade, past and present are brought to us narrated by its own dedicated voices which have used cinema as an instrument to express a thousand different interpretations of Africa. Tarifa welcomes all those willing to form a window for the world by being spectators, filmmakers and producers able to express an image of continental Africa without stereotypes or being demeaning, offering different stories and with the aim of bringing Africa closer to the rest of the world thanks to the voice of its own protagonists.

Culture helps to build bridges, and understanding is the first premise for dialogue to take place based on mutual respect. If the fourteenth edition of FCAT helps dispel any doubt, reveal anything that was before unknown or rediscover the forgotten history of any corner of Africa, we can all be satisfied.

Tarifa and Tangier see each other each day across a strait that has separated more than physical entities. For around a week, between 28 April and 6 May, we invite you to forget geographic borders and through cinema create a bridge that allows us to be brought closer together and enjoy the best of both worlds.

The so-called seventh art - filmmaking - holds added value in the Strait of Gibraltar. From her, neighbouring towns from two different continents open their doors and programmes with the aspiration of showing to all that mutual understanding between peoples is fundamental. We hope that both big and small stories and the universality of cinema help to bring the two shores together.

---

Après le succès de la précédente édition du Festival de Cinéma Africain revenu à Tarifa, son espace originel qui réunit les deux rives du Détroit, la Municipalité de Tarifa renouvelle son soutien à cet évènement. Celui-ci donne à notre ville une place sur la scène des festivals internationaux de notre pays, avec un projet unique quant à ses contenus et son profil, puisqu'il s'agit du seul festival de cinéma transfrontalier qui se déroule simultanément sur deux continents, l'Afrique et l'Europe.

Il y a longtemps que Tarifa revendique son statut de fenêtre ouverte sur un continent d'une grande variété, d'une grande densité et d'une grande richesse, mais encore parfois méconnu. Et ce n'est pas seulement notre situation géographique, au Sud de la vieille Europe, qui nous incite à assumer cette mission. Le désir de contribuer à la compréhension et à la valorisation de ce qui nous rapproche et de ce qui nous différencie nous encourage à réinstaller le Festival de Cinéma Africain de Tarifa et Tanger dans un espace unifié par le cinéma.

Avec Al Tarab, et accompagnés par nos nombreux partenaires et par le tissu social local, nous souhaitons que le cinéma soit un langage, une occasion de découvrir l'Afrique et une invitation à le faire. Ses contrastes, ses zones d'ombre et de lumière, son passé et son présent, sont ici racontés par les voix de ceux qui l'habitent, des voix engagées, celle qui ont fait du cinéma une manière d'exprimer les mille lectures possibles de l'Afrique. Tarifales accueille à bras ouverts avec la volonté de créer une plateforme internationale où spectateurs, cinéastes et producteurs puissent débattre de l'image du continent africain, une image dénuée de clichés ou de visions réductrices, un espace où l'on puisse découvrir l'Afrique à travers des histoires qui nous sont transmises par ses propres acteurs.



La culture aide à édifier des ponts et la connaissance est la première des conditions pour établir un dialogue basé sur le respect mutuel. Si la quatorzième édition du FCAT réussit à dissiper quelques doutes, combler quelques lacunes ou faire redécouvrir l'histoire oubliée d'un coin de l'Afrique, nous pourrons nous estimer satisfaits.

Tarifa et Tanger se regardent tous les jours dans un détroit qui ne les a pas séparés que sur le plan géographique. Durant une semaine, du 28 avril au 6 mai, nous vous invitons à oublier les frontières et, grâce au cinéma, à tendre un pont qui nous aide à nous connaître et à profiter du meilleur de chacun de nous.

Le Septième Art acquiert une valeur ajoutée dans ce bout du monde qu'est le Détrroit de Gibraltar. Ici, deux villes voisines, dans deux continents différents, ouvrent leurs salles, leur programmation et leur agenda dans le souci de montrer à tous que la connaissance mutuelle des peuples est essentielle. Que les petites et les grandes histoires, que l'universalisme du cinéma contribuent à unir les deux rives!





La gestión del servicio del agua, un bien público y un derecho humano reconocido por la ONU, necesita recursos, especialización, experiencia y colaboración.

Los profesionales de Aqualia, comprometidos con las personas y con su entorno, trabajamos cada día para generar desarrollo y riqueza en los territorios donde confían en nosotros como su compañía del agua.

**Personas que trabajan para personas**



[www.aqualia.es](http://www.aqualia.es)

  
*Tu compañía del agua*

# PRESENTACIÓN

## PRESENTATION | PRÉSENTATION

### EQUIPO FCAT

FCAT TEAM | EQUIPE FCAT



© Davit L. Petros

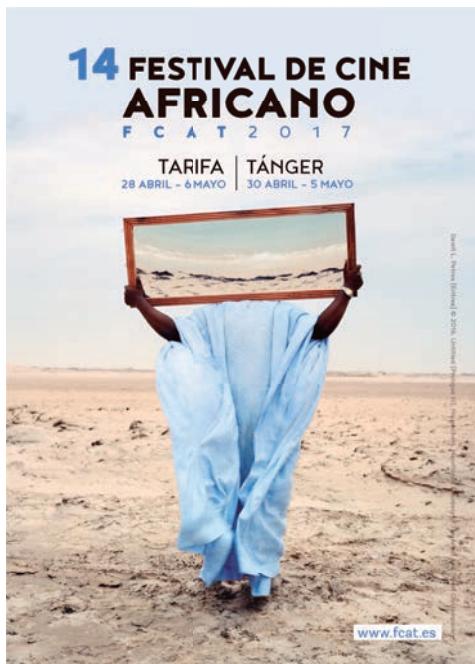
Y aquí estamos de vuelta en Tarifa y en la ciudad que le guña el ojo a diario, la bella Tánger, para celebrar la 14<sup>a</sup> edición del Festival de Cine Africano - FCAT con el mismo entusiasmo y la misma ilusión de sus primeros días.

Ilusión por abrir este festival con la nueva película de una artista a quien le han otorgado el Gran Premio del Jurado en Berlín y - por segunda vez en su carrera, algo que solo le había ocurrido otro cineasta con anterioridad - la recompensa más importante de Fespaco: una ocasión de oro para dedicarle una retrospectiva...

Ilusión por haceros descubrir las joyas - cortas o largas - de jóvenes directores africanos que tienen la audacia de expresar sus marcadas personalidades a través de unas obras de fuertes y singulares particularidades... Por desvelarlos películas de cineastas africanos consagrados que abordan temáticas relevantes y esenciales, abogando por la justicia, la paz y el respeto de los derechos fundamentales... Películas de

cineastas españoles que se atreven a mirar más allá y ofrecen una interpretación muy personal, a menudo poética... Películas procedentes de Túnez, donde la producción es particularmente rica en este período postrevolucionario. Películas que ponen el interrogante en cuestiones tan actuales o mediatisadas como las fronteras, los territorios y las identidades... Películas con "swing" pegadizo, películas para hacernos soñar, bailar, contemplar, enseñarnos a querernos mejor. Películas que apreciamos y que tenemos muchas ganas de compartir con vosotros, pequeños y grandes aventureros de las salas oscuras.

Como siempre, el FCAT es también ocasión de encuentro con algunos autores, en las salas o tomando un aperitivo. Se ofrece igualmente la oportunidad de participar en un espacio de formación: este año El Árbol de las Palabras se instala en la Cinemateca de Tánger, ineludible compañero de este festival, que acoge a su vez, más de una docena de películas de la programación, debates y sesiones para las escuelas.



Para los que quieran "congelar la imagen", el programa de actividades paralelas ofrece varias alternativas: en Tarifa, exposiciones que reúnen fotografías de la juventud marroquí, carteles de la lucha contra el apartheid o diseños y acuarelas de una reinterpretación de Don Quijote en el río Níger; paseos literarios por las callejuelas del centro histórico de Tarifa en compañía de escritores de las dos orillas del Estrecho; para los más pequeños, fábulas y leyendas narradas por cuentacuentos de África del oeste; y para los noctámbulos, conciertos, el de la artista hispano-africana Astrid Jones y los Blue Flaps, y todos los que organizan los bares de Tarifa para celebrar el festival dentro de las famosas "Noches del festival".

Os dejamos descubrir los secretos y detalles de la programación en este catálogo, cuya portada – y la imagen de esta edición del festival – es la adaptación de un disparo del fotógrafo eritreo Dawit L. Petros. Ha sido extraído de la serie Stranger's Notebook en la cual el autor juega con un elemento como el espejo, que pone en cuestión la estrechez de la mirada occidental sobre la cuestión de la inmigración africana.

Os agradecemos, colaboradores, patrocinadores, socios, espectadores, jurado, invitados, voluntarios, vecinos de Tánger y de Tarifa, compañeros de ruta que camináis de una manera o de otra a nuestro lado.

Por último, quisieramos dedicar esta 14<sup>a</sup> edición a un ser muy querido que infelizmente nos dejó en enero, Cheick Fantamady Camara, el cineasta guineano de la sonrisa eterna.

¡Feliz festival!

### El equipo del FCAT

Here we are back in Tarifa and beautiful Tangier, the city that winks at you everyday, to celebrate the XIV Festival of African Cinema – FCAT, with those same feelings of excitement and enthusiasm:

Excitement about opening this festival with the new film by an artist who has won the Grand Jury Prize in Berlin for the second time in his career. Something only one other film-maker has achieved, Fespaco's highest recognition, and a golden opportunity to take a look back over his career.

Excitement about having the opportunity to introduce you to the gems – short and full-length – being created by young African directors that boldly express their own particular personality through powerful films with their own peculiar characteristics... To present films by renowned African film-makers that tackle important, current issues, standing up for justice, peace and respect as fundamental rights... Films by Spanish filmmakers that are prepared to look beyond the usual and offer very personal, frequently poetic portrayals... Films from Tunisia, where in this post-revolutionary moment production is particularly rich. Films that examine and raise questions about current issues such as frontiers, territory and identity... Films with catchy "swing", films that make us dream, dance, think, teach us how to love ourselves more. Films that we appreciate and really want to share with you, small and great adventures, in the dark of the theatre.

As always, FCAT is also an occasion to meet some authors in the halls or in the bar. There is also the opportunity to join in the educational activities: this year the Word Tree is in the Tangier Cinematheque, a long-standing partner in this festival, which hosts dozens of films, debates and sessions for schools.

For those who want to "freeze the image", the program of parallel activities includes a range of options: in Tarifa there are photography exhibitions by young Moroccans, posters against apartheid or designs and water-colours that reinterpret Don Quixote on the Niger River; guided literary tours through the tiny streets of the old Tangier town centre, accompanied by writers from both shores of the Straits; the young ones can listen to legends and myths being narrated by West African story tellers; and for night-owls there

are concerts – including the Spanish-African Astrid Jones and the Blue Flaps along with other musical events organized by the bars in Tarifa as part of the famous "Noches de Festival" (Festival Nights). You can discover all the secrets and details of the program in this catalogue, the cover of which, together with this year's festival image, is taken from a shot by the Eritrean photographer Dawit L. Petros. It is from the series Stranger's Notebook, in which the author plays with an object like a mirror, hereby bringing into question the West's narrow view of the African immigration question.

We thank all collaborators, sponsors, members, spectators, the jury, guests, volunteers, the people of Tangier and Tarifa; everyone who in one way or another have been by our side on this journey.

And finally, we wish to dedicate this XIV edition to our dear Cheick Fantamady Camara who sadly left us in January, the Guinean filmmaker with the eternal smile.

We wish you a happy festival!

#### The FCAT team

---

Nous voilà de retour à Tarifa et dans la ville qui lui fait de l'œil, la belle Tanger, pour célébrer la 14ème édition du Festival de Cinéma Africain – FCAT avec le même enthousiasme et la même émotion qu'aux premiers jours.

Émotion d'ouvrir ce festival avec le nouveau film d'un artiste à qui l'on vient d'attribuer le Grand Prix du Jury à Berlin et – pour la seconde fois dans sa carrière, ce qui n'était arrivé qu'à un seul cinéaste auparavant – la plus haute récompense du Fespaco: une occasion en or pour lui consacrer une rétrospective...

Émotion de vous faire découvrir les pépites – courtes ou longues – de jeunes réalisateurs africains qui ont l'audace d'affirmer à travers leurs œuvres de fortes et singulières personnalités... De vous dévoiler des films de cinéastes africains confirmés qui s'attaquent à des sujets graves et essentiels en plaident clairement pour la justice, la paix et le respect des droits fondamentaux... Des films de cinéastes espagnols qui osent regarder l'ailleurs et donner une interprétation très personnelle, souvent poétique... Des films venus de Tunisie où la production est particulièrement riche en cette période post-révolutionnaire... Des films qui interrogent les questions si actuelles et médiatisées de frontières, de territoires et d'identités... Des films au «swing» entraînant, des films pour nous faire rêver, danser, contempler, sentir, apprendre à mieux nous aimer... Des films qu'on apprécie et qu'on a très envie

de partager avec vous, petits et grands aventuriers des salles obscures.

Comme toujours, le FCAT est aussi l'occasion de rencontrer certains de leurs auteurs, dans les salles ou autour d'un apéritif. Il offre aussi l'opportunité de se former : cette année l'Arbre à Palabres s'installe à la Cinémathèque de Tanger, incontournable compagne de ce festival, qui accueille aussi, outre une douzaine de films de la programmation, des débats et des séances scolaires.

Pour ceux qui voudraient faire un «arrêt sur image», le programme des activités parallèles offre plusieurs alternatives: à Tarifa, des expositions réunissant des clichés de la jeunesse marocaine, des affiches de la lutte contre l'apartheid ou des dessins et aquarelles d'une réinterprétation de Dom Quichotte sur le fleuve Niger; des promenades littéraires dans les ruelles du centre historique de Tarifa en compagnie d'écrivains des deux rives du Détröit; pour les petits, des fables et des légendes narrées par des conteurs d'Afrique de l'Ouest; enfin pour les noctambules, des concerts, celui de l'artiste hispano-africaine Astrid Jones et ses Blue Flaps, et tous ceux que les bars de Tarifa organisent pour fêter le festival en accueillant les fameuses «Nuits du festival» .

Nous vous laissons découvrir les secrets et les détails de la programmation cachés dans ce catalogue, dont la couverture – et l'image de cette édition du festival – est l'adaptation d'un cliché du photographe érythréen Dawit L. Petros. Il est tiré de la série Stranger's Notebook dans laquelle l'auteur joue avec l'élément du miroir, qui remet en question l'étroitesse du regard occidental sur la question de l'immigration africaine.

Nous vous remercions tous, partenaires, sponsors, collaborateurs, spectateurs, jurés, invités, bénévoles, habitants de Tanger et de Tarifa, compagnons de route qui cheminez d'une manière ou d'une autre à nos côtés.

Enfin, nous dédions cette 14ème édition à un être cher qui nous a tristement quittés en janvier, Cheick Fantamady Camara, cinéaste guinéen au sourire éternel.

Bon festival!

#### L'équipe du FCAT









A photograph of a person's lower leg and foot walking on a sandy beach. The person is wearing light blue jeans and dark shoes. The sand is light-colored and textured.

**JURADO OFICIAL**  
OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL

# JURADO OFICIAL

## OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL



## FAOUZI BENSAÏDI

Nacido en Mequinez en 1967, **Faouzi Bensaïdi** se apasionó por el teatro antes de rodar en 1997 su primer cortometraje, *El acantilado*, premiado 23 veces en distintos festivales internacionales. En 1999, co-escribe y actúa en la película de André Téchiné, *Lejos*. Despues de realizar dos cortometrajes galardonados - *Le Muren Cannes y Trajets* en Venecia, dirigió su primer largometraje *Mil meses*, una película que posa una mirada sobre la infancia y la injusticia en un pueblo del Atlas en los años 80. La película recibió el Premio Primera Mirada y el Premio de la Juventud en Cannes. Faouzi Bensaïdi rodó *WWW - What A Wonderful World* en 2006, y tras regresar una temporada al teatro, firmó *Muerte a la venta*, película ganadora del Premio CICAE de la sección Panorama de Berlín que juega con los códigos del cine de género. En la actualidad, está en fase de pos-producción de su nueva película, *Volubilis*. Como actor, ha colaborado con Nabil Ayouch, André Téchiné, Jilali Ferhati, Nadir Mocknèche, Jacques Audiard, Bertrand Bonello y también con Daoud Aoulad-Syad.

Born in Meknes in 1967, **Faouzi Bensaïdi's** early passion was the theatre prior to shooting his first short film in 1997, *The Clif*, which won 23 awards in various international film festivals. In 1999 he co-wrote and acted in André Téchiné's film, *Far Away*. He then made two award-winning short films - *The Wall* winning in Cannes and *Journeys* in Venice. He went on to direct his first full-length film *A Thousand Months*; a film that looks at childhood and injustice in a town in the Atlas in the 80's. The film won the First Outlook Award and the Youth Award in Cannes. Faouzi Bensaïdi directed *WWW - What A Wonderful World* in 2006, and after returning to theatre for a while, he signed *Death For Sale*; winner of the CICAE Prize in the Panorama section at Berlin, playing with the canons of genre cinema. His latest film, *Volubilis*, is in post-production stage. As an actor he has collaborated with Nabil Ayouch, André Téchiné, Jilali Ferhati, Nadir Mocknèche, Jacques Audiard, Bertrand Bonello and also with Daoud Aoulad-Syad.

Né à Meknès en 1967, **Faouzi Bensaïdi** se passionne pour le théâtre avant de tourner en 1997 *La Falaise*, un court-métrage primé 23 fois dans divers festivals internationaux. En 1999, il coécrit et joue dans le film d'André Téchiné, *Loin*. Après deux autres courts primés (*Le Mur*, à Cannes, et *Trajets*, à Venise), *Mille Mois*, son premier long-métrage qu'il réalise en 2003, porte un regard sur l'enfance et l'injustice dans un village de l'Atlas des années 80. Le film reçoit le Prix du Premier regard et celui de la Jeunesse à Cannes. Faouzi Bensaïdi tourne *WWW - What A Wonderful World* 2006 et, après un retour au théâtre, signe en 2011 *Mort à vendre* (Prix CICAE du Panorama à Berlin), où il joue avec les codes du cinéma de genre. Il termine actuellement la post-production de son nouveau film, *Volubilis*. En tant que comédien, il a notamment collaboré avec Nabil Ayouch, André Techiné, Jilali Ferhati, Nadir Mocknèche, Jacques Audiard, Bertrand Bonello ou encore Daoud Aoulad-Syad.

# JURADO OFICIAL

## OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL



### JIHAN EL-TAHRI

Nacida en Beirut, **Jihan El-Tahri** es una cineasta, autora y artista visual egipcia y francesa. Comenzó su carrera como fotógrafo antes de convertirse en corresponsal internacional para agencias y periódicos tan prestigiosos como Reuters, The Sunday Times and The Washington Post. En 1990, decidió dedicarse de pleno al cine. Desde entonces ha dirigido más de una docena de documentales, entre los cuales están *The House of Saud*, nominado a los Emmy y galardonado en diversos festivales internacionales incluso el BANFF, y *The Price of Aid*, ganador del Premio Europa Media. *Cuba: una odisea africana*, fue premiado en múltiples festivales internacionales y *Behind the Rainbow* recibió un premio en el Fespaco en 2009. Jihan El-Tahri ha escrito dos libros publicados en Penguin y Grasset. Inició su labor en las Artes Visuales con la exposición *After the Year Zero* al HKW de Berlín, exhibida también en Varsovia. Desde entonces ha participado en exposiciones como *Talking Liberty*, en Noruega o *100 Years of Now*, en Berlín. El-Tahri ha sido también miembro de varias asociaciones vinculadas con el cine africano. Ha sido también tesorera del Gremio de los Cineastas Africanos en la Diáspora y secretaria general de la Federación Panafricana de Cineastas (FEPACI).

Born in Beirut, **Jihan El-Tahri** is an Egyptian and French filmmaker, author and visual artist. She started her career as a Photographer and later became an International news correspondent for prestigious news outfits including Reuters, The Sunday Times and The Washington Post. She became a fulltime film director in 1990 and has since directed more than a dozen films including the Emmy nominated *The House of Saud*, which won several international prizes including BANFF, and *The Price of Aid*, which won the European Media Prize. *Cuba: An African Odyssey*, has received multiple International awards and *Behind the Rainbow* won the prestigious prize at Fespaco in 2009. She has written two books published with Penguin and Grasset. El-Tahri's debut in Visual Arts was with an exhibition titled: *After the Year Zero* at HKW in Berlin and later reproduced in Warsaw. She has since participated in shows like *Talking Liberty* in Norway or *100 Years of Now*, in Berlin. El-Tahri has also engaged in various associations and institutions working with African Cinema. She has served as treasurer of the Guild of African Filmmakers in the Diaspora and Regional Secretary of the Pan African Federation of Filmmakers (FEPACI).

Née à Beyrouth, **Jihan el-Tahri** est une réalisatrice française et égyptienne. Elle est aussi écrivaine et artiste visuelle. Elle commence sa carrière comme photographe avant de devenir correspondante pour de prestigieuses agences ou quotidiens comme Reuters, The Sunday Times et le Washington Post. En 1990, elle décide de se consacrer entièrement au cinéma et réalise par la suite plus d'une douzaine de documentaires, dont *The House of Saud*, nommé aux Emmy et récompensé dans plusieurs festivals internationaux, notamment le BANFF, ou *The Price of Aid*, vainqueur du Prix Européen Média. *Cuba: une odyssee africaine* a été primé dans de nombreux festivals internationaux et *Behind the Rainbow* a reçu un prix au Fespaco en 2009. Elle est l'auteur de deux livres publiés chez Penguin et Grasset. Jihan s'engage dans l'art visuel avec l'exposition *After the Year Zero* au HKW de Berlin, reprise ensuite à Varsovie. Elle a depuis participé à des expositions comme *Talking Liberty* en Norvège ou *100 Years of Now*, à Berlin. Elle a également été membre de différentes associations et institutions liées au cinéma africain, assumant la fonction de trésorière de la Guilde des Cinéastes Africain de la Diaspora et de secrétaire générale de la Fédération Panafricaine des Cinéastes (FEPACI).

# JURADO OFICIAL

## OFFICIAL JURY | JURY OFFICIEL



### IKBAL ZALILA

**Ikbal Zalila** posee un Doctorado de Arte, especializado en Cine en la Universidad de París-Sorbona. Desde 2001, enseña estética del cine, análisis fílmico y cine documental en el ISAMM, Universidad de Manouba (Túnez). Su investigación académica se centra en dos temas principales: el formalismo en los cines árabes y la práctica del documental y sus aspectos didácticos. Ha presidido la Asociación Tunecina para la Crítica y Promoción Cinematográfica de 2008 a 2010. En 2014 fue nombrado director artístico de las Jornadas Cinematográficas de Cartago, de las cuales había sido programador de 2008 a 2010. Como crítico de cine, Ikbal ha sido miembro de diversos jurados de la crítica en Venecia, Estambul y Róterdam. Ha sido también miembro del jurado del Afac y del Festival Internacional de Documental Dox Box en Siria. Es formador en los talleres organizados por el FIDADOC, festival de cine documental de Agadir en Marruecos.

**Ikbal Zalila** is Phd in film studies from the Paris-Sorbonne University. He teaches film aesthetics, film analysis, documentary at ISAMM University, Manouba (Tunisia) since 2001. His academic researches are focused on two main topics: formalism in Arab cinema and documentary praxis and didactics. He presided the Tunisian Association for Film Critics and Promotion from 2008 to 2010. In 2014, he was appointed as artistic director of the Carthage Film Festival after being a senior programmer for this festival in 2008 and 2010. Film critic Ikbal Zalila was a member of several critics' juries in Venice, Istanbul and Rotterdam. He was also a jury member for Afac and Dox-box International Film Festival in Syria in 2015. He is involved as a trainer in documentary workshops organized by the Documentary film festival of Agadir.

**Ikbak Zalila** est Docteur en arts – option études cinématographiques – de l'Université Paris 1 Sorbonne. Il enseigne depuis 2001 à l'ISAMM, université de Manouba (Tunisie), l'esthétique du cinéma, l'analyse de films et le cinéma documentaire. Ses centres d'intérêt portent sur les formalismes dans les cinémas arabes et sur la pratique du documentaire et les aspects didactiques de ce genre ciné. Il a présidé l'Association Tunisienne pour la Promotion de la Critique Cinématographique entre 2008 et 2010. Il a été directeur artistique des Journées Cinématographiques de Carthage en 2014 et programmateur en 2008 et 2010 pour le même festival. Critique de cinéma en français et en arabe, il a aussi participé à des jurys de la critique internationale à Venise, Istanbul et Rotterdam. En 2015, il a été membre du jury d'AFAC et du premier jury du Festival International du Documentaire Dox box en Syrie. Il est formateur dans les ateliers organisés par le FIDADOC, festival du film documentaire d'Agadir au Maroc.

A photograph showing a close-up of a person's lower legs and feet as they walk on a dirt path. The person is wearing blue jeans and brown boots. The path is made of light-colored dirt with some small rocks and debris. The background is slightly blurred.

**PREMIOS**  
AWARDS | PRIX

# PREMIOS

AWARDS | PRIX

**El jurado oficial entrega los siguientes premios**

The official jury grants the following awards

Le jury officiel remet les prix suivants

**Mejor Largometraje de ficción**

**Best Fiction Feature Film**

**Meilleur Long-métrage de fiction**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la section Hypermétrie

---

**Mejor Documental**

**Best Documentary**

**Meilleur Documentaire**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la section Hypermétrie

---

**Mejor Largometraje Árabe**

**Best Arabic Feature Film**

**Meilleur Long-métrage Arabe**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la sélection Hypermétrie  
patrocinado por el Instituto Halal | sponsored by Halal Institute | financé par l'Institut Halal

---

**Mejor Actriz  
Best Actress  
Meilleure Actrice**

de la sección Hipermetropía | of Long-Sightedness section | de la section Hypermétropie  
patrocinado por la Fundación Mujeres por África | sponsored by Mujeres por África Foundation | financé par  
la Fondation Mujeres por África

---

**Un jurado joven entrega el premio  
A Youth Jury grants the award  
Un jury jeune remet le prix**

**Mejor Cortometraje  
Best Short Film  
Meilleur Court-métrage**

de la sección En breve | of Shortly section | de la section En bref  
patrocinado por el Hotel The Riad | sponsored by The Riad Hotel | financé par l'hôtel The Riad

---

**El público del FCAT vota el premio  
FCAT audience votes the award  
Le public du FCAT vote pour le prix**

**Mejor Cortometraje  
Best Short Film  
Meilleur Court-métrage**

de la sección En breve | of Shortly section | de la section En bref

---





**PELÍCULA DE APERTURA**

OPENING NIGHT'S FILM | FILM D'OUVERTURE



## ALAIN GOMIS

### Filmografía

- 1999 | *Tourbillons* | cm
- 2002 | *L'Afrance* | lm
- 2003 | *Petite lumière* | cm
- 2006 | *Ahmed* | cm
- 2008 | *Andalucia* | lm
- 2012 | *Tey* | lm
- 2017 | *Félicité* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Alain Gomis**, director francés originario de Guinea Bissau y de Senegal, nació en París. Estudió Historia del Arte y Cine en La Sorbona. Después de realizar vídeos y cortometrajes, dirigió su primer largometraje de ficción, *L'Afrance*, centrado en las pruebas espirituales de los emigrantes en Francia, premiado con el Leopardo de Plata en Locarno. Su película *Andalucía* fue invitada a la Mostra de Venecia y *Tey (Hoy)* fue seleccionada para la Sección Oficial de la Berlinale 2012, además de representar a Senegal para el Óscar a la Película de Habla No Inglesa. *Félicité* se estrenó mundialmente en el Festival de Berlín 2017.

Born in Paris, France, in 1972, French director of Bissau-Guinean and Senegalese origin **Alain Gomis** studied Art History and Film at the Sorbonne University in Paris. After beginning with videos and short films, he made his feature film debut in 2002 with *L'Afrance* which focused on the spiritual hardships of migrants in France and was awarded a Silver Leopard in Locarno. His feature film *Andalucía* was shown at the Venice Days and *Tey (Today)* screened in Competition at the 2012 Berlinale and was chosen as Senegal's entry for an Oscar nomination for Best Foreign Language Film. *Félicité* premiered worldwide at the 2017 Berlinale.

Né à Paris en 1972, le cinéaste français d'origine Bissau-guinéenne et Sénégalaise **Alain Gomis** étudie l'histoire de l'art et le cinéma à l'Université de la Sorbonne à Paris. Après avoir réalisé des vidéos et des courts-métrages, il réalise son premier long-métrage de fiction, *L'Afrance*, centré sur les épreuves spirituelles que subissent les immigrés en France et récompensé par le Léopard d'Argent à Locarno. Son film *Andalucía* a été montré à la Mostra de Venise et *Aujourd'hui* sélectionné en compétition à la Berlinale 2012 et choisi comme film sénégalais aux nominations des Oscars dans la section du Meilleur Film Étranger. *Félicité* a fait sa première mondiale à la Berlinale 2017.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Félicité es una mujer independiente y orgullosa que trabaja de cantante en un bar de Kinshasa. Cuando sube al escenario, parece dejar el mundo que la rodea y olvidar las preocupaciones cotidianas. No tarda en cautivar al público con el ritmo de la música y sus poderosas y melancólicas melodías. Pero un día, su hijo sufre un grave accidente. Mientras está en el hospital, Félicité intenta desesperadamente conseguir el dinero necesario para que le operen. Se lanza a un recorrido frenético que la llevará por los barrios más pobres y más ricos de la capital congoleña.

Félicité is a proud, independent woman who works as a singer in a bar in Kinshasa. Whenever she goes on stage, she appears to leave the world and her everyday worries behind. Her audiences are quickly infected by the rhythm of her music and her powerful, melancholy melodies. But one day, Félicité's son has a terrible accident. While he is in the hospital, she desperately tries to raise the money needed for his operation. A breathless tour through the impoverished streets and the wealthier districts of the Congolese capital ensues.

Félicité est une femme indépendante et orgueilleuse qui travaille comme chanteuse dans un bar de Kinshasa. Quand elle monte sur scène, elle semble quitter le monde et se libérer de tous ses soucis du quotidien. Son public est rapidement emporté par le rythme de sa musique et de ses puissantes et mélancoliques mélodies. Mais un jour, le fils de Félicité est blessé dans un terrible accident. Alors qu'il est à l'hôpital, elle essaye de réunir l'argent suffisant pour son opération. Elle entame une course effrénée dans les rues pauvres et les quartiers riches de la capitale congolaise.

## FÉLICITÉ

### FIC

Senegal | Francia | Alemania | Bélgica | Líbano . 2017  
123' | Color | Lingala | Subt. español

#### Producción

Andolfi  
Cinekap  
Granit Films

#### Premios

Berlinale, Alemania  
(2017)  
Fespaco, Burkina Faso  
(2017)

#### Guion

Alain Gomis

#### Fotografía

Céline Bozon

#### Sonido

Benoit De Clerck

#### Montaje

Fabrice Rouaud

#### Música

The Kasai Allstars

#### Intérpretes

Véro Tschanda Beya  
Gaetan Claudia  
Papi Mpaka

El Festival Internacional de Cine de Las Palmas nos ha cedido generosamente los subtítulos en español de esta película.

#### Contacto

Jour2fête  
Clémence Michalon  
+33 1 75 43 26 82  
sales.jour2fete@gmail.com





A close-up photograph of a person's arm and hand. The person is wearing a dark long-sleeved shirt and a silver-toned wristwatch with a light-colored face. They are holding a red book or folder with both hands, and the pages of the book are visible.

## **SECCIÓN OFICIAL**

OFFICIAL SECTION | SÉLECTION OFFICIELLE

**HIPERMETROPIA**

LONG-SIGHTEDNESS | HYPERMÉTROPIE



## TAMER EL SAID

### Filmografía

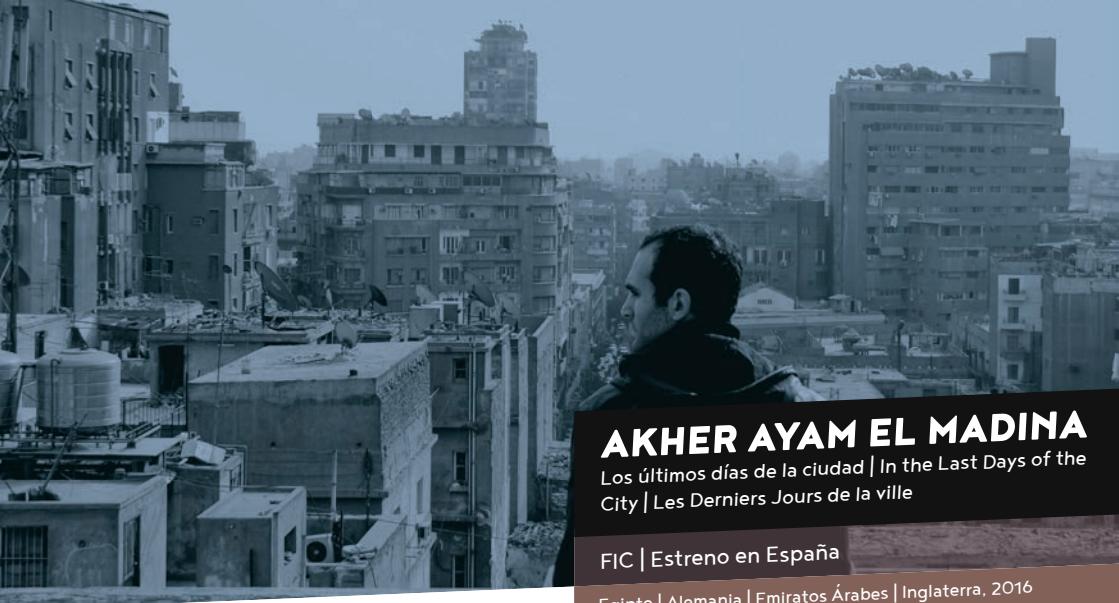
- 1995 | *18 September* | cm
- 1995 | *Charlie* | cm
- 1996 | *Like a Feather* | cm
- 1998 | *Crisscross* | cm
- 2000 | *Music of the Nets* | doc
- 2004 | *Take Me* | doc
- 2005 | *On a Monday* | cm
- 2016 | *Akher ayam el madina* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El director **Tamer El Said** vive en El Cairo, donde nació en 1972. Estudió Cine en el High Cinema Institute de El Cairo y Periodismo en la Universidad de esta ciudad. Tiene en su haber numerosos documentales y cortometrajes premiados en diversos festivales locales e internacionales. Fundó Zero Productions en 2007 con el objetivo de producir películas independientes, así como Cimatheque - Alternative Film Center en Egipto. *Los últimos días de la ciudad* es su primer largometraje.

**Tamer El Said** is a filmmaker living in Cairo where he was born in 1972. He studied filmmaking in the High Cinema Institute – Cairo and journalism in Cairo University. He went on to make many documentaries and short films that received several international and local awards. Tamer founded Zero Production in 2007 to produce independent films. He also founded Cimatheque – Alternative Film Center in Egypt. *In the Last Days of the City* is his first feature length film.

**Tamer El Said** est un réalisateur qui vit au Caire, où il est né en 1972. Il étudie le cinéma au High Cinema Institute et le journalisme à l'Université du Caire. Il réalise de nombreux documentaires et des courts-métrages primés dans divers festivals locaux et internationaux. Il fonde Zero Production en 2007 pour produire des films indépendants. Il a aussi fondé entre autres, le Cimatheque – Alternative Film Center en Egypte. *Les Derniers Jours de la ville* est son premier long-métrage de fiction.



## AKHER AYAM EL MADINA

Los últimos días de la ciudad | In the Last Days of the City | Les Derniers Jours de la ville

FIC | Estreno en España

Egipto | Alemania | Emiratos Árabes | Inglaterra, 2016  
118' | Color | Árabe | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

El centro de El Cairo, año 2009. Khalid, un cineasta de 35 años, lucha para realizar una película que capte el espíritu de su ciudad a la vez que su vida se marchita poco a poco. Con la ayuda de sus amigos, que le mandan fotos de sus vidas en Beirut, Bagdad y Berlín, encuentra la fuerza suficiente para superar las dificultades y disfrutar de la belleza de *Los últimos días de la ciudad*.

Downtown Cairo, 2009. Khalid, a 35 year old filmmaker is struggling to make a film that captures the soul of his city while his own life withers little by little. With the help of his friends, who send him images from their lives in Beirut, Baghdad and Berlin, he finds the strength to keep going in spite of his problems, and also through the beauty of living in *The Last Days of the City*.

La ville du Caire, 2009. Khalid, un cinéaste d'une trentaine d'années, lutte pour faire un film qui capture l'esprit de sa ville alors que sa propre vie s'étoile peu à peu. Avec l'aide de ses amis, qui lui envoie des images de leur vie à Beyrouth, Bagdad et Berlin, il trouve la force de continuer malgré les difficultés, mais aussi de profiter de la beauté de vivre les *Derniers Jours de la ville*.

#### Producción

Cinétélénfilms  
13 Productions

#### Guion

Tamer El Said  
Rasha Salti

#### Fotografía

Bassem Fayad

#### Sonido

Mikael Barre  
Victor Bresse

#### Montaje

Vartan Avakian  
Barbara Bossuet  
Mohamed Abdel Gawad

#### Música

Amélie Legrand  
Victor Moïse

#### Intérpretes

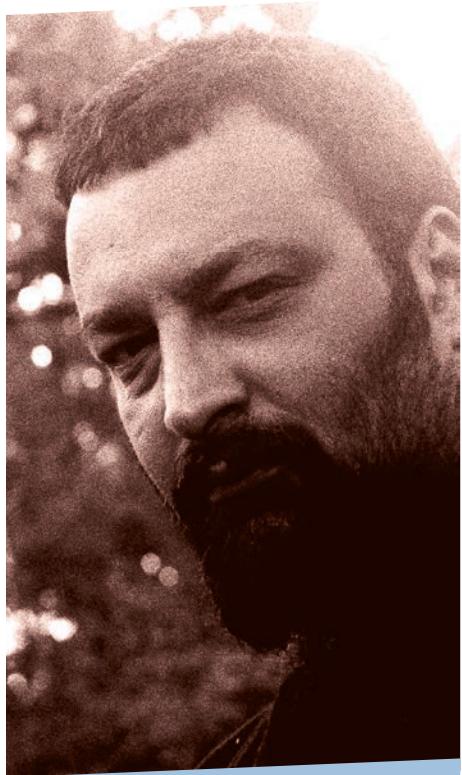
Khalid Abdalla  
Mohamed Gaber  
Islam Kamal  
Zainab Mostafa  
Maryam Saleh  
Hanan Yousef

#### Premios

Berlinale, Alemania  
(2016)  
MFF T-Mobile Nowe  
Horyzonty Film Festival of  
Wroclaw, Polonia (2016)  
BAFICI, Argentina (2016)  
Festival des 3 Continents  
de Nantes, Francia (2016)  
San Francisco Arab Film  
Festival, EE UU (2016)

#### Contacto

Still Moving  
Pierre Menahem  
+33 6 62 088179  
pierre.menahem@gmail.com



## ALA EDDINE SLIM

### Filmografía

- 2004 | *La Nuit des rêveurs* | cm
- 2005 | *L'Automne* | cm
- 2008 | *Une nuit parmi les autres* | cm
- 2010 | *Le Stade* | cm
- 2012 | *Babylon* | doc
- 2016 | *Akher wahed fina* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Ala Eddine Slim** nació en 1982 en Susa (Túnez). En 2004 se licenció en Tecnología Audiovisual en el ISAMM (Instituto Superior de Artes Multimedias) y cofundó la productora Exit Productions. Tiene en su haber varios cortometrajes y vídeos, entre los que *L'Automne* inspiró el largometraje *El último de nosotros*. En 2012, codirigió su primer largometraje documental, *Babylon*, ganador del Gran Premio del FID Marsella. Su primer largometraje de ficción, *El último de nosotros*, fue galardonado con el León del Futuro a la Mejor Ópera Prima en la Mostra de Venecia.

**Ala Eddine Slim** was born in 1982 in Sousse (Tunisia). Having secured a degree in 2004 at the ISAMM (Higher Institute of Multimedia Arts) in Audiovisual Technologies, he co-founded the production company Exit Productions. He has made several short features and art videos, one of which, *Autumn* inspired his feature film *The Last of Us*. In 2012, he co-directed his first documentary feature film *Babylon*, awarded the Grand Prix at FID Marseille. *The Last of Us*, his first fiction film, was granted the Future Lion for Best First Work at the Venice Mostra.

**Ala Eddine Slim** est né en 1982 à Sousse (Tunisie). Diplômé en 2004 de l'ISAMM (Institut Supérieur des Arts Multimédia), en Technologies de l'Audiovisuel, il a cofondé la société de production Exit Productions. Il a réalisé plusieurs courts-métrages et art-videos, dont *L'Automne* qui a inspiré son long *Le Dernier d'entre nous*. En 2012, il coréalise son premier long-métrage documentaire *Babylon*, récompensé par le Grand Prix au FID Marseille. *Le Dernier d'entre nous*, son premier film de fiction, a reçu le Lion du Futur à la meilleure première œuvre à la Mostra de Venise.



## AKHER WAHED FINA

El último de nosotros | The Last of Us

Le dernier d'entre nous

FIC | Estreno en España

Túnez, 2016 | 94' | Color | Sin diálogos

### Producción

Exit Productions  
Madbox Studios  
Inside Productions  
SVP

### Premios

Mostra de Venecia,  
Italia (2016)  
Journées  
Cinématographiques de  
Carthage, Túnez (2016)

### Guion

Ala Eddine Slim

### Fotografía

Amine Messadi

### Sonido

Moncef Taleb

### Montaje

Ala Eddine Slim

### Música

Tarek Louati

### Intérpretes

Jawher Soudani  
Fathi Akkari  
Jihed Fourti

### Contacto

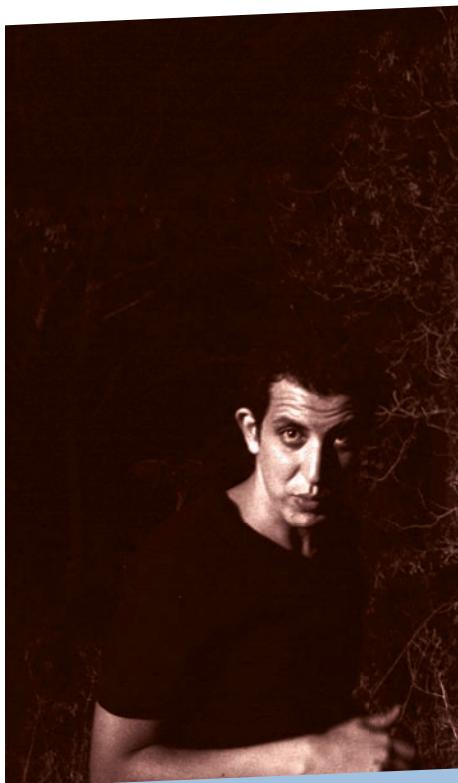
Still Moving  
Pierre Menahem  
+33 6 62 088179  
pierremenahem@gmail.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

N cruza el desierto para llegar al norte de África con la intención de cruzar clandestinamente a Europa. Después de un atraco, acaba solo en Túnez. Por fin decide intentar cruzar el mar en solitario hacia algún país europeo. Se hace con un bote, pero el motor se para en alta mar. A partir de ese momento, N vivirá un periplo tan especial como único en el que recorrerá espacios diferentes e infinitos, vivirá encuentros intensos y efímeros, y se cruzará con una imagen alterada de sí mismo.

N crosses the desert to reach the North Africa and make cross to Europe illegally. After a robbery, he is left to himself in Tunisia. He finally decides to cross the sea on his own towards some European country. He steals a boat and begins his journey, but the engine breaks down. From that moment on, N will experience a special and unique voyage, discovering different and infinite spaces, with tense and fleeting encounters, and meeting an altered image of himself.

N traverse le désert pour rejoindre le nord de l'Afrique et effectuer un passage clandestin en Europe. Après un braquage, il se trouve livré à lui-même en Tunisie. Finalement, il décide de traverser la mer en solitaire vers un pays européen. Il volera une barque et entamera sa traversée. Sauf que la barque tombe en panne en pleine mer. A partir de ce moment, N va vivre un périple spécial et unique, il parcourra des espaces différents et infinis, il fera des rencontres intenses et éphémères, et croisera une autre image altérée de lui-même.



## DJAMEL KERKAR

### Filmografía

2012 | *Arkhabil* | cm

2014 | *Earth is Full of Ghosts* | cm

2016 | *Atlal* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Djamel Kerkar** nació en Argel y parte de su infancia transcurrió en Túnez. Regresó a Argel como animador y programador de cineclubs. Estudió Cine en la ESAV de Marrakech, Marruecos. En 2002 realizó *Arkhabil*, su primer cortometraje documental. *Atlal*, su primer largometraje fue premiado en el FID Marsella 2016.

**Djamel Kerkar** was born in Algiers. He spent part of his childhood in Tunis, then worked in Algiers as an animator and film-club programmer. He studied film at the ESAV in Marrakesh, Morocco. In 2012, he made his first documentary short feature *Arkhabil*. *Atlal*, his first feature film, was awarded at the Fid Marseille 2016.

**Djamel Kerkar** est né à Alger. Il passe une partie de son enfance à Tunis, puis travaille à Alger comme animateur et programmeur de cinéclub. Il fait ses études de cinéma à l'ESAV de Marrakech au Maroc. Il réalise son premier court-métrage documentaire *Archipel* en 2012. *Atlal*, son premier long-métrage, est primé au Fid Marseille 2016.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Atla/* es una disciplina poética que consiste en enfrentarse a las ruinas y hacer resurgir la memoria, los recuerdos de lo visible hacia lo invisible. Durante el periodo comprendido entre 1991 y 2002, cuando Argelia estaba presa del terrorismo, se perdieron oficialmente 200.000 vidas. A partir de viejas imágenes, rodadas en VHS, describiendo la ruina y la destrucción, Djamel Kerkar propone explorar el pasado para reconstruir el país, los hogares y el futuro, recorriendo las esperanzas de los jóvenes privados de perspectivas. Las ruinas del título no se refieren solo a las ruinas de las casas destruidas, sino a las ruinas de todo un país que intenta salir adelante.

*Atla/* is a poetic discipline that consists in looking at ruins and making memories come forth, memories of the visible towards the invisible. Between 1991 and 2002, Algeria, a victim of terrorism, officially suffered the loss of 200,000 lives. Starting with these ancient images, on VHS, of the destruction and ruins left behind, Djamel Kerkar proposes the exploration of ruins from the past to rebuild his country, its houses and its future, while examining the hopes of a youth deprived of prospects. The ruins are not just those of the houses that were destroyed, but those of an entire country that strives to move forward.

*Atla/* est une discipline poétique qui consiste à se tenir face aux ruines et à faire ressortir sa mémoire, ses souvenirs du visible vers l'invisible. Entre 1991 et 2002, l'Algérie en proie au terrorisme a connu officiellement la perte de 200 000 vies. A partir d'images anciennes, en VHS, des décombres et la destruction, Djamel Kerkar propose une exploration des ruines du passé pour la reconstruction de son pays, de ses maisons et de son avenir, en interrogeant les espoirs des jeunes privés de perspectives. Les ruines du titre ne sont pas seulement les ruines des maisons détruites, ce sont celles de tout un pays qui essaye d'aller de l'avant.

## ATLAL

### DOC

Argelia | Francia, 2016 | 100' | Color  
Árabe | Subt. español

**Producción**  
Prolégomènes  
Centrale Electrique

**Premios**  
FID Marseille, Francia  
(2016)  
Rome Med, Italia (2016)

**Guion**  
Djamel Kerkar

**Fotografía**  
Bilel Madi  
Djamel Kerkar

**Sonido**  
Antoine Morin

**Montaje**  
Corentin Doucet  
Djamel Kerkar

La Tabakalera, Centro  
Internacional de Cultura  
Contemporánea, nos  
ha cedido los subtítulos  
en Español de esta  
película.

**Contacto**  
Pascale Ramonda  
+33 6 62 01 32 41  
pascale@pascaleramonda.com





## MOHAMED LAKHDAR TATI

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mohamed Lakhdar Tati** nació en Argelia en 1971. Después de estudiar Economía en Argel, rodó varios cortometrajes en Argelia durante los años sangrientos. En 2003 emigró a Francia y estudió Literatura Moderna. Allí realizó también dos películas más, *Aveux* y *Joue à l'ombre!* Su documental *En el silencio oigo rodar la tierra* fue presentado en el FCAT 2011, entre otros festivales. Acaba de terminar su tercer documental, *Haz cuidado de ti*.

**Mohamed Lakhdar Tati** was born in Algeria in 1971. After studying Economics in Algiers, he shot several short features in Algeria during the bloody years. In 2003, he emigrated to France where he studied Modern Literature. He has also filmed two other movies *Aveux* and *Joue à l'ombre!* His documentary *In the Silence, I Hear the Earth Move*, was presented at FCAT in 2011, as well as at other festivals. He has just finished his third documentary, *Care for Yourself*.

**Mohamed Lakhdar Tati** est né en Algérie en 1971. Après des études d'économie à Alger, il réalise plusieurs courts-métrages dans l'Algérie des années de sang. En 2003, il émigre en France et suit des études de lettres modernes. Il y réalise deux autres films, *Aveux* et *Joue à l'ombre!* Son premier long-métrage documentaire *Dans le silence je sens rouler la terre* a été présenté au FCAT en 2011, entre autres festivals. Il vient de terminer son troisième documentaire, *vsoin de toi*.

### Filmografía

- 2003 | *Aveux* | cm
- 2006 | *Joue à l'ombre!* | doc
- 2009 | *Dans le silence, je sens rouler la terre* | lm
- 2017 | *Fais soin de toi* | doc



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Cuando su familia le pregunta por qué sigue soltero, el realizador se lanza a un largo recorrido en busca de los argelinos y de sus amores. Entre encuentros llenos de ira, confusión, ternura y esperanza, el reencuentro consigo mismo se hace más fuerte y reafirma una individualización inhibida en demasiadas ocasiones. El sentimiento amoroso se revela entre las tensiones que atraviesan la sociedad argelina actual.

Questioned by his family about still being single, the director embarks on a lengthy voyage in search of Algerians and their love stories. In the course of his encounters, he finds anger, confusion, tenderness and hope, and the encounter with oneself gains as it asserts an individualization that has been inhibited far too often. Feelings of love appear in the midst of the tension that seems to run through Algerian society today.

Interpelé par sa famille sur son célibat, le réalisateur se lance dans un long voyage à la rencontre des Algériens et leurs amours. Au fil de rencontres faites tout à la fois de colères, de désarroi, de tendresses et d'espoirs, la rencontre avec soi s'affirme et affirme une individualisation trop souvent inhibée. Et le sentiment amoureux se révèle au centre des tensions qui traversent la société algérienne aujourd'hui.

## FAIS SOIN DE TOI

Haz cuidado de ti | Care of Yourself

DOC | Estreno mundial

Francia | Argelia | España, 2017 | 120' | Color  
Árabe, francés | Subt. español

### Producción

Tayda Film  
Stella Productions

### Guion

Mohamed Lakhdar Tati

### Fotografía

Sylvie Petit

### Sonido

Baptiste Chachat

### Montaje

Abdelghani Raoui

### Música

Nadia Ratsimandresy

### Contacto

Stella Productions  
+33 4 95 34 26 29  
stella-productions@wanadoo.fr



## MOHAMED SIAM

### Filmografía

- 2012 | *A Leak* | cm  
2016 | *Balad Meen* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El director egipcio **Mohamed Siam** estudió Psicología antes de convertirse en cineasta. Obtuvo varias becas para realizar proyectos cinematográficos, entre los que destacaremos la ayuda del Sundance Institute y del IDFA Bertha Fund. Participó en el Talent Campus de la Berlinale y en un programa para jóvenes realizadores. Fue ayudante de dirección en películas como *Los últimos días de la ciudad*. Debutó como director en 2011 con el corto *A Leak. ¿El país de quién?* es su primer documental. Actualmente prepara otro documental, *Amal*, ganador del work-in-progress del Durban FilmMart y de la Fundación Robert Bosch.

Egyptian filmmaker **Mohamed Siam** studied Psychology before becoming a filmmaker. He has been awarded several international grants for his film projects, including support from the Sundance Institute and IDFA Bertha Fund, among others. A Berlinale Talent Campus alumnus, he also attended a program for talented filmmakers in Durban. He has worked as assistant director on films like *The Last Days of the City*. Siam debuted as director with the fiction short *A Leak* (2011). *Whose Country?* is his first documentary. He is now working on the documentary *Amal*, awarded last year as a work in progress by Durban FilmMart and by the Robert Bosch Foundation.

Né en Egypte, **Mohamed Siam** fait des études de psychologie avant de devenir réalisateur. Ses projets de films ont reçu le soutien de plusieurs fonds internationaux, comme le Sundance Institute ou le IDFA Bertha Fund. Il participe au Talent Campus de la Berlinale et au programme pour jeunes talents à Durban. Il travaille comme assistant réalisateur sur des films comme *Les Derniers jours de la ville*. Il réalise son premier film en 2011, le court-métrage de fiction *A Leak. Force Majeure* est son premier documentaire. Il travaille actuellement sur son second documentaire, *Amal*, work-in-progress primé par le Durban FilmMart et par la Fondation Robert Bosch.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

*¿El país de quién?* abarca desde la revolución egipcia de 2011 hasta el derrocamiento del presidente Morsi tres años después a través de las conversaciones entre el realizador – hijo de un famoso investigador dedicado a destapar la corrupción policial – y el agente de policía Abou H, testigo directo de la violencia usada por sus superiores contra civiles y de los abusos de las fuerzas de seguridad inmediatamente después de la revolución. Abou H se debate entre sus convicciones y el sueño de cambiar el sistema, y el riesgo de perder su trabajo.

Set over a period that runs from the Revolution in Egypt in 2011 to the overturning of former President Morsi three years later, *Whose Country?* is the account of the exchanges between the director – the son of a famous criminal investigator working against police corruption – and police officer Abou H, direct witness to his superiors' violence against civilians and the security forces' abuse of power right after the Revolution. Abou H is torn between his convictions and his dream of changing the system, and the risk of losing his job.

S'étendant sur une période qui va de la révolution Egyptienne en 2011 à l'éviction de l'ex-Président Morsi trois ans plus tard, *Force majeure* est le récit des échanges du réalisateur, qui se trouve être le fils d'un enquêteur criminel célèbre qui s'est opposé à la corruption policière, avec le policier Abou H, témoin direct de la violence de ses supérieurs sur les civils et de l'abus de pouvoir des forces de sécurité juste après la révolution. Abou H est partagé entre ses convictions et son rêve de changer le système, et le risque de perdre son travail.

## BALAD MEEN?

*¿El país de quién? | Whose Country? | Force majeure*

DOC | Estreno en España

Egipto | EE UU | Francia, 2016 | 60' | Color  
Árabe, inglés | Subt. español

### Producción

Linked Productions Ltd  
ArtKhana Egypt

### Guion

Georgina Van Welie  
Talal Al-Muhanna  
Bruni Burres  
Mohamed Siam

### Fotografía

Mohamed Siam

### Montaje

Gladys Joujou

### Música

Thierry Bousquet

### Contacto

Wide House  
Morgane Delay  
+33 153 95 04 64  
[festivals@widehouse.org](mailto:festivals@widehouse.org)



## ALAIN GOMIS

### Filmografía

- 1999 | *Tourbillons* | cm
- 2002 | *L'Afrance* | lm
- 2003 | *Petite lumière* | cm
- 2006 | *Ahmed* | cm
- 2008 | *Andalucia* | lm
- 2012 | *Tey* | lm
- 2017 | *Félicité* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Alain Gomis**, director francés originario de Guinea Bissau y de Senegal, nació en París. Estudió Historia del Arte y Cine en La Sorbona. Después de realizar videos y cortometrajes, dirigió su primer largometraje de ficción, *L'Afrance*, centrado en las pruebas espirituales de los emigrantes en Francia, premiado con el Leopardo de Plata en Locarno. Su película *Andalucía* fue invitada a la Mostra de Venecia y *Tey (Hoy)* fue seleccionada para la Sección Oficial de la Berlinale 2012, además de representar a Senegal para el Óscar a la Película de Habla No Inglesa. *Félicité* se estrenó mundialmente en el Festival de Berlín 2017.

Born in Paris, France, in 1972, French director of Bissau-Guinean and Senegalese origin **Alain Gomis** studied Art History and Film at the Sorbonne University in Paris. After beginning with videos and short films, he made his feature film debut in 2002 with *L'Afrance* which focused on the spiritual hardships of migrants in France and was awarded a Silver Leopard in Locarno. His feature film *Andalucía* was shown at the Venice Days and *Tey (Today)* screened in Competition at the 2012 Berlinale and was chosen as Senegal's entry for an Oscar nomination for Best Foreign Language Film. *Félicité* premiered worldwide at the 2017 Berlinale.

Né à Paris en 1972, le cinéaste français d'origine Bissau-guinéenne et Sénégalaise **Alain Gomis** étudie l'histoire de l'art et le cinéma à l'Université de la Sorbonne à Paris. Après avoir réalisé des vidéos et des courts-métrages, il réalise son premier long-métrage de fiction, *L'Afrance*, centré sur les épreuves spirituelles que subissent les immigrés en France et récompensé par le Léopard d'Argent à Locarno. Son film *Andalucía* a été montré à la Mostra de Venise et *Aujourd'hui* sélectionné en compétition à la Berlinale 2012 et choisi comme film sénégalais aux nominations des Oscars dans la section du Meilleur Film Étranger. *Félicité* a fait sa première mondiale à la Berlinale 2017.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Félicité es una mujer independiente y orgullosa que trabaja de cantante en un bar de Kinshasa. Cuando sube al escenario, parece dejar el mundo que la rodea y olvidar las preocupaciones cotidianas. No tarda en cautivar al público con el ritmo de la música y sus poderosas y melancólicas melodías. Pero un día, su hijo sufre un grave accidente. Mientras está en el hospital, Félicité intenta desesperadamente conseguir el dinero necesario para que le operen. Se lanza a un recorrido frenético que la llevará por los barrios más pobres y más ricos de la capital congoleña.

Félicité is a proud, independent woman who works as a singer in a bar in Kinshasa. Whenever she goes on stage, she appears to leave the world and her everyday worries behind. Her audiences are quickly infected by the rhythm of her music and her powerful, melancholy melodies. But one day, Félicité's son has a terrible accident. While he is in the hospital, she desperately tries to raise the money needed for his operation. A breathless tour through the impoverished streets and the wealthier districts of the Congolese capital ensues.

Félicité est une femme indépendante et orgueilleuse qui travaille comme chanteuse dans un bar de Kinshasa. Quand elle monte sur scène, elle semble quitter le monde et se libérer de tous ses soucis du quotidien. Son public est rapidement emporté par le rythme de sa musique et de ses puissantes et mélancoliques mélodies. Mais un jour, le fils de Félicité est blessé dans un terrible accident. Alors qu'il est à l'hôpital, elle essaye de réunir l'argent suffisant pour son opération. Elle entame une course effrénée dans les rues pauvres et les quartiers riches de la capitale congolaise.

## FÉLICITÉ

### FIC

Senegal | Francia | Alemania | Bélgica | Líbano , 2017  
123' | Color | Lingala | Subt. español

#### Producción

Andolfi  
Cinekap  
Granit Films

#### Premios

Berlinale, Alemania  
(2017)  
Fespaco, Burkina Faso  
(2017)

#### Guion

Alain Gomis

#### Fotografía

Céline Bozon

#### Sonido

Benoit De Clerck

#### Montaje

Fabrice Rouaud

#### Música

The Kasai Allstars

#### Intérpretes

Véro Tschanda Beya  
Gaetan Claudia  
Papi Mpaka

El Festival Internacional de Cine de Las Palmas nos ha cedido generosamente los subtítulos en español de esta película.

#### Contacto

Jour2fête  
Clémence Michalon  
+33 175 43 26 82  
sales.jour2fete@gmail.com





## HICHAM LASRI

### Filmografía

- 2005 | *Lunatika(K)a* | cm
- 2005 | *Jardins des rides* | cm
- 2006 | *Triphinar* | cm
- 2006 | *Agadir Underground* | cm
- 2010 | *La famille marche à l'ombre* | cm
- 2011 | *The End* | lm
- 2013 | *C'est eux les chiens...* | lm
- 2015 | *Al bahr min ouaraikoum* | lm
- 2017 | *Headbang Lullaby* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Hicham Lasri** nació en Casablanca, Marruecos, en 1977. Tras cursar estudios de Derecho y Economía, escribió obras de teatro y guiones antes de lanzarse a la dirección de cine. En 2011 dirigió su primer largometraje, *The End*, sobre los últimos días del reinado de Hassan II, muy aclamado por la crítica. En *Los perros son ellos...* elabora un paralelismo entre las Primaveras Árabes de 2011 y la «Revuelta del pan» de 1981 en Marruecos. *Headbang Lullaby*, como sus dos películas anteriores, ha sido presentada en la Sección Panorama de la Berlinale.

Born in Casablanca, Morocco in 1977, **Hicham Lasri** studied Economy and Law and then wrote theatre plays, novels and screenplays before turning to film. In 2011, he made his debut feature *The End*, about the last days of King Hassan, which was critically acclaimed. In *They are the Dogs* (2013), he drew parallels between the 2011 Arab Spring and the 1981 'bread riots' in Morocco. The work on this film, produced by noted Moroccan director Nabil Ayouch, was supported by the Cannes Film Festival's ACID program. *Headbang Lullaby*, as his two previous films, has been screened at the Berlinale, Panorama Section.

Né au Maroc à Casablanca en 1977, **Hicham Lasri** fait des études de droit et d'économie puis écrit des pièces de théâtre et des scénarios avant de s'orienter vers la réalisation. En 2011, il réalise son premier long-métrage, *The End*, sur les derniers jours du règne d'Hassan II, film acclamée par la critique. Dans *C'est eux les chiens...*, il dresse un parallèle entre les Printemps Arabes de 2011 et la «révolte du pain» de 1981 au Maroc. Ce film, produit par le célèbre réalisateur marocain Nabil Ayouch, a été soutenu par le programme de l'ACID au Festival de Cannes. *Headbang Lullaby* comme ses deux précédents films, a été dévoilée dans la section Panorama de la Berlinale.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

El 11 de junio de 1986, después de que Marruecos hiciera historia futbolística al derrotar inesperadamente a Portugal, el oficial Daoud recibe la orden de vigilar un puente a las afueras de Casablanca que pasa por encima de una autopista desierta y une a dos comunidades hostiles. Una vez allí debe esperar la incierta visita de Hassan II. Sus encuentros con personas progubernamentales y familias de presos políticos o con una misteriosa extranjera y un bereber; la historia de un chico loco por el fútbol; todo esto supera a Daoud. Se siente paralizado desde la sangrienta "Revuelta del pan". Pero la euforia que le rodea le hace cambiar de humor. El éxito del equipo nacional marroquí le ayuda a recuperar la confianza en sí mismo y unas ganas de vivir que van más allá de la sombra de la monarquía.

On June 11, 1986, one day after Morocco wrote football history by scoring a startling victory over Portugal, government official Daoud is ordered to secure a bridge outside Casablanca that sits between two hostile communities over an empty highway. Here, he is to await the uncertain visit of King Hassan II. Encounters with government supporters and the families of political prisoners; the mysterious appearance of a foreign woman and a Berber, the story of a boy crazy about football all prove to be a bit much for Daoud. Ever since the bloody 'bread riots' five years earlier, he has felt paralyzed. But the euphoria he encounters here helps to lift his mood. The Moroccan team's success unleashes a new self-confidence and lust for life that transcends the shadow of the monarchy.

11 juin 1986, un jour après que le Maroc marque l'histoire du football en remportant une surprenante victoire sur le Portugal, l'officier Daoud se voit chargé de la sécurité d'un pont dans la périphérie de Casablanca, érigé entre deux communautés hostiles, au-dessus d'une autoroute déserte. Il doit attendre l'incertaine visite du Roi Hassan II. Des rencontres avec des partisans du gouvernement et des familles de prisonniers politiques, la mystérieuse apparition d'une femme étrangère et d'un Berbère, l'histoire d'un gamin fou de football, tout ça dépasse un peu Daoud. Depuis la sanglante « révolte du pain », il se sent paralysé. Mais l'euphorie qui l'entoure l'aide à changer d'humeur. Le succès de l'équipe marocaine redonne une nouvelle confiance en soi et un goût de vivre qui transcendent l'ombre de la monarchie.



# HEADBANG LULLABY

FIC | Estreno en España

Marruecos | Francia | Qatar | Líbano, 2017 | 111' | Color  
Árabe | Subt. español

<b>Producción</b> Pan Production Les Films de l'Heure Bleue	<b>Contacto</b> Paul Thiltges Distributions Paul Thiltges +352 25 03 93 pthiltges@icloud.com
<b>Guion</b> Hicham Lasri	
<b>Fotografía</b> Charles-Hubert Morin	
<b>Sonido</b> Patrice F. Mendez	
<b>Montaje</b> Mona-Lise Lanfant	
<b>Música</b> Wissam Hojeij	
<b>Intérpretes</b> Aziz Hattab Latefa Ahrrare Zoubir Abou el Fadil El Jirari Benissa Salma Eddlimi Adil Abatorab Zoubida Akif Kaouad Sayeh	



## AÏCHA MACKY

### Filmografía

- 2011 | *Moi et ma maigreur* | cm
- 2013 | *Savoir faire le lit* | cm
- 2015 | *Le Dilemne de Binta* | cm
- 2016 | *L'Arbre sans fruit* | doc
- 2016 | *Les Rêves de Hadjo* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Aïcha Macky** se licenció en Sociología y asistió al Foro Africano de Cine Documental (FAFD) de Niamey con la idea de convertirse en documentalista. Debutó con el cortometraje *Moi et ma maigreur* (*Yo y mi delgadez*) antes de obtener un máster en Realización de Documental Creativo en la Universidad Gaston Berge de Saint Louis, Senegal, donde rodó *Savoir faire le lit* (*Saber hacer la cama*), un documental a cerca de los tabús sexuales entre madre e hija. Ha trabajado como ayudante de dirección en numerosas películas. *El árbol sin frutos* es su primer largometraje.

With a degree in Sociology, **Aïcha Macky** attends the African Forum of Documentary Film (FAFD) at Niamey with the intention of becoming a documentary maker. She made her short feature *Moi et ma maigreur* (*Me and my Thinness*), before getting her Master II in Creative Documentary Direction at the Gaston Berger University at Saint-Louis, Senegal, where she made *Savoir faire le lit* (*Knowing How to Make the Bed*), a documentary that questions the taboos around sexuality in mother-daughter relationships. She then worked as an assistant on numerous films. *The Fruitless Tree* is her first documentary feature film.

Titulaire d'une maîtrise en sociologie, **Aïcha Macky** côtoie le Forum Africain du Film Documentaire (FAFD) de Niamey dans le but de devenir documentariste. Elle réalise un court-métrage, *Moi et ma maigreur*, avant d'obtenir un Master II en Réalisation Documentaire de Création de l'Université Gaston Berger à Saint-Louis du Sénégal, dans le cadre duquel elle réalise *Savoir faire le lit*, un documentaire qui interroge les tabous autour de la sexualité dans la relation mère-fille. Elle travaille ensuite comme assistante sur de nombreux films. *L'Arbre sans fruit* est son premier long documentaire.



## L'ARBRE SANS FRUIT

El árbol sin frutos | The Fruitless Tree

DOC | Estreno en España

Níger | Francia, 2016 | 52' | Color

Haousa, francés | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Casada y sin hijos, la realizadora Aïcha Macky y su marido se enfrentan a una situación fuera de lo común en su sociedad. Pero en Níger, como en cualquier parte, hay problemas de infertilidad. A partir de su experiencia personal y en un diálogo con su madre muerta al dar a luz, la directora explora con delicadeza los sufrimientos ocultos de las mujeres al tiempo que rompe con los tabúes. El espectador camina al lado de Aïcha en Níger, una mujer entre madres.

Married with no children, director Aïcha Macky and her husband are facing a non-standard situation in their society. But in Niger, as everywhere else in the world, there are problems of infertility. Relying on her personal experience, posing questions to her mother who she lost at birth, she explores with great sensitivity the hidden suffering of women, breaking taboos. In this manner, the spectator walks side by side with Aïcha in Niger, a woman among mothers.

Mariée et sans enfant, Aïcha se trouve dans une situation "hors-norme" dans son pays. Mais au Niger comme partout dans le monde, il y a des problèmes d'infertilité. À partir de son histoire personnelle, adressant ses questionnements à sa maman disparue en couche, la réalisatrice explore avec délicatesse les souffrances cachées des femmes et brise les tabous. Le spectateur chemine ainsi aux côtés d'Aïcha au Niger, une femme parmi les mères.

#### Producción

Les Films du Balibari

Maggia Images

#### Guion

Aïcha Macky

#### Fotografía

Julien Bossé

#### Sonido

Corneille Houssou

#### Montaje

Aurélie Jourdan

#### Música

Dominique Peter

#### Contacto

Point du jour/Les Films du Balibari

Elodie Houssais

+33 175 44 80 71

e.houssais@pointdujour.fr

#### Premios

African Movie Academy Awards, Nigeria (2016)

Festicab, Burundi (2016)

Ecrans du réel du Mans, Francia (2016)

Festival International du Film de Salé, Marruecos (2016)

Francfort Golden Tree International Film Festival, Alemania (2016)



## DIEUDO HAMADI

### Filmografía

- 2009 | *Dames en attente* | doc
- 2009 | *Zéro Tolérance* | doc
- 2013 | *Atalaku* | doc
- 2014 | *Examen d'Etat* | doc
- 2017 | *Maman Colonelle* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Kisangani, República Democrática del Congo, en 1984, **Dieudo Hamadi** estudió Medicina desde 2005 a 2008 antes de asistir a talleres de montaje documental. Tiene en su haber varios documentales, entre ellos los premiados *Atalaku* y *Examen estatal*, ambos seleccionados en el FCAT. *Mamá Coronel* ha sido estrenada en la sección Panorama de la Berlinale 2017.

**Dieudo Hamadi** was born in Kisangani (DRC) in 1984 and studied medicine from 2005 to 2008. He then attended several editing and documentary workshops. He has directed several documentaries such as *Atalaku* and *National Diploma*, which have won awards at many international film festivals, and both selected at FCAT. This year, *Mama Colonel* has premiered at the Berlinale, Panorama Section.

**Dieudo Hamadi** est né à Kisangani (RDC) en 1984 et a fait des études de médecine de 2005 à 2008 avant d'assister à des ateliers de montage documentaire. Il a réalisé plusieurs documentaires, dont *Atalaku* et *Examen d'Etat*, primés dans de nombreux festivals et sélectionnés au FCAT. *Maman Colonelle* a été présentée dans la section Panorama de la Berlinale 2017.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

La coronel Honorine, conocida con el mote de "Mamá Coronel", trabaja para la policía congoleña. Dirige la unidad dedicada a la protección de menores y encabeza la lucha contra la violencia sexual. Después de estar 15 años en Bukavu, al este de la República Democrática del Congo, la transfieren a Kisangani, donde deberá enfrentarse a nuevos retos. A través del retrato de una mujer de una valentía y tenacidad extraordinarias, que lucha para que se haga justicia, la película examina la cuestión de la violencia hacia las mujeres y los niños en su país, así como las dificultades para superar la última guerra.

Colonel Honorine, more commonly known as "Mama Colonel", works for the Congolese police force and heads the unit for the protection of minors and the fight against sexual violence. Having worked for 15 years in Bukavu, in the East of the Democratic Republic of the Congo, she learns she is being transferred to Kisangani. There she finds herself faced with new challenges. Through the portrait of an extraordinarily brave and tenacious woman, who fights for justice to be done, the film addresses the issue of violence towards women and children in DRC and the difficulty of overcoming the past war.

Le colonel Honorine, plus communément connue sous le nom de «Maman Colonel», travaille pour la police congolaise et dirige l'unité pour la protection des mineurs et la lutte contre les violences sexuelles. Ayant travaillé pendant 15 ans à Bukavu, dans l'est de la République Démocratique du Congo, elle apprend qu'elle est mutée à Kisangani. Là, elle se trouve confrontée à de nouveaux défis. À travers le portrait d'une femme extraordinairement courageuse et tenace, qui lutte pour que justice soit faite, le film aborde la question de la violence envers les femmes et les enfants en RDC et les difficultés à surmonter la guerre passée.

## MAMAN COLONELLE

Mamá Coronel | Mama Colonel

DOC | Estreno en España

República Democrática del Congo | Francia, 2017  
72' | Color | Haousa, francés | Subt. español

### Producción

Cinédoc Films  
Mutotu Productions

### Guion

Dieudo Hamadi

### Premios

Berlinalle, Alemania  
(2016)  
Cinéma du Réel, París,  
Francia (2017)

### Fotografía

Dieudo Hamadi

### Sonido

François Tariq Sardi  
Dieudo Hamadi

### Montaje

Anne Renardet

### Contacto

Adana Films  
Stéphane Riguet  
+33 4 75 94 34 67  
sriguet@andanafilms.com



## TALA HADID

### Filmografía

- 1996 | *Sacred Poet: a portrait of Pier Paolo Pasolini* | cm  
2000 | *Kodaks* | cm  
2003 | *Windsleepers* | cm  
2006 | *Tes Cheveux noirs Ihsan* | cm  
2005 | *Itar el Layl* | lm  
2017 | *Tigmi n Igren* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Londres en 1974 de madre marroquí, **Tala Hadid** estudió Arte Visual y Filosofía, y posteriormente Cine en la Universidad de Columbia, Nueva York. Su cortometraje *Tes Cheveux noirs Ihsan* fue galardonado en festivales de la talla de la Berlinale y el Festival Nacional de Cine de Tánger. Su película *Itar el Layl* se estrenó en el Festival de Toronto antes de participar en otros muchos certámenes. *La casa en el campo* se estrenó en la Berlinale 2017. Actualmente vive en Marrakech, Marruecos.

Born in 1974 in London, from a Moroccan mother, **Tala Hadid** studied Visual Art and Philosophy. She then enrolled in the film graduate program at Columbia University in New York. Her short film *Your Dark Hair Ihsan* has been awarded at several film festivals, the Berlinale and Tangier National Film Festival among them. Her award-winning film *The Narrow Frame of Midnight* premiered at the Toronto Film Festival and went on to screen at numerous other festivals. *House in the Fields* premiered at the Berlinale 2017. Tala Hadid also works as a photographer. She currently lives in Marrakesh, Morocco.

Née à Londres en 1974, de mère marocaine, **Tala Hadid** étudie l'art visuel et la philosophie, puis le cinéma à la Columbia University de New York. Son court-métrage *Tes Cheveux noirs Ihsan* est primé dans divers festivals comme la Berlinale et le Festival National du Film de Tanger, entre autres. Son film *Itar el Layl* fait sa première à Toronto, avant d'être présenté et primé dans de nombreux festivals. *La Maison des champs* est présenté pour la première fois à la Berlinale 2017. Tala Hadid travaille aussi comme photographe. Elle vit actuellement à Marrakech, au Maroc.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

*La casa en el campo* examina la vida en una comunidad rural aislada en la región del suroeste del Alto Atlas. La historia milenaria de los amazigh en Marruecos ha sido en gran parte contada, preservada y transmitida oralmente por bardos y cuentacuentos en las comunidades pastorales de habla tamazight. *La casa en el campo* sigue esta misma tradición con medios audiovisuales e intenta documentar y realizar un retrato fiel de un pueblo y una comunidad que no ha cambiado en cientos de años, a pesar de las cambiantes realidades sociopolíticas del país.

*House in the Fields* examines the life of an isolated rural Amazigh community in the southwest region of the High Atlas Mountains. The thousand-year history of the Amazigh in Morocco has been, for the most part, recounted, preserved and transmitted by bards and storytellers in oral form among Tamazight speaking pastoral communities. *House in the Fields* continues this tradition of transmission, in an audiovisual form, in an attempt to faithfully document and present a portrait of a village and community that has remained unchanged for hundreds of years despite being confronted with the rapidly changing sociopolitical realities of the country.

*La Maison des champs* observe la vie d'une communauté rurale amazighe isolée dans la région sud-ouest du Haut Atlas. L'histoire millénaire des Amazighs au Maroc a été en grande partie racontée, conservée et oralement transmise par des bardes et des conteurs dans les communautés pastorales parlant tamazight. *La Maison des champs* poursuit cette tradition sous une forme audiovisuelle en tentant de documenter fidèlement et dresser un portrait d'un village et d'une communauté restés inchangés depuis des centaines d'années, malgré sa confrontation avec les réalités sociopolitiques changeantes du pays.

## TIGMI N IGREN

House in the Fields | La Maison des champs

La casa en el campo

DOC | Estreno en España

Marruecos | Qatar. 2017 | 86' | Color

Tamazight | Subt. español

### Producción

Tala Hadid

### Fotografía

Tala Hadid

### Sonido

Thomas Robert

Jean-Guy Veran

Tala Hadid

Khadija Elgounad

Larbi Idmansour

### Montaje

Tala Hadid

### Música

Richard Horowitz

### Contacto

Alpha Violet

Keiko Funato

+33 6 29 83 51 08

keiko@alphaviolet.com



## BERNI GOLDBLAT

### Filmografía

- 2001 | *Doni-doni b'an bela* | doc
- 2009 | *Ceux de la colline* | doc
- 2015 | *Ciné Guimbi souvenirs* | cm
- 2017 | *Wallay* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1970, **Berni Goldblat** dirige, produce y distribuye películas desde 1999, en su mayoría documentales realizados en el oeste de África. En 2000 cofundó Cinomade, una asociación establecida en Burkina Faso dedicada a crear y disseminar herramientas de sensibilización audiovisual. Fundó la productora Les Films du Djabadjah en 2006, con sede en Burkina Faso. Su largometraje documental *Los de la colina* fue invitado a más de cincuenta festivales internacionales. Asimismo, es profesor y miembro del jurado de la Academia de los Premios Africanos de Cine desde hace diez años. *Wallay* es su primer largometraje de ficción.

Born in 1970, **Berni Goldblat** has been directing, producing and distributing films since 1999, mainly documentaries made in West Africa. He co-founded Cinomade in 2000, an association in Burkina Faso focused on creating and disseminating audiovisual awareness-raising tools. In 2006, he established Les films du Djabadjah production company, also in Burkina Faso. His feature documentary *The Hillside Crowd* screened at over fifty international festivals. He is also a teacher and has been a member of the jury for the African Movie Academy Awards for ten years. *Wallay* is his feature film debut.

Né au en 1970, **Berni Goldblat** réalise, produit et distribue des films depuis 1999, principalement des documentaires produits en Afrique de l'Ouest. Il cofonde Cinomade en 2000, une association au Burkina Faso visant à créer et diffuser des outils de sensibilisation audiovisuelle. En 2006, il crée la société de production Les films du Djabadjah au Burkina Faso. Son long-métrage documentaire, *Ceux de la colline*, a été sélectionné dans plus de 50 festivals internationaux. Il est aussi formateur et membre du jury à l'Académie des Prix Cinématographiques Africains depuis 10 ans. *Wallay* est son premier long-métrage de fiction.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Wallay* describe la vida cotidiana en Burkina Faso a través de los ojos de Ady, un chico de 13 años. Ahora vive en Francia, pero su padre ha decidido mandarle a visitar a sus parientes en África Occidental. El niño está entusiasmado con la idea de pasar unas tranquilas vacaciones en el país de origen de su padre, pero cuando por fin llega, su tío le recibe con frialdad y reproches. El resto de la familia se siente feliz de verle y todos intentan templar los ánimos del tío, pero Ady no tarda en darse cuenta de que su estancia no será muy relajada.

*Wallay* depicts everyday life in Burkina Faso through the eyes of 13-year-old Ady. Ady actually lives in France, but his father has decided to send him on a long journey to relatives in West Africa. The boy is super excited at the prospect of a laid-back vacation in his father's country of origin, but when he finally gets there, his uncle's welcome is cold and reproachful. The other members of the family are happy to see this visitor from afar and try to ease the situation, but Ady soon realizes that his stay is not going to be exactly relaxing.

*Wallay* dépeint la vie quotidienne au Burkina Faso à travers les yeux d'Ady, un garçon de 13 ans. Il vit habituellement en France, mais son père a décidé de l'envoyer en séjour prolongé dans sa famille d'Afrique de l'Ouest. Le jeune garçon est très enjoué à l'idée de passer des vacances décontractées dans le pays d'origine de son père, mais quand il arrive là-bas, l'accueil de son oncle est froid et réprobateur. Les autres membres de la famille sont heureux de rencontrer ce visiteur qui vient de loin et tentent d'apaiser l'ambiance, mais Ady réalise rapidement que son séjour ne va pas être de tout repos.

## WALLAY

### FIC | Estreno en España

Burkina Faso | Francia | Qatar , 2017 | 84' | Color  
Francés, diúla | Subt. español

#### Producción

Les films du Djabadjah  
bathysphère productions  
Rezo Productions

#### Contacto

bathysphère productions  
Carmen Lerol  
+33 1 40 21 37 02  
diffusion@bathysphere.fr

#### Guion

David Bouchet

#### Fotografía

Martin Rit

#### Sonido

Mathieu Perrot

#### Montaje

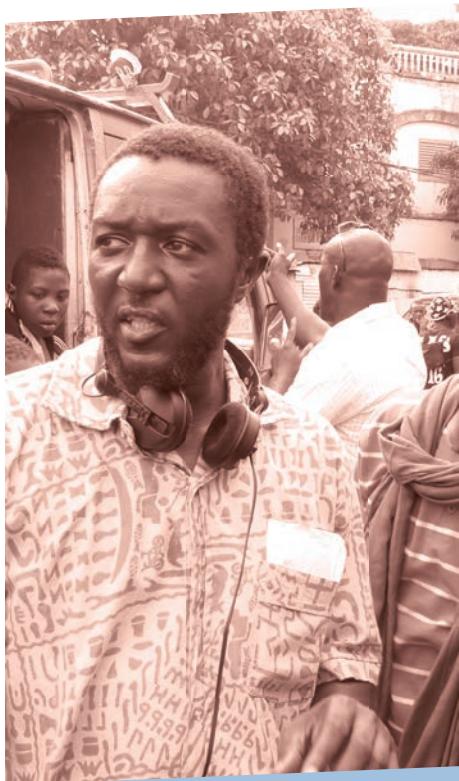
Laurent Sénéchal

#### Música

Vincent Ségal

#### Intérpretes

Makan Nathan Diarra  
Ibrahim Koma  
Hamadoun Kassogué  
Mounira Kankolé  
Joséphine Kaboré



## DAOUDA COULIBALY

### Filmografía

- 2009 | *Une histoire d'indépendance* | cm  
2011 | *Tinyè So* | cm  
2016 | *Wùlu* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Daouda Coulibaly** es un director franco-maliense nacido en Marsella. Después de estudiar Ciencias Económicas empezó a trabajar como montador de programas audiovisuales y fundó su propia productora. Sus películas examinan el lugar de los países de África Occidental con respecto al resto del mundo. Después de explorar temas de la historia reciente o la identidad cultural en sus cortometrajes, con *Wùlu*, su primer largo, estudia los orígenes de la crisis de 2012 en Malí.

**Daouda Coulibaly** is a French-Malian director born in Marseille. After studying Economics, he started working as an editor on audiovisual programs and founded his own production company. In his films, he questions the place of West Africa in relationship to the rest of the world. After exploring themes such as recent history or cultural identity in his short films. *Wùlu*, his first feature film, questions the origins of the crisis in Mali in 2012.

**Daouda Coulibaly** est un réalisateur franco-malien né à Marseille. Après une formation en économie, il travaille en tant que monteur dans l'audiovisuel. Il décide ensuite de créer sa propre société de production et de passer à la réalisation. Dans ses films, il se penche sur la question de la place de l'Afrique de l'Ouest dans ses relations avec le reste du monde. Après avoir explorer les thèmes comme l'histoire récente ou l'identité culturelle dans ses courts-métrages, il interroge avec *Wùlu*, son premier long-métrage, les origines de la crise au Mali en 2012.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Bamako, Malí, 2007. Ladji, un joven de 20 años, trabaja duro como “prantiké” (conductor de autobús) para sacar de la prostitución a Aminata, su hermana mayor. Al no conseguir la promoción con la que contaba, decide contratar a Driss, un camello que le debe un favor. Con la ayuda de dos buenos amigos, Houpouet y Zol, lleva kilos de cocaína de Conakry a Bamako. Su rápido ascenso por el escalafón de la droga le da acceso a dinero, a mujeres y a una vida con la que jamás había soñado. Pero el precio es caro.

Bamako, Mali, 2007. Ladji, who is 20 years old, works hard as a “prantiké” (bus driver) to get his older sister, Aminata, out of prostitution. As he doesn't get the promotion he was expecting, he decides to contact Driss, a drug dealer who owes him a favor. With the help of his two mischievous friends, Houpouet and Zol, Ladji takes kilos of cocaine from Conakry to Bamako. His rapid rise to the top of the drug trafficking underworld gives him easy access to money, women and a life that he had never dreamt of. But the price he has to pay is high.

Bamako, Mali, 2007. Ladji, un jeune homme de 20 ans, travaille dur comme “prantiké” (conducteur de bus) pour essayer de sortir sa sœur Aminata de la prostitution. Comme il n'obtient pas la promotion qu'il espérait, il décide de contacter Driss, un dealer qui lui doit une faveur. Assister de ses deux amis espions, Houpouet et Zol, Ladji transporte des kilos de cocaïne de Conakry à Bamako. Son ascension rapide dans les plus hautes sphères du trafic de drogues lui donne un accès facile à l'argent, aux femmes, et à la vie dont il n'avait jamais osé rêver. Mais le prix à payer est cher.

## WÙLU

FIC | Estreno en España

Malí | Francia | Senegal, 2016 | 95' | Color  
Bambara, francés | Subt. español

### Producción

La Chauve-Souris  
Astou Films  
Orange Studio  
Appaloosa Films

### Guion

Daouda Coulibaly

### Fotografía

Pierre Milon

### Sonido

Olivier Dandré

### Montaje

Julien Leloup

### Música

Eric Neveux

### Intérpretes

Ibrahim Koma  
Inna Modka  
Habib Dembele

### Premios

Festival International de  
Film d'Amiens, Francia  
(2016)  
Fespaco, Burkina Faso  
(2016)

### Contacto

Indie Sales  
Martin Gondre  
+33 1 44 83 02 27  
mgondre@indiesales.eu



## KAOUTHER BEN HANIA

### Filmografía

- 2006 | *Me, My Sister and the Thing* | cm
- 2010 | *Les imams vont à l'école* | doc
- 2013 | *Peau de colle* | cm
- 2013 | *Yed Ellouh* | cm
- 2014 | *Le Challat de Tunis* | lm
- 2016 | *Zaineb takrahou ethelj* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La realizadora tunecina **Kaouther Ben Hania** estudió Cine en Túnez (EDAC) y en París (La Fémis y La Sorbona). Ha dirigido varios cortos, así como el documental *Les imams vont à l'école* (2010), seleccionado en el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam (IDFA), entre otros. *El Challat de Túnez*, su primer largometraje, participó en muchos festivales y se estrenó en más de quince países. Su última película, *A Zaineb no le gusta la nieve*, debutó internacionalmente en el Festival de Locarno.

Tunisian director **Kaouther Ben Hania** studied Filmmaking in Tunisia (EDAC) and Paris (La Fémis and Sorbonne). She has directed several short films and her documentary, *Imams Go to School* (2010), was selected at the International Documentary Film Festival Amsterdam (IDFA) among others. *Challat of Tunis*, her first feature film, has been selected by several international film festivals and has premiered in more than 15 countries. Her last film, *Zaineb Hates the Snow*, began its international trek at the Locarno Film Festival.

La réalisatrice tunisienne **Kaouther Ben Hania** étudie le cinéma à Tunis (EDAC) et à Paris (La Fémis et la Sorbonne). Elle réalise plusieurs courts-métrages et le documentaire *Les imams vont à l'école* (2010), sélectionné entre autres au Festival International de Documentaire d'Amsterdam (IDFA). *Le Challat de Tunis*, son premier long-métrage de fiction, a été sélectionné dans de nombreux festivals et distribué dans plus de 15 pays. Son dernier film, *Zaineb n'aime pas la neige*, a commencé sa carrière internationale au Festival de Locarno.



## ZAINEB TAKRAHOU ETHELJ

A Zaineb no le gusta la nieve | Zaineb Hates the Snow  
Zaineb n'aime pas la neige

### SINOPSIS | SYNOPSIS

2009. Zaineb, una niña de nueve años, vive en Túnez con su madre y su hermanito. Su padre murió y su madre está a punto de rehacer su vida con un hombre afincado en Canadá. A Zaineb le dicen que por fin verá la nieve. Pero ella no quiere saber nada, no se fía de Canadá y no le gusta la nieve. Rodada durante seis años de la vida de una familia en pleno cambio, la película cuenta una iniciación a la vida y al mundo adulto.

2009. Zaineb is nine years old and lives with her mother and little brother in Tunis. Her father is dead and his mother is about to start a new life with a man who lives in Canada. Zaineb has been told that she will finally see snow there! But she wants nothing of it, she does not trust Canada and she hates the snow. Spreading over six years of the family as they change and transform, the film is the story of initiation and life and entry into adult life.

2009. Zaineb a neuf ans et vit avec sa mère et son petit frère à Tunis. Son père est décédé et sa mère s'apprête à refaire sa vie avec un homme qui vit au Canada. On a dit à Zaineb que là-bas elle pourra enfin voir la neige ! Mais elle ne veut rien savoir, le Canada ne lui inspire pas confiance et puis elle n'aime pas la neige. Couvrant six ans de la vie d'une famille en pleine mutation, le film est l'histoire d'une initiation à la vie et au monde des adultes.

### DOC | Estreno en España

Túnez | Francia, 2016 | 94' | Color  
Árabe, francés | Subt. español

#### Producción

Cinétéléfilms  
13 Productions

#### Guion

Kaouther Ben Hania

#### Fotografía

Kaouther Ben Hatia

#### Sonido

Kaouther Ben Hania

#### Montaje

Samuel Lajus

#### Contacto

Autlook Filmsales  
Stephanie Holzhuber  
+43 720 34 69 34  
youn@autlookfilms.com

#### Premios

Journées  
Cinematographiques de  
Carthage, Túnez (2016)  
Cinemed - Festival  
Internacional de Cine  
Mediterráneo de  
Montpellier, Francia  
(2016)



A close-up photograph of a person's arm and hand. The person is wearing a dark long-sleeved shirt and a silver-toned wristwatch with a light-colored face. They are holding a red, textured book or folder with both hands, positioned vertically. The background is a soft-focus blue.

**SECCIÓN OFICIAL**

OFFICIAL SECTION | SÉLECTION OFFICIELLE

**EN BREVE**

SHORTLY | EN BREF



## OTHMAN NACIRI

### Filmografía

- 2005 | *Message reçu* | cm
- 2006 | *Mediterranova* | doc
- 2007 | *Harragas* | cm
- 2009 | *37 kilomètres Celsius* | cm
- 2010 | *Sin palabras* | cm
- 2011 | *Echec et Mat* | cm
- 2013 | *Les hommes ne reviennent jamais* | lm
- 2014 | *La Version officielle* | cm
- 2016 | *Ailleurs* | cm
- 2016 | *Recettes d'amour* | lm TV

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Marruecos, **Othman Naciri** estudió Cine en el ESRA de París, donde se licenció en 2004. Realizó numerosos documentales y cortometrajes antes de dirigir su primer largo en 2013, *Les Hommes ne reviennent jamais*. Su corto *Sin palabras* fue emitido por France 3 y seleccionado en más de cincuenta festivales internacionales. Su último corto, *En otra parte*, fue apoyado por la Organización Internacional de la Francofonía. Actualmente trabaja en su segundo largometraje, *Les Papillons d'Automne*.

Born in Morocco in 1981, **Othman Naciri** studied film at the ESRA in Paris, where he earned his degree in 2004. He made numerous documentaries and short features before directing his first feature in 2013, *Men Never Come Back*. His short feature *Sin Palabras* was broadcasted on France 3 and selected by more than 50 international film festivals. His latest short feature, *Elsewhere*, was backed by the Organisation Internationale de la Francophonie (French-Speaking International Organization). He is currently working on his second feature film, *Les Papillons d'Automne*.

Né Maroc en 1981, **Othman Naciri** se forme en cinéma à l'ESRA de Paris, dont il sort diplômé en 2004. Il réalise de nombreux documentaires et courts-métrages avant de réaliser son premier long-métrage en 2013, *Les hommes ne reviennent jamais*. Son court-métrage *Sin Palabras* a été diffusé sur France 3 et sélectionné dans plus de 50 festivals internationaux. Son dernier court-métrage, *Ailleurs*, a été subventionné par l'Organisation Internationale de la Francophonie. Il développe actuellement son second long-métrage, *Les Papillons d'Automne*.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Después de perder a su familia, Salem, un viejo nómada y exmilitante del Polisario, decide dejar Tinduf e ir a morir a El Aaiún, la tierra en la que creció y que no ha pisado en 40 años. De camino, se cruza con un senegalés indocumentado que intenta reunirse con su familia en Casablanca. Sin juzgarse, los dos hombres comparten sus sentimientos, miedos, esperanzas y dudas. En esa tierra de nadie nace una extraña amistad entre dos pasajeros del viento, cada uno con una idea de Marruecos en la cabeza, a veces imaginario, otras nostálgico, mágico, cruel y onírico, fuera del tiempo.

After losing his family, Salem, an elderly nomad and former Polisario militant, decides to leave Tindouf and return to die near Laayoune, the land where he grew up and that he has not seen in 40 years. On the way, he crosses paths with an undocumented Senegalese trying to reach his family in Casablanca. Without judging each other, the two men share their feelings, fears, hopes and doubts. From this no-man's land, a peculiar friendship is born between these two passengers of the wind, each with his own idea of Morocco in his mind, sometimes imaginary, sometimes wistful and magical, others cruel and oneiric, often timeless.

Après avoir perdu toute sa famille, Salem, un vieux nomade ancien militant du polisario décide de quitter Tindouf et revenir mourir près de Laâyouna, la terre qui l'a vu grandir et qu'il n'a plus revue depuis 40 ans. Il croise la route d'un Sénégalais sans papiers qui cherche à rejoindre sa famille installée à Casablanca. Sans se juger, les deux hommes partageront leurs émotions, leurs peurs, leurs espoirs et leurs doutes. Depuis ce no man's land, une étrange amitié naîtra entre ces deux passagers du vent, qui ont chacun en tête leur propre Maroc, souvent imaginaire, parfois nostalgique, magique et cruel, onirique et hors du temps.

## AILLEURS

En otra parte | Elsewhere

FIC | Estreno en España

Marruecos, 2016 | 17' | Color  
Árabe, francés, español | Subt. español

### Producción

Blue Tree Prod

### Guion

Othman Naciri

### Premios

Festival de Cinema  
Africano, Asia e America  
Latina di Milano, Italia  
(2017)

### Fotografía

Hamza Gounin

### Sonido

Mehdi Filali

### Montaje

Faraj Daoudi

### Música

Zakaria Houaoura

### Intérpretes

Mohammed Ould Soussi  
Moustapha Sall

### Contacto

Blue Tree Prod  
Othman Naciri  
+212 6 61 21 10 10  
othman.naciri@gmail.com



## BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Awash, Etiopía, en 1980, **Alamork Davidian** se mudó a Israel en 1991. Después de trabajar como investigadora para documentales, se dejó embrujar por el cine. Estudió en la Universidad Tel Hai y dirigió su primer cortometraje *Mulu*, (Mención especial, Tel Aviv Student IFF). Siguió estudiando en la prestigiosa Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel, donde se licenció en 2012. Mientras estudiaba, dirigió *Korki* y *Cleaning Time*, su película de fin de carrera. *Facing the Wall* se estrenó en el Festival de Cine Estudiantil de Tel Aviv y ganó el Premio a la Mejor Película Independiente

Born in 1980 in Awash, Ethiopia, **Alamork Davidian** moved to Israel in 1991. Following a documentary research job, Alamork was caught in the spell of cinema. She studied at Tel Hai College where she directed her first short *Mulu* (Special Mention, Tel Aviv Student IFF). She continued to the prestigious Sam Spiegel Film & Television School and graduated in 2012. During her studies, she directed *Korki* and her diploma film *Cleaning Time*. *Facing the Wall* premiered at the Tel Aviv Student Film Festival where she won the prize for Best Independent Film.

Née en 1980 à Awash, Ethiopie, **Alamork Davidian** s'est installée en Israël en 1991. Réalisant un travail de recherche sur un documentaire, Alamork est attirée par le cinéma. Elle étudie alors au Tel Hai College où elle réalise son premier court-métrage *Mulu* (mention spéciale, Tel Aviv Student IFF). Elle continue sa formation à la prestigieuse Sam Spiegel Film & Television School dont elle sort diplômée en 2012. Lors de ses études, elle réalise *Korki* et *Cleaning Time*. *Facing the Wall* fait sa première au Tel Aviv Student Film Festival, où il gagne le prix du Meilleur Film Indépendant.

## ALAMORK DAVIDIAN

### Filmografía

- 2007 | *Mulu* | cm
- 2010 | *Korki* | cm
- 2012 | *Cleaning Time* | cm
- 2016 | *Transitions* | cm
- 2016 | *Facing the Wall* | cm



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Suren, de 14 años, despierta después de su primera noche en un centro de acogida israelí. Cierra los ojos y se tapa los oídos. Rehusa levantarse. Hace todo lo posible para no aceptar la nueva realidad y seguir creyendo que está en Etiopía. Las horas pasan, el sol empieza a ponerse y la madre de Suren, incapaz al principio de ver el dolor de su hija, encuentra la forma de ayudarla a despedirse del mundo que han dejado atrás.

Suren, 14, wakes up to her first morning in an Israeli absorption center. She keeps her eyes and ears closed. She won't leave her bed. She does everything she can to shut out her new reality and pretend she never left Ethiopia. As the hours pass, and the light of day fades, Suren's mother, at first blind to her daughter's suffering, finds a way to reach out and help Suren say goodbye to the world they left behind.

Suren, 14 ans, se réveille après avoir passé sa première nuit dans un centre d'accueil israélien. Elle ne veut rien voir et rien entendre, elle ne veut pas quitter son lit. Elle fait tout ce qu'elle peut pour rejeter sa nouvelle réalité et faire comme si elle n'avait pas quitté l'Ethiopie. Les heures passent, la nuit tombe, et la mère de Suren, au début insensible à la souffrance de sa fille, trouve un moyen de l'aider à faire ses adieux avec le monde qu'elles ont laissé derrière elles.

## FACING THE WALL

Frente a la pared | Face au mur

FIC | Estreno en España

Etiopía | Israel, 2016 | 26' | Color

Américo | Subt. español

### Producción

Black Sheep Film  
Productions

### Guion

Alamork Davidian

### Premios

Tel Aviv Student Film  
Festival, Israel (2016)  
Jerusalem Film Festival,  
Israel (2016)

### Fotografía

Daniel Miller

### Sonido

Shahaf Wagshall

### Montaje

Margarita Belaklav

### Música

Ophir Leibowitz

### Intérpretes

Sapir Sinka  
Tehilla Yshayahu Adgeh

### Contacto

Black Sheep Film  
Productions  
Alamork Davidian  
+97 27 47 03 90 09  
adi@bsheepfilms.com



## ISMAÏL BAHRI

### Filmografía

- 2010 | *Orientations* | cm
- 2011 | *Dénouement* | cm
- 2011 | *Attraction* | cm
- 2011 | *Ligne* | cm
- 2012 | *Film* | serie video
- 2012 | *Orientations* | cm
- 2016 | *Foyer* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Ismaïl Bahri** estudió Arte en París y Túnez, donde nació. Su obra se abre a múltiples referencias culturales y estéticas, y desarrolla experimentos plásticos precisos y sensibles. El resultado adopta la forma de dibujos, vídeos, fotografías, instalaciones o híbridos en soportes diversos. Los materiales sencillos se manipulan para llegar a transformarse mediante gestos y procedimientos a menudo mecánicos ligados al cine o a la fotografía.

**Ismaïl Bahri** studied Art in Paris and Tunis, from where he is from. His work is open to numerous cultural and aesthetical references, and develops precise and sensitive visual art experiments. The results take form as designs, videos, photographies, installations or hybrids of different supports. Simple materials are manipulated and led to a transformation surrounded by gestures, and executed with inspirations that are often connected to film or photography.

**Ismaïl Bahri** a étudié l'art à Paris et Tunis, d'où il est originaire. Son œuvre s'ouvre à de multiples références culturelles et esthétiques et développe des expérimentations plasticiennes précises et sensibles. Leurs résultats prennent la forme de dessins, de vidéos, de photographies, d'installations ou encore d'hybridations entre ces différents supports. Des matières simples y sont manipulées et conduites à une transformation, au moyen de gestes et procédés d'inspiration souvent mécanique liés au cinéma ou à la photographie.

par où tu regardes ? Par ici ?

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Al principio, *Foyer* parece ser una proyección sin película donde lo único visible es una pantalla blanca que palpita. Las voces que acompañan a este vacío blanco son de personas que se acercan al operador de cámara y le preguntan qué hace. Aparece un fotógrafo amateur, un curioso, un policía y un grupo de jóvenes. Las conversaciones revelan, poco a poco, los principios de una experiencia filmica naciente. Esta experiencia transforma la cámara en "hogar" (en el sentido de fuego) alrededor del que todos se reúnen para hablar. Las conversaciones, que primero se centran en la cámara, no tardan en revelar puntos de vista que tejen las formas de un paisaje social y político.

At first, *Foyer* seems to be a projection without film, where the only thing visible is a palpitating white screen. The voices who accompany this white emptiness, belong people who approach the cameraman at work, asking him what he is doing. In turn, an amateur photographer, a curious passerby, a policeman and a group of young men all come up to the man filming. The discussions reveal little by little the principles of a film experience in progress. The film experience transforms the camera into a hearth (a fire), around which people gather to chat. At first centered on the camera, these conversations quickly reveal singular points of view, which trace the forms of a particular social and political landscape.

A première vue, *Foyer* semble être une projection sans film où seul est donné à voir un écran blanc palpitant. Des voix accompagnent ce blanc, provenant de personnes qui ont abordé le caméraman au travail pour le questionner sur ce qu'il fait. Le filmeur est tour à tour approché par un photographe amateur, un passant curieux, un policier ou un groupe de jeunes. Les discussions dévoilent peu à peu les principes d'une expérience filmique en cours. Cette expérience transforme la caméra en un foyer (à l'image d'un feu) autour duquel se réunir et converser. S'intéressant d'abord à la caméra, ces paroles déploient vite des points de vue singuliers traçant les formes d'un certain paysage social et politique.

## FOYER

Hogar | Hearth

### EXP

Túnez, 2016 | 31' | Color  
Árabe | Subt. español

### Producción

Spectre Productions  
La Fabrique Phantom

### Fotografía

Ismaïl Bahri

### Sonido

Ismaïl Bahri  
Alissone Perdrix

### Montaje

Ismaïl Bahri

### Efectos visuales

Ismaïl Bahri

### Contacto

La Fabrique Phantom  
Lou Jomaron  
+33 180 06 08 34  
[lou.jomaron@lafabrique-phantom.org](mailto:lou.jomaron@lafabrique-phantom.org)



## YASSINE EL IDRISI

### Filmografía

- 2009 | *Waiting for the Snow* | doc
- 2011 | *The Other Documentary* | doc
- 2011 | *Welcome to the Zoo* | doc
- 2013 | *Sled, Four Years Later* | cm
- 2014 | *The Iranian Film* | doc
- 2016 | *Honey and Old Cheese* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Yassine El Idrissi** nació en Rabat en 1983. Apasionado por el diseño gráfico, cubrió numerosos acontecimientos en su país para periódicos locales y para ANP, la agencia de noticias de Holanda. Dirigió su primer documental en 2009, *Waiting for the Snow*, a partir del que realizó su primer corto de ficción, *Sled Four Years Later*. En 2013 se licenció en la Academia de Cine de Holanda. Siguió explorando los géneros con *The Iranian Film*, su primer largometraje y su película de fin de carrera.

Born in Rabat in 1983, **Yassine El Idrissi**, and passionate about graphic design, he covered many events in his country for local newspapers and for the ANP, a Dutch press agency. In 2009, he directed his first documentary, *Waiting for the Snow*, and based on it, he made the short fiction film *Sled Four Years Later*. In 2013, he graduated from the Netherlands Film Academy. His exploration of genres continues with *The Iranian Film*, his first feature film, made for his diploma in directing at the Dutch Film Academy.

Né à Rabat en 1983, **Yassine El Idrissi**, passionné de graphisme, couvre de nombreux événements dans son pays pour un quotidien local et pour ANP, une agence de presse hollandaise. En 2009, il réalise son premier documentaire, *Waiting for the Snow*, sur lequel est basé son court-métrage de fiction *Sled Four Years Later*. En 2013, il sort diplômé de la Netherlands Film Academy. Il poursuit son exploration des genres avec *The Iranian Film*, son premier long-métrage de fiction, réalisé dans le cadre de sa formation spécialisée en réalisation à la Dutch Film Academy.



## HONEY AND OLD CHEESE

Miel y queso viejo | Du miel et du fromage âgé

FIC | Estreno en España

Marruecos | Holanda, 2016 | 25' | Color

Amazigh | Subt. español

### Producción

Smarthouse Films Productions

### Guion

Yassine El Idrissi

### Fotografía

Ousama Alaoui

Yassine El Idrissi

### Sonido

Abalatfih Hamma

Yassine Ibn Rahil

### Montaje

Yassine El Idrissi

### Intérpretes

Mohamed Akabli

### Contacto

International Film Festival

Rotterdam Distribution

Marit Oprins

+31 10 890 90 90

m.oprins@iffrr.com

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Hassan ha conseguido un visado. Se prepara para dejar atrás el pueblo de Tizi N'oucheq, en medio de las montañas, y reunirse con su padre en Holanda. Todos los habitantes saben que pronto será un extranjero. En un retrato conmovedor y cómico en ocasiones, Hassan se despide de sus amigos, su tierra y sus tradiciones.

Hassan has got himself a visa. He is preparing to leave his mountain village Tizi N'oucheq behind and join his father in the Netherlands. Everyone in the village knows he will soon be a foreigner. In a moving and occasionally comic portrait, Hassan says farewell to his friends, his land and his traditions.

Hassan a obtenu un visa. Il se prépare à abandonner son village de Tizi N'oucheq et rejoindre son père installé en Hollande depuis longtemps. Au village, tout le monde sait qu'il sera bientôt un étranger. Dans un portrait touchant et parfois comique, Hassan fait ses adieux à ses amis, à sa terre et à ses traditions.



## DAMIEN OUNOURI

### Filmografía

- 2008 | *Xiao Jia rentre à la maison* | cm
- 2014 | *Fidaï* | doc
- 2016 | *Kindil El Bahr* | mm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Damien Ounouri** es un cineasta argelino nacido en Clermont-Ferrand en 1982. Vive y trabaja en Argelia. Estudió Teoría Cinematográfica en la Nueva Sorbona. Su película de fin de carrera, *Xiao Jia rentre à la maison* (2008), acerca del cineasta chino Jia Zhang-Ke, fue seleccionada por numerosos festivales internacionales. Su primer documental, *Fidaï*, se estrenó en el Festival de Cine de Toronto antes de recorrer el mundo y llevarse numerosos premios. Su primer trabajo de ficción, *Kindil El Bahr*, fue seleccionado para la Quincena de Realizadores de Cannes 2016.

**Damien Ounouri** is an Algerian filmmaker born in Clermont-Ferrand in 1982. He lives and works in Algeria. He studied Film Theory at the Sorbonne Nouvelle. His end of career film, *Xiao Jia Going Home* (2008), about Chinese filmmaker Jia Zhang-Ke, was selected at numerous international film festivals, and his first documentary, *Fidaï*, was presented at the Toronto Film Festival before it travelled the world winning numerous awards. *Kindil El Bahr*, selected for the Directors' Fortnight 2016, is his first fiction film.

**Damien Ounouri** est un réalisateur algérien né à Clermont-Ferrand en 1982. Il vit et travaille à Alger. Il a étudié la théorie du cinéma à l'université de la Sorbonne Nouvelle. Son film de fin d'études, *Xiao Jia rentre à la maison* (2008), sur le cinéaste chinois Jia Zhang-Ke, été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux, et son premier documentaire, *Fidaï* a été présenté au Festival de Toronto avant de sillonna le monde et remporter de nombreux prix. *Kindil El Bahr*, sélectionné à la Quinzaine des Réalisateurs en 2016, est sa première fiction.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

La joven madre Nfissa se va a la playa, donde un grupo de jóvenes la ataca y la lincha en el agua. Nadie más parece haber sido testigo de su desaparición. Poco después, en la misma playa, todos los bañistas mueren.

While at the beach, Nfissa, a young mother, is lynched to death by a group of young men while swimming alone offshore. Nobody seems to witness her disappearance. Not long afterwards, on the same beach, all the bathers suddenly die.

Lors d'une sortie à la plage, Nfissa, jeune mère de famille, est lynchée à mort par un groupe d'hommes, alors qu'elle se baignait seule au large. Personne ne semble avoir été témoin de sa disparition. Peu après, sur cette même plage, tous les baigneurs meurent subitement.

## KINDIL EL BAHR

FIC | Estreno en España

Argelia | Kuwait | Estados Unidos, 2016 | 40' | Color  
Árabe | Subt. español

### Producción

Mediacorp  
Linked Productions  
Bang Bang Production &  
Monumental

### Guion

Adila Bendimerad  
Damien Ounouri

### Fotografía

Mohamed Tayeb Laggoune

### Sonido

Ali Mahfiche  
Hafidh Moulfi  
Li Dan-Feng

### Montaje

Matthieu Laclau  
Damien Ounouri  
Adila Bendimerad

### Música

Fethi Nadjem  
Khaled & Zahouania

### Premios

Quinzaine des  
Réalisateurs de Cannes,  
Francia (2016)  
Regards sur le Cinéma  
du Monde, París, Francia  
(2016)  
Festival des Cinémas  
d'Afrique du Pays d'Apt,  
Francia (2016)  
Roma Medfilm Festival,  
Italia (2016)  
Luxor African Film Festival,  
Egipto (2017)

### Intérpretes

Adila Bendimerad  
Aziz Boukerouni  
Jawad Ayachi  
Jawhara Ayachi  
Nabil Asli  
Souad Sébki

### Contacto

Linked Productions  
Talal Al-Muhanna  
[contacttalal@hotmail.com](mailto:contacttalal@hotmail.com)



## LOTFI ACHOUR

### Filmografía

- 2006 | *Tout un travail* | cm
- 2006 | *Le Dépôt* | cm
- 2015 | *Père* | cm
- 2016 | *La Laine sur le dos* | cm
- 2016 | *Ghodwa hay* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Lotfi Achour**, director de cine y de teatro, vive a caballo entre París y Túnez. Estudió Arte Dramático en el Instituto de Estudios Teatrales de París. Tiene en su haber unas veinticinco obras teatrales estrenadas en Cartago, París, Avignon, Líbano, Jordania, Egipto y otros países. Realizó una instalación para La Nuit Blanche 2006 en los Archivos Nacionales de París. Estudió Realización Documental en los Ateliers Varan de París y ha realizado varios cortometrajes seleccionados en diversos festivales. El corto *La lana del lomo* fue invitado a Cannes y nominado a los Oscar 2017. En 2016, dirigió su primer largometraje, *Mañana al amanecer*.

**Lotfi Achour** is a film and theater director living and working between Paris and Tunis. He was trained as an actor and studied at the Theatrical Studies Institute in Paris. On stage, he is the author of more than twenty five works staged in Carthage, Paris, Avignon, Lebanon, Jordan, Egypt, etc. He also created an installation for La Nuit Blanche, Paris 2006, at the National Archives. Trained in directing documentaries at Les Ateliers Varan in Paris, he has directed short movies selected at numerous film festivals. *Law of Lamb* competed at the Cannes Film Festival and was nominated to the Oscars 2017. He directed his first full-length movie *Burning Hope* in 2016.

Metteur en scène de théâtre et de cinéma, **Lotfi Achour** vit et travaille entre Paris et Tunis. Il a reçu une formation de comédien et suivit des études à l'Institut d'Etudes Théâtrales à Paris. Il est l'auteur de plus de vingt-cinq créations sur différentes scènes: Carthage, Paris, Avignon, Liban, Jordanie, Égypte... Il a également réalisé une installation pour La Nuit Blanche à Paris. Formé en réalisation documentaire aux ateliers Varan à Paris, il a fait des courts-métrages sélectionnés dans de nombreux festivals, dont *La Laine sur le dos*, présenté en compétition officielle à Cannes en 2016 et nominé aux Oscars 2017. En 2016, il réalise son premier long-métrage *Demain dès l'aube*.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Dos policías detienen un viejo camión lleno de ovejas conducido por un hombre mayor acompañado de su nieto en una carretera del desierto tunecino. Para poder seguir su camino al mercado, deberán aceptar un curioso trato...

While driving along a road in the Tunisian desert in an old battered van on their way to market to sell their sheep, an old man and his grandson are stopped by two policemen. In order to be allowed to leave, they have to accept a strange and unusual deal...

Le long d'une route du désert tunisien, un vieil homme et son petit-fils à bord d'un vétuste camion transportant des moutons se font immobiliser par deux gendarmes. Pour qu'ils puissent repartir, la situation débouche sur la proposition d'un curieux "marché"...

## LA LAINE SUR LE DOS

La lana del lomo | Law of Lamb

FIC | Estreno en España

Túnez | Francia, 2016 | 15' | Color

Árabe | Subt. español

### Producción

Artistes Producteurs  
Associés (APA)  
La luna Productions

### Guion

Natacha de Pontcharra

### Fotografía

Frédéric de Pontcharra

### Sonido

Jean-Charles Bastion  
Moez Cheikh

### Montaje

Louis Chabaud

### Música

Jawhar Basti

### Premios

Calpabio International  
Film Festival, Italia (2016)  
Festival Internacional  
de Cine de Guanajuato,  
México (2016)

### Contacto

Artistes Producteurs Asso-  
ciés (APA)  
Olfa Ben Achour  
+ 216 28 85 18 21  
o.benachour@gmail.com

### Intérpretes

Moncef Sayem  
Jawhar Basti  
Mohamed Beha Karrouchi  
Monhem El Akkari



## DANIA REYMOND

### Filmografía

- 2006 | *Chine* | doc
- 2009 | *Projection* | cm
- 2010 | *oscilloscope 1 - La Parole* | cm
- 2010 | *oscilloscope 2 - Physique de l'Evangile* | cm
- 2011 | *Paysage emprunté # 1* | doc
- 2011 | *Vue imaginaire de la Grande Galerie du Louvre en ruines* | cm
- 2012 | *Jeanne* | cm
- 2012 | *Greenland unrealised* | cm
- 2013 | *Paysage emprunté # 2* | doc
- 2013 | *La Ville de Maria* | cm
- 2016 | *Le Jardin d'essai* | mm
- 2016 | *La Tempête* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Argel, donde creció, **Dania Reymond** se licenció en Bellas Artes en Marsella y Lyon, así como en el Fresnoy, Estudio Nacional de Arte Contemporáneo. Sus películas abarcan el ensayo y la ficción. En 2012 dirigió *Jeanne*, su película de fin de carrera en Fresnoy, ganadora del Premio Studiocollector. En 2014 fue galardonada con el Premio Art Collector en el salón Jeune Création. En 2016 rodó *Jardín de ensayo*, Premio del Jurado Joven en el Festival del Mediometraje de Brive. Sus películas han sido seleccionadas en festivales como el FID de Marsella, el Côté Court de Pantin o el New Directors New Films de Nueva York. Desde 2015, su trabajo está en la colección del CNAP.

Born in Algiers where she grew up, **Dania Reymond** has a degree in Fine Arts from Marseille and Lyon, and from the Fresnoy Studio National des Arts Contemporains. Her films vary from essays to fictions. In 2012, she directed *Jeanne*, her end of career film at Fresnoy and won the Studiocollector Award. In 2014, her work was granted the Art Collector Award at the Young Creation Salon. In 2016, she directed *The Trial Garden*, Young Jury Award at the medium-feature Film Festival of Brive among others. Her films have been selected for the FID Marseille, Côté Court at Pantin and New Directors New Films in New York, and also at places focused on contemporary art. In 2015, her work was included in the CNAP Collection.

Née à Alger où elle a grandi, **Dania Reymond** est diplômée des beaux-arts de Marseille et Lyon, et du Fresnoy Studio national des arts contemporains. Ses films vont de l'essai à la fiction. En 2012, elle réalise *Jeanne*, son film de fin d'études au Fresnoy et y reçoit le Prix Studiocollector. En 2014, son travail reçoit le prix Art Collector au salon Jeune création. En 2016, elle réalise *Le Jardin d'essai*, Prix du Jury Jeunes au Festival du moyen-métrage de Brive, entre autres festivals. Ses films ont été sélectionnés dans des festivals comme le FID Marseille, Côté Court à Pantin ou New Directors New Films de New York, mais également dans des lieux dédiés à l'art contemporain. En 2015, son travail intègre la collection du CNAP.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

En el Jardin d'Essai de Argel, el cineasta Samir reúne a unos actores y los hace ensayar. Su próxima película es una historia acerca de unos jóvenes en una ciudad asediada. En pleno ensayo, el reparto debe enfrentarse a las mismas preguntas que sus personajes.

In Algiers' Jardin d'Essai, Samir, a filmmaker, meets with actors and has them rehearse. His next film is a tale centering on the young people in a besieged town. However, in the middle of the rehearsal, the crew is faced with the same questions that the characters are.

Au Jardin d'Essai d'Alger, Samir, un réalisateur, rencontre des acteurs et les fait répéter. Son prochain film est un conte mettant en scène les jeunes d'une ville assiégée. Mais en pleine répétition, l'équipe se retrouve confrontée aux mêmes questions que leurs personnages.

## LE JARDIN D'ESSAI

Jardín de ensayo | The Trial Garden

FIC | Estreno en España

Argelia | Francia, 2016 | 42' | Color

Árabe | Subt. español

### Producción

Producción  
La Petite Prod  
Blue Monday Productions

### Guion

Dania Reymond

### Fotografía

Julien Guillery

### Sonido

Thomas Fourel

### Montaje

Françoise Tourmen  
Dania Reymond

### Intérpretes

Samir El Hakim,  
Sonia Amorí  
Louiza Nehar  
Abdelkader Hamadaine  
Yassine Hadj-Henni  
Zohir Chabounia

### Premios

Rencontres Européennes  
du Moyen Métrage de  
Brive, Francia (2016)  
Festival Internacional de  
Valdivia, Chile.  
Festival du film arabe de  
Fameck, Francia (2016)  
Festival Medfilm di Roma,  
Italia (2016)

### Contacto

Blue Monday Productions  
Chloé Ortolé  
+33 1 42 77 56 31  
[bluemonday@bluemonday.fr](mailto:bluemonday@bluemonday.fr)



## MOHSEN EL GHARBI

### Filmografía

2016 | *Le secret d'Omi Mouna* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Amberes, de madre belga flamenca y de padre tunecino, **Mohsen El Gharbi** estudió en la Escuela Internacional de Teatro LASSAAD de Bruselas. Completó su formación teatral con Ariane Mouchkine, Dario Fo y Yoshi Oida. Se trasladó a Montreal en 1997 y dos años después escribió su primera obra dramática, *Arlequin et Tyrano*. En 2000 regresó a Bruselas para crear *Omi Mouna*, su primer monólogo en holandés. Dos años después llegó *Omi Mouna ou ma rencontre fantastique avec mon arrière-grand-mère*, una tragicomedia escrita, interpretada y puesta en escena por él. Es el autor y director de numerosos textos y trabaja regularmente como actor de cine y televisión. Dirigió *El secreto de Omi Mouna*, su primer cortometraje, en 2016.

Born in Antwerp, of Flemish-Belgian mother and Tunisian father, **Mohsen El Gharbi** studied at the École Internationale de Théâtre LASSAAD in Brussels. He completed his theater formation with Ariane Mouchkine, Dario Fo and Yoshi Oida. A resident of Montreal since 1997, he writes, two years later, his first dramatic piece, *Arlequin et Tyrano*. In 2000, he left for Brussels to create *Omi Mouna*, his first monologue in Dutch. Two years later, it was followed by *Omi Mouna ou ma rencontre fantastique avec mon arrière-grand-mère*, a tragicomedy that he wrote, performed and staged. He is the author and director of numerous other texts and an actor on both television and in films. In 2016, he directed his first short feature, *Omi Mouna's Secret*.

Né à Anvers, d'une mère belge flamande et d'un père tunisien, **Mohsen El Gharbi** est issu de l'École Internationale de Théâtre LASSAAD à Bruxelles. Il complète sa formation théâtrale auprès d'Ariane Mouchkine, Dario Fo et Yoshi Oida. Établi à Montréal depuis 1997, il écrit, deux ans plus tard, sa première pièce dramatique, *Arlequin et Tyrano*. En 2000, il part pour Bruxelles pour créer *Omi Mouna*, son premier monologue en néerlandais. Suivra deux ans plus tard, *Omi Mouna ou ma rencontre fantastique avec mon arrière-grand-mère*, une œuvre tragi-comique qu'il écrit, interprète et met en scène. Il est l'auteur et le metteur en scène de nombreux autres textes et interprète des rôles à la télévision et au cinéma. Il réalise en 2016 son premier court-métrage, *Le secret d'Omi Mouna*.



## LE SECRET D'OMI MOUNA

El secreto de Omi Mouna | Omi Mouna's Secret

DOC | Estreno en España

Túnez | Canadá | Bélgica, 2016 | 25' | Color  
Árabe, francés | Subt. español

### Producción

Tükabe

### Guion

Mohsen El Gharbi

### Fotografía

Xavier Van Den Dooren

### Sonido

Xavier Van Den Dooren

Yecine Mellani

### Montaje

Mohsen El Gharbi

### Música

Moustapha Ben Messaoud

### Contacto

Tükabe

Mohsen El Gharbi

+ 151 46 21 42 36

mohsenelgharbi@tukabe.com

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Un hombre intenta descubrir el origen de la violencia que sufrió por parte de su padre y que teme haber heredado. Para conseguirlo, sale en busca de Omi Mouna, su abuela centenaria que enterró la historia en su memoria.

A man attempts to retrace the path to the origin of the violence he suffered at his father's hands, and that he fears he may have inherited. He goes in search of Omi Mouna, his hundred year-old great-grandmother who keeps that story buried in her hazy memory.

Un homme tente de remonter jusqu'à la source de la violence qu'il a subie de son père et dont il craint d'avoir hérité. Il part à la rencontre d'Omi Mouna, son arrière-grand-mère centenaire qui garde les marques de cette histoire enfouie dans le flou de sa mémoire.



## ISABELLE MAYOR



## ZEE NTULI

### Filmografía

#### Isabelle Mayor

- 2009 | *La Ménagerie de Betty* | cm  
2015 | *Amira* | cm  
2016 | *Lokoza* | cm

#### Zee Ntuli

- 2010 | *Bomlambo* | cm  
2014 | *Hard to Get* | lm  
2016 | *Lokoza* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Isabelle Mayor** divide su tiempo entre París y Lausana. En 2009 dirigió *La Ménagerie de Betty*, su primer cortometraje, estrenado en el Festival de Locarno. Su segundo corto, *Amira*, fue invitado al Festival Premiers Plans Films de Angers. Es la coguionista de *Beijing Stories / Underground Fragrance*, premiada en el Festival de Venecia.

El cineasta sudafricano **Zee Ntuli** dirigió su primer corto, *Bomlambo*, en 2010, estrenado en el Festival de Clermont-Ferrand 2013. Su primer largometraje, *Hard to Get*, inauguró el Festival de Durban 2014 y fue seleccionado por el Festival BFI de Londres.

**Isabelle Mayor** divides her time between Paris and Lausanne. In 2009, she directed her first short film *La Ménagerie de Betty*, presented at the Locarno Film Festival. Her second short film, *Amira*, was selected at the Premiers Plans Film Festival - Angers. She co-wrote *Beijing Stories / Underground Fragrance*, awarded at the Venice Film Festival.

South African filmmaker **Zee Ntuli** directed his first short movie in 2010, *Bomlambo* (*Those of The Water*), presented at the Clermont-Ferrand Film Festival in 2013. His first feature film, *Hard to Get*, opened the Durban International Film Festival in 2014 and was selected for the BFI London Film Festival.

**Isabelle Mayor** vit entre Paris et Lausanne. Elle réalise en 2009 son premier court-métrage, *La Ménagerie de Betty*, présenté au festival de Locarno. Son second court, *Amira*, est sélectionné au Festival Premiers Plans d'Angers. Elle coécrit le film *Beijing Stories / Underground Fragrance*, primé au festival de Venise. Le cinéaste sud-africain **Zee Ntuli** réalise son premier court-métrage en 2010, *Bomlambo*, présenté au festival de Clermont-Ferrand en 2013. Son premier long-métrage *Hard to Get*, fait l'ouverture du Festival International de Film de Durban en 2014 et est sélectionné au festival du BFI à Londres.



## LOKOZA

FIC | Estreno en España

Sudáfrica | Francia | Suiza, 2016 | 17' | Color  
Zulú | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

En la periferia de Durban, Sudáfrica, Themba vive con su padre cerca de una refinería, un lugar desagradable y amenazante que invade el barrio con un ruido ensordecedor y lluvia de ceniza. Themba está enamorado de Khanya, su mejor amiga, pero ella tiene un nuevo novio mucho mayor que le ofrece un futuro prometedor...

The outskirts of Durban, South Africa. Themba lives with his father near a refinery, a disturbing and threatening place, amidst the deafening noise of the factory and the rain of ashes. He is in love with Khanya, his best friend, but she has a new boyfriend much older than him, who promises her a secure future...

Dans un quartier périphérique de Durban, en Afrique du Sud. Themba vit avec son père près d'une raffinerie, un endroit désagréable et menaçant qui impose son bruit assourdisant et ses pluies de cendres au voisinage. Il est amoureux de Khanya, sa meilleure amie, mais elle a un nouveau petit ami bien plus âgé que lui, et qui lui promet un avenir meilleur...

#### Producción

Zidaka Films  
DW

#### Premios

Festival Cinébanlieue de Dakar, Senegal (2016)

#### Guion

Isabelle Mayor  
Zee Ntuli

#### Fotografía

Brendan Barnes

#### Sonido

Jim Petrak

#### Montaje

Gareth Fradgley

#### Intérpretes

Thembaletu Mncube  
Thuso Mbedu

#### Contacto

Isabelle Mayor  
[isamayor@yahoo.fr](mailto:isamayor@yahoo.fr)



## JOSUA HOTZ

### Filmografía

- 2014 | *Songe d'une nuit* | cm  
2015 | *Nirin* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Madagascar, **Josua Hotz** tiene nacionalidad suiza, el país donde vive desde 1995. Estudió en la Escuela Cantonal de Arte de Lausana. En 2015 obtuvo un máster en Comunicación Visual con especialidad en Cine en esta misma escuela. A continuación fundó Nirin Studios. *Nirin* es su segundo cortometraje y ha sido seleccionado por numerosos festivales internacionales.

Born in 1986 in Madagascar, **Josua Hotz** holds Swiss nationality, the country where he resides since 1995. He studied at the École Cantonal d'Art of Lausanne. In 2015, he earned a master in Visual Communication, oriented towards cinema, at the same school. Next, he founded Nirin Studios. *Nirin*, his second short feature, has been selected at numerous international film festivals.

Né en 1986 à Madagascar, **Josua Hotz** a la nationalité Suisse où il vit depuis 1995. Il suit des études à l'ECAL, École Cantonal d'Art de Lausanne. En 2015, il obtient un master en Communication Visuelle, orientation cinéma, de cette même école. Il fonde ensuite les Nirin Studios. *Nirin*, son second court-métrage, a été sélectionné dans de nombreux festivals internationaux.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Nirin tiene 6 años. Es la primera vez que sale de su pueblo de Madagascar. Cruza el país en un microbús acompañado por su madre y sus dos hermanos pequeños. Ella les ha prometido un viaje largo y maravilloso, y Nirin está entusiasmado con la idea de descubrir el país. Pero el gran viaje no será lo que había imaginado.

Nirin is 6 years old. It is the first time he leaves his small village in Madagascar. Accompanied by his mother and his two younger brothers, he crosses the country in a bush-taxi. Their mother has promised the boys a long, beautiful trip, and Nirin is excited to discover the country. But this grand trip will not be as he imagined.

Nirin a 6 ans. C'est la première fois qu'il sort de son petit village natal à Madagascar. Accompagné de sa maman et de ses deux petits frères, ils traversent le pays à bord d'un taxi-brousse. Leur maman leur a promis un long et beau voyage et Nirin est tout excité à l'idée de découvrir le pays. Mais ce grand voyage ne se passe pas comme il l'a imaginé.

## NIRIN

FIC | Estreno en España

Madagascar | Francia, 2015 | 15' | Color

Malgache | Subt. español

### Producción

Louise Productions

### Guion

Josua Hotz

### Fotografía

Julia Sangnakara

### Sonido

Andry Ranoarivony

### Montaje

Youri Tchao

### Premios

Antananarivo, Rencontres du Film Court de Madagascar (2016)  
Castellinaria Festival Internazionale del Cinema Giovane Bellinzona, Italia (2016)  
Tel Aviv International Student Film Festival, Israel (2016)

### Intérpretes

Andry Tafika Harison Rakotozafy

Marie Esther Razanamanga

Nary Elysée "Tapé" Raherison

Arnaud Olivier Rakotozafy

Nomena Andrianina Safidinekena Bryan Ainarifetra

### Contacto

Louise Productions

Laetitia Cervini

+41 21 923 63 63

laetitia@louiseproductions.ch



## PAULO CÉSAR NSUE NNANG

### Filmografía

2016 | *Quatta* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Guinea Ecuatorial en 1982, **Paulo César Nsue Nnang** siempre se ha sentido afortunado por tener pasiones diversas. Se formó como fotógrafo en Madrid, en el EFTI, y tras varios años decidió volver a Malabo, donde reside actualmente. *Quatta* es su primer cortometraje.

Born in Equatorial Guinea in 1982, **Paulo César Nsue Nnang** has always felt fortunate for having diverse passions. He studied photography at the EFTI in Madrid and, after several years, he decided to return to Malabo where he currently resides. *Quatta* is his first short feature.

Né en 1982 en Guinée Equatoriale, **Paulo César Nsue Nnang** s'est toujours senti chanceux d'avoir diverses passions. Il se forme comme photographe à l'EFTI de Madrid et après quelques années, il décide de retourner vivre à Malabo où il réside actuellement. *Quatta* est son premier court-métrage.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Dos amigos en un barrio popular de Malabo viven al día con dificultades. El más pequeño es estudiante y sueña con un futuro mejor, pero su amigo mayor, Big Resped, le lleva por el camino equivocado. Un día todo cambia en sus vidas y deciden hacer una locura.

Two friends live humbly and frugally in a popular neighborhood in Malabo, surviving day-to-day. The younger one is a student and dreams of a better future, but his friend, Big Resped, older than him, leads him down the wrong path. One day, everything changes and they have a wild idea.

Deux amis qui vivent humblement dans un quartier populaire de Malabo, vivant chichement au jour le jour. Le plus jeune est étudiant et rêve d'un avenir meilleur, mais son ami Big Resped, plus âgé, l'entraîne vers la mauvaise pente. Un jour, leur vie change du tout au tout et ils décident de faire une folie.

## QUATTA

FIC | Estreno en España

Guinea Ecuatorial, 2016 | 18' | Color

Pichi | Subt. español

### Producción

Paulo César Nsue Nnang

### Guion

Paulo César Nsue Nnang

### Premios

FECIGE, Guinea Ecuatorial  
(2016)

### Fotografía

Paulo César Nsue Nnang

José Luis Ndong

### Sonido

Antonio E.

### Montaje

Rodrigo

### Intérpretes

Big Respect

Nieto Gigas

### Contacto

Paulo César Nsue Nnang

paulnnang10@gmail.com



## KHADIDIATOU SOW

### Filmografía

- 2005 | *La Solution* | cm
- 2006 | *Lueur des beaux jours* | cm
- 2007 | *Batakhal* | cm
- 2007 | *Entre mère et mer* | cm
- 2008 | *La Punition* | cm
- 2016 | *Une place dans l'avion* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Khadidiatou Sow**, nacida en Senegal en 1978, vive y trabaja en Dakar. Después de acabar los estudios secundarios, ingresó en la Escuela de Bellas Artes de Dakar, donde se licenció en Artes Plásticas. A partir de ese momento empezó a participar en exposiciones colectivas e individuales en la capital. En mayo de 2002 abrió una galería-taller con el nombre de DEFFART. La curiosidad artística la empujó hacia el cine. Participó en numerosos rodajes de cortos y largometrajes antes de rodar su primer cortometraje.

**Khadidiatou Sow**, born in Senegal in 1978, lives and works in Dakar. After finishing high school, she enrolled at the Beaux Arts School in Dakar from which she graduated in Plastic Arts. She then started participating in various collective and individual exhibitions in Dakar. In May of 2002, she opened her own gallery/workshop dubbed DEFFART. Her artistic curiosity led her towards cinema and she participated in various shorts and feature films before launching her own career.

**Khadidiatou Sow**, née au Sénégal en 1978, vit et travaille à Dakar. Après l'obtention du baccalauréat, elle s'inscrit à l'Ecole des Beaux-Arts de Dakar, d'où elle sort avec un diplôme d'Arts Plastiques. Elle commence alors à participer à diverses expositions collectives et individuelles à Dakar. En Mai 2002, elle ouvre sa propre galerie/atelier baptisée DEFFART. Sa curiosité artistique l'amène vers le cinéma : elle participe aux tournages de longs et courts-métrages avant de débuter sa propre carrière.



## UNE PLACE DANS L'AVION

Un sitio en el avión | A Place in the Plane

FIC | Estreno en España

Senegal, 2016 | 16' | Color

Uólof | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Una emisora de radio anuncia que un avión especial con destino a Estados Unidos se ha puesto a disposición de cualquier persona que quiera emigrar, basta con pedirlo, no hay otras condiciones, pero las plazas son limitadas. Moussa, que siempre ha soñado con irse, decide intentarlo.

A radio station announces that a special aircraft to the US is at the disposal of any traveller wishing to emigrate, on demand, without requiring any formalities or obligations. But there are a limited number of places. Moussa, who has always dreamt of leaving, decides to embark on this adventure.

Une station de radio annonce qu'un avion spécial à destination des États-Unis vient d'être mis à la disposition de tout voyageur désireux d'émigrer, sans aucune formalité ou contrainte. Sauf que les places sont limitées. Moussa, qui a toujours rêvé de partir, décide de tenter l'aventure.

### Producción

Cinékap

### Guion

Khadidiatou Sow

### Fotografía

Rémi Mazet

### Sonido

Ousmane Coly

Héloise Pelloquet

### Montaje

Makha Bao Fall

Camille Virgile Andr Guihard

Héloise Pelloquet

### Contacto

Cinékap

Oumar Sall

+221 3 38 64 46 70

omar.sall@cinekap.com

### Efectos especiales

Pierre Goueset

### Música

Moustapha Diouf

### Intérpretes

Aliou Niabaly

Mamdou Aib Seydi

Mame Cheikhou

Kébé Gueye

Dial Thiam

Coumba Sarr

Voz de Papa Faye





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**AFROSCOPE**

África tal y como va | Africa, the Way It Is | L'Afrique comme elle va



## MAHAMAT SALEH HAROUN

### Filmografía

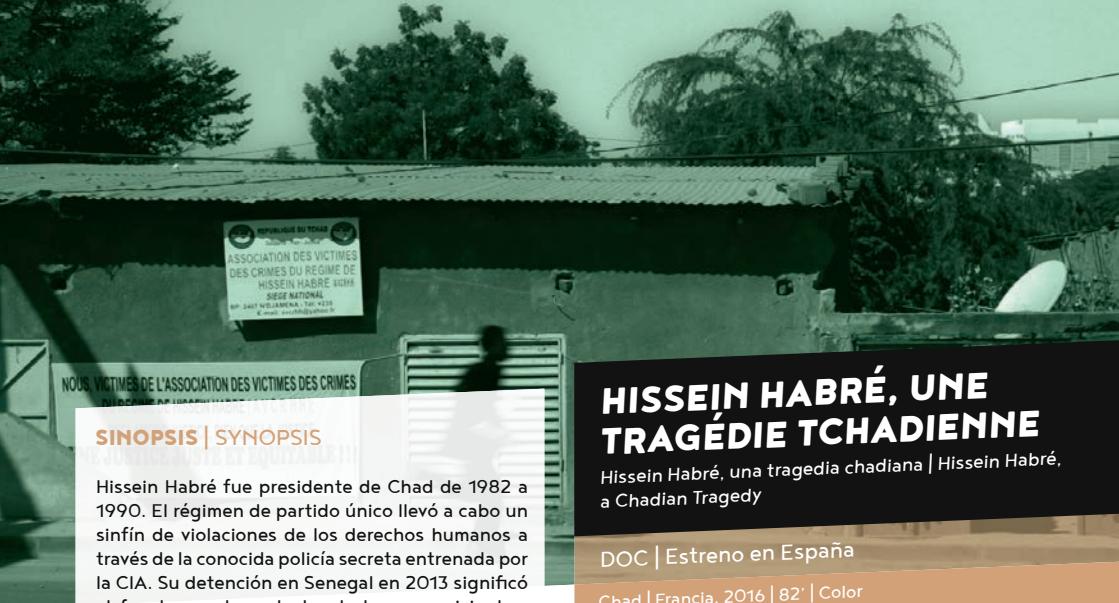
- 1994 | *Maral Tanié* | cm
- 1995 | *Bord'Africa* | doc
- 1996 | *Goi-Goi* | cm
- 1996 | *Sotigui Kouyaté, un griot moderne* | doc
- 1999 | *Bye-bye Africa* | lm
- 2001 | *Letter from New York City* | cm
- 2002 | *Abouna* | lm
- 2005 | *Kalala* | doc
- 2006 | *Daratt, Saison sèche* | lm
- 2008 | *Sexe, gombo et beurre salé* | lm
- 2010 | *Un Homme qui crie* | lm
- 2013 | *Grigris* | lm
- 2016 | *Hissein Habré, une tragédie tchadienne* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mahamat Saleh Haroun** nació en 1960 en Abéché, Chad. Estudió Cine en París y Periodismo en Burdeos. En 1999 dirigió *Bye Bye Africa*, Premio a la Mejor Película Novel en el Festival de Venecia. Desde entonces ha realizado varios largometrajes de ficción seleccionados y premiados en los festivales más prestigiosos del mundo. *Daratt* fue premiada en Venecia y *Un hombre que grita*, en Cannes. En 2010, Haroun recibió el Premio Robert Bresson y el Premio Humanidad en la Mostra de São Paulo, Brasil. *Hissein Habré, una tragedia chadiana* se estrenó en el Festival de Cannes.

Born in Abéché, Chad, **Mahamat Saleh Haroun** studied Film in Paris and Journalism in Bordeaux. In 1999, he directed *Bye-Bye Africa*, winning the Best Debut Film Award in Venice. Since then, he has directed several feature films selected and awarded at the renowned festivals all over the world. *Daratt* and *A Screaming man* were awarded respectively in Venice and Cannes. In 2010, Haroun received the Robert Bresson Price at the Venice Film Festival and the Humanity Price at the São Paulo Mostra, Brasil. *Hissein Habré, A Chadian Tragedy* was premiered at Cannes.

Né à Abéché, au Chad, **Mahamat Saleh Haroun** étudie le cinéma à Paris et le journalisme à Bordeaux. En 1999, il réalise *Bye Bye Africa* qui reçoit le prix au Meilleur Premier Film à la Mostra de Venise. Depuis, il a réalisé de nombreux films sélectionnés et primés dans les festivals internationaux les plus prestigieux. *Daratt* et *Un homme qui crie* ont été respectivement récompensés à Venise et Cannes. En 2010, Haroun reçoit pour l'ensemble de son œuvre les prix Robert Bresson à la Mostra de Venise et «Humanité» à la Mostra de São Paulo au Brésil. *Hissein Habré, une tragédie tchadienne* a été inauguré à Cannes.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Hissein Habré fue presidente de Chad de 1982 a 1990. El régimen de partido único llevó a cabo un sinfín de violaciones de los derechos humanos a través de la conocida policía secreta entrenada por la CIA. Su detención en Senegal en 2013 significó el fin de una larga lucha de los supervivientes. Acompañado por el presidente de la Asociación de Víctimas del Régimen de Hissein Habré, el cineasta conoce a las víctimas que aún llevan las marcas físicas y espirituales de este terrible periodo. Gracias a su valor y determinación, las víctimas consiguen algo sin precedentes en la historia de África, llevar a un exjefe de Estado ante la justicia.

Hissein Habré was the president of Chad from 1982 to 1990. His one-party regime carried out countless violations of human rights by means of its infamous secret police trained by the CIA. In 2013, his arrest in Senegal is the end of a long fight for the survivors of his regime. Accompanied by the president of the Association of Victims of Hissein Habré's Regime, the director meets with survivors of this tragic time who still carry the stigmas of horror on their flesh and in their souls. Thanks to their courage and determination, the victims achieve an unprecedented act in African history by taking to court a former Chief of State.

Hissein Habré a été Président du Tchad de 1982 à 1990. Son régime à parti unique a commis d'innombrables violations des droits de l'homme à travers sa célèbre police secrète entraînée par la CIA. En 2013, son arrestation au Sénégal marque la fin d'un long combat pour les survivants du régime. Accompagné par le président de l'Association des Victimes du Régime d'Hissein Habré, le réalisateur va à la rencontre des rescapés de cette tragédie qui portent encore les stigmates de l'horreur dans leur chair et dans leur âme. Grâce à leur courage et leur détermination, les victimes créent un fait sans précédent dans l'Histoire de l'Afrique, celui de traduire en justice un ancien chef d'Etat.

# HISSEIN HABRÉ, UNE TRAGÉDIE TCHADIENNE

Hissein Habré, una tragedia chadiana | Hissein Habré, a Chadian Tragedy

## DOC | Estreno en España

Chad | Francia, 2016 | 82' | Color  
Árabe, francés | Subt. español

### Producción

Pili Films  
Arte France Cinéma  
Goï-Goï Productions

### Premios

Festival de Cannes, Francia  
(2016)

### Guion

Mahamat Saleh Haroun

### Fotografía

Mathieu Giombini  
Renaud Masbeye

### Sonido

Dana Farzanehpour

### Montaje

Christine Benoît  
Nicolas Misfud

### Música

Wasis Diop

### Contacto

Doc & Film  
Hannah Horner  
+33 1 42 77 89 66  
h.horner@docandfilm.com



## RAOUL PECK

### Filmografía

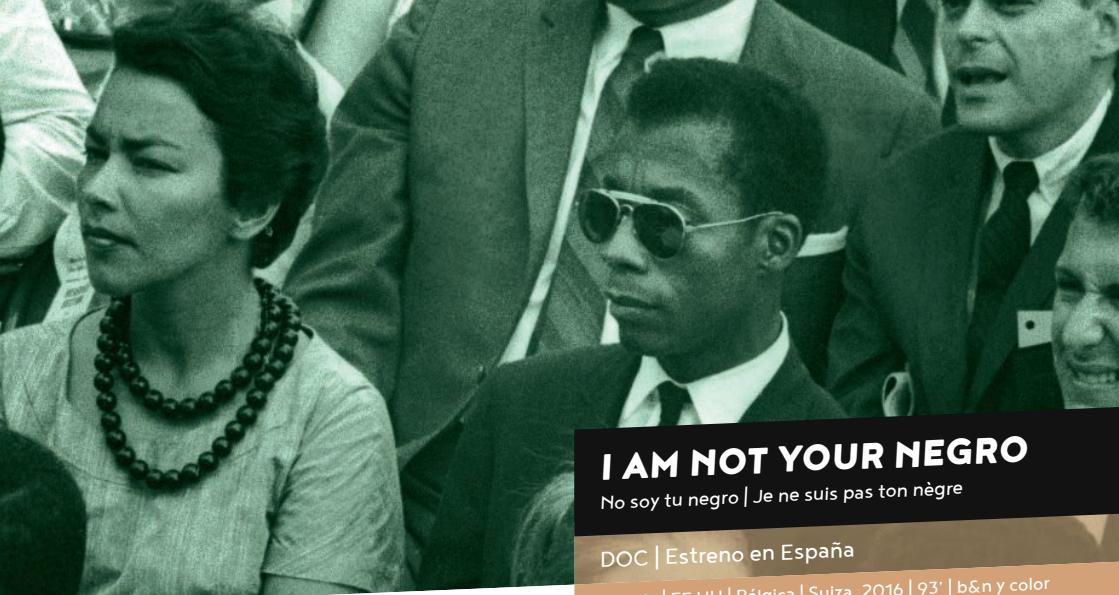
- 1988 | *Haitian Corner* | lm
- 1992 | *Lumumba: la mort du prophète* | doc
- 1993 | *L'Homme sur les quais* | lm
- 1994 | *Haïti - Le silence des chiens* | mm
- 1994 | *Desounen: Dialogue with Death* | doc
- 1997 | *Chère Catherine* | cm
- 1998 | *Corps plongés* | lm
- 2000 | *Lumumba* | lm
- 2001 | *Profit & Nothing But!* | doc
- 2005 | *Sometimes in April* | lm
- 2006 | *L'Affaire Villemin* | mm
- 2009 | *Moloch Tropical* | lm
- 2013 | *Fatal Assistance* | doc
- 2014 | *Meutre à Pacot* | lm
- 2017 | *Le Jeune Karl Marx* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Raoul Peck** huyó de Haití y de la dictadura a los 8 años con su familia, que se instaló en la República Democrática del Congo. Estudió Ingeniería y Economía en la Universidad de Berlín y trabajó durante un año como taxista en Nueva York. Fue periodista y fotógrafo antes de licenciarse en Cine en Berlín. Hizo varios cortos experimentales y documentales, y se decantó por los largos de ficción, también muy comprometidos social y políticamente. Fue ministro de Cultura de Haití (1996 y 1997). Actualmente es el presidente de la Femis de París. La organización Human Rights Watch le otorgó el Premio Irene Diamond Lifetime Achievement. *No soy tu negro* fue presentada en la última edición del Festival de Berlín, al igual que su último largometraje de ficción, *El joven Karl Marx*.

At the age of eight, **Raoul Peck** fled the dictatorship in Haiti with his family, moving to the Democratic Republic of Congo. He studied Industrial Engineering and Economics at Berlin University and spent a year in New York City driving a cab. He then worked as a journalist and photographer before receiving a film degree (1988) in Berlin. He initially developed short experimental works and documentaries, and then moved on to feature films, also socially and politically very committed. Peck served as Minister of Culture in the Haitian government (1996–97). He is presently chairman of the French film school La Femis. In 2001, the Human Rights Watch Organization awarded him the Irene Diamond Lifetime Achievement Award. *I Am Not Your Negro* was presented at Berlinale 2017, as well as his new feature film, *The Young Karl Marx*.

À l'âge de 8 ans, **Raoul Peck** fuit Haïti, avec sa famille, pour s'installer en République démocratique du Congo. Il suit des études d'ingénieur et d'économie à l'Université de Berlin et travaille un an à New York comme chauffeur de taxi. Il est ensuite journaliste et photographe avant de décrocher un diplôme en cinéma à Berlin. Il réalise des courts-métrages expérimentaux et des documentaires avant de se tourner vers les longs-métrages, eux aussi très engagés sur le plan socio-politique. Il fut ministre de la Culture au sein du gouvernement haïtien (1996–97) et est actuellement président de la Fémis. En 2001, l'organisation Human Rights Watch lui a remis le prix Irene Diamond Lifetime Achievement. *I Am Not Your Negro* a été présenté à la Berlinale 2017, tout comme son dernier long-métrage de fiction, *Le Jeune Karl Marx*.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

En este documental, el director Raoul Peck reimagina *Remember This House*, la obra inacabada del activista de los derechos de los afroamericanos James Baldwin. Utilizando fragmentos extraídos del libro original, el documental aporta una visión genuina sobre el racismo en Estados Unidos contada a través de las vidas -y posteriores asesinatos- de tres amigos íntimos del autor: Martin Luther King Jr., Medgar Evers y Malcolm X.

In this documentary, director Raoul Peck reimagines *Remember This House*, the unfinished work of Afro-American rights activist James Baldwin. Using fragments taken from the original book, the documentary offers a genuine look at racism in the United States told through the lives - and subsequent murders - of three of the author's closest friends: Martin Luther King Jr., Medgar Evers and Malcolm X.

Avec ce documentaire, le réalisateur Raoul Peck revisite *Remember This House*, l'œuvre inachevée de l'activiste James Baldwin, militant pour les droits des Noirs Américains. En utilisant des fragments du livre original, le documentaire apporte une vision authentique sur le racisme aux Etats-Unis, narrée à travers les vies - puis les assassinats - de trois amis intimes de l'écrivain : Martin Luther King Jr., Medgar Evers et Malcolm X.

## I AM NOT YOUR NEGRO

No soy tu negro | Je ne suis pas ton nègre

DOC | Estreno en España

Francia | EE UU | Bélgica | Suiza, 2016 | 93' | b&n y color

Inglés | Subt. español

### Producción

Les Asphofilms  
Baya Films

### Guion

James Baldwin  
Raoul Peck

### Fotografía

Henry Adebonojo  
Bill Ross  
Turner Ross

### Sonido

Valérie Le Docte  
David Gillain

### Montaje

Alexandra Strauss

### Música

Alexei Aigui

### Contacto

Karma Films  
Jesús Hidalgo  
+34 91 760 14 77  
jesus@karmafilms.es

### Premios

Toronto International Film Festival, Canadá (2016)  
Chicago International Film Festival, EE UU (2016)  
San Francisco Film Circle, EE UU (2016)  
Philadelphia Film Festival, EE UU (2016)  
Berlinalle, Alemania (2017)



## ICO COSTA

### Filmografía

- 2012 | *Libhaketi* | cm
- 2012 | *Quatro Horas Descalço* | doc
- 2013 | *Corrente* | cm
- 2014 | *Antero* | cm
- 2017 | *Nyo Vweta Nafta* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Ico Costa** nació en Lisboa en 1983. Estudió en la Escuela Nacional de Cine de Portugal (ESTC), Lisboa, y en la Universidad del Cine (FUC) de Buenos Aires. En 2011 ingresó en Le Fresnoy – Estudio Nacional de Artes Contemporáneas, Francia, donde se diplomó con mención de honor. Ha dirigido varios cortos y *Nyo Vweta Nafta* es su quinta película. Su obra ha sido invitada a numerosos festivales, como la Semana de la Crítica de Cannes, Locarno, Indie Lisboa, Bradford, Durban, Curta de Vila do Conde y Jihlava.

**Ico Costa** was born in Lisbon in 1983. He studied at the Portuguese National Film School (ESTC), in Lisbon, and at the Universidad del Cine (FUC), in Buenos Aires. In 2011, he was admitted at Le Fresnoy – Studio National des Arts Contemporains, in France, where he finished with a Distinction. He directed several short films, *Nyo Vweta Nafta* is his fifth one. His work has been screened at several film festivals, such as the Critics' Week of Cannes IFF, Locarno IFF, Rome IFF, Indie Lisboa IFF, Bradford IFF, Durban IFF, Curtas de Vila do Conde ISFF, Jihlava IDFF, and more.

**Ico Costa**, né en 1983 à Lisbonne, étudie à l'Ecole Nationale de Cinéma portugaise (ESTC) et à l'Universidad del Cine (FUC) à Buenos Aires. En 2011, il entre au Fresnoy Studio national des arts contemporains, en France, dont il sort diplômé avec mention. Il réalise plusieurs courts-métrages. *Nyo Vweta Nafta* est le dernier en date. Son travail a été montré dans différents festivals de cinéma comme la Semaine de la Critique à Cannes, Locarno, Indie Lisboa, Bradford, Durban, Curtas de Vila do Conde, Jilhava, entre autres.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Inhambane. Mozambique. King-Best. Samsung Galaxy. Versace. Nenas. Gallo blanco. No hay palillos en Noruega. Cocoteros. Frutos del baobab. Superfruta. Vitamina C. Pasionaria. Ácido alfa-linolénico. SMS en chino. Megabytes. Hotel Cardoso. El café es una adicción de los blancos. Ngadzango. Mi chica. Nafta... Rodando en 16 mm en Mozambique, el realizador Ico Costa explora con este corto las características del comportamiento humano siguiendo a unos jóvenes que se preguntan qué hay más allá de su entorno inmediato.

Inhambane. Mozambique. King-Best. Samsung Galaxy. Versace. Babes. White rooster. There are no toothpicks in Norway. Coconut trees. Baobab fruits. Superfruits. Vitamin C. Passiflora. Alpha-linolenic acid. SMS in Chinese. Megabytes. Hotel Cardoso. Coffee is a white man's addiction. Ngadzango. My woman. Nafta... Shooting on 16mm film in Mozambique, director Ico Costa explores the textures of human behavior as he follows young men who wonder what lies beyond their immediate surroundings.

Inhambane. Mozambique. King-Best. Samsung Galaxy. Versace. Babes. Coq blanc. Il n'y a pas de cure-dents en Norvège. Les cocotiers. Les fruits du Baobab. Multifruits. Vitamine C. Passiflore. Acide alpha-linolénique. SMS en chinois. Mégaoctets. Hôtel Cardoso. Le café est une drogue de l'homme blanc. Ngadzango. Ma femme. Nafta... En tournant en 16mm au Mozambique, le réalisateur Ico Costa explore les caractéristiques du comportement humain en suivant de jeunes hommes qui se demandent ce qui se trouve au-delà de leur entourage immédiat.

## NYO VWETA NAFTA

EXP | Estreno en España

Mozambique | Portugal, 2017 | 22' | Color  
Gitonga, Shitsua, portugués | Subt. español

### Producción

Terratreme Filmes

### Guion

Ico Costa

### Fotografía

Hugo Azevedo

### Sonido

Roland Pickl  
Tiago Matos

### Montaje

Ico Costa  
Eduardo Williams

### Música

Puto Zaca

### Intérpretes

Zacarias Covela  
Domingos Marengula  
Édio Pelete  
Belton Guilade  
King Best  
Mimória Nhantumbo  
Vivaldo Zandamela  
Hélder Tinga  
Big John  
Carlos Hernandez

### Contacto

Portugal Filmes  
Filipa Henriques  
+351 213 46 6172  
portugalfilm@indielisboa.com



## ADOMA AKOSUA OWUSU

### Filmografía

- 2005 | *Ajube Kete* | cm
- 2007 | *Intermittent Delight* | cm
- 2007 | *Revelating Roots* | cm
- 2009 | *Mi broní ba* | cm
- 2010 | *Drexciya* | cm
- 2012 | *Splits Ends, I Feel Wonderful* | cm
- 2013 | *Kwaku Ananse* | cm
- 2015 | *Bus Nuts* | cm
- 2016 | *Gay malgré lui* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Directora formada en cine, video y bellas artes en el California Institute of the Arts. **Adoma Akosua Owusu** nació en Estados Unidos de padres ghaneses. En 2013, su cortometraje *Kwaku Ananse* recibió una gran acogida en el Festival de Cine de Berlín y se convirtió en la primera coproducción entre Ghana, México y Estados Unidos. Su cortometraje *Drexciya*, de naturaleza radical y poética, ganó el Premio al Mejor Cortometraje Experimental en el Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2011. Actualmente, sus obras experimentales forman parte de la colección permanente del Whitney Museum de Nueva York y del Fowler Museum de la Universidad de California Los Ángeles. *Gay a su pesar* se estrenó en la Berlinale 2016 y se ha proyectado en numerosos festivales internacionales.

Trained in film, video and fine arts at the California Institute of the Arts, **Adoma Akosua Owusu** was born in the US from Ghanaian parents. In 2013, her short feature *Kwaku Ananse* was widely acclaimed at the Berlin IFF and became the first coproduction between Ghana, Mexico and the US. Her short feature *Drexciya*, of radical and poetic nature, won the Best Experimental Short Award at the Guanajuato IFF 2011. Currently, her experimental works are part of the permanent collection of the Whitney Museum in New York and the Fowler Museum at University of California in LA. *Reluctantly Queer* opened at the Berlinale 2016 and has already screened at numerous international film festivals.

Réalisatrice formée en cinéma, vidéo et beaux-arts au California Institute of the Arts, **Adoma Akosua Owusu** est née aux Etats-Unis et de parents ghanéens. En 2013, son court-métrage *Kwaku Ananse* reçoit un très bon accueil à la Berlinale et devient la première coproduction entre le Ghana, le Mexique et les Etats-Unis. Son court-métrage *Drexciya*, de nature radicale et poétique, gagne le prix au Meilleur Court-métrage Expérimental au Festival International de Cinéma de Guanajuato en 2011. Actuellement, ces œuvres expérimentales font partie de la collection permanente de Whitney Museum de New York et du Fowler Museum de l'université de Californie Los Angeles. *Gay malgré lui* a fait sa première à la Berlinale 2016 et circulé dans les plus grands festivals internationaux.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Cortometraje epistolar que nos invita a entrar en la conmovedora vida de un joven de Ghana afincado en Estados Unidos que se debate entre el amor que siente por su madre y el deseo que siente por los hombres, en el contexto de tensiones causadas por las duras políticas contra la homosexualidad en Ghana. Centrado en una carta llena de dudas e incertidumbres. *Gay a su pesar* ilustra e interroga lo que significa para un hombre ser homosexual en este espacio-tiempo.

This epistolary short film invites us into the unsettling life of a young Ghanaian man living in the USA and struggling to reconcile his love for his mother with his same-sex desire amid the increased tensions incited by the harsh policies enforced in Ghana as regards homosexuality. Focused on a letter that is ultimately filled with hesitation and uncertainty, *Reluctantly Queer* both disrobes and questions what it means to be gay for this man in this time and space.

Ce court-métrage épistolaire nous introduit dans la vie troublante d'un jeune ghanéen résidant aux Etats-Unis qui lutte pour concilier l'amour qu'il porte à sa mère avec le désir qu'il ressent pour les hommes, dans un contexte où les tensions provoquées par les dures politiques envers les homosexuels au Ghana sont grandissantes. Basé sur une lettre finalement pleine d'hésitation et d'incertitude, *Gay malgré lui* illustre et questionne en même temps ce que signifie être homosexuel pour cet homme dans cet espace-temps.

## RELUCTANTLY QUEER

*Gay a su pesar* | *Gay malgré lui*

EXP | Estreno en España

Ghana | Estados Unidos, 2016 | 8' | b&n

Inglés | Subt. español

### Producción

Obibini Pictures, LLC

### Guion

Kwame Edwin Otu

### Fotografía

Akosua Adoma Owusu

### Sonido

Kari Rae Seekins

### Montaje

Aaron Alexis Biscombe  
Akosua Adoma Owusu

### Música

Falcone

### Intérpretes

Kwame Edwin Otu

### Premios

Baltimore International  
Black Film Festival, EE UU  
(2016)



## MERZAK ALLOUACHE

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Merzak Allouache** nació en 1944. Es director de cine, guionista y novelista. Empezó a estudiar Dirección en 1964 en el Instituto Nacional de Cinematografía de Argel y acabó la carrera en el IDHEC de París en 1967. Después de trabajar varios años como ayudante de dirección, realizó su primer largo, *Omar Gatlato*, que le dio a conocer internacionalmente. Es uno de los principales directores del cine argelino contemporáneo.

**Merzak Allouache** was born in 1944. Film director, screenwriter and novelist, he started studying directing in 1964 at the National Institute of Cinematography in Algiers, and finished at the IDHEC in Paris in 1967. After working as an assistant director for several years, he made his first feature film, *Omar Gatlato*, which garnered him international recognition. Nowadays, he is one of the leading directors of contemporary Algerian cinema.

Né en 1944, **Merzak Allouache** est à la fois réalisateur, scénariste et romancier. En 1964, il commence ses études de réalisation à l'Institut National de Cinéma d'Alger et les termine à l'IDHEC en 1967. Après plusieurs années de carrière en tant qu'assistant réalisateur, il se lance dans la réalisation avec *Omar Gatlato*, un film qui lui donne une renommée internationale. Il est aujourd'hui l'un des principaux témoins du cinéma de l'Algérie contemporaine.

#### Filmografía

- 1976 | *Omar Gatlato* | Im
- 1978 | *Les Aventures d'un héros* | Im
- 1983 | *L'Homme qui regardait les fenêtres* | Im
- 1986 | *Un amour à Paris* | Im
- 1988 | *L'Après octobre* | doc
- 1989 | *Femmes en mouvement* | doc
- 1993 | *Bab El Oued City* | Im
- 1995 | *Salut cousin!* | Im
- 1995 | *Interdit de commérer* | cm
- 2001 | *L'Autre monde* | Im
- 2003 | *Chouchou* | Im
- 2004 | *Bab El Web* | Im
- 2009 | *Harragas* | Im
- 2011 | *Normal!* | Im
- 2012 | *El Taïb* | Im
- 2013 | *Les Terrasses* | Im
- 2015 | *Madame Courage* | Im
- 2017 | *Tahqiq fel djenna* | doc



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Nedjma, una joven periodista de investigación de un diario argelino, decide hacer algo ante la instrumentalización creciente del concepto de paraíso en la propaganda extremista y las llamadas a la yihad que los predicadores salafistas de Oriente Medio difunden en Internet. Empieza a investigar el lugar que ocupa el paraíso en la imaginación musulmana. Ayudada por su colega Mustapha, recorre Argelia en busca de opiniones diferentes, desde los más jóvenes a los más ancianos, hombres y mujeres, intelectuales y gente de la calle.

Nedjma, a young investigation journalist for an Algerian daily, is spurred to action by the ongoing instrumentalisation of the concept of paradise in extremist propaganda and calls to Jihad by Middle Eastern Salafist preachers ever-present on the Internet. She decides to investigate the whereabouts of paradise in the Muslim imagination. Assisted by Mustapha, her colleague, she crisscrosses Algeria in search of a panoply of opinions, young and old, male and female, intellectual and street-smart.

Nedjma, une jeune journaliste d'investigation dans un quotidien algérien, décide de réagir à l'instrumentalisation croissante du concept de paradis dans la propagande extrémiste et dans les appels au djihad que les prêcheurs salafistes du Moyen Orient diffusent sur internet. Elle se lance dans une enquête sur la place du paradis dans l'imagination musulmane. Assistée par Mustapha, son collègue, elle sillonne l'Algérie à la recherche d'opinions d'un grand échantillon de la population, des jeunes et des plus vieux, des hommes et des femmes, des intellectuels et des gens de la rue.

## TAHQIQ FEL DJENNA

Investigando el paraíso | Investigating Paradise

### DOC | Estreno en España

Argelia | Francia, 2017 | 135' | b&n  
Árabe, francés | Subt. español

#### Producción

Les Asphofilms  
Baya Films

#### Premios

Berlinale, Alemania (2017)

#### Guion

Merzak Allouache  
Bahia Allouache

#### Fotografía

Hocine Hadj Ali

#### Sonido

Amine Teggar

#### Montaje

Bahia Allouache

#### Música

Yahia Bouchaala

#### Contacto

Les Asphofilms  
Bahia Allouache  
+33 6 25 30 14 43  
lesasphofilms@yahoo.fr





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**AFROSCOPE**

Fronteras | Borders | Frontières



## AVI MOGRABI

### Filmografía

- 1982 | *Deportation* | cm
- 1994 | *Reconstruction* | doc
- 1997 | *How I Learned to Overcome My Fear and Love Arik Sharon* | doc
- 1999 | *Relief* | cm
- 1999 | *Happy Birthday Mr. Mograbi* | doc
- 2002 | *Wait, It's the Soldier, I'll Hang Up Now* | cm
- 2002 | *August* | doc
- 2004 | *Detail* | serie
- 2005 | *Avenge But One of My Two Eyes* | doc
- 2008 | *Z32* | doc
- 2012 | *One I Entered a Garden* | doc
- 2013 | *Mrs Goldstein* | cm
- 2016 | *Bein gderot* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Tel Aviv en 1956, **Avi Mograbi** es conocido por su inquebrantable compromiso con la justicia social, la cultura y la política de Oriente Próximo. Estudió Arte y Filosofía, y desde 1999 imparte cursos sobre documentales y cine experimental en la Universidad de Tel Aviv y en la Academia de Arte y Diseño Bezalel de Jerusalén. Ha dirigido varios cortometrajes y documentales seleccionados y premiados en festivales internacionales.

Born in Tel Aviv in 1956, **Avi Mograbi** is known for his unwavering commitment to social, cultural and political justice in the Middle East. He studied Art and Philosophy and has taught documentary and experimental film at Tel Aviv University and the Bezalel Academy of Art and Design in Jerusalem since 1999. He has directed several short features and documentaries selected and awarded at international festivals.

Né à Tel Aviv en 1956, **Avi Mograbi** est connu pour son inébranlable engagement pour la justice sociale, culturelle et politique au Moyen Orient. Il a fait des études d'art et de philosophie et enseigne le documentaire et le cinéma expérimental à l'Université de Tel Aviv et à la Bezalel Academy of Art and Design de Jérusalem. Il a réalisé plusieurs courts-métrages et documentaires sélectionnés et primés dans des festivals internationaux.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Avi Mograbi va al encuentro de solicitantes de asilo africanos confinados por Israel en el campo de Holot en medio del desierto del Néguev. Juntos, utilizando técnicas del Teatro del Oprimido, se interrogan sobre la condición de los refugiados en Israel. ¿Son sus trágicas historias diferentes de lo que vivió la abuela del realizador, que huyó de los nazis? ¿Qué lleva a esta gente a abandonarlo todo y avanzar hacia lo desconocido? ¿Por qué Israel, tierra de refugiados, se niega a tener en cuenta la situación de los exiliados, a quienes la guerra, la miseria y los abusos lanzan a la carretera? ¿Puede el teatro participar en el cambio social y tender puentes entre las personas?

Avi Mograbi goes to meet African asylum-seekers confined by the state of Israel in Holot Camp in the middle of the Neguev desert. Together, they question the status of the refugees in Israel using 'Theater of the Oppressed' techniques. Is their tragic story any different from that of Mograbi's grandmother who fled the Nazis? What leads men and women to leave everything behind and go towards the unknown? Why does Israel, land of refugees, refuse to take into consideration the situation of the exiled, thrown onto the roads by war, misery and abuses? Could theatre create a bridge between people? Can theatre become a player in social change?

Avi Mograbi part à la rencontre de demandeurs d'asile Africains que l'État d'Israël parcourt dans le camp d'Holot en plein désert de Néguev. Ensemble, ils s'interrogent sur le statut des réfugiés en Israël à travers les techniques utilisées par le «Théâtre des Oppressés». Leur histoire tragique est-elle si différente de celle vécue par la grand-mère du réalisateur qui a fui les Nazis? Que pousse ces gens à abandonner leur passé pour plonger vers l'inconnu? Pourquoi Israël, terre de réfugiés, ignore ces exilés que la guerre, la misère ou les mauvais traitements ont jetés sur les routes? Le théâtre peut-il créer un pont entre les hommes et participer au progrès social?

## BEIN GDEROT

Entre vallas | Between Fences | Entre les frontières

### DOC

Israel | Francia, 2016 | 84' | Color  
Hebreo, tirgrinya, árabe | Subt. español

### Producción

Les Films D'Ici  
Avi Mograbi Films

### Guion

Avi Mograbi

### Fotografía

Philippe Belleaiche

### Sonido

Dominique Vieillard

### Montaje

Avi Mograbi

### Música

Noam Enbar

### Contacto

Doc & Film  
Hannah Horner  
+33 1 42 77 89 66  
h.horner@docandfilm.com



## ALEX PITSTRA

### Filmografía

- 2004 | *Mixtape* | cm
- 2005 | *Photonic Cello* | cm
- 2006 | *Solex* | cm
- 2007 | *The Marriage* | cm
- 2010 | *Sea Devil* | cm
- 2010 | *Bonanza* | cm
- 2011 | *Tragic Relief* | cm
- 2013 | *Die Welt* | doc
- 2016 | *Bezness As Usual* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1979, **Alex Pitstra** estudió Comunicación Audiovisual en Leeuwarden e hizo un máster en la Universidad de Groningen. Dirigió varios cortometrajes y anuncios antes de realizar su primer largo, *Die Welt* (2013), invitado a numerosos festivales. El documental *Bezness as Usual* es su segundo largometraje.

Born in 1979, **Alex Pitstra** studied Audiovisual Communication in Leeuwarden and later did a master program in film at the University of Groningen. He directed several shorts and commercials before signing his first feature, *Die Welt* (2013), which was selected at numerous festivals such as the Seattle International Film Festival. The documentary *Bezness as Usual* is his second feature.

Né en 1979, **Alex Pitstra** étudie la communication audiovisuelle à Leeuwarden avant de suivre un master en cinéma à l'Université de Groningen. Il réalise plusieurs courts-métrages et spots publicitaires avant de réaliser son premier long documentaire, *Die Welt* (2013), sélectionné dans de nombreux festivals, comme le Seattle International Film Festival. *Bezness as Usual* est son second documentaire.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

El cineasta holandés Alex Pitstra, nacido Karim Alexander Ben Hassen, tiene 25 años cuando recibe una carta de su padre tunecino, a quien no ve desde que era niño. Su padre le dice que quiere verle. Alex decide viajar a Túnez para intentar construir una relación con su familia, que lo recibe como al hijo pródigo. En este intento por reconectar con sus raíces, Alex debe enfrentarse no solo a las diferencias culturales entre él y su familia, sino también a las preguntas de su madre holandesa. ¿Cuál debe ser su papel como hijo de dos culturas?

The Dutch filmmaker Alex Pitstra, born Karim Alexander Ben Hassen, is 25 when he receives a letter from his Tunisian father, whom he hasn't seen since his early childhood. His father tells him that he wants to see him. Alex decides to travel to Tunisia to try and build a relationship with his extended family who welcome him as the prodigal son. In his quest to reconnect with his roots, Alex has to face not only the cultural differences between him and his family, but also the questions of his Dutch mother. What role should he play as the son of two cultures?

Le cinéaste hollandais Alex Pitstra, né Karim Alexander Ben Hassen, a 25 ans lorsqu'il reçoit une lettre de son père tunisien, qu'il n'a pas vu depuis qu'il était petit garçon. Son père lui dit qu'il veut le voir. Alex décide de se rendre en Tunisie pour tenter de construire une relation avec sa famille, qui le reçoit comme un fils prodigue. Dans cette tentative de retrouver ses racines, Alex doit se confronter non seulement aux différences culturelles qui existent entre lui et sa famille, mais aussi aux questions de sa mère hollandaise. Quel rôle doit-il jouer en tant que fils de deux cultures?

## BEZNESS AS USUAL

### DOC

Holanda, 2016 | 93' | Color  
Holandés, inglés, árabe, alemán | Subt. español

**Producción**  
Selfmade Films

**Premios**  
Festival de Films de Femmes  
de Créteil, Francia (2016)

**Guion**  
Alex Pitstra  
Katja Schoondergang

**Contacto**  
Syndicado  
Aleksandar Govedarica  
+42 19 49 63 58 90  
aleksandar@syndicado.com

**Fotografía**  
Tadeusz Kleniewicz  
Rosan Breman  
Alex Pitstra

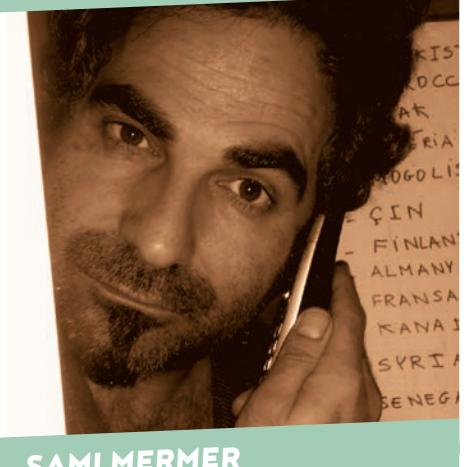
**Sonido**  
Pawel Uszynski  
Alan van Ramshorst  
Lennart Kleinen

**Montaje**  
Jos Driessens

**Música**  
Renger Koning



## HIND BENCHEKROUN



## SAMI MERMER

### Filmografía

#### Hind Benchekroun

- 2004 | *La Petite Fille d'avant* | cm  
2008 | *Taxi Casablanca* | doc  
2010 | *Les tortues ne meurent pas de vieillesse* | doc  
2016 | *Callshop Istanbul* | doc

#### Sami Mermér

- 2005 | *Sortie* | cm  
2006 | *The Box of Lanzo* | doc  
2010 | *Les tortues ne meurent pas de vieillesse* | doc  
2016 | *Callshop Istanbul* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

De origen marroquí y residente en Canadá, la directora y productora **Hind Benchekroun** empezó a trabajar en el campo de los documentales hace nueve años. En 2004 rodó su primer cortometraje en Marruecos y en 2008 codirigió *Taxi Casablanca*, sobre la única mujer conductora de taxi en Marruecos. En 2010 codirigió *Les tortues ne meurent pas de vieillesse* junto a Sami Mermér, con el que codirige todos sus proyectos.

**Sami Mermér**, nacido en Turquía, se dedica al cine desde hace diez años. Fue guionista y ayudante de dirección en su país natal antes de dirigir varios cortometrajes de ficción y documentales. Ha sido director de fotografía de varias películas. Empezó a colaborar con Hind Benchekroun en 2010. Ambos fundaron la productora Turtle Films.

Originally from Morocco and residing in Canada, director and producer **Hind Benchekroun** has worked in the field of documentaries for the past nine years. In 2004, she filmed her first short feature in Morocco. In 2008, she co-directed *Taxi Casablanca*, a documentary about the only professional female taxi driver in Morocco. In 2010, she co-directed *Les tortues ne meurent pas de vieillesse* with Sami Mermér, currently the co-director of all her documentary projects.

Born in Turkey, **Sami Mermér** has been working in film for the past ten years. In Turkey, he worked as a screenplay writer and assistant director, then made several fiction short features and documentaries. He has also worked as DOP on several films and started collaborating with Hind Benchekroun in 2010. Together, they created the production company Turtle Films.

Originaire du Maroc et résidente au Canada la réalisatrice et productrice **Hind Benchekroun** travaille dans le milieu du documentaire depuis neuf ans. En 2004, elle réalise et tourne son premier court-métrage au Maroc. En 2008, elle coréalise *Taxi Casablanca*, un documentaire sur l'unique femme chauffeur de grand taxi au Maroc. En 2010, elle coréalise *Les tortues ne meurent pas de vieillesse* avec Sami Mermér, actuellement le coréalisateur de tous ses projets documentaires.

Né en Turquie, **Sami Mermér** évolue dans le milieu du cinéma depuis dix ans. En Turquie, il travaille comme scénariste et assistant, puis réalise plusieurs courts-métrages de fiction et des documentaires. Il travaille aussi comme directeur de photographie sur plusieurs films et commence sa collaboration avec Hind Benchekroun en 2010. Ensemble ils créent la société de production Turtle Films.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Estambul, una metrópolis a caballo entre Europa y Asia, siempre ha sido un lugar de paso para los mercaderes y viajeros del mundo. Hoy en día, para los emigrantes venidos de África y de Oriente Medio, representa la puerta de la Tierra Prometida europea. Refugiados sirios e iraquíes, una juventud cosmopolita en busca de un futuro mejor desilusionada por las primaveras árabes, clandestinos del África negra, todos se juntan en un espacio reducido y lleno de vida: la "call shop", los locutorios, desde donde pueden volver a contactar con sus países de origen.

Istanbul, a metropolis at the crossroads of Europe and Asia, has always been a way station for the merchants and travellers of the world. Today, for migrants from Africa and the Middle East, it is a gateway to the promised land of Europe. Syrian and Iraqi refugees, cosmopolitan youth seeking a better future, disillusioned Arab Spring supporters and undocumented migrants from Black Africa all congregate in cramped hives of activity: the call shop that provides a vital link to the migrant's home countries.

Istanbul, métropole à cheval entre l'Europe et l'Asie, a toujours été un lieu de passage pour les marchands et les voyageurs du monde entier. Aujourd'hui, elle représente pour les émigrés issus d'Afrique et du Moyen-Orient une porte d'entrée vers la terre promise européenne. Réfugiés syriens et irakiens, jeunesse cosmopolite en quête d'un avenir meilleur, désillusionnés des printemps arabes, clandestins d'Afrique Noire, tous se retrouvent dans un espace exigu et grouillant de vie: le «call shop», la télérégie, où ils peuvent renouer un lien avec leur terre d'origine.

## CALLSHOP ISTANBUL

### DOC

Canadá | Marruecos | Turquía, 2016 | 89' | Color  
Árabe, ufol, samiré, francés | Subt. español

#### Producción

Turtle Films

#### Premios

Fidafoc, Marruecos  
(2016)  
Duhok Film Festival,  
Kurdistán (2016)

#### Guion

Sami Mermer  
Hind Benchekroun

#### Fotografía

Sami Mermer

#### Sonido

Martin Allard

#### Montaje

Sami Mermer

#### Música

Almudena Rubio  
Hitoko Ono

#### Contacto

Diffusion Multi-Monde  
Alexis Guerchovitch  
+33 1 48 42 40 47  
aguerchovitch@diffusionmultimonde.com



## KARIM DRIDI

### Filmografía

- 1985 | *Mains de...* | cm
- 1987 | *Dans le sac* | doc
- 1988 | *La Danseuse de Saba* | cm
- 1989 | *New-Rêve* | cm
- 1990 | *Jalousie* | cm
- 1992 | *Zoé La boxeuse* | cm
- 1993 | *Le Boxeur endormi* | cm
- 1994 | *Pigalle* | lm
- 1996 | *Citizen Ken* | doc
- 1998 | *Hors jeu* | lm
- 2000 | *Cuba feliz* | lm
- 2003 | *Fureur* | lm
- 2008 | *Khamsa* | lm
- 2009 | *Le Dernier Vol* | lm
- 2014 | *Quatuor Galilée* | doc
- 2016 | *Chouf* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Karim Dridi** es un guionista y realizador francés nacido en Túnez. Empezó en el cine haciendo cortometrajes acerca de sus temas favoritos: el boxeo, las diferencias culturales y las desigualdades sociales. En 1994 dirigió su primer largo, *Pigalle*, seleccionado por el Festival de Venecia. En 1996, la película *Bye-bye*, acerca de la inmigración, participó en la sección Una Cierta Mirada en el Festival de Cannes. Tiene en su haber el musical *Cuba feliz*, así como *Khamsa*, un largo sobre la comunidad gitana en Marsella. *Chouf* fue vista en Cannes el año pasado como parte de las proyecciones especiales.

**Karim Dridi** is a French screenwriter and director born in Tunisia. He began his cinematographic carrier making short movies about his favourite subjects: boxing, cultural differences and social inequalities. In 1994, he directed his first feature film, *Pigalle*, selected at the Venice Mostra. In 1996, *Bye-bye*, a film about immigration that was screened in the Un Certain Regard Section at Cannes. He also directed the musical *Cuba feliz*, and *Khamsa*, a feature that deals with a Gypsy community in Marseille. *Chouf* was part of the special screenings at the Cannes Film Festival last year.

**Karim Dridi** est un réalisateur et scénariste français né en Tunisie. Il commence sa carrière au cinéma en réalisant des courts-métrages. Ses premiers films révèlent déjà ses thèmes de prédilection: la boxe, les différences culturelles et les inégalités sociales. En 1994, il réalise son premier long métrage, *Pigalle*, sélectionné à la Mostra de Venise. *Bye-bye*, un film sur l'immigration en France, est présenté dans la section Un Certain Regard du festival de Cannes en 1996. Dridi réalise aussi le film musical *Cuba feliz* et *Khamsa*, une fiction sur une communauté gitane à Marseille. En 2016, *Chouf* fait partie des séances spéciales du Festival de Cannes.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Chouf* significa "mira" en árabe, y es el nombre de los centinelas de las redes de tráfico de droga de Marsella. Sofiane tiene 24 años y es un estudiante brillante. Vuelve para pasar las vacaciones en el suburbio de Marsella donde nació. Matan a su hermano, un jefecillo local, delante de él. Entonces, Sofiane decide entrar en el negocio del barrio. Con tal de encontrar a los asesinos, abandona a su familia, deja los estudios y asciende rápidamente hasta llegar a ser el brazo derecho del jefe. Atrapado por una violencia que le supera, Sofiane descubrirá la verdad y deberá escoger.

*Chouf* means "look" in Arabic, but it is also what they the watchmen of the drug cartels in Marseille. Sofiane is a 24 year-old brilliant student. He comes back to spend his holidays in the Marseille suburbs where he was born. His brother, a dealer, gets shot in front of him. Sofiane decides to join the "business" in his neighborhood. Ready to avenge his brother, he abandons his family and gives up on his studies, quickly rising to the top to become the boss' right hand. Dragged into a spiral of violence, Sofiane discovers the truth and has to make a choice.

*Chouf*, ça veut dire "regarde" en arabe. C'est le nom des guetteurs des réseaux de drogue de Marseille. Sofiane, 24 ans, brillant étudiant, rentre passer les vacances dans la banlieue marseillaise où il est né. Son frère, un caïd local, se fait tuer. Sofiane décide alors d'intégrer le business de son quartier. Pour retrouver les assassins, il abandonne famille, études et gravit rapidement les échelons jusqu'à devenir la main droite du patron. Aspiré par une violence qui le dépasse, Sofiane découvre la vérité et doit faire des choix.

## CHOUF

FIC | Estreno en España

Francia, 2016 | 106' | Color

Francés | Subt. español

### Producción

Tessalit Productions  
Mirak Films

### Guion

Karim Dridi

### Fotografía

Patrick Ghiringhelli

### Sonido

Jean Gargonne  
Christophe Vingtrinier  
Pierre Armand

### Montaje

Monique Dartonne

### Música

Chkrr  
Casey  
Kofs

### Premios

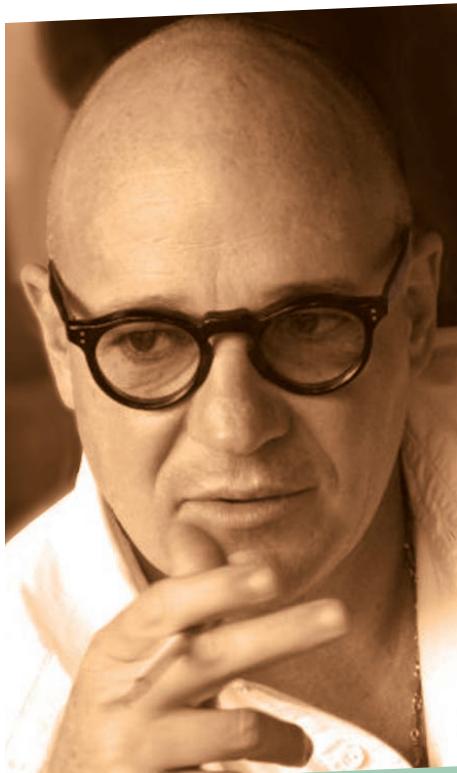
Journées  
Cinématographiques de  
Carthage, Túnez (2016)

### Intérpretes

Sofian Khammes  
Foued Nabba  
Naillia Harzoune  
Zine Darar  
Foziwa Mohamed  
Oussama Abdul Aal  
Slimane Dazi

### Contacto

Doc & Film  
Hannah Horner  
+33 1 42 77 89 66  
h.horner@docandfilm.com



## GIANFRANCO ROSI

### Filmografía

- 1993 | *Boatman* | doc
- 2001 | *Afterwords* | cm
- 2008 | *Below Sea Level* | doc
- 2010 | *El Sicario, Room 164* | doc
- 2013 | *Sacro Gra* | doc
- 2015 | *Fuocoammare* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Asmara, Eritrea, en 1964, durante la guerra de independencia del país, **Gianfranco Rosi** fue evacuado a Italia con su familia en 1977. A continuación vivió en Roma y Estambul antes de estudiar en la Escuela Tisch de las Artes de Nueva York a partir de 1984. Su cortometraje de fin de carrera, *Boatman*, fue invitado a festivales como Sundance, Locarno, Toronto y Ámsterdam. Su película sobre Roma, *Sacro Gra*, ganó el León de Oro en Venecia 2013.

Born in Asmara, Eritrea, in 1964, during the country's war of independence, **Gianfranco Rosi** was evacuated without his family to Italy in 1977. He then lived in Rome and Istanbul before starting to study at the Tisch School of the Arts in New York in 1984. His graduation film, *Boatman*, was screened at different festivals including Sundance, Locarno, Toronto and Amsterdam. His documentary about Rome, *Sacro Gra*, won the Golden Lion at Venice in 2013.

Né à Asmara, en Erythrée en 1964, lors de la guerre d'indépendance du pays, **Gianfranco Rosi** est évacué sans sa famille en Italie en 1977. Il vit alors à Rome et Istanbul avant d'entamer des études à la Tisch School of the Arts de New York en 1984. Son film de fin d'études, *Boatman* est montré dans des festivals comme Sundance, Locarno, Toronto et Amsterdam. Son film sur Rome, *Sacro Gra*, gagne le Lion d'Or de Venise en 2013.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Samuele tiene 12 años y vive en una isla en medio del Mediterráneo. Va al colegio, pero le gusta más cazar con su tirachinas. Se siente bien en tierra firme, a pesar de que todo gira en torno al mar, a los hombres, mujeres y niños que intentan atravesarlo para alcanzar la isla. Pero la suya no es una isla cualquiera. Es Lampedusa, la frontera más simbólica de Europa, a la que en los últimos 20 años han llegado miles de emigrantes en busca de paz y libertad. Demasiado a menudo solo sus cuerpos muertos salen del agua y los habitantes de la isla son testigos de una de las mayores tragedias humanitarias de nuestros tiempos.

Samuele is twelve and lives on an island in the Mediterranean. He goes to school but prefers hunting with his slingshot. He likes to spend time on land even if life revolves around the sea and the men, women and children who try to cross it to reach his island. Because his island is not like others. This island is Lampedusa, the most symbolic border of Europe, which thousands of migrants have crossed in search of peace and freedom over the past 20 years. Far too often, only their dead bodies are pulled out of the water and the inhabitants of Lampedusa are witnesses to one of the greatest humanitarian tragedies of our times.

Samuele a 12 ans et vit sur une île au milieu de la Méditerranée. Il va à l'école mais préfère chasser avec sa fronde. Il aime les jeux terrestres, même si autour de lui on ne parle que de la mer et des hommes, des femmes, des enfants qui tentent de la traverser pour rejoindre son île. Car il n'est pas sur une île comme les autres. Il s'agit de Lampedusa et c'est une frontière hautement symbolique de l'Europe, traversée ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de paix et de liberté. Trop souvent n'échouent que des corps morts et les habitants de l'île deviennent les témoins quotidiens d'une des plus grandes tragédies humanitaires de notre temps.



## FUOCOAMMARE

Fuego en el mar | Fire at Sea | Fuocoammare, par-delà Lampedusa

**DOC**

Italia | Francia, 2016 | 108' | Color  
Italiano, inglés | Subt. español

**Producción**  
Arte France Cinéma  
Les Films d'Ici

**Premios**  
Berlinalle, Alemania  
(2016)

**Guion**  
Gianfranco Rosi

**Fotografía**  
Gianfranco Rosi

**Sonido**  
Gianfranco Rosi  
Stefano Grossi

**Montaje**  
Jacopo Quadri

**Contacto**  
Caramel Films  
Rubén Miguélez  
+34 911 92 25 66  
rmiguelez@caramelfilms.es



## LAURA HENNO

### Filmografía

2016 | *Koropa* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Laura Henno** es fotógrafa. *Koropa* es su primera película. Actualmente prepara su nueva película, *M'Tsamboro*, que también rodará en las Comoras. Fue galardonada con el Premio Descubrimiento en los Encuentros Internacionales de Fotografía de Arles 2007. La galería Les Filles du Calvaire se ocupa de su trabajo como fotógrafa.

**Laura Henno** is a photographer. *Koropa* is her first film. She is currently developing her next film, *M'Tsamboro*, also to be filmed in the Comoros. She won the Award Discovery of the Rencontres Internationales de Photographie d'Arles in 2007, her work as a photographer is represented by Les Filles du Calvaire Gallery.

**Laura Henno** est photographe. *Koropa* est son premier film. Elle développe actuellement son prochain film *M'Tsamboro* qui sera lui aussi réalisé aux Comores. Lauréate du Prix Découverte des Rencontres Internationales de Photographie d'Arles en 2007, son travail photographique est représenté par la Galerie Les Filles du Calvaire.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Navegando de noche por la costa de las islas Comoras, Patron, un joven huérfano, sigue en silencio las enseñanzas de su padre "adoptivo" para convertirse en "comandante". No tardará en capitanear una lancha para llevar a sus primeros clandestinos a Mayotte. El extraño destino de Patron es una de las trágicas parodias que los contrabandistas han ideado para minimizar los riesgos con la Policía Fronteriza (PAF) y poder realizar sus operaciones sin ser llevados a juicio. Los jóvenes pilotos menores de edad no son encarcelados.

Sailing by night around the Comoros, Patron, a young orphan, continues, in silence, the apprenticeship offered by his "adoptive" father to become a "commander". In the near future, he will be taking his first clandestine passengers by speedboat to Mayotte. The peculiar destiny that Patron is about to follow is one of the tragic dances that the smugglers have devised to minimize the risks as regards the border police and carry out their operation without being tried. Minors, these young pilots do not risk prison.

Navigant de nuit au large des Comores, Patron, un jeune orphelin, suit silencieusement l'apprentissage de son père « adoptif » pour devenir « Commandant ». D'ici peu, il emmènera en vedette ses premiers voyageurs clandestins vers Mayotte. L'étrange destinée que s'apprête à suivre Patron est l'une des parades tragiques qu'ont élaboré les passeurs pour limiter les risques face aux déploiements de la Police Aux Frontières (PAF) et développer leur trafic à l'abri des poursuites. Mineurs, ces jeunes pilotes n'encourent pas la prison.

## KOROPA

EXP | Estreno en España

Tanzania | Francia, 2016 | 19' | Color

Shindzuani | Subt. español

### Producción

Spectre Productions

### Guion

Laura Henno

### Fotografía

Laura Henno

### Sonido

Laura Henno

### Montaje

Qutaiba Barhamji

### Contacto

La Fabrique Phantom

Lou Jomaron

+33 180 06 08 34

[lou.jomaron@lafabrique-phantom.org](mailto:lou.jomaron@lafabrique-phantom.org)



**MORITZ SIEBERT**



**ESTEPHAN WAGNER**



**ABOU BAKAR SIDIBÉ**

#### Filmografía

##### **Moritz Siebert**

- 2005 | *Belgrade Backspin* | mm
- 2008 | *My Name Is Karl* | mm
- 2009 | *Anne and Gail* | cm
- 2009 | *Long Distance* | cm
- 2010 | *Blue Elephant* | cm
- 2013 | *Harvest Hand* | doc
- 2016 | *Les Suteurs* | doc

##### **Estephan Wagner**

- 2008 | *Waiting for Women* | mm
- 2016 | *Les Suteurs* | doc

##### **Abou Bakar Sidibé**

- 2016 | *Les Suteurs* | doc

#### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Moritz Siebert**, doctor en Medicina y antropólogo, lleva realizando trabajos sobre migración desde hace quince años. Estudió Dirección de Documentales junto a Estephan Wagner en la Escuela Nacional de Cine y Televisión del Reino Unido.

Para **Estephan Wagner**, *Los que saltan* es su ópera prima, incluso habiendo trabajado como director de documentales durante más de una década, siempre enfocando los temas desde el punto de vista de sus protagonistas. Ha ganado numerosos premios como editor y director en el circuito internacional de festivales.

**Abou Bakar Sidibé**, nacido en Kidal (Malí), es licenciado en Inglés y ha trabajado como profesor, vendedor de teléfonos móviles, albañil y transportando dinero entre las oficinas de Western Union de pueblos marroquíes y el monte Gurugú. *Los que saltan* es su primera película.

**Moritz Siebert** has worked on migration for the last 15 years and was originally trained as a medical doctor and an anthropologist. He studied Documentary Filmmaking with Estephan Wagner at the National Film and Television School in the UK.

For **Estephan Wagner**, *Those Who Jump* is a feature debut even if he has worked as a documentary director for over a decade, always approaching his subject matters from the point of view of his protagonists. Both as editor and director, he has won several awards on the international film festival circuit.

**Abou Bakar Sidibé**, born in Kidal, Mali, holds a University degree in English and has worked as a teacher, a cell phones seller, a construction worker and a cash carrier between Western Union offices in the Moroccan villages and Mount Gurugú. *Les Suteurs* is Abou's first film.

**Moritz Siebert**, d'abord Docteur en médecine et anthropologue, réalise des travaux sur l'immigration depuis quinze ans. Il étudie la réalisation documentaire avec Estephan Wagner à l'Ecole Nationale de Cinéma et Télévision du Royaume Uni.

*Les Suteurs* est le premier long-métrage d'**Estephan Wagner**, bien qu'il travaille depuis plus d'une décennie comme réalisateur de documentaires qui adoptent toujours le point de vue des personnages. Il a gagné de nombreux prix comme monteur et comme réalisateur dans le circuit international des festivals.

**Abou Bakar Sidibé**, né à Kidal (Mali), est diplômé en anglais et a travaillé comme professeur, vendeur de téléphones portables, maçon et transporteur d'argent des bureaux de Western Union dans des villages marocains et le Mont Gourougou. *Les Suteurs* est son premier film.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

En el norte de Marruecos se encuentra el enclave español de Melilla: Europa en tierra africana. Cerca de allí, en el monte Gurugú, viven más de mil migrantes africanos. Abou, de Malí, es uno de ellos. Los directores le entregan su cámara para que no solo esté delante, sino también detrás de ella. Lleva más de un año intentado saltar la infranqueable valla. Tras cada intento fallido, vuelve al monte Gurugú. Regresar a Malí no es una opción para Abou, que está cada vez más decidido a alcanzar el sueño de una vida mejor en Europa.

In northern Morocco lies the Spanish enclave of Melilla: Europe on African Land. Nearby, on Mount Gurugu, live over a thousand hopeful African migrants. Abou, from Mali, is one of them. The filmmakers give him their camera and Abou becomes the protagonist in front of the camera, as well as the person behind it. For over a year, he has constantly attempted to jump the impassable fence. After every failed attempt, he returns to Mount Gurugu, until the next attempt. Returning to Mali is not an option for him, and he only grows more determined to pursue his dream of a better life in Europe.

Au nord du Maroc se trouve l'enclave espagnole de Melilla: l'Europe sur les terres africaines. Non loin de là, sur le Mont Gourougou, vivent des milliers de migrants africains, dont le Malien Abou. Les réalisateurs lui remettent leur caméra; il n'est donc plus seulement un personnage, il passe derrière la caméra. Pendant plus d'un an, il a tenté maintes fois de sauter l'infranchissable barrière. Après chaque tentative échouée, il revient au Mont Gourougou jusqu'au prochain essai. Pour lui, retourner au Mali n'est pas envisageable et il est décidé à atteindre son rêve de vie meilleure en Europe.

## LES SAUTEURS

Los que saltan | Those Who Jump

### DOC

Dinamarca, 2016 | 80' | Color  
Francés, bambara | Subt. español

#### Producción

Final Cut for Real

#### Guion

Estéphan Wagner  
Moritz Siebert

#### Fotografía

Abou Bakar Sidibe

#### Sonido

Henrik Garnov

#### Montaje

Estéphan Wagner

#### Contacto

Wide House  
Morgane Delay  
+33 153 95 04 64  
festivals@widehouse.org

#### Premios

Berlinale, Alemania  
(2016)

Frankfurt Lichter  
International Film  
Festival, Alemania  
(2016)

Documenta Madrid,  
España (2016)  
dokka Karlsruhe,  
Alemania (2016)  
Salina Doc Fest, Italia  
(2016)

Docs Against Gravity,  
Polonia (2016)  
Camden International  
Film Festival, EE UU  
(2016)



## ISABELLE BONI-CLAVERIE

### Filmografía

- 1998 | *Le Génie d'Abou* | cm
- 1999 | *La Coiffeuse de la rue Pétion* | mm
- 2001 | *L'image, le Vent et Gary Cooper* | cm
- 2002 | *Documenta Opening Night* | cm
- 2004 | *Pour la nuit* | cm
- 2011 | *Heart of Blackness* | lm
- 2015 | *Trop noire pour être française?* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

La guionista y realizadora **Isabelle Boni-Claverie** nació en 1972 en Costa de Marfil en el seno de una familia mixta. Su novela [La Grande dévoreuse](#) fue galardonada con el Premio Joven Escritor Francófono. Entre 1993 y 2005 se dedicó a escribir artículos para revistas y publicaciones de prestigio, como la revista de arte contemporáneo africano Revue Noire. En 2000 se licenció en la Escuela de Cine La Fémis. Sus cortometrajes y documentales han sido premiados en varias ocasiones en diferentes festivales. En 2007 empezó a trabajar para televisión.

Scriptwriter and director **Isabelle Boni-Claverie** was born in 1972 in Ivory Coast into a mixed French/Ivorian family. Her novel [The Great Devourer](#) received the Young Francophone Writer's Award. From 1993 to 2005, Isabelle wrote for several magazines and publications such as the prestigious Revue Noire, dedicated to African Contemporary Art. In 2000, she graduated from the French film school La Fémis. The short features and documentaries she has directed have been widely screened and awarded at international film festivals. Since 2007, she also works for TV programs.

La scénariste et réalisatrice **Isabelle Boni-Claverie** est née en 1972 en Côte d'Ivoire dans une famille franco-ivoirienne. Son roman [La Grande Dévoreuse](#) reçoit le "Prix du Jeune Écrivain Francophone". De 1993 à 2005, Isabelle écrit pour plusieurs magazines et publications comme la prestigieuse revue d'art contemporain africain Revue Noire. En 2000, elle sort diplômée en scénario de la Fémis. Les courts-métrages et les documentaires qu'elle a réalisés ont été sélectionnés et primés dans des festivals internationaux. Depuis 2007, elle travaille également pour la télévision.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

La cineasta Isabelle Boni-Claverie es negra, como lo son 3,3 millones de franceses. Creció en un ambiente privilegiado y no tiene ninguno de los límites sociales que podrían frenar su integración social. Sin embargo, a menudo es objeto de discriminación. ¿Le ha mentido la República? Una pregunta aclarada por los análisis de Eric Fassin, Pap Ndiaye, Achille Mbembe, Patrick Simon y Sylvie Chalaye, así como por otros testimonios anónimos en torno a las desigualdades en la sociedad francesa.

Filmmaker Isabelle Boni-Claverie is black as are 3.3 million French people. She grew up in a privileged environment, has none of the supposed social handicaps that could hinder social integration. And yet, she is often an object of discrimination. Has the Republic lied to her? A brazen question illuminated by the analysis of Eric Fassin, Pap Ndiaye, Achille Mbembe, Patrick Simon and Sylvie Chalaye, as well as anonymous witnesses, regarding the inequalities in French society.

La réalisatrice, Isabelle Boni-Claverie, est noire, comme 3,3 millions de Français. Elle a grandi dans un milieu privilégié et ne présente aucun des handicaps sociaux supposés freiner son intégration. Pourtant, elle est victime de discriminations. La République lui aurait-elle menti ? Éclairé par les analyses d'Eric Fassin, Pap Ndiaye, Achille Mbembe, Patrick Simon et Sylvie Chalaye, ainsi que par les témoignages d'anonymes, le film propose une réflexion sur les inégalités de la société française.

## TROP NOIRE POUR ÊTRE FRANÇAISE?

¿Demasiado negra para ser francesa? | Too Black to Be French?

### DOC

Francia, 2015 | 52' | Color  
Francés | Subt. español

#### Producción

Quark Productions  
Arte France

#### Guion

Isabelle Boni-Claverie

#### Fotografía

Georgi Lazarevski

#### Sonido

Stephan Bauer

#### Montaje

Gwenola Héaulme  
Solveig Risacher  
Sébastien Tauta

#### Contacto

Quark Productions  
Dan Weingrod  
+33 1 44 54 39 50  
[dan@quarkprod.com](mailto:dan@quarkprod.com)



CATHERINE CATELLA



SHU AIELLO

#### Filmografía

##### Catherine Catella

- 2007 | *Moi aussi je suis à bout de souffle* | doc
- 2009 | *Palermo Bella* | doc
- 2016 | *Un paese di Calabria* | doc

##### Shu Aiello

- 2007 | *Vers l'autre rive le monde arabe* | serie doc
- 2009 | *Cinéaste et Papillon* | doc
- 2011 | *La mutation du crabe cocotier* | doc
- 2016 | *Un paese di Calabria* | doc

#### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

De origen francés e italiano, **Catherine Catella** lleva tiempo trabajando en el tema del exilio. Ha montado numerosos documentales para televisión, además de dirigir varios.

Después de estudiar Literatura y seguir una formación en Artes Audiovisuales, la productora y cineasta francesa **Shu Aiello** trabaja en 13 Productions, una empresa dedicada al documental como medio de expresión libre y militante de la sociedad. Sus documentales exploran la forma de resistir al pensamiento convencional.

With a French and Italian background, **Catherine Catella** has been working on the subject of exile for a long time. Editor of numerous TV documentaries, she has also directed several of her own.

After studying Literature and training in audiovisuals, French producer and director **Shu Aiello** became involved with 13 Productions, a production company created to use documentary films to express a free and militant vision of society. In her documentaries, she explores ways to resist and act against conventional thinking.

Bénéficiant d'une double culture, française et italienne, **Catherine Catella** a commencé à s'intéresser à la question de l'exil il y a longtemps. Monteuse de nombreux documentaires télévisuels, elle est elle-même l'auteur de nombreux autres films.

Après des études littéraires et une formation en audiovisuel, la productrice et réalisatrice française **Shu Aiello** travaille au sein de 13 Productions, une société de production qui conçoit le documentaire comme un moyen d'exprimer une vision libre et militante de la société. Dans ses documentaires, elle explore les façons de résister contre la pensée conventionnelle.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Rosa María salió de Riace, un pueblecito de Calabria, en 1931 huyendo de la pobreza. Los habitantes de Riace se acostumbraron a ver la yedra invadir los muros y a que las cosechas fueran cada vez peores. Escrutaban el mar desde las colinas y seguían honrando a san Cosme y san Damián, los dos santos patrones, llegados de Oriente. Pero un buen día, Bayram llegó a la playa con otros doscientos kurdos. Desde entonces, el pueblo renace. Ahora, los habitantes se llaman Roberto, Ousmane, Emilia y Mohamed, y juntos inventan un destino común.

Rosa Maria left Riace, a small village in Calabria, in 1931, fleeing poverty. The people of Riace watched as their houses were covered by climbing ivy and their lands became impoverished. They watched the sea from the hills and continued to cherish their two patron saints, Cosma and Damiano, who came from the East. One day, Bayram landed on the beach with two hundred other Kurds. Afterwards, the village was reborn. Nowadays, the inhabitants are called Roberto, Ousmane, Emilia and Mohamed, and together they invent their common destiny.

Rosa Maria a quitté Riace, un petit village de Calabre au sud de l'Italie, pour en fuir la misère en 1931. Depuis les gens de Riace ont regardé les maisons se couvrir de lierre et les terres s'appauvrir. Ils ont pris l'habitude de scruter la mer depuis leurs collines et continuent de chérir leurs deux saints patrons Cosma et Damiano venus d'Orient. Un jour Bairam a accosté sur la plage avec deux cents autres Kurdes. Depuis le village renait. Aujourd'hui, les habitants s'appellent Roberto, Ousmane, Emilia et Mohamed et ils inventent ensemble leur destinée commune.

## UN PAESE DI CALABRIA

Un pueblo de Calabria | A Village in Calabria | Un Village de Calabre

DOC | Estreno en España

Francia | Italia | Suiza, 2016 | 90' | Color  
Italiano, francés | Subt. español

### Producción

Marmita Films  
Tita Productions  
Bo Films  
Les productions GMH

### Guion

Shu Aiello  
Catherine Catella

### Fotografía

Maurizio Tiella  
François Pages  
Steeve Calvo  
Jean-Louis Porte

### Sonido

Jean-François Priester

### Montaje

Shu Aiello  
Catherine Catella

### Música

Giovanna Marini  
Francesca Breschi

### Contacto

Tita Productions  
Céline Disint  
+33 4 91 33 44 63  
contact@titaprod.com

### Premios

Festival Visions du Réel de Nyon, Francia (2016)  
Festival Terra di Tutti di Bologna, Italia (2016)  
Faito Doc Festival, Italia (2016)  
Riace in Festival, Italia (2016)  
The Five Lakes Film Festival, Alemania (2016)





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**AFROSCOPE**

Miradas españolas | Spanish Outlooks | Regards D'Espagne



## ALEJANDRO G. SALGADO

### Filmografía

- 2010 | *Entre pañuelos y sueños* | cm  
2013 | *El desorden de los sentidos* | doc  
2016 | *Bolingo. El bosque del amor* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Alejandro G. Salgado** estudió Comunicación Audiovisual e Historia del Arte en la Universidad de Sevilla, y completó su formación con un curso de escritura de guion en Barcelona. En 2010, su cortometraje documental *Entre pañuelos y sueños* recibió numerosos premios, y en 2013, el documental *El desorden de los sentidos* obtuvo varios galardones. En 2011 trabajó como productor o ayudante de dirección de realizadores como Alberto Rodríguez y Benito Zambrano. *Bolingo. El bosque del amor* se estrenó en el IDFA de Ámsterdam.

**Alejandro G. Salgado** graduated in Media & Communication Studies and History of Art from the University of Seville. He completed his studies with a course in feature film scriptwriting in Barcelona. In 2010, he won many awards for *Among Tissues and Dreams*, a short documentary project. In 2013, his documentary, *The Disorder of the Senses*, was also awarded at several festivals. At the same time, since 2011, he has worked as a producer or assistant director on various feature films by directors such as Alberto Rodríguez or Benito Zambrano. *Bolingo. The Forest of Love* premiered at IDFA (Amsterdam).

**Alejandro G. Salgado** suit un double cursus de communication audiovisuelle et d'histoire de l'art à l'Université de Séville. Il complète sa formation par une spécialisation en écriture de scénario à Barcelone. En 2010, il gagne de nombreux prix pour son court documentaire *Entre pañuelos y sueños*. En 2013, son film *El desorden de los sentidos* est aussi primé dans de nombreux festivals. Parallèlement, il travaille depuis 2011 comme producteur ou assistant à la réalisation de films de fiction de réalisateurs comme Alberto Rodríguez ou Benito Zambrano. *Bolingo. La Forêt de l'amour* a fait sa première à l'IDFA (Amsterdam).



## SINOPSIS | SYNOPSIS

La película cuenta el viaje que emprenden varias mujeres desde el corazón de África hasta el norte de Marruecos en busca del "sueño europeo". El viaje les lleva a dar a luz en Bolingo o en cualquier otro campo parecido cercano a la frontera entre Marruecos y España. "Bolingo" significa "amor" en lingala, el idioma de un grupo de emigrantes congoleños que se esfuerzan en aportar un poco de humanidad al drama de los clandestinos en el Magreb creando un campo donde las mujeres puedan vivir hasta que las circunstancias les permitan cruzar hacia Europa.

This film portrays the journey made by several women from the heart of Africa to North Morocco looking for the "European dream". This journey includes becoming a mother at Bolingo or at some other similar camp near the Moroccan-Spanish border. Bolingo means love in Lingala; a language used by a group of Congolese migrants attempting to provide humanity to the drama of migrant in North Africa by creating a camp where migrant women can live with their children until circumstances allow them to cross to Europe.

Le film raconte le voyage entrepris par diverses femmes depuis le cœur de l'Afrique jusqu'au nord du Maroc, à la recherche du «rêve européen». Ce voyage les a conduites à devenir mère à Bolingo, ou dans d'autres camps similaires de la frontière entre l'Espagne et le Maroc. Bolingo signifie amour en lingala, la langue d'un groupe de clandestins congolais qui tente de redonner un peu d'humanité au drame des migrants en Afrique du Nord, en créant un camp où les femmes pourraient vivre avec leurs enfants en attendant que les circonstances leur permettent de traverser la frontière vers l'Europe.

## BOLINGO. EL BOSQUE DEL AMOR

Bolingo. The Forest of Love | Bolingo. La Forêt de l'amour

### DOC

España, 2016 | 55' | Color y b&n  
Inglés | Subt. español

#### Producción

La Maleta Creación cultural

#### Guion

Alejandro G. Salgado

#### Premios

Festival de Cine Europeo de Sevilla (2016)  
Premios andaluces ASECAN (2017)

#### Fotografía

Sergio Caro  
David G. López de la Osa

#### Sonido

Carli Pérez

#### Montaje

David G. López de la Osa  
Alejandro G. Salgado

#### Música

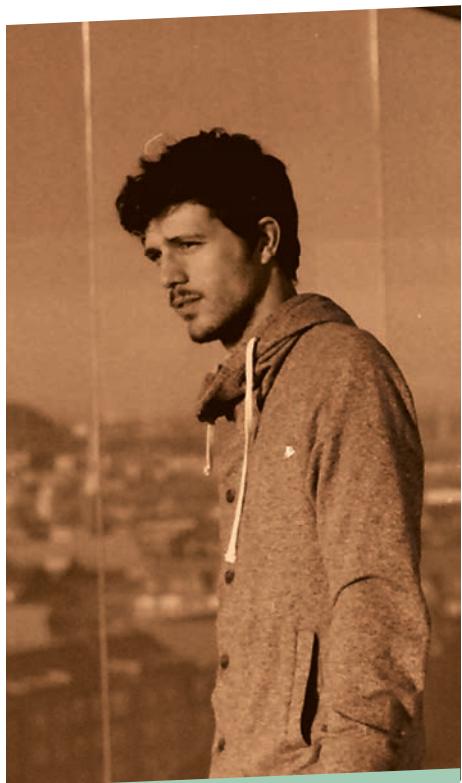
Claudio Mestre

#### Ilustraciones

Óscar Ortiz Marzo

#### Contacto

La Maleta Creación Cultural  
Blanca García Carrera  
+34 95 5 18 86 94  
blanca@conlamaleta.com



## LOIS PATIÑO

### Filmografía

- 2009 | *Recordando los rostros de la muerte* | cm
- 2010 | *Paisaje - distancia* | cm
- 2010 | *Paisaje - duración* | cm
- 2011 | *Esliva* | cm
- 2011 | *Ha vibración* | cm
- 2012 | *Montaña en sombra* | cm
- 2013 | *Costa da morte* | doc
- 2015 | *Noite sem distância* | cm
- 2017 | *Fajr* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Vigo en 1983, **Lois Patiño** se formó en cine en la Escuela TAI en Madrid, en la NYFA y en la Universitat Pompeu Fabra en Barcelona. Considerado uno de los valores del Novo Cinema Galego, sus videos, instalaciones y películas han recorrido el mundo, siendo exhibidos en los más prestigiosos festivales, centros de arte y universidades. Su trabajo *Montaña en sombra* fue premiado en Oberhausen y Clermont-Ferrand, entre otros. En 2013, su largometraje *Costa da Morte* fue galardonada en Locarno y en el Festival de Sevilla. Su último cortometraje, *Fajr*, fue estrenado en el Festival de Rotterdam y seleccionado en Cinéma du Réel en París.

Born in Vigo in 1983, **Lois Patiño** studied Film at the TAI School in Madrid, at the NYFA and at Pompeu Fabra University in Barcelona. He is considered one of the main filmmakers of the New Galician Cinema and his videos, installations and films have travelled all over the world, being shown at renowned festivals, art centers and universities. His work *Mountain in Shadow* was awarded at Oberhausen and Clermont-Ferrand among many other festivals. In 2013, his film *Coast of Death* was awarded at Locarno and at the Seville Film Festival. His new short film, *Fajr*, premiered at the Rotterdam Film Festival and has been selected for Cinéma du Réel in Paris.

Né à Vigo, en Galice, en 1983, **Lois Patiño** se forme en cinéma à l'école TAI de Madrid, à la NYFA et à l'Universitat Pompeu Fabra de Barcelone. Considéré comme l'une des figures les plus importantes du Nouveau Cinéma Galicien, ses vidéos, ses installations et ses films ont sillonné le monde et ont été montrés dans les festivals, centres d'art et universités les plus prestigieux. Son travail *Montagne dans l'ombre* a été récompensé dans des festivals comme ceux de Oberhausen et Clermont-Ferrand. Son long-métrage *Costa da Morte* a été primé aux festivals de Locarno et Séville. Son dernier court-métrage, *Fajr*, a fait sa première au festival de Rotterdam et est sélectionné au festival Cinéma du Réel à Paris.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

“La inmovilidad irradia”, Gaston Bachelard. En el desierto de Marruecos la noche diluye las formas y el silencio se desliza por la arena. El amanecer comienza entonces a dibujar siluetas de dunas, mientras figuras inmóviles puntúan el paisaje. Desde la abstracción nocturna, la luz va poco a poco devolviendo al espacio su dimensión y al cuerpo su volumen. La quietud concentra así la mirada y la duración la densifica. Suena el adhan -la llamada a la oración- y la inmovilidad, que condensaba, comienza a irradiar: y ahora son los cuerpos los que se diluyen en el desierto.

“Immorbility irradiates”, Gaston Bachelard. In the Moroccan desert, night dilutes forms and silence slides through the sand. Dawn then starts to draw the silhouettes of dunes while motionless figures punctuate the landscape. From night’s abstraction, light returns its dimension to space and volume to bodies. Stillness concentrates the gaze and the duration densifies it. The adhan sounds –the call to prayer– and immobility, that was condensing, commences to irradiate. Now the bodies fade into the desert.

“L’immobilité irradie”, Gaston Bachelard. Dans le désert marocain, la nuit dilue les formes et le silence se glisse sur le sable. L’aube commence alors à dessiner des silhouettes de dunes, et des figures immobiles ponctuent le paysage. Depuis l’abstraction nocturne, la lumière redonne peu à peu à l’espace sa dimension et au corps son volume. La quiétude concentre ainsi le regard et la durée se densifie. On entend alors l’adhan –l’appel à la prière – et l’immobilité, qui condensait, commence à irradier: et maintenant ce sont les corps qui se diluent dans le désert.

## FAJR

### EXP

Marruecos | España, 2016 | 12' | b&n y color

Sin diálogos

### Producción

Lois Patiño

### Guion

Lois Patiño

### Fotografía

Lois Patiño

### Sonido

Lois Patiño

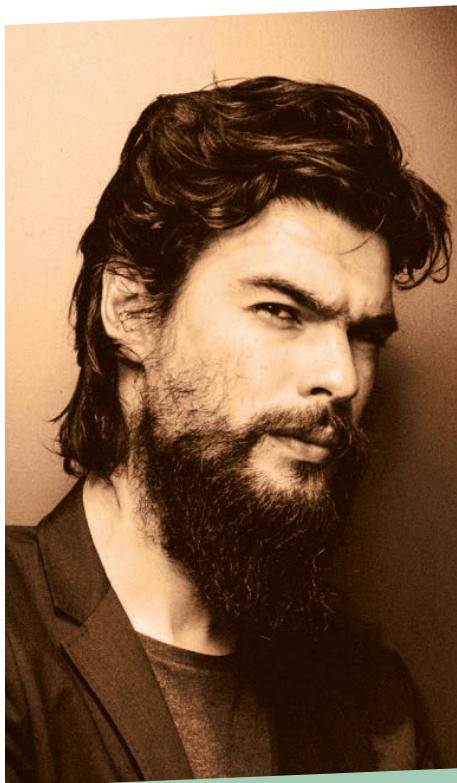
### Montaje

Lois Patiño

### Contacto

Lois Patiño

loispatinho@gmail.com



## OLIVER LAXE

### Filmografía

- 2008 | *París #1* | cm  
2010 | *Todos vós sodes capitans* | lm  
2016 | *Mimosas* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Hijo de inmigrantes españoles, **Oliver Laxe** nació en París en 1982. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. Residió un tiempo en Tánger, donde creó y desarrolló el taller “*Dao Byed*” de creación cinematográfica en 16mm para niños. De este taller nació su primer largometraje, *Todos vosotros sois capitanes*, que se estrenó y fue premiado en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. *Mimosas*, su segundo largometraje, ha sido seleccionado y premiado en numerosos festivales internacionales. Actualmente vive entre Marruecos y España. Es uno de los fundadores de la productora gallega Zeitun Films.

The son of Spanish immigrants, **Oliver Laxe** was born in Paris in 1982 and studied Film at Pompeu Fabra University. Living for a time in Tangier, he created and developed “*Dao Byed*”, a cinematographic creation workshop, with kids. This workshop inspired his first feature film, *You All Are Capitans*, premiered at the Directors’ Fortnight at Cannes, where it won a prize. *Mimosas* has been selected and awarded at many international film festivals. Laxe now lives between Morocco and Spain. He is one of the founders of the Galician company Zeitun Films.

Fils d’immigrés espagnols, né en 1982 à Paris, **Oliver Laxe** fait ses études de cinéma à l’Université Pompeu Fabra à Barcelone. Installé durant une période à Tanger, il crée et développe “*Dao Byed*”, un atelier de création cinématographique en 16mm avec des enfants. De cet atelier est né son premier long-métrage, *Vous êtes tous des capitaines*, inauguré à la Semaine de la Critique du Festival de Cannes. *Mimosas* a été sélectionné et primé dans de nombreux festivals internationaux. Oliver vit désormais entre le Maroc et l’Espagne. Il est l’un des cofondateurs de la société de production galicienne Zeitun Films.

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Una caravana acompaña a un anciano y moribundo Sheikh a Sijilmasa. Su última voluntad es ser enterrado junto a los suyos, pero la muerte le alcanza en medio del Atlas marroquí. Los caravaneros, temerosos de la montaña, se niegan a seguir transportando el cadáver. Ahmed y Said, dos buscavidas que viajan con ellos, se ofrecen a llevar el cuerpo hasta Sijilmasa. En otro mundo, paralelo y remoto, Shakib es escogido para viajar hasta las montañas. Su cometido es claro: tiene que ayudar a los improvisados caravaneros a llegar a su destino. Shakib también duda, es su primera misión.

A caravan escorts an elderly and dying Sheikh through the Moroccan Atlas. His last wish is to be buried with his loved ones, but death will not wait and strikes in the middle of the Atlas. The caravan drivers, fearful of the mountain pass, refuse to continue transporting the corpse. Ahmed and Said, two rogues traveling with the caravan, promise to take the body to its destiny, Sijilmasa. In another world, parallel and remote, Shakib is chosen to travel to the mountains where the caravan is. His assignment is clear: he has to help the so-called caravan drivers reach their destination. Shakib also has his misgivings, this is his first mission.

Une caravane accompagne un vieux Cheikh mourant à Sijilmasa. Sa dernière volonté est d'être enterré avec les siens, mais la mort le rattrape au milieu de l'Atlas marocain. Les caravaniers, que la montagne effraie, refusent de continuer à transporter un cadavre. Ahmed et Saïd, deux lascars qui voyagent avec eux, se proposent d'amener le corps à Sijilmasa. Dans un autre monde, parallèle et lointain, Shakib est choisi pour aller jusqu'à la montagne. Son devoir est clair : il doit aider les prétextes caravaniers pour qu'ils arrivent à destination. Shakib lui aussi a des doutes, c'est sa première mission.

## MIMOSAS

### FIC

España | Marruecos | Francia | Qatar, 2016 | 96' | Color  
Árabe | Subt. español

### Producción

Zeitun Films  
La Prod  
Rouge International

### Guion

Oliver Laxe  
Santiago Fillol

### Fotografía

Mauro Herce

### Sonido

Amanda Villavieja

### Montaje

Cristóbal Fernández

### Intérpretes

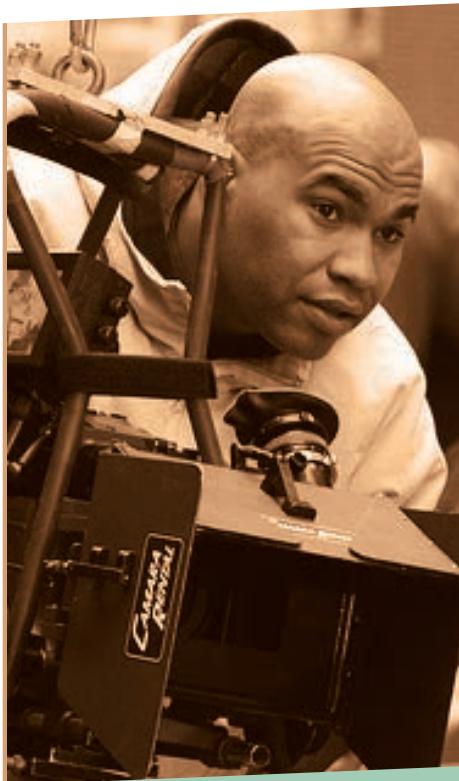
Ahmed Hammoud  
Shakib Ben Omar  
Saïd Aagli  
Ikram Anzouli  
Ahmed El Othmani

### Premios

Festival de Cannes, Francia  
(2016)  
Bratislava Art Film Fest.  
Eslovaquia (2016)  
Festival de Cine Europeo  
de Sevilla, España (2016)

### Contacto

Numax  
Ramiro Ledo Cordeiro  
+34 98 156 02 50  
distribucion@numax.org



## SANTIAGO A. ZANNOU

### Filmografía

- 2004 | *Cara sucia* | cm
- 2005 | *Mercancías* | cm
- 2008 | *El truco del manco* | lm
- 2009 | *El alma de la Roja* | doc
- 2011 | *La puerta de no retorno* | doc
- 2013 | *Alacrán enamorado* | cm
- 2016 | *Muna* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Santiago A. Zannou** nació en Madrid en 1977. Estudió Cine en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya (CECC). Su primer cortometraje, *Cara sucia*, fue nominado al Goya al Mejor Cortometraje en 2004. Con su primer largometraje, *El truco del manco* (2008), ganó tres Goya, incluido el de Mejor Director Novel. Además de películas de ficción, también dirige publicidad y documentales.

**Santiago A. Zannou** was born in Madrid en 1977. He studied Film at the Centre d'Estudis Cinematogràfics of Catalonia (CECC). His first short feature, *Dirty Face*, was nominated for a Goya for Best Short Feature 2004. His first feature film, *The One-Handed Trick* (2008) won 3 Goyas, including Best New Director. Besides fiction films, Zannou also directs commercials and documentaries.

**Santiago A. Zannou** est né à Madrid en 1977. Il étudie au Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalogne (CECC). Son premier court-métrage, *Visage sale*, a été nommé aux Prix Goya en 2004 et son premier long-métrage, *Le Truc du manchot*, a remporté 3 de ces récompenses, dont le Goya au Meilleur Premier Film. Zannou réalise non seulement des films de fiction, mais aussi des spots publicitaires et des documentaires.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Muna* es un relato de historias mínimas, aunque imprescindibles, protagonizadas por mujeres en diversas regiones de Etiopía y con una carta como elemento unificador. Cuentan el día a día de estas mujeres, heroínas cotidianas, que en silencio y comunión trabajan duro para sobrellevar su vida y apoyar a quienes las rodean. Mujeres que desafían las dificultades del mundo donde les ha tocado vivir con perseverancia, esfuerzo, dignidad, sensibilidad y mucha firmeza. Estas mujeres comparten un denominador común, el mismo que todas las mujeres del mundo.

*Muna* is a collection of minimal stories, but still essential, that portrays women in diverse regions of Ethiopia, all united by a letter. The different stories tell the day-to-day of these women, everyday heroes, who in silence and harmony work hard to bear the weight of their lives and support those who surround them. Women who defy the difficulties of the world they have been born into with perseverance, effort, dignity, sensibility and great firmness. These women share a common denominator, the same as all women in the world.

*Muna* est un recueil d'histoires minimalistes, mais à la fois indispensables, et dont les personnages principaux sont des femmes de différentes régions d'Ethiopie et dont l'élément unificateur est une lettre. Elles racontent la vie de tous les jours de ces femmes, héroïnes du quotidien, qui en silence et communion travaillent dur pour survivre et soutenir leurs proches. Des femmes qui surmontent les difficultés du monde dans lequel elles sont nées, avec persévérance, force, dignité, sensibilité et fermeté.

## MUNA

### DOC

España, 2016 | 54' | Color  
Amhárico | Subt. español

#### Producción

Turanga Films  
Harold Entertainment

#### Guion

Santiago Zannou

#### Fotografía

Karlos Arguiñano

#### Sonido

Fer Aliaga  
Federico Pájaro

#### Montaje

Perig Guinamaunt

#### Música

Wolfran Zannou

#### Contacto

Turanga Films  
Guillermo Ruiz  
+34 627 68 09 30  
[guillermo@turangafilms.com](mailto:guillermo@turangafilms.com)



PABLO GARCÍA PÉREZ DE LARA



MARC SERENA

#### Filmografía

##### Pablo García Pérez de Lara

- 2001 | *Fuente Álamo, la caricia del tiempo* | lm  
2002 | *Alicia retratada* | cm  
2007 | *Bolboreta, mariposa, papallona* | lm  
2015 | *Tchindas* | doc

##### Marc Serena

- 2015 | *Doble epidemia* | doc  
2015 | *Tchindas* | doc

#### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Pablo García Pérez de Lara** nació en Barcelona en 1970. Se formó asistiendo a diversos cursos de fotografía, y de realización de vídeo y guion cinematográfico, antes de estudiar en el Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. Además de dedicarse a la producción audiovisual, ha trabajado en una docena de producciones, habitualmente como director de fotografía. Ha dirigido varios cortometrajes y largometrajes de ficción, y documentales seleccionados en múltiples festivales internacionales. **Marc Serena**, nacido en Manresa en 1983, es periodista y trabaja de guionista de radio y televisión. Ha publicado *¡Esto no es africano!* (2014), un viaje de norte a sur del continente a la búsqueda de historias de amor prohibidas. Su anterior libro, *La vuelta de los 25* (2011), obtuvo un gran reconocimiento en Asia, donde se publicó en chino y coreano. Ha dirigido el documental interactivo *Doble epidemia*.

**Pablo García Pérez de Lara** was born in Barcelona in 1970. He took several courses of photography, video-making and film screenwriting before studying at the Centre d'Estudis Cinematogràfics of Catalonia. Besides working in audiovisual production, he has worked on a dozen productions, usually as DOP. He has made several fiction short features and feature films, as well as documentaries that have been selected at numerous international film festivals.

**Marc Serena**, born in Manresa in 1983, is a journalist and works as a screenwriter for radio and television. He has published *This is Un-African!* (2014), a trip from the North to the South of the continent in search of forbidden love stories. His previous book, *The Trip of the 25* (2011), was very popular in Asia, where it was published in Chinese and Korean. He has also directed the interactive documentary *Double Epidemic*.

**Pablo García Pérez de Lara** est né à Barcelone en 1970. Il suit diverses formations de photographie, réalisation de vidéo et écriture de scénario, avant d'entrer au Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalogne. Il se consacre à la production audiovisuelle et a travaillé sur une douzaine de productions, habituellement comme directeur de photographie. Il a réalisé divers courts et longs-métrages de fiction et documentaires, sélectionnés dans de nombreux festivals internationaux.

**Marc Serena**, né à Manresa en 1983, il est journaliste et travaille comme scénariste de radio et télévision. Il a publié *¡Esto no es africano!* (2014), un voyage du nord au sud du continent à la recherche d'histoires d'amour interdites. Son livre précédent, *La vuelta de los 25* (2011), a joué d'une grande popularité en Asie, où il a été publié en chinois et coréen. Il a réalisé le documentaire interactif *Doble epidemia*.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

La calma reina en São Vicente, una pequeña isla caboverdiana de donde la mayoría de sus habitantes nunca ha salido. Tchinda es una de las mujeres más queridas, especialmente desde 1998, cuando salió del armario en un semanario local. Su nombre se ha convertido en una forma coloquial y cariñosa de nombrar a los gais y las trans de su isla. Tchinda tiene ahora 35 años y vive de manera humilde. Cada tarde vende por las calles del barrio sus "coxinhas", los populares buñuelos brasileños. Hasta que el ritmo de la isla se transforma con la llegada del Carnaval...

Calm reigns in São Vicente, a small island of Cape Verde, where most of the inhabitants have never left. Tchinda is one of the most beloved women, especially since 1998, when she came out as a transsexual in a local magazine. Her name has become a colloquial and affectionate way to name gays and trans in Cape Verde. Tchinda is now 35 years old and leads a humble life. Every evening she sells her "coxinhas", popular Brazilian donuts, on the streets. Until the rhythm of the island is transformed by the Carnival...

Le calme règne sur São Vicente, une petite île du Cap Vert, d'où la majorité des habitants ne sont jamais sortis. Tchinda est l'une des femmes les plus appréciées, surtout depuis 1998, quand elle a fait son coming out comme transsexuelle dans un magazine local. Son nom est même devenu une manière familière et affectueuse de nommer les gays et les trans au Cap Vert. Tchinda a maintenant 35 ans, et elle mène une vie humble. Tous les jours, elle arpente les rues pour vendre ses "coxinhas", ces fameux beignets brésiliens. Jusqu'à ce que le rythme de l'île soit transformé par l'arrivée du Carnaval...

## TCHINDAS

### DOC

España | Cabo Verde, 2015 | 95' | Color  
Criollo caboverdiano, portugués | Subt. español

#### Producción

Doble Banda

#### Guion

Pablo García Pérez de Lara  
Marc Serena

#### Fotografía

Pablo García Pérez de Lara

#### Sonido

Verónica Font  
Marc Serena

#### Montaje

Pablo García Pérez de Lara

#### Música

Césarla Évora

#### Contacto

Cat&Docs  
Maelle Guenegues  
+33 144 6177 48  
maelle@catndocs.com

#### Premios

Zagreb Dox, Croacia (2014)  
Outfest Los Angeles, EE UU (2015)  
Chicago Reeling, EE UU (2015)  
MiradasDoc, España (2015)  
LesGaiCineMad, España (2015)  
Cape Verdean American Film Festival, EE UU (2015)  
Can[be]gay de Tenerife, España (2016)  
Belfast Film Festival, Reino Unido (2016)





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**ÁFRICA EN RITMO**

AFRICA IN RHYTHM | L'AFRIQUE EN RYTHME



## SAFINEZ BOUSBIA

### Filmografía

2004 | *X-Kids* | doc  
2011 | *El Gusto* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Safinez Bousbia**, nacida en Argelia, estudió en Suiza, Reino Unido y Emiratos Árabes. Empezó a dedicarse al cine en 2003, después de haber trabajado durante años como arquitecta. En 2004 fundó Quidam Productions, una empresa con sede en Dublín, dedicada a buscar historias que aún no se han contado para llevarlas a la pantalla. Además de *El Gusto*, ha realizado *X-Kids*.

**Safinez Bousbia** was born in Algeria and educated in Switzerland, the United Kingdom and the United Arab Emirates. She entered the world of film in 2003 after several years of working as an architect. In 2004, she created Quidam Productions, a Dublin-based production company, dedicated to finding untold stories and bringing them to the screen. Along with *El Gusto*, her films include the documentary *X-Kids*.

**Safinez Bousbia**, née en Algérie, étudie en Suisse, au Royaume Uni et des les Emirats Arabes. Elle entre dans le monde du cinéma en 2003, après avoir exercé diverses années comme architecte. En 2004, elle fonde Quidam Productions, une société dont le siège est à Dublin, et se consacre à chercher des histoires encore jamais racontées pour les porter à l'écran. Avant *El Gusto*, elle réalise *X-Kids*.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

En 2003, en una pequeña tienda de espejos de Argel, la directora, intrigada por unas viejas fotografías de una clase de música de los años 40, decidió seguir la pista a los antiguos alumnos, ahora entre los 70 y los 100 años, por Argelia y Francia. Cinco décadas después de su primera lección en el Conservatorio de Argel, impartida por el legendario El Hadj M'Hamed El Anka, los miembros de *El Gusto* cuentan la turbulenta historia del país y su pasión por el chabbi, una fusión única de música bereber, árabe y flamenca, la música típica de la casba de Argel y de la calle, que unía a las religiones, las clases y las etnias.

In 2003, in a small mirror shop of Algiers, filmmaker Safinez Bousbia, intrigued by some old photographs of a music class from the 1940s, set out to track down these lost friends, now aged between 70 and 100 and living across Algeria and France. Five decades after their first lessons at the Conservatory of Algiers under the legendary master El Hadj M'Hamed El Anka, the members of *El Gusto* now recount the country's turbulent history and their passion for chabbi - a unique cocktail of Berber, Arabic and Flamenco musics; the homegrown music of the Algerian Casbah and streets, that united religion, class, and ethnicity.

En 2003, dans une petite boutique de miroirs, la réalisatrice, intriguée par de vieilles photographies d'un cours de musique des années 40, décide de suivre la piste en Algérie et en France de ces anciens élèves, âgés aujourd'hui de 70 à 100 ans. Cinq décennies après leur première leçon au conservatoire d'Alger donnée par le légendaire El Hadj M'Hamed El Anka, les membres d'*El Gusto* raconte la turbulente histoire du pays et leur passion pour le Chabbi, une fusion singulière de musiques berbère, arabe et de flamenco, la musique typique de la casbah d'Alger et de la rue, qui unissait les religions, les classes et les ethnies.

## EL GUSTO

### DOC

Argelia | Emiratos Árabes Unidos | Irlanda | Francia, 2011  
88' | Color | Francés, árabe | Subt. español

#### Producción

Quidam Production El Gusto  
Eikosi Productions

#### Guion

Safinez Bousbia

#### Premios

Abu Dhabi International Film Festival, EAU (2011)  
Arabian Sights  
Washington International Film Festival, EE.UU (2012)

#### Fotografía

Nuria Roldos

#### Sonido

Eric Münch

#### Montaje

Françoise Bonnot

#### Música

La Orquesta El Gusto de Argel

#### Contacto

Wide House  
Morgan Delay  
+33 153 95 04 64  
[festivals@widehouse.org](mailto:festivals@widehouse.org)



## LUTZ GREGOR

### Filmografía

- 1992 | *Kontakt Triptychon* | cm
- 2001 | *The King's Children* | lm
- 2009 | *Timbuktus Lost Heritage* | doc
- 2012 | *Land of the Dogon* | doc
- 2014 | *Hidden Venice* | serie doc
- 2016 | *Mali Blues* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Lutz Gregor**, nacido en Berlín en 1952, es cineasta, artista y conferenciante. En 1983 se especializó en documental experimental antes de explorar los lazos entre el cine y la danza. Varias películas suyas sobre este tema se inspiraron en sus propias experiencias practicando danza Contact improvisación. Enseña "Cine físico" en talleres y universidades de toda Europa. Es profesor asociado del programa D.A.N.C.E. bajo la dirección artística de Frédéric Flamand, Wayne McGregor, Angelin Preljocaj y William Forsythe.

Born in Berlin in 1952, **Lutz Gregor** is a film director, media artist and lecturer. Since 1983, he has been specializing in the field of experimental documentaries. Then he focused on exploring the connection between film and dance. Several of his productions were inspired by his own dance practice: contact improvisation. He teaches "Physical Cinema" in workshops and at universities all over Europe. He is also an associated teacher in the D.A.N.C.E program under the artistic direction Frédéric Flamand, Wayne McGregor, Angelin Preljocaj and William Forsythe.

Né à Berlin en 1952, **Lutz Gregor** est un réalisateur, un artiste et conférencier. A partir de 1983, il se spécialise dans le documentaire expérimental. Ensuite, il commence à explorer les liens entre le cinéma et la danse. Plusieurs de ses films sur la danse ont été inspirés par sa propre pratique de la danse contact. Il enseigne le «cinéma physique» dans des ateliers et des universités de toute l'Europe. Il est également professeur associé au programme D.A.N.C.E sous la direction artistique de Frédéric Flamand, Wayne McGregor, Angelin Preljocaj et William Forsythe.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Malí suele considerarse como la cuna del blues actual. Hace siglos que la música refuerza la identidad del país. *Mali Blues*, una road movie en torno a esta rica cultura, muestra la amenaza que representa la sharia, y la lucha llevada a cabo por artistas malenses en defensa de la paz y la libertad de expresión. Con la ayuda de la conocida cantante y actriz Fatoumata Diawara, el músico de ngoni y grito tradicional Bassekou Kouyaté, el rapero callejero Master Soumy y el líder del grupo tuareg Ahmed Ag Kaedi, la película se embarca en un recorrido musical en el corazón del turbulento Malí.

Mali is often considered the cradle of today's blues. For centuries, music has strengthened the country's cultural identity. *Mali Blues*, a road-movie discovering this rich musical culture, depicts the threat of Sharia and the fight of Malian artists for peace and freedom of speech. Together with renowned singer and actress Fatoumata Diawara, ngoni player and traditional griot Bassekou Kouyaté, street rapper Master Soumy, and Tuareg band leader Ahmed Ag Kaedi, the film embarks on a musical journey into the heart of troubled Mali.

Le Mali est souvent considéré comme le berceau du blues d'aujourd'hui. Pendant des siècles, la musique a participé à la construction de l'identité culturelle du pays. Ce road-movie qui part à la découverte de cette riche culture musicale, nous montre aussi la menace de la charia et la lutte des artistes maliens pour la paix et la liberté d'expression. Avec la célèbre chanteuse et actrice Fatoumata Diawara, le joueur de ngoni et le griot traditionnel Bassekou Kouyaté, le rappeur Master Soumy et le chef du groupe touareg Ahmed Ag Kaedi, le film nous embarque dans un voyage musical au cœur du Mali agité.

## MALI BLUES

### DOC

Malí | Alemania, 2016

90' | Color | Francés, bambara, tamasheq | Subt. español

#### Producción

Gebrüder Beetz  
Filmproduktion GmbH  
& Co

#### Premios

Festival des deutschen  
Films, Alemania (2016)  
Unerhoert  
Musikfilmfestival,  
Alemania (2016)

#### Guion

Lutz Gregor

#### Fotografía

Alex Schneppat  
Konrad Waldmann

#### Sonido

Palac Capitolin

#### Montaje

Markus Schmidt  
Michelle Barbin

#### Música

Fatoumata Diawara  
Bassekou Kouyaté  
Ahmed Ag Kaedi  
Master Soumy

#### Contacto

Gebrüder Beetz Filmproduktion  
GmbH & Co  
Lea-Marie Körner  
+49 30 69 56 69 10  
l.koerner@gebrueder-beetz.de



# MIKA KAURISMÄKI

## Filmografía

- 1980 | *Valehtelijar* | mm - *Saimaa-ilmiö* | doc
- 1982 | *Jackpot 2* | cm
- 1982 | *Arvottomat* | lm
- 1984 | *Klaani: Tarina Sammakoitten suvusta* | lm
- 1985 | *Rosso* | lm
- 1987 | *Helsinki - Nápoles, todo una noche* | lm
- 1989 | *Cha Cha Cha* | lm - *Paperitähти* | lm
- 1990 | *Amazon* | lm
- 1991 | *Zombie y el tren fantasma* | lm
- 1993 | *The last border* | lm
- 1994 | *Tigreiro: La película que no se llegó a hacer* | lm
- 1996 | *Sambolico* | cm - *Condition Red* | lm - *Danske piger viser alt* | lm
- 1998 | *Colgados en Los Ángeles* | lm
- 2000 | *Highway Society* | lm
- 2002 | *Moro no Brasil* | doc
- 2003 | *Honey Baby* | lm
- 2004 | *Bem-Vindo a São Paulo* | doc
- 2005 | *Brasileirinho, grandes encontros do choro* | doc
- 2008 | *Sonic Mirror* | doc - *Kolme viisasta miestä* | lm
- 2009 | *Haarautuvan rakkauden talo* | lm
- 2011 | *Mama Africa* | doc
- 2012 | *Veljekset* | lm
- 2012 | *Tie Pohjoiseen* | lm
- 2015 | *Reina Sofía* | lm

## BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El realizador finlandés **Mika Kaurismäki** nació en 1955 y estudió Cinematografía en Múnich. Se dio a conocer como director en 1980 con el mediometraje *Valehtelija* (*El mentiroso*), que marcó una nueva época en el cine finlandés. A continuación fundó la productora Villealfa Filmproductions, especializada en películas de bajo presupuesto e incluso sin presupuesto. Su fascinación por Brasil hizo que en los años noventa se mudara a Río, donde se ocupó de varias coproducciones internacionales y dirigió numerosos largos y documentales.

**Mika Kaurismäki** Finnish director was born in 1955 and studied cinema in Munich. He started as a director in 1980 with the medium-length film *Valehtelija* (*The Liar*) that marked a new era in Finnish cinema. After that, he founded Villealfa Filmproductions, specialized in low budget, and even no budget, films. His fascination for Brazil made him decide to move to Rio in the nineties, where he oversaw several international coproductions and directed numerous feature films and documentaries.

Réalisateur finlandais né en 1955, **Mika Kaurismäki** étudie le Cinéma à Munich et commence sa carrière en 1980 avec *Valehtelijar* (*Le menteur*), film qui marque une nouvelle époque du cinéma finlandais. Après ce succès, Mika Kaurismäki fonde la société de production Villealfa Filmproductions, qui se spécialise très vite dans les films à petit budget - voire sans budget. Fasciné par le Brésil, il s'installe à Rio dans les années 90 et se lance dans les coproductions internationales et réalise de nombreux longs-métrages de fiction et documentaires.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

*Mama Africa* es un tributo a la legendaria cantante sudafricana y activista Miriam Makeba, premiada por los Grammy y conocida afectuosamente por sus incondicionales como "Mama Africa". La película recorre cinco décadas mediante imágenes de archivo, entrevistas y fragmentos de conciertos que entusiasmaron a millones de personas y emocionaron a músicos de la talla de Harry Belafonte, Hugh Massekela y Paul Simon. *Mama Africa* capta los momentos más significativos de la vida de Miriam Makeba, desde sus compromisos políticos, pasando por sus matrimonios, hasta, claro está, la música.

*Mama Africa* is an inspirational tribute to legendary Grammy Award-winning South African singer and activist Miriam Makeba, affectionately known to her fans as "Mama Africa". The film is packed with five decades of rare archive footage, interviews and excerpts from the performances that exhilarated millions and moved musicians like Harry Belafonte, Hugh Massekela and Paul Simon. *Mama Africa* captures the significant moments of the late Miriam Makeba's life: from her political endeavors to her marriages and, of course, her music.

*Mama Africa* est un hommage à Miriam Makeba, tendrement appelée «Mama Africa» par ses fans, la légendaire chanteuse et militante sud-africaine qui reçut le prix Grammy. Le film retrace cinq décennies de sa vie à travers des images d'archives exceptionnelles, des interviews et des extraits des concerts qui ont attiré des millions de spectateurs et mobilisé des musiciens comme Harry Belafonte, Hugh Massekela et Paul Simon. *Mama Africa* saisit des moments significatifs de la fin de la vie de Makeba : de ses essais en politique à ses mariages, et bien sûr, sa musique.

## MAMA AFRICA

### DOC

Finlandia | Sudáfrica | Alemania, 2011 | 90' | Color y b&n  
Inglés | Subt. español

#### Producción

Starhaus Filmproduktion

#### Premios

Berlinalle, Alemania (2011)

#### Guion

Mika Kaurismäki

#### Fotografía

Jacques Cheuiche

#### Sonido

Uwe Dresch

#### Montaje

Karen Harley

#### Música

Miriam Makeba

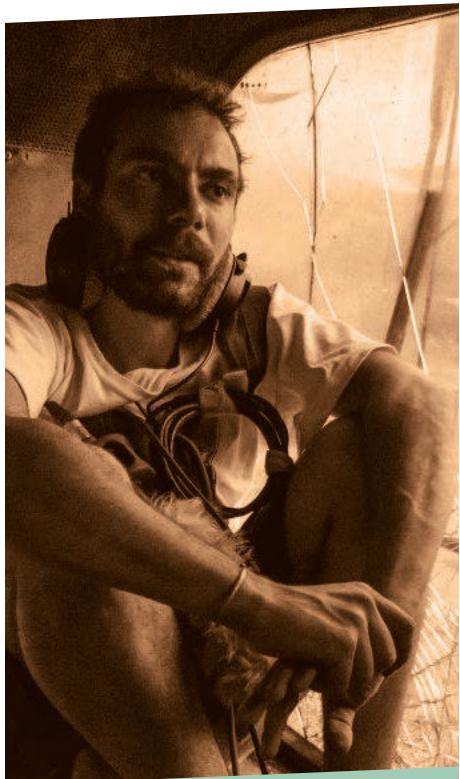
#### Contacto

Fortissimo Films

Charlotte Henskens

+31 2 02 15 93 10

charlotte@fortissimofilms.com



## QUINO PIÑERO

### Filmografía

- 2011 | *Le Message du Issa ber* | doc  
2015 | *Roaring Abyss* | doc  
2016 | *New Voices in an Old Flower* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Quino Piñero**, ingeniero de sonido y cineasta, empezó su vida nómada a temprana edad, llevando consigo una grabadora y una cámara, lo que aporta un estilo sonoro personal a sus composiciones musicales y a su cine. En 2008 se trasladó a Guinea Ecuatorial, donde tuvo ocasión de trabajar con jóvenes artistas de hip hop. En 2011 dirigió su primera película, *Le message du Issa Ber*, sobre la música del oeste de África. En 2012 se fue a Etiopía y colaboró con músicos como Mulatu Astatke. Paralelamente produjo el documental *Roaring Abyss*, además de trabajar como ingeniero de sonido con el cineasta Miguel Llansó. Su tercer documental, *Nuevas voces en la vieja flor*, fue presentado en el Festival de Róterdam. Actualmente desarrolla un documental musical colaborando con The Nile Project.

**Quino Piñero** is a sound engineer and filmmaker who started his nomadic life at an early age, always carrying his audio recorder and camera, lending a very personal sonorous touch to his musical compositions and films. In 2008, he moved to Equatorial Guinea where he had the chance to work with the hip-hop scene. In 2011, he directed his first film, *Le message du Issa ber*, about West African music. In 2012, he moved to Ethiopia and collaborated with musicians like Mulatu Astatke. At the same time, he produced the documentary *Roaring Abyss*, as well as collaborating as sound engineer with film director Miguel Llansó. *New Voices in an Old Flower*, his third documentary, has been screened at the Rotterdam International Film Festival. He is now directing a music documentary in collaboration with The Nile Project.

**Quino Piñero**, ingénieur du son et cinéaste, a commencé très jeune sa vie nomade, emportant toujours avec lui son enregistreur audio et sa caméra, ce qui donne un style sonore personnel à sa musique et à ses films. En 2008, il part en Guinée Equatoriale où il est amené à travailler avec la scène hip-hop. En 2011, il réalise son premier film, *Message du Issa ber*, sur la musique en Afrique de l'Ouest. Il part en Ethiopie en 2012 pour collaborer avec des musiciens comme Mulatu Astatke. Parallèlement, il tourne le documentaire *Roaring Abyss* et participe comme ingénieur du son aux films de Miguel Llansó. *Nouvelles voix de la vieille fleur*, son troisième documentaire, a été présenté au festival de Rotterdam. Il prépare actuellement un documentaire musical pour The Nile Project.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

"Fue algo visionario, el despertar de una nueva era", dice Amha Eshete, el primer productor musical etíope en los días del Swingin' Addis, la época dorada. Se trata de grabaciones realizadas entre los años 50 y 80, de publicaciones musicales etíopes que superaron las fronteras, mientras la escena musical contemporánea de Adís Abeba sigue desconocida en el resto del mundo. La música en Addis es una expresión de la vida cotidiana y del proceso de transformación de la ciudad. El documental explora esta vitalidad musical, observando la pluralidad de la ciudad y de su gente.

"It was visionary, the awakening of a new era", says Amha Eshete, the Ethiopian musical producer in the days of Swingin' Addis, the golden age. Recordings made between the 50s and the 80s, the Ethiopian music publications that crossed borders; while the contemporary musical scene of Addis Ababa remains practically unknown to the world. Music in Addis Ababa expresses everyday life and the processes of transformation in the city. This documentary explores this musical vitality as it observes the plurality of the city and its inhabitants.

«C'était visionnaire, le réveil d'une nouvelle ère», dit Amha Eshete, le premier producteur musical éthiopien de l'époque dorée du Swingin' Addis. Il s'agit d'enregistrements réalisés entre les années 50 et 80, de publications musicales éthiopiennes qui ont dépassé les frontières du pays, alors que la scène musicale contemporaine de Addis Abeba est méconnue dans le reste du monde. La musique à Addis exprime le quotidien et les processus de transformation de la ville. Le documentaire explore cette vitalité musicale, en observant la pluralité de la ville et de ses habitants.

## NEW VOICES IN AN OLD FLOWER

Nuevas voces en la vieja flor | Des nouvelles voix dans la vieille fleur

DOC | Estreno en España

Etiopía | Reino Unido | España, 2016 | 69' | Color  
Amárico, Inglés | Subt. español

### Producción

SolySombra Recordings

### Guion

Quino Piñero

### Fotografía

Israel Seoane  
Quino Piñero  
Gonzalo Guajardo

### Sonido

Quino Piñero

### Montaje

Quino Piñero

### Contacto

SolySombra Recordings  
Quino Piñero  
+44 34 57 87 78 77  
jpinerortiz@gmail.com





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**ALAIN GOMIS**



# ALAIN

Hace apenas dos meses **Alain Gomis** obtenía el Gran Premio del Jurado en el festival de Berlín con su film más reciente, *Félicité*, obra que compite en la sección Hipermetropía del FCAT. El galardón sirvió como rotundo reconocimiento a un cineasta que había alcanzado la madurez creativa con esta historia sobre una cantante de Kinshasa y su empeño irrefrenable por salvar a su hijo, víctima de un accidente. La protagonista es mucho más que una madre coraje, se trata de una criatura visceral y contradictoria, una artista cuya voz se rebela contra peso y las dificultades de la capital del Congo. Es en la noche cuando su música transciende las implacables heridas de la realidad, alumbrando y estremeciendo a todos los que la escuchan.

Gomis, nacido en 1972, lleva 20 años viviendo a caballo entre Dakar y París. Sus películas defienden la existencia humana como un camino de identidades híbridas y constantes desplazamientos. Los títulos de sus películas indican también esa compleja concepción vital en la que verdad no es algo inmóvil, sino que se reinventa con cada viaje, con la mirada de cada personaje. Su primer largometraje, *L'Afrance* (2001), hablaba sobre un territorio imaginario habitado por El Hadj, hombre de origen senegalés que estudia en París, debatiéndose entre regresar a su país para ayudar a sus compatriotas o quedarse en la Francia multicultural de inicios del siglo XXI y luchar por la integración de inmigrantes como él. En *Andalucía* (2007), Yacine, francés de origen argelino, se refugia en su caravana para aislarse del ruido y la violencia parisinas, teniendo encuentros sexuales con diferentes mujeres, soñando con escapar a una Andalucía más mítica que terrenal. Gomis plasma uno de los retratos más intensos y fascinantes del sur de España, llevando a su protagonista al éxtasis espiritual en un vibrante paseo físico y sensorial por la Alhambra.

Si Yacine halla la iluminación al final de su trayecto, Satché, figura principal de *Aujourd'hui* (2012), se encuentra al borde de la muerte. Consciente de la inminencia del fatal desenlace, decide convertir su último día en un rebosante recorrido por las

# GOMIS

calles, los sonidos, los sabores y las presencias de Dakar. Gomis fusiona un estudio casi documental de la capital senegalesa con una ficción de tintes oníricos. Su estética se mantiene próxima al realismo pero encuentra también instantes de fuga en los que el realizador exhibe su soberbia capacidad para crear atmósferas ensañadas. En esos instantes se muestran las emociones más profundas del ser humano al alcanzar – aunque solo sea fugazmente – la libertad.

Con su cine Gomis defiende una interpretación extremadamente personal de la comunidad. A menudo sus personajes comienzan mostrándose como seres aislados, ensimismados en sus problemas cotidianos, rechazando lo que tienen cerca e imaginando su futuro en lugares míticos y lejanos. En su proceso de crecimiento aprenderán a empatizar con aquellos que les rodean, dejándose ayudar, redescubriendo sus raíces. Ese es el caso de la cantante Félicité, cuyo encuentro con Tabu, un hombre común, aparentemente vulgar, le ofrecerá sin embargo un apoyo fundamental y una pausa en su vida frenética. La bondad se articulará como base de esa familia reinventada, un símbolo de esperanza para todo el continente africano.

Javier H. Estrada

Only two months ago, **Alain Gomis** was awarded the Grand Jury Prize in the Berlin Festival for his most recent film *Félicité*, which is competing in the FCAT Hipermotropia section. The award was a resounding recognition of a filmmaker that has achieved creative maturity with this story about a singer from Kinshasa and her unstoppable determination to save her son, a car accident victim. The lead is much more than a Brechtian Mother-Courage figure; she is a visceral and contradictory creature, an artist whose voice rebels against the difficulties in the Congolese capital. It is at night when her music transcends the relentless pain that reality inflicts, enlightening and moving all who hear her.

Gomis, born in 1972, has been living between Dakar and Paris for 20 years. His films voice the view of human existence as an outcome of mixed identities and constant displacements. His film titles point to



this complex concept of life in which the truth is not something static, but something that is reinvented at every turn, through the eyes of every character. His first full-length, *L'Afrance* (2001), talks about an imaginary land inhabited by El Hadj, a man of Senegalese origin who studied in Paris; debating between returning home to help his fellow countrymen or staying in multi-cultural France of the early 21st century and fighting for the integration of immigrants like himself. In *Andalucía* (2007), Yacine, French of Algerian origin, takes refuge in his caravan to escape the Paris noise and violence, having sexual encounters with different women, dreaming of escaping to Andalusia, more mythical than real. Gomis succeeds in capturing one of the most intense and fascinating portraits of Southern Spain, with the protagonist achieving spiritual ecstasy in a vibrant physical and sensorial walk through the Alhambra.

If Yacine discovers enlightenment at the end of the journey, Satché, the main character in *Aujourd'hui* (2012), discovers it on the verge of death. Knowing that his end is imminent, he chooses to spend his final day walking amongst the sounds, flavors and people of the crowded streets of Dakar. Gomis merges a virtually documentary study of the Senegalese capital with fiction, colored with oniric touches. Aesthetically it is close to realism, but there are moments when the director demonstrates his extraordinary power to create dreamlike atmospheres. It is these moments that reveal how the most powerful of human emotions enable us to attain – albeit only momentarily – freedom.

Gomis' film work defends an extremely personal interpretation of the community. His characters are often at the outset isolated, absorbed in their personal problems, rejecting those near to them and imagining their future in distant, mythical places. As they grow they learn to empathise with those around, letting themselves be helped and rediscovering their roots. This is the case of the singer Félicité who, when she meets Tabu, an ordinary, apparently vulgar man, who, however, offers her the necessary support and break from her frenetic life. Kindness is used as the foundation of this reinvented family, a symbol of hope for the continent of Africa.

Javier H. Estrada

Il y a à peine deux mois, **Alain Gomis** obtenait le Grand Prix du Jury à la Berlinale, avec son dernier film, *Félicité*, long-métrage sélectionné en compétition de la section Hypermétropie du FCAT. Cette récompense a clairement contribué à la reconnaissance d'un cinéaste qui a atteint sa maturité créative avec cette histoire, celle d'une chanteuse de Kinshasa et sa détermination à sauver coûte que coûte son fils, victime d'un accident. Ce personnage féminin est bien plus qu'une mère courage, il s'agit d'un être viscéral et contradictoire, une artiste dont la voix se révolte contre la pesanteur et les difficultés de la capitale du Congo. C'est la nuit que sa musique transcende les cruelles blessures de la réalité, illuminant et bouleversant tous ceux qui l'écoutent.

Gomis, né en 1972, vit depuis 20 ans entre Dakar et Paris. Ses films plaident pour une existence humaine conçue comme un parcours faits d'identités hybrides et de constants déplacements. Les titres de ses films indiquent aussi cette conception complexe de la vie, où la vérité n'est pas immuable, mais quelque chose qui se réinvente lors de chaque voyage, selon le regard de chaque personnage. Son premier long-métrage, *L'Afrance* (2001), parlait d'un territoire imaginaire habité par El Hadj, un Sénégalais étudiant à Paris, tiraillé entre la volonté de rentrer chez lui pour aider ses compatriotes et celles de rester dans la France multiculturelle du début du XXI<sup>e</sup> siècle et lutter pour l'intégration d'immigrés comme lui. Dans *Andalucia* (2007), Yacine, Français d'origine algérienne, se réfugie dans sa caravane pour s'isoler du bruit et de la violence de Paris et multiplie les rencontres sexuelles avec différentes femmes en rêvant de s'échapper vers une Andalousie plus mythique que réelle. Gomis dresse l'un des portraits les plus intenses et fascinants du sud de l'Espagne, amenant son personnage jusqu'à l'extase spirituelle lors d'une vibrante déambulation physique et sensorielle dans l'Alhambra.

Si Yacine atteint l'illumination au terme de son itinéraire, Satché, figure principale d'*Aujourd'hui (Tey)* (2012), se retrouve aux portes de la mort. Conscient de l'imminence du dénouement fatal, il décide de faire de son dernier jour un étourdissant cheminement à travers les rues, les sons, les saveurs et les visages de Dakar. Gomis mêle une étude presque documentaire de la capitale sénégalaise à une fiction teintée d'onirisme. Son esthétique reste proche du réalisme mais il ménage des moments d'évasion dans lesquels il montre une extraordinaire capacité à créer des atmosphères propres à celles du rêve. Dans ces instants apparaissent les émotions les plus profondes de l'être humain quand il accède – bien que fugacement – à la liberté.

Gomis défend à travers son cinéma une vision extrêmement personnelle des rapports humains au sein d'une communauté. Souvent ses personnages se révèlent d'abord comme des êtres isolés, centrés sur leurs problèmes quotidiens, rejetant ce qu'ils ont à portée de main et imaginant un avenir dans des lieux mythiques et lointains. Au cours de leur évolution, ils apprendront à faire preuve d'empathie envers ceux qui les entourent, acceptant leur soutien, redécouvrant leurs racines. C'est le cas de la chanteuse Félicité, dont la rencontre avec Tabu, un homme ordinaire, vulgaire, même, en apparence, lui offrira pourtant un appui fondamental et un répit dans sa vie frénétique. La bonté sera la base de cette famille réinventée, un symbole d'espoir pour tout le continent africain.

Javier H. Estrada





## SINOPSIS | SYNOPSIS

Ousman, un estudiante senegalés, decide regresar a Senegal después de diez años en Francia. Unos minutos antes de irse, recuerda los tres años pasados: las dudas, las luchas, los buenos y malos momentos, todo lo que ha hecho de él "un hombre nuevo" que se siente obligado a regresar, pero que teme esa vuelta a casa.

Ousman is a Senegalese student. He has decided to return to Senegal after ten years in France. Just minutes before leaving, he recalls these years: his doubts, his struggles... his good moments and his bad ones, all of which have made him a "new man" who feels forced to return home, although he fears going back.

Ousman est un étudiant Sénégalais. Il a décidé de rentrer au Sénégal après avoir passé dix ans en France. A quelques minutes de son départ, il se remémore ses années... ses hésitations, ses luttes... ses bons et mauvais moments qui ont fait de lui "un homme nouveau" qui s'impose de rentrer chez lui, tout en craignant ce retour.

## TOURBILLONS

Torbellinos | Whirlwinds

FIC | Estreno en España

Alain Gomis | Francia | 1999 | 13' | Color  
Francés | Subt. español

### Producción

Movimento Production

### Guion

Alain Gomis

### Premios

Festival du film court  
de Villeurbanne, Francia  
(2003)

### Fotografía

Peter Stoeber

### Sonido

Xavier Piroelle

### Montaje

Fabrice Rouaud

### Música

Patrice Gomis

### Intérpretes

Ona Lu Yanke  
Moussa Téophile Sowie  
Marc Grossy  
Albert Mendy  
Emile Abossolo Mbo

### Contacto

Movimento Production  
Dominique Andréani  
+33 142 46 01 66  
[info@movimento.fr](mailto:info@movimento.fr)



## L'AFRANCE

### FIC

Alain Gomis | Francia | España, 2001 | 90' | Color  
Francés, español, catalán | Subt. español

#### Producción

Mille et Une Productions

#### Guion

Alain Gomis

#### Fotografía

Pierre Stoeber

#### Sonido

Erwan Kerzant

Raphaël Sohier

#### Montaje

Fabrice Rouaud

#### Música

Patrice Gomis

#### Intérpretes

Djolof Mbengue

Delphine Zingg

Samir Guesmi

Théophile Moussa Sowié

Thierno Ndiaye "Doss"

Bass Dhem

Albert Mendy

#### Premios

Festival de Locarno, Suiza  
(2001)

Festival du Film  
Francophone de Namur,  
Bélgica (2001)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

El Hadj es un estudiante senegalés en Francia. Atrapado en un torbellino de contradicciones, incapaz de escoger entre las ganas de regresar a su país o seguir en otro donde está cómodo, se siente atormentado por sus convicciones y deseos ocultos. El recuerdo del hombre que fue y la idea del hombre que quisiera ser, así como la constatación del hombre en el que cree convertirse... ¿Cómo enfrentarse a todo esto cuando uno cree ser un traidor?

El Hadj is a Senegalese student in Paris. Caught in a maelstrom of contradictions, between his desire to return home to work for his country and that of remaining here where he feels at home, he is tormented by his convictions and unavowed wishes. The memory of the man that he once was, the idea of the man he wishes to become and the analysis of the man he believes himself to be becoming... How do you succeed when you feel like a traitor?

El Hadj est un étudiant sénégalais à Paris. Pris dans des tourbillons contradictoires, entre sa volonté de rentrer travailler pour son pays, et celle de rester finalement là où il se sent bien, il est tourmenté par ses convictions autant que par ses désirs non assumés. Le souvenir de l'homme qu'il était, l'image de l'homme qu'il espérait incarner, et le constat de l'homme qu'il se sent devenir... Comment réussir à s'affronter lorsqu'on se fait l'effet d'un traître?



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Fátima tiene ocho años y busca la respuesta a una pregunta difícil: ¿Qué le ocurre a la lucecita de la nevera cuando se cierra la puerta? ¿Sigue encendida o se apaga? Abre y cierra la puerta unas cuantas veces antes de descubrir la respuesta. Decide salir a la calle y se hace la misma pregunta al abrir y cerrar los ojos: ¿Qué le ocurre a la gente cuando ella cierra los ojos? ¿Siguen ahí?

Eight-year-old Fatima is trying to find the answer to a difficult question: what happens to the little light in the refrigerator when the door closes? Is it still on, or does it turn off? She opens and closes the door a few times and, after several attempts, she knows the answer. She goes outside to the street and finds herself posing the same question: eyes open, eyes closed... What happens to all the people when she closes her eyes? Are they still there?

Fatima, huit ans, cherche la réponse à une question difficile: qu'advent-il de la petite lumière du réfrigérateur lorsque la porte est fermée? Est-elle allumée ou non? Elle ouvre la porte, la referme... Après quelques essais, Fatima a trouvé la réponse. Une fois dans la rue, c'est le même problème qui se pose. Elle ouvre les yeux, les referme... Qu'advent-il des passants lorsqu'elle ferme les yeux? Sont-ils toujours là?

## PETITE LUMIÈRE

Lucecita | Little Light

FIC | Estreno en España

Alain Gomis | Senegal | Francia . 2003 | 15' | Color  
Francés | Subt. español

### Producción

Mille et Une Productions

### Guion

Aurélien Devaux

### Fotografía

Peter Stoeber

### Sonido

Alioune Mbow

Bruno Reiland

### Montaje

Fabrice Rouaud

### Música

Constance Barrès

Patrice Gomis

### Intérpretes

Assy Fall

Djolof Mbengue

Thierno Ndiaye "Doss"

Coumba Diamanka

### Premios

Festival du Film court de Villeurbanne, Francia (2003)

Festival du Film Francophone de Namur, Bélgica (2003)

Festival de Pantin, Francia (2003)

New York Children Film Festival, EE UU (2003)

Regards sur le Cinéma du Monde de Rouen, Francia (2003)

Festival de Cinema Africano, d'Asia e America Latina di Milano, Italia (2003)

Festival Tous Courts d'Aix-en-Provence, Francia (2003)

Festival Paris Tout Court, Francia (2003)

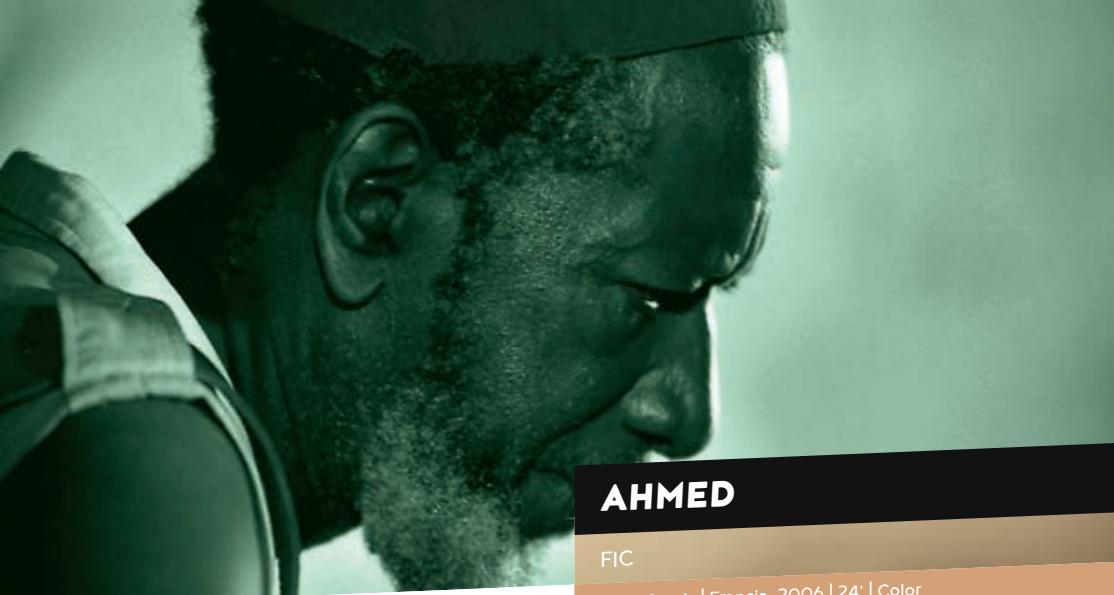
### Contacto

Mille et Une Productions

Sarah Ouaki

+ 33 147 70 44 70

milleetune@free.fr



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Ahmed, que se dedica a reparar televisores, hace una entrega en casa de André, antiguo soldado senegalés. Este vive solo en una casa aislada e inmediatamente intenta entablar amistad. A pesar de la reticencia de Ahmed, surge entre ellos una extraña relación, alimentada por el aprendizaje de la música.

Ahmed, a television repairman, makes a delivery to André's place. André is Senegalese, and a former soldier. He lives alone in a remote house and immediately wants to become friend with Ahmed. Despite Ahmed's reticence, a strange relationship grows between them, nurtured by music.

Ahmed, réparateur de télévisions, fait une livraison chez André, ancien tirailleur sénégalais. Celui-ci vit seul dans une maison isolée et cherche immédiatement à lier connaissance. Malgré les réticences d'Ahmed, une étrange relation se noue entre les deux hommes, nourrie par l'apprentissage de la musique.

## AHMED

### FIC

Alain Gomis | Francia, 2006 | 24' | Color  
Francés | Subt. español

### Producción

Gindou Cinéma

### Guion

Alain Gomis  
Michael Morera

### Premios

Festival Lumières d'Afrique  
de Besançon, Francia  
(2007)

### Fotografía

Javier Ruiz Gomez

### Sonido

Didier Baules

### Montaje

Calin Tuduce

### Intérpretes

Samir Guesmi  
James Campbell  
Dominique Taillemitte

### Contacto

Sébastien Lasserre,  
Gindou Cinéma  
+33 5 65 22 89 66  
[s.lasserre@gindoucinema.org](mailto:s.lasserre@gindoucinema.org)



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Desde los regates de Pelé a ver bailar a Mohammed Ali en el cuadrilátero, Yacine desea quedarse únicamente con los grandes momentos de su vida. En su reino, en su caravana, con su música y sus héroes, controla el juego. El destino quiere que Yacine se reencuentre con Djibril, un amigo de la infancia. De pronto, debe enfrentarse a sus orígenes, el barrio, las frustraciones, los deseos no satisfechos... Y Yacine se va. Decide empezar de nuevo, sin bagaje ni ataduras...

From Pelé's dribbling to seeing Mohammed Ali in the ring, Yacine only wants to keep the unique moments in life. In his kingdom – his caravan, his music, his heroes – he is the master of the game. But Yacine runs into Djibril, a childhood friend, by accident. Now he has to face his origins, his city, his frustrations, his unfulfilled dreams... So, Yacine leaves. He decides to start over, with no baggage or ties...

Du dribble de Pelé à la danse de Mohammed Ali sur le ring, Yacine voudrait ne retenir de la vie que des moments uniques. Dans son royaume – sa caravane, sa musique, ses héros – il est le maître du jeu. Mais voilà que Yacine rencontre par hasard Djibril, un ami d'enfance. Il se trouve alors confronté à ses origines, à sa cité, à ses frustrations, à ses désirs inassouvis... Alors Yacine s'en va. Il décide de repartir à zéro, sans bagages ni attaches...

## ANDALUCIA

### FIC

Alain Gomis | Francia, España, 2007 | 91' | Color  
Francés, español, catalán | Subt. español

### Producción

Mille et Une Productions  
MLK Producciones  
Mallerich Films Paco Poch

### Guion

Alain Gomis  
Marc Wels

### Fotografía

Benoit Chamaillard

### Sonido

Guillaume Le Braz  
Vincent Guillou

### Montaje

Fabrice Rouaud

### Premios

Festival International  
du Film Francophone de  
Namur, Bélgica (2007)  
Festival Entrevues de  
Belfort, Francia (2007)  
Festival Amal de Cine  
Euroárabe de Santiago  
de Compostela, España  
(2008)

### Contacto

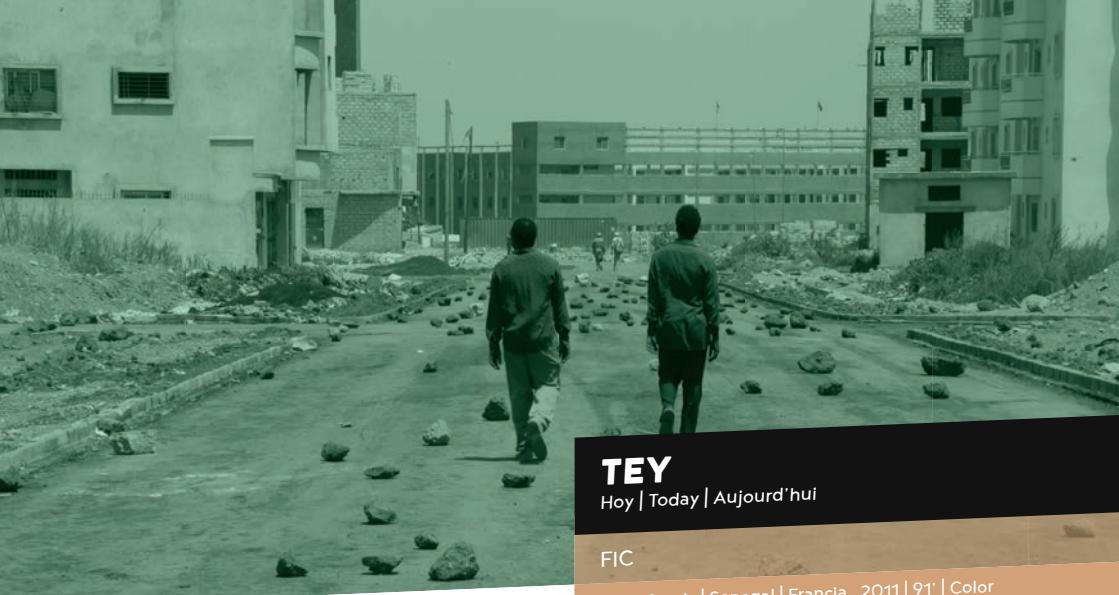
MLK Producciones  
Juan Antonio Hergueta  
+34 9 52 00 20 04  
docu@mlk.es

### Música

Patrice Gomis  
Xavier Capellas

### Intérpretes

Samir Guesmi  
Delphine Zingg  
Djolof Mbengue  
Bass Dhem  
Axel Bogousslavsky  
Abdelhafid Metalsi  
Irene Montalà  
Marc Martínez



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Hoy es el último día de la vida de Satché. Sabe que es así a pesar de ser fuerte y tener buena salud. Satché acepta la inminente llegada de la muerte. Recorre las calles de su ciudad, pasa por los lugares estratégicos que marcaron su vida: la casa de sus padres, su primer amor, los amigos de su juventud... Es una forma de que el exiliado de regreso a su país reencuentre sus orígenes.

Today is the last day of Satché's life. He knows this to be true even though he is strong and healthy. Nonetheless, Satché accepts his imminent death. He walks through the streets of his hometown, goes to the decisive places of his past: his parents' house, his first love, the friends of his youth... It is a way for an exile who has returned to get to know his homeland again.

Aujourd'hui, c'est la dernière journée de Satché, il sait qu'il va mourir ce soir. Satché sait que cela va arriver, même s'il est en parfaite santé. Mais il l'accepte. Il parcourt les rues de sa ville, passe aux endroits stratégiques de son passé: la maison de ses parents, son premier amour, ses amis d'adolescence... Une manière pour l'exilé revenu au pays de faire à nouveau connaissance avec son pays d'origine.

## TEY

Hoy | Today | Aujourd'hui

### FIC

Alain Gomis | Senegal | Francia . 2011 | 91' | Color  
Wólof, mandique, francés | Subt. español

### Producción

Cinekap  
Maïa Cinema  
Granit Films

### Guion

Alain Gomis

### Fotografía

Christelle Fournier

### Sonido

Alioune Mbow

### Montaje

Fabrice Rouaud

### Música

Djolof Mbengue  
Assisco Bana de Niairi Tally

### Intérpretes

Saul Williams  
Aïssa Maïga  
Djolof M'bengue  
Anisia Uzeyman

### Premios

Festival de Cinema Africano, d'Asia e America Latina di Milano, Italia (2012)  
Festival de Cine Africano - FCAT, España (2012)  
Journées Cinématographiques de Carthage, Túnez (2012)  
Seattle International Film Festival, EE.UU (2012)  
Festival de Cinéma Africain de Khourigba, Marruecos (2012)  
Kerala International Film Festival, India (2012)  
Festival International du Film de La Roche-sur-Yon, Francia (2012)  
Fespaco, Ouagadougou, Burkina Faso (2013)

### Contacto

Ana Perromat  
Wide Management  
+33 153 95 04 64  
festivals@widelmanagement.com







# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**FOCO: CINE CONTEMPORÁNEO TUNECINO**

FOCUS: TUNISIAN CONTEMPORARY CINEMA

FOCUS: CINÉMA TUNISIEN CONTEMPORAIN

# FOCO: CINE TUNECINO CONTEMPORÁNEO

## FOCUS: TUNISIAN CONTEMPORARY CINEMA | FOCUS: CINÉMA TUNISIEN CONTEMPORAIN

Cabe constatar que estos últimos años un cierto número de películas tunecinas de producción reciente circulan y son premiadas en los festivales internacionales de mayor prestigio. El pasado mes de septiembre, *El último de nosotros*, de Ala Eddine Slim, incluido en la sección en competición de la Mostra de Venecia, fue premiado en este festival y *Cuerpo extranjero*, de Raja Amari se estrenó en Toronto, mientras que la película de Leyla Bouzid, *Apenas abro los ojos*, terminaba su recorrido por diversos festivales cargada de recompensas. Kaouther Ben Hania ha empezado a ser un nombre conocido en el circuito de las grandes manifestaciones cinematográficas, después de que saliera su película *El Challat de Túnez*. Su documental *A Zaineb no le gusta la nieve* (también seleccionado en competición en el FCAT) u otro un poco más antiguo de Hinde Boujema, *Era mejor mañana* u otros producidos por Dora Bouchoucha, también han surcido medio mundo. Lofti Achour ha logrado que se empiece a tener en cuenta su nombre gracias a sus cortometrajes seleccionados en Cannes (*La lana del lomo*) o nominados a los Césars (*Padre*) y a su primer largometraje, *Mañana al amanecer*. La lista de directores cuyos nombres figuran en los catálogos de las manifestaciones internacionales es amplia, pero el más emblemático de todos es probablemente Mohamed Ben Attia, cuya película *Hedi, un viento de libertad* fue doblemente premiada en Berlín el pasado año.

Ante este panorama y tal vez de manera un poco ingenua, es fácil preguntarse por una posible renovación del cine tunecino y relacionarlo con la nueva era en la que ha entrado Túnez después de la caída del régimen de Ben Ali en 2011. Más aun considerando que el contexto revolucionario se evoca a menudo en las películas, ya sea de manera frontal o como telón de fondo. De igual modo, después del "14 de enero", la agitación y la efervescencia inseparables del deseo real de cambio habían hecho del cine un verdadero terreno de combate y de esperanza, y numerosos profesionales se movilizaron para tratar de instaurar una dinámica sociedad civil del cine a largo plazo.

¿Podemos hablar entonces de una verdadera renovación? Algunos especialistas destacan una cierta liberación del cine tunecino en relación a las prácticas de autocensura que se producían de manera generalizada por parte de la mayoría de los cineastas

en la era de Ben Ali. Otros hablan más bien de una liberación del imaginario cinematográfico tunecino de los clichés exóticos recurrentes en producción de las décadas anteriores. No obstante, la diversidad de las propuestas que llegan a la gran pantalla de eventos internacionales revela quizás un cambio en la mirada occidental, que ha tendido durante mucho tiempo a encasillar las películas tunecinas y las "películas del Sur" en un rol de testimonio complaciente de sus propias sociedades. El reconocimiento atribuido a enfoques más radicales como Ala Eddine Slim, o en menor medida, a Belhassen Handous, autor de *Hecho en casa*, una especie de diario en imágenes grabadas con un móvil, parece ser la señal de que los responsables de los festivales se inclinan a valorar las películas por su calidad cinematográfica en lugar de tratar de buscar en ellas reflejos exóticos de sus sociedades.

En Túnez, el cambio reside principalmente en la relación del público local con la filmografía nacional. Las películas tunecinas logran records de taquilla en comparación con décadas anteriores y los espectadores tunecinos, tal vez influidos por el reconocimiento internacional, se muestran cada vez más aficionados a su propio cine. Las manifestaciones cinematográficas se multiplican, favorecen el encuentro y el debate entre los cineastas y el público. Por el contrario, las promesas realizadas por los gobiernos postrevolucionarios, cuyas políticas culturales apostaban por la descentralización y por un acceso a la cultura para todos, sin distinción geográfica, todavía están lejos de cumplirse. En el sector del cine, el ligero aumento del número de salas no beneficia al interior del país. Y no es seguro que la llegada de Pathé Gaumont a Túnez en 2018 palíe el problema existente de desigualdad regional.





Si las películas son cada vez más vistas en el extranjero y en Túnez, la producción (¿aún?) no ha aumentado de forma significativa. Por ello, se necesitaría un compromiso más firme por parte del Estado en relación a la financiación, que buscara sobre todo apoyar a los cineastas más jóvenes. Dicho esto, movidos por un profundo deseo cinematográfico, son cada vez más los que prescinden de acudir a las instancias públicas. Y podemos citar a uno de ellos, Ismaël Louati, uno de los tres autores de *Babylon* (vencedor del gran premio en Fid Marsella): "El futuro se hace hoy, el sistema no nos acompaña. Para los cineastas, si quieren cambiar el sistema, deben cambiar sus películas, y no hacer tampoco obras que se alineen a las producciones televisivas. Serán las películas las que cambien el sistema, tienen que estar dirigidas por gente diferente. La nouvelle vague francesa, brasileña y china, por ejemplo, permitieron a sus países que alcanzaran una cierta notoriedad cinematográfica. Estas nouvelles vagues dicen algo nuevo de una nueva manera".

Over recent years a number of Tunisian produced films have been released and awarded by highly prestigious international festivals. Last September, *The Last of Us*, by Ala Eddine Slim was included in a section and won an award at the Venice Festival. Also, *Foreign Body*, by Raja Amari was released in Toronto, whilst Leyla Bouzid's film, *As I Open My Eyes* has just successfully completed the rounds of various festivals to considerable acclaim. Kaouther Ben Hania is becoming a well known figure in the cinematographic world since the release of *Challat of Tunis*. The documentary *Zaineb Hates the Snow* (also selected to compete in FCAT) or another slightly older film by Hinde Boujemaa, *It Was Better Tomorrow* or others produced by Dora Bouchoucha have also been viewed around the globe. Lofti Achour has also succeeded in being taking seriously thanks to the short films selected at

Cannes (*Law of Lamb*) or nominated for the Caesars (*Father*) and his first full-length film, *Burning Hope*. The list of directors who figure in the catalogues of international events is long, but probably the most emblematic is Mohamed Ben Attia, whose film *Hedi* was given two awards in Berlin last year.

Accordingly, and maybe somewhat naively, it is easy to think that this indicates a revival of Tunisian cinema and relate it to the new era that Tunisia embarked upon with the fall of Ben Ali's regime in 2011. Even more so, considering the revolutionary context, which many of the films evoke, both the main story or the background. Similarly, after "January 14", the excitement and upheavals that inevitably accompany a desire for real change meant that cinema became the battleground for hope, and many professionals actively tried to establish a dynamic civic society in the film industry over the long term.



Can we talk about a true regeneration in this case? Some specialists point to a certain degree of opening in Tunisian cinema with regards the self-censorship that had been a generalized practice for most filmmakers during Ben Ali's rule. Others say it was more like a freeing of the imagery from the recurrent exotic clichés in earlier decades. However, the diversity of the productions that reach the screens of international events may indicate a change in the way that the West views Tunisian and films from the "South", as there existed a tendency to expect preconceived reflections of their society. The acclaim that the Ala Eddine Slim's radical approach received and to a lesser extent, Belhassen Handous, author of *Home Made* - a sort of diary of images recorded on a cell phone -, seems to suggest that those responsible for festivals are beginning to appreciate the films for their cinematic qualities rather than searching to mirror a so-called exotic society.

In Tunisia, the change largely resides in the relationship between the local audience and the national film industry. Tunisian films are making record sales at the box office compared with previous decades and the Tunisian public, maybe influenced by the international acclaim, are becoming increasingly interested in their own national cinema. As cinematic manifestation grows so does contact and debate between filmmakers and the public. Whereas, on the contrary, the promises of the post-revolution governments, whose cultural policies supported the decentralization, with access to culture available for everyone everywhere is still a long way off. The slight increase in the number of theaters is not reflected in most of the country. Neither is it clear that the arrival of Pathé Gaumont in Tunisia in 2018 will address the current problem of regional inequality.

If Tunisian films are seen more and more frequently abroad and in Tunisia, production still has not increased significantly. This is why a stronger government commitment is required in relation to financing, that aims, above all, to support the younger filmmakers. This said, an increasing number, driven by a profound cinematic need, do not seek help from

public institutions. To quote one example, Ismäel Louati, one of the three authors of *Babylon* (winner of the Grand Jury in FID Marseille): "The future is made today, the system does not support us. If filmmakers want to change the system, they must change their films, and neither should their work be allied with television productions. The French, Brazilian and Chinese nouvelle vague, for example, enabled their countries to achieve a degree of cinematographic notoriety. These nouvelle vague say something new in a new way".

---

Force est de constater que ces dernières années, un certain nombre de films tunisiens de production récente circulent et sont primés dans les festivals les plus prestigieux. En septembre dernier, *Le Dernier d'entre nous*, de Ala Eddine Slim), inclus dans la compétition de ce festival, était primé à la Mostra de Venise et *Corps étranger*, de Raja Amari faisait sa première à Toronto, alors que le film de Leyla Bouzid, *A peine j'ouvre les yeux*, terminait sa course aux festivals jalonnée de récompenses. Kaouther Ben Hania est désormais un nom connu dans le circuit des grandes manifestations cinématographiques, depuis la sortie de son film *Le Challat de Tunis*. Son documentaire *Zaineb n'aime pas la neige* (également sélectionné en compétition au FCAT), celui un peu plus ancien de Hinde Boujemaa, *C'était mieux demain* ou d'autres, produits par Dora Bouchoucha, ont aussi sillonné le monde. Lotfi Achour a fait parler de lui grâce à ses courts-métrages sélectionnés à Cannes (*La laine sur le dos*) ou nominés aux Césars (*Père*) et à son premier long-métrage, *Demain dès l'aube*. La liste de réalisateurs dont les noms figurent dans les catalogues de manifestations internationales est encore longue, mais le plus emblématique de tous est probablement Mohamed Ben Attia dont *l'Hedi, un vent de liberté* a été doublement primé à Berlin l'année dernière.

Face à ce constat, et peut-être de manière un peu naïve, il est facile de s'interroger sur un possible renouveau du cinéma tunisien et de le mettre en



relation avec la nouvelle ère dans laquelle la Tunisie est entrée, après la chute de Ben Ali en 2011. D'autant plus que le contexte révolutionnaire est souvent évoqué dans les films, que ce soit de manière frontale ou en toile de fond. En outre, après le «14 janvier», l'agitation et l'effervescence inséparables du réel désir de changement avaient fait du cinéma un vrai terrain de combat et d'espoirs, et de nombreux professionnels se sont mobilisés pour tenter d'instaurer à long terme une société civile du cinéma dynamique.

Peut-on pour autant parler d'un véritable renouveau? Certains spécialistes remarquent une libération du cinéma tunisien par rapport à une forme d'autocensure pratiquée de manière généralisée par la plupart des cinéastes sous l'ère Ben Ali. D'autres parlent davantage d'une libération de l'imaginaire cinématographique tunisien des clichés exotiques récurrents dans les films des décennies précédentes. Cependant, la diversité des propositions qui arrivent sur les écrans internationaux révèle peut-être surtout le changement du regard occidental, qui a eu longtemps tendance à enfermer les films tunisiens et les «films du Sud» dans un rôle de témoins complaisants de leur société. La reconnaissance attribuée aux démarches radicales de cinéastes comme Ala Eddine Slim, ou dans une moindre mesure, de Belhassen Handous, auteur de *Hecho en casa*, sorte de journal filmé au portable produit par la société de production de Slim, semble être le signe que les responsables de festivals sont désormais enclins à valoriser les films pour leurs qualités cinématographiques plutôt que de chercher en eux des reflets exotiques de leur société.

En Tunisie, le changement réside principalement dans le rapport du public local à la filmographie nationale. Les films tunisiens font un record d'entrée en salles au regard des décennies précédentes et les spectateurs tunisiens, peut-être influencés par cette reconnaissance internationale, semblent en être plus friands. Les manifestations cinématographiques se multiplient, favorisant la rencontre et les débats entre les cinéastes et le public. En revanche, les promesses faites par les gouvernements post-révolutionnaires dont la politique culturelle misait sur la décentralisation et sur un accès à la culture pour tous, sans distinction de régions, sont encore loin d'être accomplies. Dans le secteur du cinéma, la légère hausse du nombre de salles ne touche pas l'intérieur du pays. Et ce n'est pas sûr que l'installation de Pathé Gaumont en Tunisie en 2018 pallie ce problème d'inégalité régionale.

Si les films sont davantage vus à l'étranger et en Tunisie, la production n'a pas (encore?) augmenté de façon significative. Pour cela, elle nécessiterait un engagement plus ferme de l'Etat dans son financement, notamment envers les jeunes



réaliseurs. Ceci-dit, mus par un profond désir de cinéma, ils sont nombreux à s'en passer. Et pour n'en citer qu'un parmi eux, Ismaël Louati, l'un des trois auteurs de *Babylon* (vainqueur du grand prix au FID Marseille): «L'avenir se fait aujourd'hui, le système ne suit pas. Quant aux cinéastes, s'ils veulent changer le système, ils doivent changer leurs films, et non plus faire des films qui s'alignent sur les produits télévisés. Ce sont les films qui changeront le système et ils doivent être portés par des gens différents. C'est la nouvelle vague française, brésilienne et chinoise, par exemple, qui ont respectivement permis à leur pays de retrouver une notoriété cinématographique. Ces nouvelles vagues disent quelque chose de nouveau avec une manière nouvelle».



## LOTFI ACHOUR

### Filmografía

- 2006 | *Tout un travail* | cm
- 2006 | *Le Dépôt* | cm
- 2015 | *Père* | cm
- 2016 | *La Laine sur le dos* | cm
- 2016 | *Ghodwa hay* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Lotfi Achour**, director de cine y de teatro, vive a caballo entre París y Túnez. Estudió Arte Dramático en el Instituto de Estudios Teatrales de París. Tiene en su haber unas veinticinco obras teatrales estrenadas en Cartago, París, Avignon, Líbano, Jordania, Egipto y otros países. Realizó una instalación para La Nuit Blanche 2006 en los Archivos Nacionales de París. Estudió Realización Documental en los Ateliers Varan de París, y ha realizado varios cortometrajes seleccionados en diversos festivales. El corto *La lana del lomo* fue invitado a Cannes y nominado a los Oscar 2017. *Mañana al amanecer* es su primer largometraje.

**Lotfi Achour** is a film and theater director living and working between Paris and Tunis. He was trained as an actor and studied at the Theatrical Studies Institute in Paris. On stage, he is the author of more than twenty five works staged in Carthage, Paris, Avignon, Lebanon, Jordan, Egypt, etc. He also created an installation for La Nuit Blanche, Paris 2006, at the National Archives. Trained in directing documentaries at Les Ateliers Varan in Paris, he has directed short movies selected at numerous film festivals. *Law of Lamb* competed at the Cannes Film Festival and was nominated to the Oscars 2017. *Burning Hope* is his first full-length movie.

Metteur en scène de théâtre et de cinéma, **Lotfi Achour** vit et travaille entre Paris et Tunis. Il a reçu une formation de comédien et suivi des études à l'Institut d'Etudes Théâtrales à Paris. Il est l'auteur de plus de vingt-cinq créations sur différentes scènes: Carthage, Paris, Avignon, Liban, Jordanie, Égypte... Il a également réalisé une installation pour La Nuit Blanche à Paris. Formé en réalisation documentaire aux ateliers Varan à Paris, il a fait des courts-métrages sélectionnés dans de nombreux festivals, dont *La Laine sur le dos*, présenté en compétition officielle à Cannes en 2016 et nommé aux Oscars 2017. *Demain dès l'aube* est son premier long métrage.



## GHODWA HAY

Mañana al amanecer | Burning Hope | Demain dès l'aube

FIC | Estreno en España

Túnez | Francia, 2016 | 85' | Color

Árabe | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

*Mañana al amanecer* es la historia de una amistad sorprendente, así como el retrato de un país frágil perseguido por sus fantasmas. A medio camino entre la película de investigación y el relato, la película cuenta cómo se cruzan los destinos de dos mujeres jóvenes y un adolescente en el Túnez de la posrevolución, a caballo entre la esperanza y la desilusión.

*Burning Hope* is the story of an unlikely friendship and a portrait of a fragile country haunted by ghosts. Halfway between investigation and intimate story-telling, the movie portrays the crossed destinies of two young women and a boy in post-revolution Tunisia, caught between hope and disenchantment.

*Demain dès l'aube* est tout à la fois l'histoire de la naissance d'une amitié et le portrait fébrile d'un pays hanté par bien des fantômes. Entre enquête policière et récit intime, le film raconte les destins croisés de trois jeunes dans une Tunisie post-révolution qui oscille entre espoirs et désillusions.

### Producción

Artistes Producteurs  
Associés (APA)  
Tanit Films

### Guion

Natacha de Pontcharra  
Anissa Daoud  
Lotfi Achour

### Fotografía

Frédéric de Pontcharra

### Sonido

Moez Cheikh

### Montaje

Jean-Marie Langellé  
Louis Chabaud

### Música

Habib Achour

### Intérpretes

Anissa Daoud  
Doria Achour  
Achref Ben Youssef

### Contacto

Artistes Producteurs  
Associés (APA)  
Olfa Ben Achour  
+ 216 28 85 18 21  
o.benachour@gmail.com



## BELHASSEN HANDOUS

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1980 en Túnez, **Belhassen Handous** estudió Arqueología. Desde el año 2000 forma parte de la Federación Tunecina de Cineastas Aficionados y se dedica a la fotografía. Presentó su última serie de fotos, *Excavación*, en el Global Film Festival (Berlín, 2013). *Hecho en casa* es su primera película. Tardó cinco años en rodar con un teléfono móvil y en editar este singular proyecto totalmente independiente.

Born in Tunis in 1980, **Belhassen Handous** studied Archeology. In 2000, he became part of the Tunisian Federation of Amateur Filmmakers and started taking pictures. His last series of pictures, *Excavation*, was shown in the Global Film Festival (Berlin, 2013). *Home Made* is his first feature. It took him five years to film (with a mobile phone) and to edit this singular and totally independent project.

Né en Tunisie en 1980, **Belhassen Handous** fait des études d'archéologie. En 2000, il devient membre de la Fédération Tunisienne de Cinéastes Amateurs et se consacre à la photographie. Il présente sa dernière série de photos, *Excavation*, au Global Film Festival (Berlin, 2013). *Hecho en casa* est son premier film. Il a mis cinq ans à tourner avec un téléphone portable et à monter un projet singulier et totalement indépendant.

### Filmografía

2014 | *Hecho en casa* | doc



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Mientras estudia en España, Belhassen Handous empieza a filmar su vida diaria con un móvil. El juego le engancha y acaba filmando durante cuatro años: la vida de universitario en el extranjero, el regreso a Túnez, los jóvenes que sueñan con irse, la revolución. Este diario filmado es un retrato agrio dulce de una juventud que aún intenta encandilarse con el mundo. El hecho de filmar se convierte en un acto de resistencia ante las preguntas existenciales y un contexto geopolítico tenso. Es la primera película de la historia del cine tunecino rodada con un móvil.

While studying in Spain, Belhassen Handous started to film his daily life with his mobile phone. He quickly became hooked and spent four years filming his life as a foreign student in Europe, his return to Tunisia, young people who dream of leaving, the revolution. This filmed diary is a bitter sweet portrait of young people who try hard to feel excited by the world. Filming becomes an act of resistance confronted with existentialist questions and a tense geopolitical context. *Home Made* is the first film in the history of Tunisian cinema to have been made with a mobile phone.

Tandis qu'il étudie en Espagne, Belhassen Handous commence à filmer sa vie quotidienne avec un téléphone. Il se prend rapidement au jeu et ne cesse de tourner durant quatre années de suite: sa vie d'étudiant à l'étranger, son retour en Tunisie, les jeunes qui rêvent de partir, la révolution. Ce journal filmé devient un portrait doux-amère d'une jeunesse qui essaie de s'enchanter encore du monde. L'acte de filmer devient un acte de résistance face aux questionnements existentiels dans un contexte géopolitique tendu. C'est le premier film de l'histoire du cinéma tunisien tourné avec un téléphone portable.

## HECHO EN CASA

Home Made

### DOC

Túnez, 2014 | 78' | Color y b&n  
Árabe, castellano, francés | Subt. español

### Producción

Exit Productions

### Guion

Belhassen Handous

### Fotografía

Belhassen Handous

### Sonido

Belhassen Handous

### Montaje

Ismaël Louati

### Contacto

Exit Productions

+216 71 34 80 38

[contact@exitprod.com](mailto:contact@exitprod.com)



## MOHAMED BEN ATTIA

### Filmografía

- 2004 | *Romantisme, deux comprimés matin et soir* | cm  
2006 | *Kif Lokhrim* | cm  
2008 | *Mouja* | cm  
2011 | *Loi 76* | cm  
2014 | *Selma* | cm  
2016 | *Inhebbek Hedi* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mohamed Ben Attia** nació en Túnez en 1976. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad de Valenciennes, Francia, después de licenciarse en el Instituto de Estudios Superiores de Comercio (IHEC) de Túnez en 1998. Tiene en su haber cinco cortometrajes que han participado en diversos festivales internacionales y han sido aclamados por el público y la crítica. *Hedi, un viento de libertad* es su primer largometraje, producido por Dora Bouchoucha, al igual que sus películas anteriores.

**Mohamed Ben Attia** was born in Tunis in 1976. He studied Audiovisual Communications at the University of Valenciennes in France after graduating from the Institut de Hautes Etudes Commerciales (IHEC) in Tunis in 1998. He has directed five short films which were selected at different festivals and acclaimed by both audience and critics. All his films have been produced by Dora Bouchoucha, included *Hedi*, his first full-length feature film.

**Mohamed Ben Attia** est né en Tunisie en 1976. Il fait des études de communication audiovisuelle à l'Université de Valenciennes en France après avoir terminé l'Institut des Hautes Etudes de Commerce (IFEC) de Tunis en 1998. Il a à son actif cinq courts-métrages, sélectionnés dans divers festivals internationaux et acclamés par la critique et le public. *Hedi, un vent de liberté*, son premier long-métrage, a été produit, comme le reste de ses films, par Dora Bouchoucha.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Hedi es un chico sencillo: no habla mucho y no espera demasiado de una vida que ya tiene trazada. Indiferente ante todo lo que le rodea, acepta las cosas como se presentan: deja que su madre, autoritaria y avasalladora, organice su casamiento; que su jefe le mande a Mahdia la semana de su boda; y que su hermano mayor Ahmed le diga cómo debe comportarse. En Mahdia conoce a Rim, una animadora de un hotel de playa. Hedi se sentirá atraído por su despreocupación y libertad, y acabarán teniendo una apasionada aventura. Pero los preparativos para la boda siguen su curso, y Hedi deberá elegir.

Hedi is a simple young man. He is not very talkative and does not expect much from the life that has been outlined for him. He just takes life as it comes, allowing his authoritarian and overwhelming mother organize his marriage. And allowing his boss to send him on a prospection trip to Mahdia during the week of his wedding celebrations, and letting Ahmed dictate how he should behave. In Mahdia, he meets Rim who works as an entertainer at a hotel. Intrigued by her nonchalance and freedom, Hedi ends up in a passionate love relationship. But the wedding preparations continue, and Hedi is forced to choose.

Hedi est un jeune homme sans histoire. Il n'est pas très bavard et attend peu de la vie qui lui est toute tracée. Indifférent à ce qui l'entoure, il attend que ça se passe. Il se tait quand sa mère envahissante et autoritaire organise son mariage, quand son supérieur hiérarchique l'envoie à Mahdia la semaine de son mariage, quand son frère lui dicte ce qu'il doit faire. Plus tard, il fait la connaissance de Rim, une jeune animatrice dans un hôtel. Intrigué par son insouciance et sa liberté, Hédi finit par se laisser embarquer dans une relation amoureuse passionnelle. Mais les préparatifs du mariage suivent leur cours et Hedi doit faire des choix.

## INHEBBEK HEDI

Hedi, un viento de libertad | Hedi | Hedi, un vent de liberté

### FIC

Túnez | Francia | Bélgica, 2016  
88' | Color | Árabe | Subt. español

#### Producción

Nomadis Images  
Les Films du Fleuve  
Tanit Films

#### Guion

Mohamed Ben Attia

#### Fotografía

Frédéric Noirhomme

#### Sonido

Faouzi Thabet  
Sabri Thabet  
David Gerain

#### Montaje

Azza Chaabouni  
Galya Lacroix  
Hafedh Laaridhi

#### Música

Omar Aloulou

#### Intérpretes

Majd Mastoura  
Rym Ben Messaoud  
Sabah Bouzouita  
Omnia Ben Ghali

#### Premios

Berlina, Alemania (2016)  
Festival International du Film d'Amiens, Francia (2016)  
Festival du Film Francophone d'Angoulême, Francia (2016)  
Festival International du Film Indépendant de Bordeaux, Francia (2016)  
Journées Cinématographiques de Carthage, Túnez (2016)

#### Contacto

Golem Distribution  
Oscar García  
+34 91559 38 36  
oscar.g@golem.es



## RAJA AMARI

### Filmografía

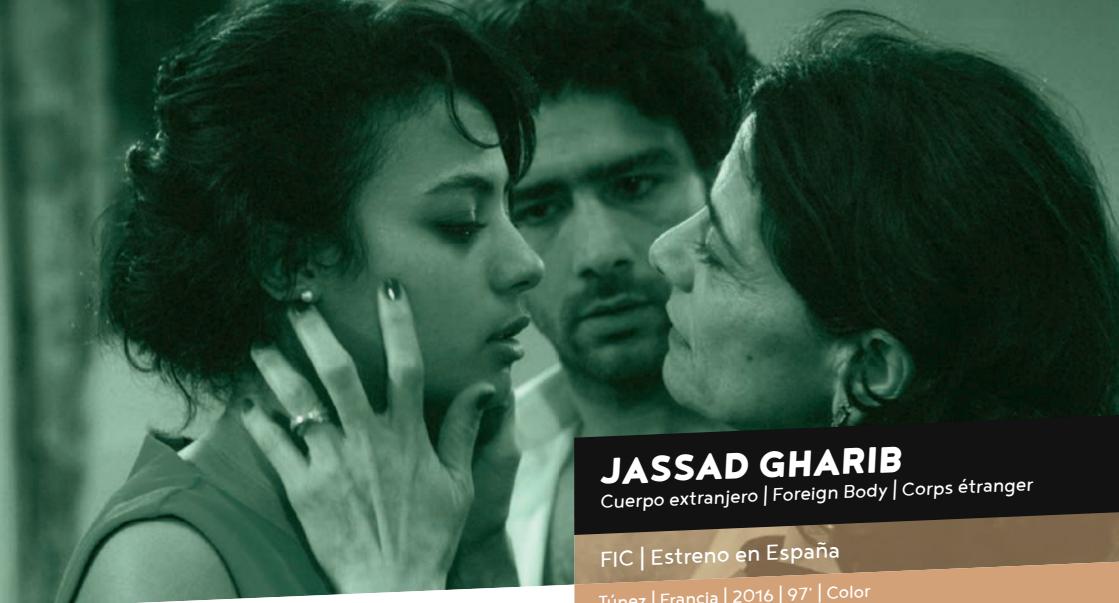
- 1995 | *Le Bouquet* | cm
- 1998 | *Avril* | cm
- 2000 | *Un Soir de juillet* | cm
- 2002 | *Al sitar al-ahmar* | lm
- 2004 | *Seekers of Oblivion* | doc
- 2009 | *Dowaha* | cm
- 2014 | *Rabii Toune* | lm TV
- 2016 | *Jassad gharib* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacida en Túnez en 1971, **Raja Amari** estudió Danza en el Conservatorio de Túnez, y posteriormente italiano en la Società Dante D'Alighieri y francés en la Universidad de Túnez. A continuación ingresó en la Escuela de Cine La Fémis de París especializándose en Escritura de Guion. Empezó dirigiendo cortometrajes. Su primer largometraje, *Satin Rouge*, fue galardonado en numerosos festivales, como lo fue el segundo, *Les Secrets. Cuerpo extranjero* fue estrenada en el Festival de Toronto.

Born in Tunis in 1971, **Raja Amari** studied Dance at the Conservatoire de Tunis. She then studied Italian at the Società Dante D'Alighieri in Tunis and later French Literature at the University of Tunis. In 1995, she attended the French film school La Femis to study screenwriting. She started by directing short films. Her first feature-length film, *Satin Rouge*, garnered awards at numerous festivals, as well as her second, *Buried Secrets. Foreign Body* premiered at Toronto International Film Festival.

Née à Tunis en 1971, **Raja Amari** étudie la danse au Conservatoire de Tunis, puis l'italien à la Società Dante D'Alighieri et enfin la littérature française à l'Université de Tunis. En 1995, elle entre à la Fémis dont elle sort diplômée en écriture de scénario. Elle commence sa carrière en dirigeant des courts-métrages. En 2002, son premier long-métrage de fiction, *Satin rouge*, est récompensé dans de nombreux festivals, tout comme son deuxième film, *Les Secrets*. C'est au Festival de Toronto que *Corps étranger* a fait sa première mondiale.



## JASSAD GHARIB

Cuerpo extranjero | Foreign Body | Corps étranger

FIC | Estreno en España

Túnez | Francia | 2016 | 97' | Color

Árabe, francés | Subt. español

### Producción

Nomadis Images

Mon Voisin Productions

### Guion

Raja Amari

### Fotografía

Aurélien Devaux

### Sonido

Ludovic Escallier

### Montaje

Guerric Catala

### Música

Nicolas Becker

### Intérpretes

Hiam Abbass

Sarra Hannachi

Salim Kechiouche

Marc Brunet

### Contacto

Urban Distribution

Arnaud Belangeon-Bouaziz

+33 148 70 46 56

arnaud@urbangroup.biz

## SINOPSIS | SYNOPSIS

Samia es una joven que llega ilegalmente a Francia al final de la revolución en Túnez. Agobiada por la posibilidad de que su hermano islamista, al que denunció, descubra su paradero, primero encuentra refugio en casa de Imed, un conocido de su pueblo, y luego en casa de la señora Bertaud, una viuda rica para la que empieza a trabajar. Su relación profesional se convierte rápidamente en una conexión sensual que intriga a Imed, dividido entre sus creencias religiosas y sus deseos sexuales.

Samia is a young woman who arrives in France illegally after the Tunisian Revolution. Haunted by the thought of being caught by her Islamist brother who she denounced, she first finds refuge at Imed's house, a neighbor from her village, and then at Mrs Bertaud's, a rich widow she starts working for. Their professional relationship soon becomes impregnated with sensuality, and this troubles Imed, torn between his religious beliefs and his sexual desires.

Samia est une jeune femme qui arrive en France après la révolution tunisienne. Hantée par l'idée d'être rattrapée par un frère radicalisé qu'elle avait dénoncé, elle trouve d'abord refuge chez Imed, une connaissance de son village, puis chez Madame Bertaud, une riche veuve pour qui elle commence à travailler. Leur relation professionnelle se teinte rapidement d'une grande sensualité qui trouble Imed, partagé entre ses croyances religieuses et ses désirs sexuels.



## HINDE BOUJEMAA

### Filmografía

- 2008 | *1144* | cm
- 2012 | *Ya man aach* | doc
- 2014 | *Et Roméo a épousé Juliette* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Después de graduarse en Marketing en el Instituto Económico de Bruselas, **Hinde Boujemaïa** estudió Escritura de Guión en Educatel-París. A continuación coescribió varios largometrajes tunecinos, entre los que mencionaremos *Below Paradise*, que participó en los Talleres de Desarrollo de Media Film y de Sud Ecritures. Entre 2008 y 2010 realizó las películas promocionales del Festival de Cine de Cartago. Su largometraje documental *Era mejor mañana* participó en el Festival de Cine Africano - FCAT en 2013.

After graduating in marketing from the Institut Economique de Bruxelles, **Hinde Boujemaïa** studied Screenwriting at Educatel-Paris. She is the cowriter of several Tunisian features, *Below Paradise* among them, accepted by the Media Film Development Program and Sud Ecriture. From 2008 to 2010 she directed all promotional films for the Carthage Film Festival. Her feature documentary, *It Was Better Tomorrow* was invited to the African Film Festival FCAT in 2013.

Diplômée en marketing à l'Institut économique de Bruxelles, **Hinde Boujemaïa** suit une formation en scénario à Educatel-Paris. Elle collabore ensuite aux scénarios de nombreux longs-métrages tunisiens, dont *Below Paradise* qui a participé aux ateliers de développement de Media Film et de Sud Ecritures. Entre 2008 et 2010, elle réalise les clips promotionnels des Journées Cinématographiques de Carthage. Son documentaire *C'était mieux demain* participe au Festival de Cine Africano - FCAT en 2013.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Aida, una sin techo tunecina, nos cuenta cómo todo sigue igual tras la caída de Ben Ali en Túnez. Mientras las manifestaciones se suceden, va de un barrio a otro en busca de un hogar para sus hijos. Según Aida, los funcionarios siguen humillando a los tunecinos y pisoteando a las mujeres. La película, a través del recorrido de Aida, muestra el sufrimiento del pueblo tunecino a pesar del derrocamiento de la dictadura y de la esperada democracia.

Aida, a homeless Tunisian woman tells us that nothing has changed in Tunis after the fall of Ben Ali. In the aftermath of the uprisings, she wanders from one neighborhood to the next in search of shelter for her children. According to Aida, the authorities continue to humiliate the Tunisian people and trample on women. The film documents, through Aida's eyes, the continuous suffering of Tunisian people, despite the death of a dictatorship and the hope of a democracy.

Aida, une SDF tunisienne, nous raconte que rien a changé depuis la chute de Ben Ali en Tunisie. Alors que les manifestations se succèdent, elle cherche de quartier en quartier un logement pour ses enfants. Selon Aida, les fonctionnaires continuent à humilier les Tunisiens et à écraser les femmes. Le film, à travers le regard d'Aida, montre la souffrance du peuple tunisien malgré la chute de la dictature et la démocratie tant attendue.

## YA MAN AACH

Era mejor mañana | It Was Better Tomorrow | C'était mieux demain

### DOC

Túnez, 2012 | 74' | Color  
Árabe | Subt. español

### Producción

Cinetelefilms  
Nomadis Images

### Guion

Hinde Boujemaa

### Premios

Dubai International Film Festival, E.A.U (2012)  
Douz Doc Days, Túnez (2012)

### Fotografía

Hatem Nechi  
Mehdi Bouhlel  
Siwar Ben Hassine

### Sonido

Houssem Ksouri  
Chokri Marzouki  
Yassine Akremi  
Abderraouf Jelassi

### Montaje

Imen Abdelbari  
Mehdi Barsaoui  
Naima Bachiri

### Contacto

Cinetelefilms  
Habib ATTIA  
+216 70 73 19 85  
mh.attia@cinetelefilms.net





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**LA SESIÓN DE LA CINÉMATHÈQUE DE TÁNGER**  
THE TANGIER CINEMATHEQUE MOVIE SESSION  
LA SÉANCE DE LA CINÉMATHÈQUE DE TANGER



## MOHAMED CHRIF TRIBAK

### Filmografía

- 1998 | *Nassima* | cm
- 2003 | *Balcon Atlantico* | cm
- 2005 | *L'Extraterrestre* | cm
- 2005 | *Mawa* | cm
- 2006 | *30 ans* | cm
- 2008 | *Le Temps des camarades* | lm
- 2008 | *Lettre d'amour* | cm
- 2011 | *Petits bonheurs: le documentaire* | cm
- 2015 | *Petits bonheurs* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Mohamed Chrif Tribak** nació en Larache, al norte de Marruecos, en 1971. Se formó en el seno de la Federación de Cineclubs de Marruecos y estudió en la Femis de París. Ha dirigido cinco cortometrajes, de los que *Balcon Atlantico*, codirigido con Hicham Falah, fue seleccionado por el Festival de Clermont-Ferrand, así como siete telefilms para la segunda cadena nacional, 2M, y para SNRT. En 2008 rodó su primer largometraje, *Le Temps des camarades*, galardonado en varios festivales de Marruecos. *Pequeñas alegrías* es su segundo largometraje.

**Mohamed Chrif Tribak** was born in Larache, in the north of Morocco, in 1971. Formed in the bosom of the Federation of Film Clubs of Morocco, he did a training course at the Femis in Paris. He has directed five short features, one of which, *Balcon Atlantico*, co-directed with Hicham Falah, was selected for the Short Feature Clermont Ferrand IFF, and seven TV films for the national Channel 2M and SNRT. In 2008, he attacked feature films, making *Le Temps des camarades*, awarded at several festivals in Morocco. *Small Joys* is his second fiction feature film.

**Mohamed Chrif Tribak** est né à Larache, au nord du Maroc, en 1971. Formé au sein de la Fédération des ciné-clubs du Maroc, il suit un stage à la Femis à Paris. Il réalise cinq courts-métrages, dont *Balcon Atlantico*, coréalisé avec Hicham Falah et sélectionné au Festival du court-métrage de Clermont-Ferrand, et sept téléfilms pour la deuxième chaîne nationale, 2M et la SNRT. Puis il s'attaque au long-métrage en 2008 avec *Le Temps des camarades*, primé dans plusieurs festivals au Maroc. *Petits Bonheurs* est son second long-métrage de fiction.



## PETITS BONHEURS

Pequeñas alegrías | Small Joys

FIC | Estreno en España

Marruecos, 2015 | 86' | Color

Árabe | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Al fallecer su padre, Noufissa, de 17 años, debe ir con su madre a vivir en la casa de Lalla Amina, la esposa de un gran dignatario de la Medina de Tetuán. Una vez instalada en la mansión, una fuerte amistad nace entre Noufissa y Fetouma, la nieta de Lalla Amina. Las dos jóvenes prometen no separarse nunca. Cuando Fetouma descubre que Noufissa se casará pronto, hará lo imposible para impedirlo.

After the death of her father, 17 year-old Noufissa has to go with her mother to live in the mansion of Lalla Amina, the wife of an important Tetouan dignitary. Once there, a close friendship develops between her and Fetouma, Lalla Amina's granddaughter. The two young girls promise to never leave each other. When Fetouma discovers that Noufissa is soon to be married, she will do the impossible so as not to lose her friend.

Après la mort de son père, Noufissa, âgée de 17 ans, est obligée de suivre sa mère qui s'installe chez Lalla Amina, femme d'un grand dignitaire de la médina de Tétouan. Une fois dans la grande maison, une amitié très forte la liera instantanément à la petite fille de Lalla Amina, Fetouma. Les deux jeunes filles se promettent de ne plus jamais se quitter. Mais quand Fetouma découvre que Noufissa lui cache ses fiançailles...

#### Producción

Clipper Films

#### Guion

Mohamed Chrif Tribak

#### Fotografía

Cringuta Pinzaru

#### Sonido

Fréréric Loth

#### Montaje

Aurélien Manya

#### Intérpretes

Anissa Lanaya

Farah El Fassi

Maha Daoud

Soumaya Amghrar

Fama Ferrah

Fatna Khamari

#### Contacto

Mohamed chrif tribak

+212 6 03 7157 87

chriftribak@gmail.com

#### Premios

Festival International du Cinéma Méditerranéen de Tétouan, Marruecos (2015)

Festival Maghrébin du Film d'Oujda, Marruecos (2016)

Festival National du Film de Tanger, Marruecos (2016)  
Regards sur le Cinéma du Monde de Paris, Francia (2017)





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**PARA RAROS, NOSOTROS**  
WE, THE ALIEN | NOUS, LES ALIENS

# PARA RAROS, NOSOTROS

## WE, THE ALIEN | NOUS, LES ALIENS

Por segundo año consecutivo Al Tarab y la Universidad de Sevilla están llevando a cabo un proyecto de colaboración. En esta ocasión tres alumnos del Grado de Antropología Social y Cultural participan en la elaboración de "Para raros, nosotros", sección de cine antropológico del FCAT. En esta edición del festival, se han escogido cuatro documentos filmicos de producción española. *Almadrabas*, de Carlos Velo, es un cortometraje de 1933 que documenta los métodos de la pesca de atún de *Almadraba* en Andalucía. *Gurumbé. Canciones de tu memoria negra*, de Miguel Ángel Rosales, delata el pasado negro andaluz y el legado cultural dejado por los miles de esclavos africanos llegados a Sevilla en el siglo XVI. *Quívrir* de Manu Trillo evidencia las prácticas similares de los corcheros en ambos lados del Estrecho de Gibraltar. Por fin, *Ismael, el último guardián*, de Miryam Pedrero, ilustra la ida y vuelta de los manuscritos del fondo Kati, de Granada a Tombuctú después de la caída del emirato de Granada en 1492, y de Tombuctú a Granada, cuando los salafistas asediaron la ciudad maliense.

El hilo conductor que vincula estas películas es una realidad que vivimos día a día, generada por la noción de enfrentamiento cultural que trasmite el discurso dominante occidental. El pensamiento global debiera discurrir por una convivencia y un diálogo de culturas que busque las similitudes en lugar de las divergencias. Sin embargo, por lo general se intenta seguir en la búsqueda de un enemigo común que tan útil ha sido siempre en la historia de Occidente como muestra la teoría del *Choque de Civilizaciones* de S.P. Huntington.

En todos estos documentales se siente el profundo vínculo con la tierra y el enraizamiento cultural de los grupos humanos con su entorno. Se intenta dar visibilidad a una historia silenciada y hacernos reflexionar sobre los puntos que une unas culturas con otras, cuestionando el presente de Andalucía, que olvida a menudo su Historia compartida. Estos filmes son una herramienta visual que tiene como finalidad la confluencia de miradas que nos acerque los unos con los otros y la preservación del legado cultural.

Queremos agradecer a las profesoras Esther Fernández de Paz y Susana Moreno Maestro su labor en la coordinación de estas prácticas, al igual que al equipo del FCAT por todo el aprendizaje adquirido en

el transcurso de todos estos meses.

**Álvaro Alcaraz, Marisa Molina, Lola Vento,** estudiantes de Antropología Social y Cultural de la Universidad de Sevilla, con el apoyo de **Marion Berger**, programadora del FCAT.

For the second year running, Al Tarab and Seville University have worked on a shared collaboration project. On this occasion, three students working towards a degree in Social and Cultural Anthropology have prepared "We, the Alien", for the FCAT anthropological film section. They have chosen four film works, produced in Spain. *Almadrabas*, by Carlos Velo, is a short film made in 1933 that documents the "almadraba" tuna fishing method practiced in Andalusia. *Gurumbé. Afro-Andalusian Memories* by Miguel Ángel Rosales, which relates the history of black Andalusia and the cultural legacy left by thousands of African slaves that arrived in Seville in the 16th century. *Quívrir* by Manu Trillo shows the similarities between the cork workers on both sides of the Straits of Gibraltar. Finally, *Ismael, the Last Guardian*, by Miryam Pedrero, describes the return journey of the Kati manuscripts from Granada to Timbuktu after the fall of the Emirate of Granada in 1492 and then back from Timbuktu to Granada when the salafists assaulted the Malian city.

The theme that links these films is something that we experience in our daily lives; the notion of cultural conflict that the current dominant discourse in the West encourages. Global thought ought to be taking place in an atmosphere of compatibility with a cultural debate that seeks to identify the things we share, not what drives us apart. In general, however, efforts continue to focus on identifying a common enemy, something which has always proven to be so useful in the history of the West, as S.P. Huntington's theory of the *Clash of Civilizations* demonstrates.

All these documentaries convey a sense of a profound link with the Earth and the cultural roots of the groups of people with their surroundings. They try to give voice to a history that has been silenced and make us reflect on the elements that link one culture to another, questioning the Andalusia as presented today that often ignores its shared history. These



films are a visual tool that seeks to bring us together through the way we view things and conserve our cultural heritage.

We wish to thank Professors Esther Fernández de Paz and Susana Moreno Maestro for their coordinating efforts and also the FCAT team for everything we have learnt throughout these months.

**Álvaro Alcaraz, Marisa Molina, Lola Vento**, students of Social and Cultural Anthropology, Seville University, with the support of **Marion Berger**, FCAT program manager.

Pour la deuxième année consécutive, l'Université de Séville collabore avec Al-Tarab. Dans ce cadre, trois étudiants de la Faculté d'Anthropologie Sociale et Culturelle participent à l'élaboration de «Nous, les aliens», la section de cinéma anthropologique du FCAT. Cette année, quatre documents filmiques de production espagnole composent cette section. *Almadrabas* de Carlos Velo, est un court-métrage de 1933 documentant les méthodes de la pêche au thon de l'Almadra en Andalousie; *Gurumbé. Chansons de ta mémoire noire*, de Miguel Ángel Rosales, révèle le passé noir andalou et l'héritage culturel laissé par les milliers d'esclaves noirs arrivés à Séville au XVI<sup>e</sup> siècle. *Quívor* de Manu Trillo, met en évidence les pratiques communes des «Corcheros», lesa leveurs de liège, des deux côtés du détroit de Gibraltar. Enfin, *Ismaél, le dernier gardien* de Miryam Pedrero, évoque l'aller-retour des manuscrits du Fonds Katie de Grenade à Tombouctou après la chute de l'émirat de Grenade en 1492, puis de Tombouctou à Grenade lors du siège de la ville malienne par les salafistes.

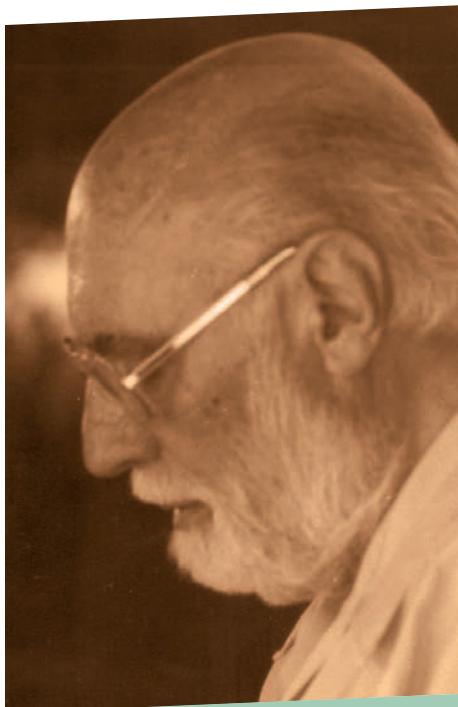
Le fil conducteur qui unit ces films correspond à une réalité que nous vivons au quotidien, engendrée par la notion de confrontation culturelle que véhicule le discours dominant occidental. La pensée globale devrait défendre un modèle de vivre-ensemble et un dialogue des cultures qui mette en avant leurs similitudes plutôt que leurs divergences. Or la tendance actuelle est plutôt celle de poursuivre la recherche d'un ennemi commun - si utile dans l'histoire de l'Occident, comme le montre la théorie du *Choc des Civilisations* de S.P. Huntington.

Dans tous ces documentaires, on peut ressentir le profond attachement à la terre et l'enracinement culturel des groupes humains avec leur entourage. Ils tentent de donner une visibilité à une histoire passée sous silence et de nous faire réfléchir aux aspects qui unissent une culture à une autre. Ils mettent en question une certaine perception du présent de l'Andalousie qui a tendance à oublier son Histoire partagée. Ces films représentent un outil visuel ayant pour finalité la confluence des regards qui nous rapprochent les uns des autres et la préservation d'un héritage culturel.

Nous souhaitons remercier les professeurs Esther Fernández de Paz et Susana Moreno Maestro pour la coordination de ce stage au sein d'Al-Tarab, ainsi que l'équipe du FCAT pour les connaissances qu'elle nous a permis d'acquérir lors de ces derniers mois.

**Álvaro Alcaraz, Marisa Molina, Lola Vento**, étudiants d'Anthropologie Sociale et Culturelle de l'Université de Séville, avec le soutien de **Marion Berger**, programmatrice du FCAT.





## CARLOS VELO

### Filmografía

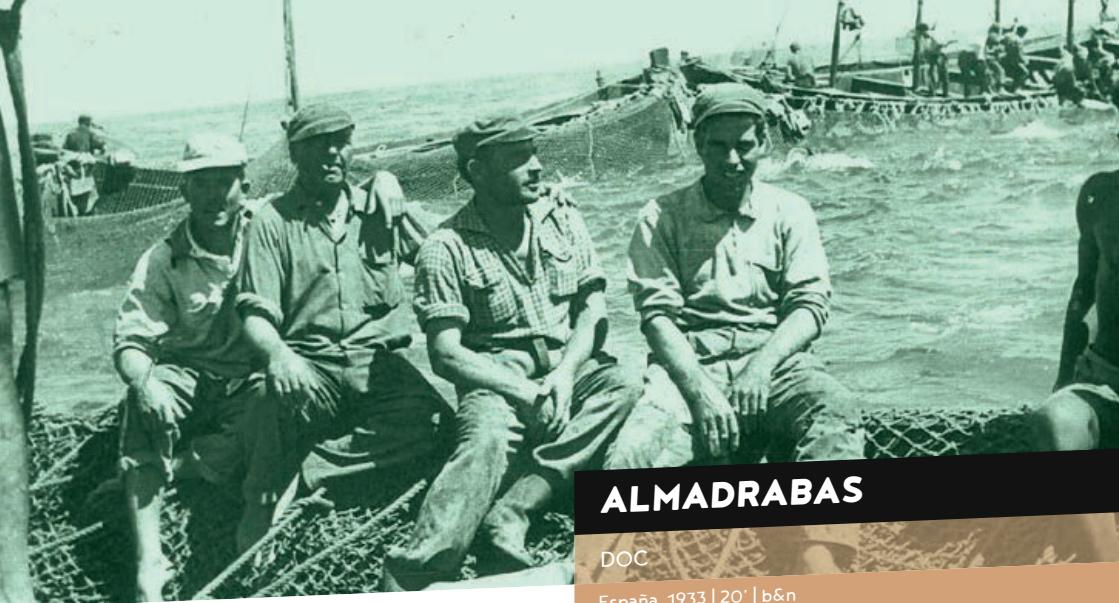
- 1933 | *Almadrabas* | cm  
1934 | *En un lugar de Castilla* | cm - *La ciudad y el campo* | cm  
1935 | *Felipe II y El Escorial* | cm - *Galicia y Compostela* | cm - *Tarraco Augusta* | cm  
1936 | *Saudade* | cm  
1937 | *Yebala* | cm - *Galicia* | cm  
1939 | *Romancero marroquí* | doc  
1956 | *Torero* | doc  
1958 | *Chistelandia* | lm - *iVuelve Chistelandia!* | lm  
1966 | *Don Juan 67* | lm - *Secreto eterno* | lm  
1967 | *5 de chocolate y 1 de fresa* | lm  
1969 | *Pedro Páramo* | lm  
1970 | *El medio pelo* | lm  
1972 | *Los que sí y los que no* | cm - *El rumbo que hemos elegido* | cm  
1973 | *A la mitad del camino* | cm - *Baja California: Último paraíso* | cm - *Baja California: Paralelo 28* | cm  
1974 | *Fórum de Roma* | cm  
1975 | *Laberinto* | cm  
1977 | *Alguien nos quiere matar* | lm  
1983 | *El pueblo maya* | cm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Cartelle en 1909 y fallecido en México en 1988, **Carlos Velo** estudió Biología en Madrid y gracias a ello llegó al mundo del cine, al tener que rodar una película en 16mm sobre la vida de las abejas para su tesis doctoral. Junto con Buñuel y Lorca frecuentaba el cine club de la Residencia de Estudiantes, descubriendo directores como Flaherty y Vertov, y fundó un cine-club universitario en 1933, año que realizó su primera película, *Almadrabas*. Exiliado a México al estallar la Guerra Civil española, prosiguió su prolífica carrera de cineasta allí. Su obra hasta entonces más reconocida en el extranjero, empezó a ser valorada en España tras el homenaje que le rindió la Filmoteca Española en 1976.

Born in Cartelle in 1909 and deceased in Mexico in 1988, **Carlos Velo** studied Biology in Madrid and, thanks to it, entered the world of film, shooting a 16mm documentary about the life of bees as part of his doctoral thesis. Along with Buñuel and Lorca, he would attend the film club at the Students' Residence, discovering directors such as Flaherty and Vertov, and he founded a university film club in 1933, the same year he made his first film, *Almadrabas*. Exiled to Mexico when the Spanish Civil War started, he continued his prolific career as a filmmaker there. His work was most known abroad, and began to be considered in Spain after the homage the Spanish Film Library organized in his honor in 1976.

Né à Cartelle en 1909 et décédé à Mexico en 1988, **Carlos Velo** étudie la biologie à Madrid, ce qui curieusement le conduit jusqu'au cinéma, devant réaliser un film en 16mm sur la vie des abeilles dans le cadre de sa thèse doctorale. Avec Buñuel et Lorca, il fréquente le ciné-club de la Résidence d'Etudiants, découvrant des réalisateurs comme Flaherty et Vertov, et fonde un ciné-club universitaire en 1933, année de réalisation de son premier film, *Almadrabas*. Exilé à Mexico au moment de la Guerre Civile espagnole, il poursuit là-bas sa prolifique carrière de cinéaste. Son œuvre jusqu'alors plus reconnue à l'étranger commence à être valorisée en Espagne après l'hommage que lui rend la Filmoteca Española en 1976.



## ALMADRABAS

DOC

España, 1933 | 20' | b&n

Español

### Producción

Consortio Nacional  
Almadrabero

### Guion

Carlos Velo  
Fernando G. Mantilla

### Fotografía

José María Beltrán

### Montaje

Carlos Velo  
Fernando G. Mantilla

### Música

Robert Schumann  
Regino Sainz de la Maza

### Contacto

Filmoteca Española  
Juan Manuel Martín  
[jmanuel.martin@mecd.es](mailto:jmanuel.martin@mecd.es)

### SINOPSIS | SYNOPSIS

*Almadrabas* es una descripción narrada por "voice over" del arte tradicional pesquero de la Almadraba, en la costa de Cádiz, desde el encuentro de los pescadores en el rebajale hasta el enlatado del atún en la manufactura cercana. El cortometraje fue encargado por el Consorcio Nacional Almadrabero, institución monopolista de este arte de pesca en el 1933, año de realización del documental.

*Almadrabas* is a description narrated in "voice over" of traditional fishing art at the Almadraba, typical of the coast of Cadiz, from the fishers' encounters at sea to the canning of the tuna in the warehouse next door. This short feature was ordered by the "Almadrabero" National Council, an institution that, at the time this documentary was made in 1933, held the monopoly of this fishing art.

*Almadrabas* est une description en "voice over" de l'art traditionnel de la pêche à l'Almadraba typique de la côte de Cadix, depuis la rencontre des pêcheurs en mer jusqu'à la mise en conserve du thon dans l'usine voisine. Le court-métrage est une commande du Conseil National «Almadrabero», une institution qui au moment de la réalisation du documentaire, en 1933, possédait le monopole de cet art de la pêche.



## MIGUEL ÁNGEL ROSALES

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Miguel Ángel Rosales** es Antropólogo. De vocación autodidacta, asistió a talleres y cursos de cine documental. Desde 2010 ha dirigido varios cortometrajes. *Gurumbé. Canciones de tu memoria negra*, su primer largometraje documental, ha sido seleccionado y premiado en numerosos festivales nacionales e internacionales.

**Miguel Ángel Rosales** is an anthropologist. Self-taught in many areas, he attended several documentary film workshops and courses. Since 2010, he has directed several short features. *Gurumbé. Afro-Andalusian Memories* is his first feature-length documentary, and it has selected and awarded at numerous national and international film festivals

**Miguel Ángel Rosales** est un anthropologue. Autodidacte, il participe à divers ateliers et cours de réalisation documentaire. A partir de 2010, il réalise plusieurs courts-métrages. *Gurumbé. Chansons de ta mémoire noire*, son premier long-métrage documentaire, a été sélectionné et primé dans de nombreux festivals nationaux et internationaux.

#### Filmografía

- 2010 | *Naranjas de Postobón* | cm
- 2011 | *Fête du mariage à Kabilia* | cm
- 2011 | *La Maroma* | cm
- 2012 | *Atrapados al vuelo* | cm
- 2013 | *Luz en los Márgenes* | cm
- 2016 | *Gurumbé. Canciones de tu memoria negra* | doc



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Al sur de Europa, donde hoy se tiende a blindar fronteras con concertinas y muros, ayer florecía un negocio que arrancaba a miles de africanos de su tierra al puerto de Sevilla para ser vendidos como esclavos. Algunos eran exportados a las colonias y otros se quedaban en la ciudad. Estos últimos formaron una población que fue ganándose un espacio en la sociedad y se enfrentó desde el principio a su situación de esclavos y a los fuertes prejuicios raciales. *Gurumbé* rescata del olvido la historia de la esclavitud africana en España, resaltando el protagonismo que, junto a otros colectivos marginales, tuvieron en nuestra historia y nuestra cultura.

To the South of Europe, where nowadays they block frontiers with walls and razor-wire, there used to be a flourishing business that uprooted thousands of Africans to sell them as slaves in the port of Seville. Some were exported to the colonies and others remained in the city. These last formed a population that slowly won its own space in society, tackling their situation as slaves from the very beginning and having to deal with strong racial prejudice. *Gurumbé* rescues from oblivion the history of African slaves in Spain, underlining the importance that they, along with other marginal collectives, had in our history and our culture.

Au Sud de l'Europe, où aujourd'hui on tend à blinder les frontières avec des murs et des barbelés, hier florissait un commerce qui arrachait des milliers d'Africains à leur terre natale pour les vendre comme esclaves dans le port de Séville. Certains furent exportés vers les colonies, d'autres restèrent dans la ville. Ces derniers ont formé une population qui a lutté dès le début contre sa situation d'esclave et les persistants préjugés sociaux. *Gurumbé* sauve de l'oubli l'histoire de l'esclavage africain en Espagne, et souligne le rôle que les Africains, comme d'autres communautés marginales, ont joué dans notre histoire et notre culture.

## GURUMBÉ. CANCIONES DE TU MEMORIA NEGRA

Gurumbé. Afro-Andalusian Memories | Gurumbé. Chansons de ta mémoire noire

### DOC

España, 2016 | 72' | Color  
Español, portugués | Subt. español

#### Producción

Intermedia Producciones

#### Guion

Miguel Ángel Rosales

#### Fotografía

Eduardo Montero

#### Sonido

Juan Egoscozábal

#### Montaje

Andrés Zoilo

#### Animación

Kiko Romero

#### Contacto

3BoxMedia

Lorenzo Benítez

+34 956 22 51 12

[lorenzo@3boxmedia.com](mailto:lorenzo@3boxmedia.com)

#### Premios

Festival Internacional de Cinema de São Paulo, Brasil (2016)

Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, España (2016)



## MIRYAM PEDRERO

### Filmografía

- 2000 | *El Ejido en llamas* | doc
- 2005 | *El pan de los Banu* | doc
- 2008 | *Historias del Milenio* | serie doc
- 2010 | *Descalzos* | cm
- 2012 | *La madrecita* | cm
- 2014 | *Los hijos del engaño* | doc
- 2016 | *Ismael, el último guardián* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Miryam Pedrero** es la directora de la productora de televisión El Sótano.doc. Empezó su carrera profesional como periodista de informativos de televisión. *El pan de los Banu* fue su primer trabajo documental. Desde entonces ha dirigido múltiples documentales para televisión. También ha diseñado, dirigido y coproducido la serie *Historias del Milenio* y realizado los capítulos de Malawi y Nicaragua.

**Miryam Pedrero** is the director of the television production company El Sótano.doc. She started her professional career as a journalist on televised news. *El pan de los Banu* was her first documentary. Since then, she has directed a multitude of documentaries for television. She has also designed, directed and co-produced the *Historias del Milenio* (*Millennium Stories*) series and directed the Malawi and Nicaragua chapters.

**Miryam Pedrero** est la directrice de la société de production télévisuelle El Sótano.doc. Elle commence sa carrière professionnelle comme journaliste pour la télévision. *El pan de los Banu* est son premier travail documentaire. Depuis, elle a réalisé plusieurs films pour la télévision. Elle a conçu, dirigé et coproduit la série *Historias del Milenio* et réalisé les chapitres sur Malawi et le Nicaragua.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Ismael Diadié Haidara huyó de Tombuctú, escapando de la muerte. En abril de 2012, los salafistas rodearon su casa para destruir el Fondo Kati, un legado de más de 12.000 manuscritos creado por la familia Kati y reunificado por su último guardián, Ismael. Empujado por la guerra, Ismael desanda el camino iniciado cinco siglos atrás por Alí Ben Ziyad Al Qutí, que dejó atrás el fanatismo en el Toledo de 1467 llevándose consigo los 400 manuscritos iniciales del fondo en busca de un hogar en paz en Malí. En su fuga hacia Granada, Ismael logró dispersar miles de manuscritos escondidos en desvanes de familiares.

Ismael Diadié Haidara fled Timbuktu, escaping from death. In April, 2012, Salafists surrounded his house with the intention of destroying the Fondo Kati, a legacy of more than 12,000 manuscripts created by the Kati family and reunited by its last guardian, Ismael. Pushed by the war, Ismael retraced the path taken by Alí Ben Ziyad Al Qutí 5 centuries earlier when he fled fanatics in Toledo in 1486, taking the 400 initial manuscripts of the archive with him when he left in search of a peaceful home in Mali. On his way to Granada, Ismael managed to scatter and protect thousands of manuscripts hidden in the attics of relatives.

Ismael Diadié Haidara a fui Tombouctou pour échapper à la mort. En avril 2012, les salafistes ont assiégié sa maison dans le but de détruire le Fonds Kati, un legs de plus de 12.000 manuscrits créé par la famille du même nom et réuni par son dernier gardien, Ismaël. Chassé par la guerre, Ismaël refait en sens inverse le chemin initié par Ali Ben Ziyad Al Quti, qui fuit le fanatisme de Tolède en 1467, en emmenant avec lui les 400 premiers manuscrits du fonds, à la recherche d'un lieu de paix au Mali. Dans sa fuite vers Grenade, Ismaël a réussi à disperser des milliers de manuscrits cachés dans des greniers de ses proches.

# ISMAEL, EL ÚLTIMO GUARDIÁN

Ismael, the Last Guardian | Ismaël, le dernier gardien

## DOC

España, 2016 | 55' | Color  
Español, árabe | Subt. español

## Producción

El Sótano.doc  
TVE  
Al Jazeera Documentary

## Guion

Miryam Pedrero

## Fotografía

Antonio Palomares

## Sonido

Carmen Cañada

## Montaje

Alicia Medina

## Música

Carmen Cañada

## Contacto

Java Films  
Kathryn Bonici  
+33 174 71 33 13  
kathryn@javafilms.fr



## MANU TRILLO

### Filmografía

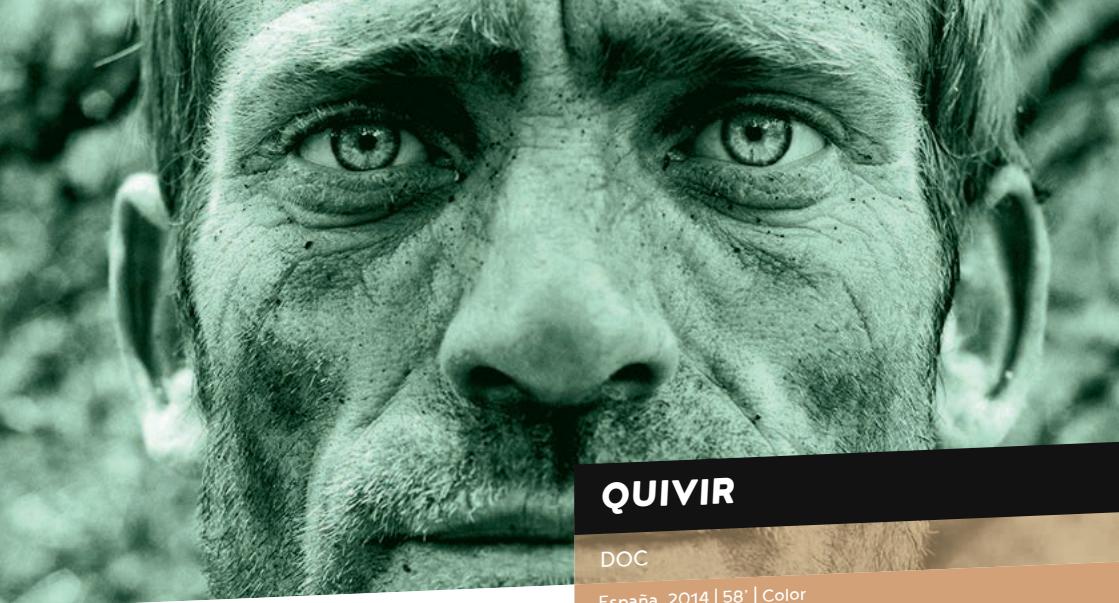
- 2010 | *Victorias & Derrotas* | cm
- 2011 | *Nosotros, los hombres del corcho* | doc
- 2014 | *Quivir* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

**Manu Trillo** es un fotógrafo y cineasta nacido en Sevilla en 1975. Licenciado en Biología en la Universidad de Sevilla, vivió en Venezuela y Edimburgo antes de diplomarse en Fotoperiodismo en la Universidad Autónoma de Barcelona. Sus artículos y reportajes fotográficos han sido publicados en revistas de naturaleza y dominicales como National Geographic, Biológica, XL Semanal o Magazine, entre otras. Ha dirigido el corto *Victorias & Derrotas* y el documental *Nosotros, los hombres del corcho*, ganador del Premio RTVA al Mejor Documental Andaluz en 2012. *Quivir* es su segundo documental.

**Manu Trillo** is a photographer and filmmaker, born in Seville in 1975. With a degree in Biology from the University of Seville, he lived in Venezuela and then Edinburg before graduating in Photo-Journalism in Barcelona. His articles and photo-features have been published in nature magazines and Sunday supplements such as National Geographic, Biológica, XL Semanal and the Magazine. As a director, he made the short feature *Victorias & Derrotas* and the documentary *Nosotros, los hombres del corcho* (*We, The Corkmen*), winner of the RTVA Award for Best Andalusian Documentary 2012. *Quivir* is his second documentary.

**Manu Trillo**, né à Séville en 1975, est photographe et cinéaste. Après des études de biologie en Espagne, il a vécu au Venezuela, à Edimbourg et à Barcelone. Ses articles et reportages photographiques sont publiés dans plusieurs magazines tels que National Geographic, Biológica, XL Semanal ou le Magazine. En tant que réalisateur, il compte à son actif le court-métrage *Victorias & Derrotas* et le documentaire *Nosotros, los hombres del corcho*, vainqueur du Prix RTVA au Meilleur Documentaire Andalous en 2012. *Quivir* est son second documentaire.



## QUIVIR

DOC

España, 2014 | 58' | Color  
Árabe, español | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

Unos son andaluces, otros, marroquíes. 150 km y el Estrecho de Gibraltar separan a estas dos comunidades de corcheros. De un lado, Europa, del otro, África. Pero más allá de los kilómetros y las diferencias culturales, hay muchas más similitudes entre ellos de lo que imaginan. Lo que tienen en común es una identidad sacada de la relación vital que mantienen con los bosques mediterráneos. Sin los corcheros, estos espacios estarían en grave peligro de desaparición.

Some are Andalusian, others are Moroccan. 150 km (90 miles) and the Strait of Gibraltar separate these two communities of cork workers. On one side, Europe, on the other, Africa. However, beyond distance and cultural differences, there are many more similarities between them than one might imagine. What they do have in common is an identity drawn from the vital relationship they maintain with the Mediterranean woods. Without them, these spaces would be in dire danger of disappearing.

Les uns sont andalous les autres marocains, ces deux communautés de leveurs de liège sont séparées par 150 km, et le détroit de Gibraltar. D'un côté l'Europe, de l'autre l'Afrique. Mais au-delà des kilomètres et des différences culturelles, il y a entre eux beaucoup plus de similitudes qu'ils ne l'imaginent. Ils ont en commun une identité tirée de la relation vitale que ces hommes entretiennent avec les forêts méditerranéennes. Sans eux, ces espaces seraient en grave danger de disparition.

#### Producción

Manu Trillo

#### Guion

Agustín Coca  
Manu Trillo

#### Fotografía

Manu Trillo

#### Sonido

Carlos Pérez Valero  
Juan Egoscozabal

#### Montaje

Mercedes Cantero

#### Música

Antonio López

#### Contacto

Manutrillo  
+34 691 60 07 43  
[info@manutrillo.com](mailto:info@manutrillo.com)

#### Premios

Al Tazeera International Film Festival, Doha (2014)  
Vaasa Wildlife Film Festival, Finlandia (2014)  
Cinespaña (2014)  
Primed de Marseille, Francia (2014)  
Festival de Espiello Pirineos, España (2015)  
Festival de Cine Medioambiental Ecozine de Zaragoza, España (2015)





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

**ARTIVISMO. SUDÁFRICA Y EL APARTHEID**

ARTIVISM. SOUTH AFRICA & APARTHEID  
ARTIVISME. L'AFRIQUE DU SUD ET L'APARTHEID



## REHAD DESAI

### Filmografía

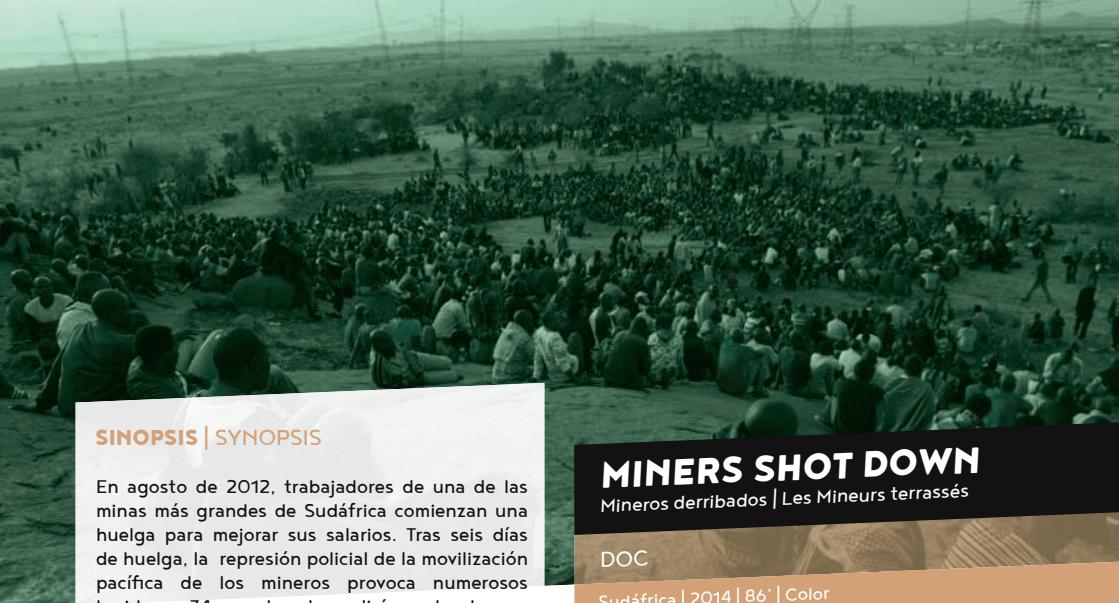
- 2004 | *Born Into Struggle* | doc
- 2006 | *Bushman's Secret* | doc
- 2007 | *Bhambatha* | doc
- 2009 | *The Father Inside* | doc
- 2010 | *The Battle for Johannesburg* | doc
- 2014 | *Miners Shot Down* | doc
- 2016 | *The Giant Is Falling* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

De nacionalidad sudafricana, **Rehad Desai** se graduó en Historia en la Universidad de Zimbabwe, país donde vivió tres años. En 1993 creó una ONG de prevención del sida. En 1996, se introdujo en la industria del cine y televisión como productor, centrándose en producciones históricas y sociopolíticas. En 2000, finalizó un posgrado en producción para televisión y cine a través. Desde entonces ha producido más de 20 documentales y fundado en 2003 su propia productora Uhuru Productions. *Mineros derribados* es el sexto documental que ha realizado.

South African, **Rehad Desai** completed a history degree at the University of Zimbabwe where he lived for three years. From 1993 he founded an HIV prevention NGO. In 1996, he entered the TV and film industry as a Producer, where he focused on historical and socio-political productions. In 2000, he completed a postgraduate degree in television and film producing. Since then he has produced more than 20 documentaries and founded his own production company, Uhuru Productions. *Miners Shot Down* is his sixth documentary as a director.

Sud-Africain, **Rehad Desai** obtient un diplôme d'histoire à l'Université du Zimbabwe, où il a vécu 3 ans. En 1993, il crée une ONG de prévention contre le SIDA. En 1996, il se lance dans l'industrie du cinéma et de la télévision en tant que producteur, se centrant sur des productions historiques et socio-politiques. En 2000, il obtient un diplôme en production de cinéma et télévision. Il a produit depuis plus de 20 documentaires et fondé en 2003 sa propre société de production Uhuru Productions. *Les Mineurs terrassés* est le sixième documentaire qu'il réalise.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

En agosto de 2012, trabajadores de una de las minas más grandes de Sudáfrica comienzan una huelga para mejorar sus salarios. Tras seis días de huelga, la represión policial de la movilización pacífica de los mineros provoca numerosos heridos y 34 muertos. La policía pretende que ha sido en autodefensa. El documental cuenta una historia que se desarrolla en tiempo real durante siete días, mezclando el punto de vista central de tres líderes huelguistas, Mambush, Tholakele y Mzoxolo, con imágenes policiales, archivos de televisión y entrevistas con abogados que representan a los mineros en la comisión de investigación de la masacre.

In August 2012, mineworkers in one of South Africa's biggest mines began a wildcat strike for better wages. Six days into the strike, the police used live ammunition to brutally suppress it, killing 38 miners and injuring many more. The police insisted that they shot in self-defense. The film tells a story that unfolds in real time over seven days, weaving together the central point of view of three strike leaders, Mambush, Tholakele and Mzoxolo, with police footage, TV archive and interviews with lawyers representing the miners in the ensuing commission of inquiry into the massacre.

En août 2012, des travailleurs de l'une des plus grandes mines d'Afrique du Sud commencent une grève pour des salaires plus élevés. Après six jours de grève, la répression policière sur les manifestants pacifiques provoque 34 morts et de nombreux blessés. La police prétend qu'elle agit en légitime défense. Le documentaire narre une histoire qui se déroule en temps réel durant sept jours, mêlant le point de vue central de trois des leaders grévistes, Mambush, Tholakele et Mzoxolo, avec des images policières, des archives de télévision et des interviews d'avocats représentants les mineurs à la commission d'investigation du massacre.

## MINERS SHOT DOWN

Mineros derribados | Les Mineurs terrassés

DOC

Sudáfrica | 2014 | 86' | Color  
Inglés, zulú, xhosa, fanakalo | Subt. español

### Producción

Uhuru Productions

### Premios

One World Human Right Film Festival, República Checa (2014)

Movies That Matter Film Festival, Holanda (2014)

Yangon Human Rights Human Dignity Film Festival, Myanmar (2014)

Encounters International Documentary Film Festival, Sudáfrica (2014)

Durban International Film Festival, Sudáfrica (2014)

Ugu Film Festival, Sudáfrica (2014)

Filme Aus Afrika-FilmInitiativ Köln, Alemania (2014)

Black Movie – Geneva Independent Film Festival, Suiza (2015)

Cinema for Peace (2015)

Fespaco, Burkina Faso (2015)

South African Film & TV Awards (2015)

### Fotografía

Nic Hofmeyr

### Sonido

President Kappa

### Montaje

Menno Boerema

### Música

Phillip Miller

### Contacto

Uhuru Productions

Zavia Desai

+27 113 39 10 63

[zavia@mweb.co.za](mailto:zavia@mweb.co.za)



## KHALO MATABANE

### Filmografía

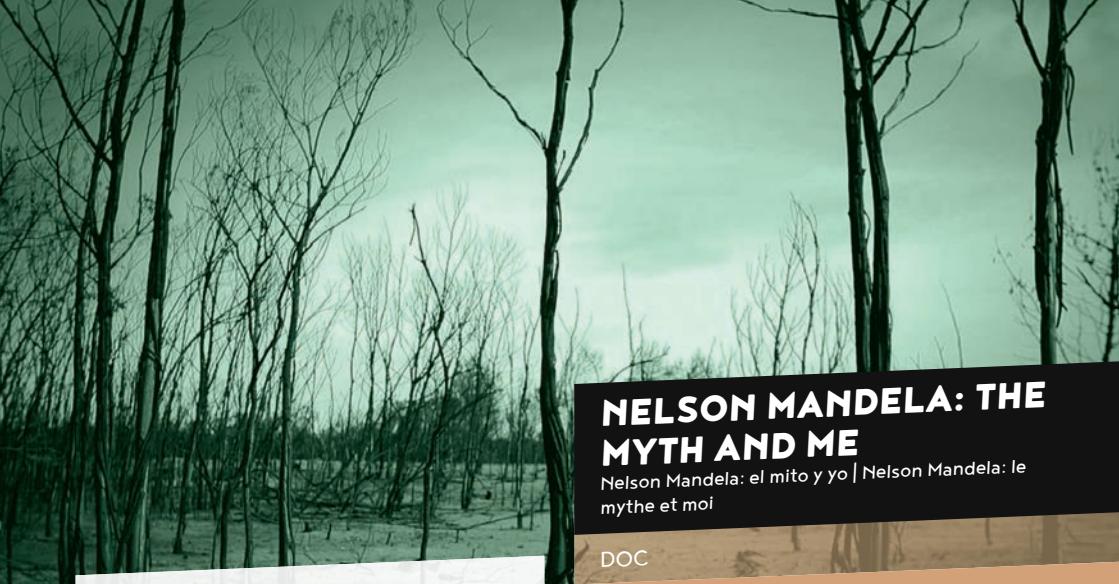
- 1996 | *Two Decades Still* | doc
- 1998 | *The Waiters* | doc
- 2000 | *Young Lions* | doc
- 2002 | *Love in the Time of Sickness* | doc
- 2004 | *Story of a Beautiful Country* | doc
- 2006 | *Conversations on Sunday Afternoon* | doc
- 2008 | *When We Were Black* | TV doc
- 2010 | *State of Violence* | lm
- 2013 | *Nelson Mandela: the Myth and Me* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

El cineasta sudafricano **Khalo Matabane**, nacido en la provincia de Limpoco en 1974, ha dirigido numerosos documentales, series dramáticas y anuncios, además de enseñar Cine y Política en escuelas. A finales de 2009 se unió a la productora Born Free Media como socio y director creativo. Rodó su primer largo de ficción, *Estado de violencia*, en 2010, muy aplaudido en Toronto y Berlín. Su documental *Nelson Mandela: El mito y yo* ha sido seleccionado y premiado en varios festivales internacionales. Actualmente prepara su segundo largometraje, *The Number*, basado en la novela del mismo título de Jonny Steinberg.

South African filmmaker **Khalo Matabane**, born in Limpopo in 1974, has directed numerous documentaries, drama series, campaigns, commercials. He taught Cinema and Politics at schools. In late 2009, he joined the production company Born Free Media as the creative director and shareholder. He completed his first dramatic feature film *State of Violence* in 2010, which was shown to critical acclaim in Toronto and Berlin. His documentary *Nelson Mandela: the Myth and Me* has been selected and awarded at several international film festivals. He is developing his new feature film, *The Number*, based on Jonny Steinberg's book.

Le réalisateur sud-africain **Khalo Matabane**, né dans la province du Limpopo en 1974, réalise de nombreux documentaires, téléfilms, campagnes et spots publicitaires. Il enseigne également le cinéma et la politique. En 2009, il intègre la société de production Born Free Media en tant qu'associé et directeur artistique. Il termine *État de violence* en 2010, long-métrage acclamé par la critique à Toronto et Berlin. Son documentaire *Nelson Mandela: le mythe et moi* est sélectionné et primé dans plusieurs festivals internationaux. Actuellement, son nouveau long-métrage, *The Number*, basé sur le livre de Jonny Steinberg, est en phase de développement.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

El cineasta sudafricano Khalo Matabane era un adolescente idealista con ideas fantasiosas acerca de una era posapartheid de libertad y justicia cuando Nelson Mandela, el gran símbolo de la liberación, salió de la cárcel en 1990. En una odisea personal que incluye una carta imaginaria a Mandela y conversaciones con políticos, activistas, intelectuales y artistas, Matabane cuestiona el significado de libertad, reconciliación y perdón, y desafía el legado de Mandela en un mundo plagado por los conflictos y la desigualdad.

South African filmmaker Khalo Matabane was an idealistic teenager with fanciful ideas about a post-apartheid era of freedom and justice when the great icon of liberation Nelson Mandela was released from prison in 1990. In a personal odyssey encompassing an imaginary letter to Mandela and conversations with politicians, activists, intellectuals, and artists, Matabane questions the meaning of freedom, reconciliation, and forgiveness – and challenges Mandela's legacy in today's world of conflict and inequality.

Le réalisateur sud-africain Khalo Matabane était un adolescent idéaliste aux idées fantaisistes sur une ère post-apartheid de liberté et de justice lorsque Nelson Mandela, le grand symbole de la libération, est sorti de prison en 1990. Dans une odyssée personnelle basée sur une lettre imaginaire qu'il adresse à Mandela et sur des entretiens avec des politiques, des activistes et des artistes, Matabane questionne le sens de liberté, de réconciliation et pardon, ainsi que le legs de Mandela dans un monde où règnent les conflits et les inégalités.

## NELSON MANDELA: THE MYTH AND ME

Nelson Mandela: el mito y yo | Nelson Mandela: le mythe et moi

### DOC

Sudáfrica | 2013 | 84' | Color  
Inglés | Subt. español

#### Producción

Bron Free Media  
Gebrueder Beetz Filmproduktion

#### Guion

Khalo Matabane

#### Fotografía

Khalo Matabane

#### Sonido

Guy Steer

#### Montaje

Catherine Meyburgh

#### Música

Neo Muyanga

#### Premios

Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam, Holanda (2013) Jornadas Cinematográficas de Cartago, Túnez (2014)

#### Contacto

Born Free Media  
Carolyn Carew  
+27 8 32 74 18 70  
[carolyn@bornfreemedia.co.za](mailto:carolyn@bornfreemedia.co.za)



## RAMADAN SULEMAN

### Filmografía

- 1984 | *Sekouba* | cm
- 1985 | *Ezikhumbeni* | doc
- 1988 | *Raging Walls* | cm
- 1990 | *The Devils Children* | cm
- 1997 | *Fools* | lm
- 2004 | *Zulu Love Letter* | doc
- 2010 | *Zwelidumile* | doc

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en 1955 en Durban, **Ramadan Suleman** es uno de los fundadores del Teatro Dhlomo de Johannesburgo, el primer teatro de Sudáfrica dirigido por y perteneciente a artistas negros. Tras su cierre en 1984, Ramadan Suleman pasó varios años en París y Londres, donde realizó varios cortos documentales. En 1990 se licenció en la London International Film School. Ha colaborado con Med Hondo y Souleymane Cissé. También ha dirigido y producido varios largometrajes de ficción y documentales seleccionados en múltiples festivales internacionales.

Born 1955 in Durban, **Ramadan Suleman** was one of the founders of Johannesburg's Dhlomo Theater, the first theater in South Africa owned and directed by Black artists. After the theater was shut down by the state in 1984, Suleman spent several years in Paris and London, where he made several short documentaries. He graduated from the London International Film School in 1990. Suleman has collaborated on films by Med Hondo and Souleymane Cissé. He has also directed and produced several feature films and documentaries that have been selected at several international film festivals.

Né en 1955 à Durban, **Ramadan Suleman** est un des fondateurs du Théâtre Dhlomo de Johannesburg, le premier théâtre d'Afrique du Sud dirigé et appartenant à des artistes noirs. Après sa fermeture en 1984, Suleman passe plusieurs années à Paris et Londres, où il réalise plusieurs courts métrages documentaires. Il obtient en 1990 le diplôme de la London International Film School. Il a collaboré avec Med Hondo et Souleymane Cissé. Il a aussi réalisé et produit plusieurs longs-métrages de fiction et documentaires sélectionnés dans divers festivals internationaux.



## SINOPSIS | SYNOPSIS

Thandeka, una joven periodista negra, no consigue olvidar el pasado turbio de Johannesburgo; es incapaz de trabajar y su relación con su hija Mangi, una niña sordomuda de 13 años, va de mal en peor. Un día, una anciana, Me'Tau, se presenta en la redacción del periódico. Diez años antes, Thandeka fue testigo del asesinato de su hija Dineo por la policía secreta. Me'Tau quiere que Thandeka encuentre a los asesinos de Dineo y el cuerpo de esta para poder enterrarla de acuerdo con la tradición. Pero Me'Tau no sabe que Thandeka ya pagó por lo ocurrido, cuando osó enfrentarse a la maquinaria blanca del apartheid.

Thandeka, a young black journalist, lives in fear of Johannesburg's past. She's so troubled that she can't work, and her relationship with Mangi, her 13-year-old deaf daughter, goes from bad to worse. One day Me'Tau arrives at the newspaper's office. Ten years earlier, Thandeka witnessed the murder of Me'Tau's daughter, Dineo, by the secret police. Me'Tau wants Thandeka to find the murderers and Dineo's body so that the girl can be buried in accordance with tradition. What she couldn't know is that Thandeka has already paid for her knowledge, for having dared stand up to the apartheid system run by the whites.

Thandeka, une jeune journaliste noire, vit dans la hantise du passé de Johannesburg. Elle est incapable de travailler et sa relation avec sa fille Mangi, une enfant de 13 ans sourde, ne cesse de se détériorer. Un jour, la vieille Me'Tau se présente au journal. Dix ans plus tôt, Thandeka a été témoin de l'assassinat de sa fille Dineo par la police secrète. Me'Tau veut que Thandeka retrouve les meurtriers de Dineo et le corps de celle-ci afin qu'il soit enseveli conformément à la tradition. Ce qu'elle ne sait pas, c'est que Thandeka a déjà payé pour cette histoire, pour avoir osé affronter la machine blanche de l'apartheid.

## ZULU LOVE LETTER

Carta de amor zulú | Lettre d'amour zoulou

### FIC

Sudáfrica | Francia | Alemania, 2004 | 105' | Color  
Zúlu, inglés | Subt. español

#### Producción

JBA Production

#### Guion

Ramadan Suleman  
Bhekizizwe Peterson

#### Fotografía

Manuel Teran

#### Sonido

Gita Cerveira  
Jean Mallet  
Jean-Pierre Laforce

#### Montaje

Jacques Comets

#### Música

Zim Ngqawana

#### Premios

Journées Cinématographiques de Carthage, Túnez (2004)  
Festival International du Film d'Amour de Mons, Bélgica (2005)  
Fespaco, Burkina Faso (2005)  
Cape Town World Cinema, Sudáfrica (2005)  
Festival Premiers Plans d'Angers, Francia (2005)

#### Contacto

Cinémathèque Afrique de l'Institut Français  
[www.institutfrancais.com/  
fr/cinematheque-africaine](http://www.institutfrancais.com/fr/cinematheque-africaine)

#### Intérpretes

Pamela Nomvete Marimbe  
Mangi Mpumi Malatsi  
Me'Tau Sophie Mgcinna  
Moola Kurt Egelhof





# **SECCIONES PARALELAS**

PARALLEL SECTIONS | SECTION PARALLÈLES

HOMENAJE A | TRIBUTE TO | HOMMAGE À  
**CHEICK FANTAMADY CAMARA**

# CHEICK



## Una sonrisa guineana suspendida

La noticia llegó como un golpe, con retraso. Un golpe duro. Pero no es una sorpresa. La desaparición de Cheick Fantamady Camara el pasado 6 de enero de 2017 por la noche es el término de una larga lucha contra la enfermedad que le ha debilitado sin alterar sus sueños de cine. No parece útil recordar aquí las hazañas de Cheick en el sector audiovisual, ya que mis atentos compañeros ya lo han hecho sin demora. Y han hecho bien. A Cheick tampoco le gustaba mucho esperar. Aunque haya hecho de la paciencia y de la constancia una de sus mejores virtudes para seguir adelante.

El tiempo que he tardado en enterarme de su muerte, lo he pasado promoviendo otras imágenes, procedentes del Sur, en el corazón del continente africano. Cheick sabe de lo que estoy hablando. Es del deseo de Cheick empujar los límites del marco que le han llevado de Guinea, donde nació en 1960, a Burkina Faso, tierra de cine, y luego a Francia, donde ha desempeñado su profesión y ha apretado los puños. El cine, lo ha vivido como un virus. Imperativo, doloroso, potente.

Destacamos su facilidad para orquestar el vals de los contrastes y de los enfrentamientos corporales en *Konorofili* (2000), rodada en Francia. Medimos su capacidad para penetrar en la realidad de los campos de refugiados en África, donde la juventud sobrevive y se apaña, con *Bè Kunko* (2004). El reconocimiento no se hace esperar. Y cuando Cheick se pasa al largometraje, con *Il va pleuvoir sur Conakry* (2006), sabe divertirse con la peripécias de un caricaturista enamorado, hijo de un imán, pero también plantear cuestiones que frenan el desarrollo de Guinea, un país magnífico, vivo, pero corrupto y todavía atrapado en tradiciones arcaicas.

Ese primer largometraje que agotó a todo el equipo, empezando por el cámara Robert Millié, es una manera de demostrar que Guinea puede inspirar y acoger un rodaje ambicioso. Cheick consigue formar un grupo de actores unido que, en su mayoría, vivirán con él la aventura del segundo largometraje. *Morbayassa, le serment de Koumba* (2014) es un nuevo reto, un desafío para

# FANTAMADY CAMARA

contrarrestar la falta de medios y hacer emerger una película conducida con todo su peso. Una historia de transmisión.

El rodaje se desplaza a Senegal, luego se interrumpe por falta de dinero. La carrera de Cheick es continua, agotadora. Encuentra ayudas para filmar una segunda parte en un suburbio francés. Allí su protagonista, una prostituta reconvertida, busca su verdad, su hija, su equilibrio. Pero es durante esta carrera cuando Cheick se choca contra la enfermedad. Le deja por los suelos. Se levanta de nuevo, lucha de nuevo para encontrar fondos y acabar la película. Una prueba que le socava pero que le permite exponer en las pantallas su visión del cine.

Cheick acompaña su trabajo con una sonrisa, una afabilidad constante. Se muestra dulce, amable, soñador, pero a lo largo de las conversaciones en los debates, intervenciones aquí y allá, salta la ira sorda que le anima. Ira contra la injusticia, el saqueo de las riquezas africanas, la colonización de las mentes, la dictadura de las religiones, las múltiples dificultades para hacer escuchar la voz de los cineastas del continente. El dolor, contenido en el día a día, vampiriza la energía de Cheick, preocupado por no agredir a los espectadores, entreteniéndoles con un espectáculo edificante pero placentero.

Con solo algunas películas en su haber, demasiado pocas, Cheick Fantamady se impone como director decidido, valiente, sensible. Con solo algunas películas dirigidas, Cheick Fantamady se impone como un cineasta africano siempre dispuesto a enaltecer, con calma pero con firmeza, la voz de los artistas del continente. Esta aportación se basa en su concepción humanista, animista, respetuosa del mundo. Él, que da mucho crédito a su vida de familia, sus amistades, sus fieles apoyos, nunca sacrifica su cine.

Cheick persigue sus sueños mientras que su última película aún no ha sido distribuida en Francia, a pesar del reconocimiento internacional. Las heridas a veces fortalecen, las fuerzas pueden contener los golpes del destino y los obstáculos. No siempre es la ira la que corre. La ira que Cheick ha contenido tal vez demasiado tiempo para no herir a los demás. Entonces, desaparece en París, con su eterna sonrisa, benevolente. Y echamos de menos a su mirada sobre el mundo. Pero los ecos de su voz suave y tranquila resuenan todavía. Como las imágenes, inalterables, creadas y compartidas por Cheick.

**Michel Amarger** (Afrimages / Médias France)

Texto publicado el 14 de enero de 2017 en la página web "Africiné" [www.africine.org](http://www.africine.org)

## A Guinean smile from above

The news that arrived with delay from Guinea was a terrible blow, but not a surprise. Cheick Fantamady left us on the night of January 6, 2017, after a long battle with an illness that had weakened him physically, but did not affect his cinematic dreams. As colleagues have already praised Cheick's audiovisual achievements, it seems unnecessary to do so again here. And Check did not like waiting; despite having made patience and consistency his greatest virtues in order to keep going.

In the time it has taken for me to find out about his death, I have been out promoting images of the South, in the heart of the African continent. Cheick knows what I am talking about. It is Cheick's wish to push against the boundaries that led him to leave Guinea, where he was born in 1960, and go to Burkina Faso, the land of film, and then to France, where he practiced his profession and clenched his fists. Cinema was like a virus for him; imperative, painful and powerful.

Consider his outstanding ability to orchestrate the waltz between the contrasts and physical confrontations in *Konorofili* (2000) shot in France. Measure his ability to penetrate the reality of the refugee camps in Africa, where the youth manage to get by and survive in *Bè Kunko* (2004). His skill quickly earned attention. And when Cheick goes on the full length film with *Clouds over Conakry* (2006) he knows how to play with the ups and downs of a cartoonist in love, the son of an iman, but at the same time posing questions about things that slow down development in Guinea. A magnificent, vibrant, but corrupt country, trapped in archaic traditions.

This first full-length movie that exhausted all the crew, beginning with the cameraman Robert Millié, is a way of showing how Guinea can be inspired and cope with an ambitious film project. Cheick successfully got together a closely knit group of actors, most of whom would go on to share the experience of making his second full-length film. *Morbayassa* (2014) is new challenge: a challenge to overcome the problem of insufficient funding and create a strong, solid film - a story of transmission.



The shooting moved to Senegal, then it came to a halt due to lack of funds. Cheick's battle is non-stop, exhausting. He finds funding to film the second part in a French slum, where the main character, a converted prostitute, is searching for her truth, for her daughter and for equilibrium. However, it is during this struggle that Cheick comes up against the illness that knocks him down. He gets up, fighting yet again to find funding to finish his film. A trial that undermines him but that enables his vision of cinema to be shown on screens.

Cheick always wore a smile when he worked, always charmingly pleasant. He was sweet, amiable but the silent anger that drove him would come through in the long debates and discussions that he participated in here and there. Anger at injustice, the theft of African riches, the colonization of our minds, the dictatorship of religions, the multiple difficulties in making the voice of the continent's filmmakers heard. The pain of the day-to-day sucked Cheick's energy but he was concerned not to hurt his audience, entertaining them with meaningful but enjoyable films.

With just a handful of films to his name, too few, Cheick Fantamady impresses as a determined, courageous and sensitive African film-maker, always calmly but firmly wanting to make the voices of the continent's artists heard. This contribution is based on his humanistic, animistic, respectful view of the world. Although he gives great importance to his family life, his friends, his faithful supporters, under no condition does he sacrifice his cinema.

Cheick is chasing his dreams whilst his latest film still has not been distributed in France, despite having received international acclaim. Wounds sometimes strengthen and strength can sometimes ward off destiny's punches and overcome obstacles. Cheick may have held his anger in check for too long so as not to hurt others. To then disappear in Paris, with his eternal smile and benevolence. And we miss his

vision of the world, but echoes of his soft, quiet voice can still be heard, along with the images; unalterable, created and shared by Cheick.

**Michel Amarger** (Afrimages / Médias France)

Text published on January, 4<sup>th</sup> on "Africiné" website  
[www.africine.org](http://www.africine.org)

#### Un sourire guinéen suspendu

La nouvelle est arrivée comme un coup, à retardement. Un coup dur. Mais pas une surprise. La disparition de Cheick Fantamady Camara, le 6 janvier 2017 au soir, est le terme d'une longue lutte contre la maladie qui l'a affaibli sans altérer ses rêves de cinéma. Il n'apparaît pas utile de rappeler ici les faits d'armes de Cheick en matière d'audiovisuel puisque des confrères attentifs l'ont fait sans attendre. Et ils ont bien fait. Cheick non plus n'aimait pas trop attendre. Même s'il a fait de la patience et de la constance, des vertus pour mieux avancer.

Le temps de retard pour apprendre sa mort, était occupé pour ma part, à médiatiser d'autres images, venues du sud, au cœur du continent africain. Cheick sait de quoi on parle. C'est son désir de pousser plus loin les bords du cadre qui l'a entraîné de Guinée, où il est né en 1960, vers le Burkina, en terre de cinéma, puis en France où s'est fait la main et a serré les poings. Le cinéma, il l'a vécu comme un virus. Impératif, douloureux, puissant.

On retient sa faculté à orchestrer la valse des contrastes et des corps-à-corps dans *Konorofili* (2000) tourné en France. On mesure sa capacité à pénétrer la réalité des camps de réfugiés en Afrique, là où la jeunesse survit et se débrouille, avec *Bè Kunko*, (2004). La reconnaissance est au rendez-vous. Et quand Cheick passe au long-métrage, avec *Il va pleuvoir sur*

*Conakry* (2006) il sait amuser avec les péripéties d'un caricaturiste amoureux, fils d'imam, mais aussi planter les questions qui freinent l'essor de la Guinée, son pays magnifique, vivant, pourtant corrompu et encore englué dans des traditions archaïques.

Ce premier long-métrage qui a fatigué toute l'équipe, à commencer par le chef opérateur Robert Millié, est une manière de prouver que la Guinée peut inspirer et accueillir un tournage ambitieux. Cheick y soude sa troupe de comédiens dont la plupart vont vivre l'aventure du deuxième long-métrage. *Morbayassa, Le serment de Koumba* (2014) est un nouveau défi, une gageure pour contrer le manque de moyens et faire émerger un film à bouts de bras. Une histoire de transmission.

Le tournage se déplace au Sénégal puis s'interrompt faute d'argent. La course de Cheick est incessante, épuisante. Il trouve des aides pour filmer une deuxième partie dans la banlieue française. C'est là que son héroïne, prostituée reconvertie, cherche sa vérité, sa fille, son équilibre. Mais c'est pendant cette course que Cheick rencontre la maladie. Elle le fait plier. Il se relève, bataille encore pour trouver des fonds et finir le film. Une épreuve qui le mine mais permet d'exposer sur les écrans ses visions de cinéma.

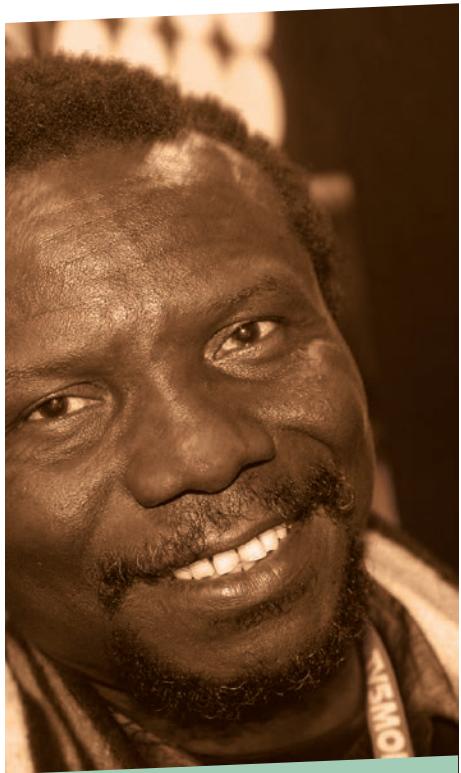
Cheick accompagne son travail avec le sourire, une affabilité constante. On le voit doux, aimable, rêveur, mais au fil de la discussion dans les débats, les interventions ici ou là, la colère sourde qui l'anime remonte. Colère contre l'injustice, le pillage des richesses africaines, la colonisation des esprits, la dictature des religions, les difficultés démultipliées pour faire entendre la voix des cinéastes du continent. La douleur, contenue au quotidien, vampirise l'énergie de Cheick, soucieux de ne pas agresser les spectateurs en les distrayant par un spectacle édifiant mais plaisant.

En quelques films, trop peu, Cheick Fantamady Camara s'impose comme un réalisateur volontaire, courageux, sensible. En quelques films, Cheick Fantamady Camara s'impose comme un cinéaste africain toujours prêt à porter haut et calmement, mais avec fermeté, la voix des artistes du continent. Cet apport repose sur sa conception humaniste, animiste, respectueuse du monde. Lui qui accorde tant de crédit à sa vie de famille, à ses amitiés, ses fidèles soutiens, ne sacrifie pas son cinéma pour autant.

Cheick poursuit ses rêves alors que son dernier film n'est pas encore distribué en France malgré la reconnaissance internationale. Les blessures peuvent rendre forts, les forces peuvent juguler les coups du sort et les obstacles. Pas toujours la colère qui ronge. Celle que Cheick a peut-être trop longtemps contenue pour éviter de blesser les autres. Alors il disparaît à Paris, avec son éternel sourire, bienveillant. Et son regard sur le monde nous manque. Mais les échos de sa voix douce et feutrée résonnent encore. Comme les images, inaltérables, créées et partagées par Cheick.

**Michel Amarger** (Afrimages / Médias France)

Texte publié le 14 janvier 2017 sur le site web «Africiné»  
[www.africine.org](http://www.africine.org)



## CHEICK FANTAMADY CAMARA

### Filmografía

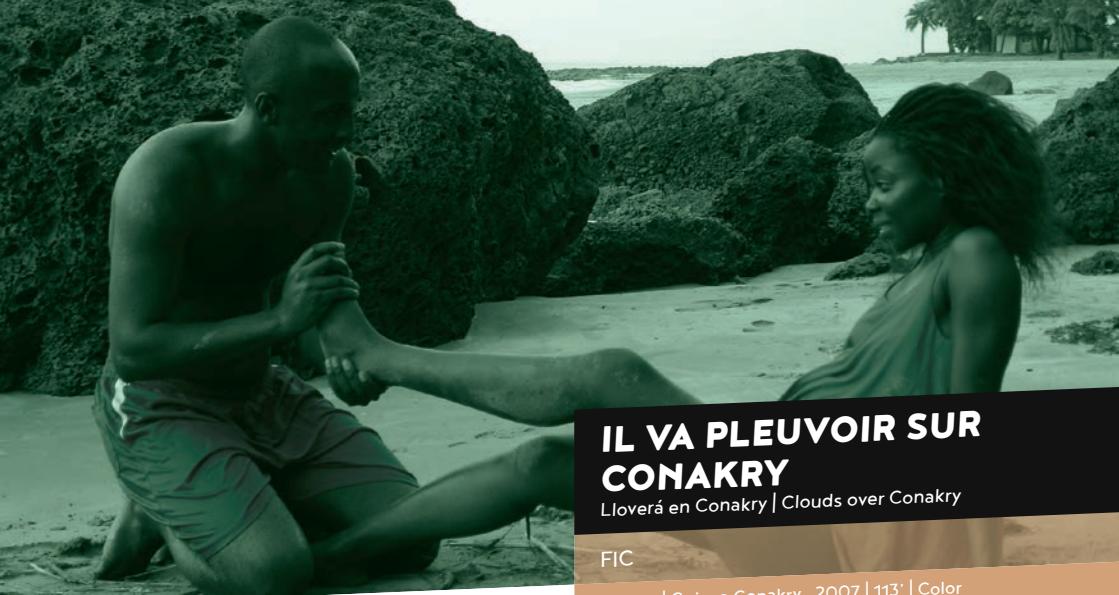
- 1996 | *Documentaire sur le SIAO* | doc
- 2000 | *Konorofili* | lm
- 2002 | *Little John* | cm
- 2004 | *Be Kundo* | cm
- 2007 | *Il va pleuvoir sur Conakry* | lm
- 2015 | *Morbayassa, le serment de Koumba* | lm

### BIOGRAFÍA | BIOGRAPHY | BIOGRAPHIE

Nacido en Conakry (Guinea) en 1960, **Cheick Fantamady Camara** estudió Escritura de Guion en el Instituto Nacional Audiovisual de Francia y Dirección en la Escuela Nacional Superior Louis-Lumière. Fue asistente de dirección de Mohammed Camara y Zeka Laplaine, entre otros. Realizó un documental y dos cortometrajes. *Lloverá en Conakry* fue su primer largometraje. Después de luchar durante años para acabar su segundo largometraje, *Morbayassa, le serment de Koumba*, y contra la enfermedad, falleció el pasado 6 de enero.

Born in Conakry (Guinea) in 1960, **Cheick Fantamady Camara** studied script-writing at the French Audiovisual National Institute and then filmmaking at l'École Nationale Supérieure Louis-Lumière before becoming an assistant director and working with Mohammed Camara and Zeka Laplaine, among others. He has made a documentary and two short films. *Clouds over Conakry* is his first feature film. After fighting for years to finish his second film *Morbayassa, the Koumba Oath*, and against illness, Cheick Fantamady died this past January 6th.

Né à Conakry (Guinée) en 1960, **Cheick Fantamady Camara** fait un cours d'écriture de scénarios à l'INA et ensuite de réalisation à l'ENS Louis-Lumière avant d'être assistant réalisateur de Mohammed Camara et Zeka Laplaine, entre autres. Il a réalisé un documentaire et deux court-métrages. *Il va pleuvoir sur Conakry* est son premier long métrage. Après avoir lutté des années pour réaliser son deuxième long-métrage *Morbayassa, le serment de Koumba* et contre la maladie, Cheick Fantamady a quitté le monde le 6 janvier dernier.



## IL VA PLEUVOIR SUR CONAKRY

Lloverá en Conakry | Clouds over Conakry

### FIC

Francia | Guinea Conakry , 2007 | 113' | Color  
Francés, malinké | Subt. español

### SINOPSIS | SYNOPSIS

BB trabaja como caricaturista político en un periódico liberal y está enamorado de Kesso, la encantadora y talentosa informática hija de su jefe. Pero el padre de BB, Karamako, guardián de la tradición ancestral de su poblado e imam de Conakry, se opone a este amor. La obstinación de Karamako, que sueña con que su hijo vaya a Arabia Saudí a estudiar para ser imam, complica aún más la relación, sobre todo cuando Kesso se queda embarazada de BB.

BB works as a political cartoonist at a liberal newspaper and is in love with lovely, talented computer-scientist Kesso, his boss' daughter. But his choice meets with stiff opposition from his strict Muslim father Karamako, guardian of the ancestral tradition of their village as well as imam of Conakry. Karamako, who dreams of BB going to Saudi Arabia to study to become an imam, is opposed to this relationship, further complicating matters, especially when Kesso becomes pregnant with BB's child.

BB travaille en tant que caricaturiste politique dans un journal libéral et est amoureux de la charmante et talentueuse informaticienne Kesso, fille de son chef. Mais le père de BB, Karamako, gardien de la tradition ancestrale de leur village et imam de Conakry, s'oppose à cet amour. L'obstination de Karamako, qui rêve de voir son fils partir étudier en Arabie Saoudite pour devenir imam, complique encore plus la relation, surtout quand Kesso tombe enceinte de BB.

### Producción

C.O.P. Films  
Les films Djoliba

### Guion

Cheik Fantamady  
Camara

### Fotografía

Robert Millié

### Sonido

Marc Nouyregat

### Montaje

Joëlle Dufour

### Música

Ismaël Sy SavanéZ

### Intérpretes

Moussa Kéïta  
Alex Ocou  
Tella Kpomahou  
Fatoumata Diawara

### Premios

Quintessence, festival international du film de Ouidah, Benín (2008)  
Festival di Cinema Africano di Verona, Italia (2007)  
Französische Filmtage Tübingen, Alemania (2007)  
Songes d'une nuit DV, Saint-Denis, Francia (2007)  
Fespaco, Burkina Faso (2007)  
Festival de Cine Africano de Tarifa, España (2008)  
Cairo International Film Festival, Egipto (2008)

### Contacto

Michèle Esposto  
[michele.esposto@aliceadsl.fr](mailto:michele.esposto@aliceadsl.fr)





# **ACTIVIDADES PARALELAS**

PARALLEL ACTIVITIES | ACTIVITÉS PARALLÈLES



## APERITIVOS DE CINE

MOTION PICTURE APERITIFS | APÉRITIFS DE CINÉMA

Hace ya algunos años, ideamos este formato ciertamente más relajado pero no menos serio de encuentros entre los cineastas, los periodistas y el público alrededor de un vino. Al día siguiente de la proyección, distancia temporal que permite al espectador madurar y cuestionar lo que ha visto en la víspera, y en el marco idílico que representa la terraza del Hotel Riad, proponemos que surja el debate alrededor del cine. Los aperitivos de cine son un espacio privilegiado para abordar cuestiones éticas, estéticas, estilísticas, respondiendo a uno de nuestros objetivos principales: recordar que los cines africanos, antes de ser africanos, son cine, que las películas africanas participan en la elaboración de las tendencias contemporáneas de la narrativa cinematográfica global.

Tras la fructífera experiencia que hemos tenido con cada uno de ellos en los dos años anteriores, hemos decidido reunir en el FCAT 2017 a dos críticos ya imprescindibles para animar los debates sobre las películas concursantes: Javier H. Estrada, colaborador de la revista Caimán Cuadernos de Cine, programador en el festival Filmadrid y en Festival Internacional Lima Independiente, y docente en el Master LAV de Madrid; Pablo de María Díaz, habitual colaborador de la radio pública asturiana y programador de la Semana del Audiovisual Contemporáneo de Oviedo (SACO). Además, en una sesión especial organizada con el apoyo de la Fundación Tres Culturas y vinculado con la sub-sección de Afroscope "Fronteras", también se invitan a expertos para abordar cuestiones de inmigración, identidades y territorios en el cine.

Few years ago, we at FCAT came up with the idea of us, the audience, and journalists having a chat with the filmmakers on the very serious matter of their movies, but in a laid back setting. Every day, in the

idyllic surroundings of the hotel Riad rooftop terrace, the filmmakers that screened their films the evening before will be present, allowing the audience the time to reflect on the films they have seen. The Motion Picture Aperitifs are an ideal opportunity to approach aesthetic, ethical and stylistical issues, thus keeping always in mind one of our goals as an African film festival, to relate African films to the global cinema trends, because African films are firstly films, and African only secondly.

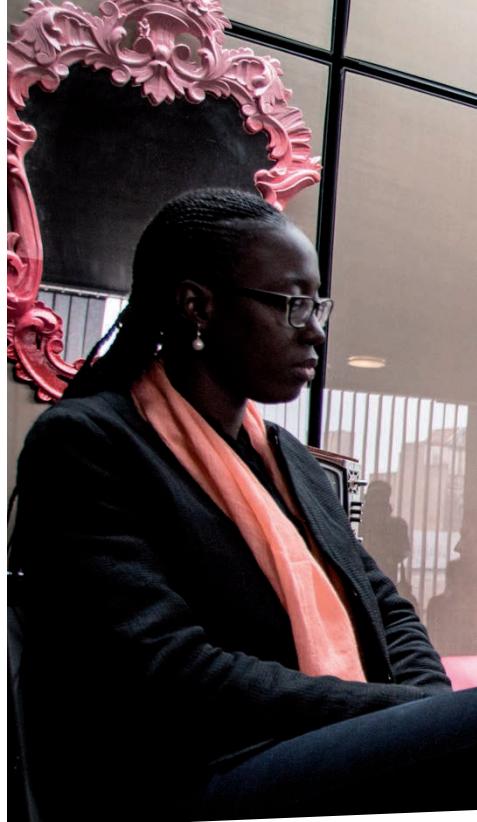
Two film critics have been invited at the FCAT's 2017 edition: Javier Estrada and Pablo de María Díaz. Both will facilitate the debate and the Q&A session following the screening of the competition films. Estrada and Díaz have already been collaborating with the FCAT throughout its two past editions. Javier H. Estrada is a contributing editor at the Caimán magazine 'Cuadernos de Cine' (Cinema Journals), a lecturer at LAV Master in Madrid, as well as programmer at the Filmadrid Festival and the International Festival Independent Lima. Pablo de María Díaz is a long-time collaborator at the Asturian Public Radio and the programmer of Oviedo's Contemporary Audiovisual Week. Moreover, in a special session organized with the support of the Fundación Tres Culturas (Three Cultures Foundation), connected to the Afroscope subsection "Cinema and Borders", several experts are invited to discuss subjects such as immigration, identity and territories in cinema.

---

Il y a quelques années, nous avons imaginé ce format certainement plus décontracté mais non moins sérieux de rencontres entre les cinéastes, les journalistes et le public autour d'un verre. Au lendemain de la projection, distance temporelle qui permet au spectateur de mûrir et interroger ce qu'il a vu la veille, et dans le cadre idyllique qu'offre la terrasse de l'Hôtel Riad, nous nous proposons de faire surgir le débat

autour du cinéma. Les Apéritifs de Cinéma sont un espace privilégié pour aborder des questions éthiques, esthétiques et stylistiques, conçu pour répondre à l'un de nos principaux objectifs: rappeler que les cinémas africains, avant d'être africains, sont du cinéma, et que leurs films participent à la genèse des tendances contemporaines de la cinématographie mondiale.

Après une fructueuse expérience avec chacun d'eux lors des deux années passées, nous avons décidé de réunir pour ce FCAT 2017 deux critiques devenus incontournables pour animer les débats autour des films de la compétition: Javier H. Estrada, collaborateur de la revue Caimán Cuadernos de Cine, programmateur des festivals internationaux Filmadrid et Lima Independiente, et enseignant au Master LAV de Madrid; Pablo de María Díaz, habituel collaborateur de la radio publique asturienne et programmateur de la Semaine de l'Audiovisuel Contemporain d'Oviedo (SACO). En outre, à l'occasion d'une séance spéciale, organisée avec le soutien de la Fondation Trois Cultures et rattachée au chapitre «Frontières» de la section AfroScope, nous invitons des experts pour débattre des questions d'immigration, d'identités et de territoires dans le cinéma.





## EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS

THE PALAVER TREE | L'ARBRE À PALABRES

### V Foro de Formación “El Árbol de las Palabras”

En esta 14<sup>a</sup> edición del Festival de Cine Africano de Tarifa/Tánger volvemos a apostar un año más por la formación de profesionales con el Vº Foro “El Árbol de las Palabras”.

En Tánger, ciudad que acoge su 2<sup>a</sup> edición del Festival, se desarrollan en este marco talleres, encuentros, debates y proyecciones dirigidos tanto a los alumnos de la Escuela de Bellas Artes de la Universidad de Tétuán y de la Escuela de Cine de Martil, como a los vecinos del barrio tangerino Berouaka Bendibane, en un objetivo de inclusión social.

Así, además de las proyecciones y debates organizados en la Cinémathèque, los alumnos y vecinos de Berouaka Bendibane pueden participar, en la Legación Americana y en la asociación Raouabit Assadaka y Paideia, a un taller de animación en stop-motion animado por el cineasta Cocke Riobóo, nominado a los Goya este año.

Con el apoyo habitual de la Cooperación Española, principal valedora de esta actividad a través de su programa de Capacitación para el Desarrollo en el Sector Cultural ACERCA y de la Fundación Internacional y por Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP), esta propuesta busca contribuir así a la promoción del diálogo intercultural desde la educación, la cultura y el uso de los medios de comunicación, a fin de superar los discursos simplistas, reduccionistas y paternalistas que empobrecen tanto el *otro* como el *nosotros*.

### V Forum “The Palaver Tree”

In this, the 14<sup>th</sup> Edition of the African Film Festival of Tarifa/Tangiers, we are committed, once again, to the

training of professionals in the V Forum “The Palaver Tree”.

In Tangier, that welcomes the Festival for the second time, and within this framework, workshops, encounters, debates and screenings aimed at both students from the Beaux Arts School at the Tétouan University and the Martil Film School and at the neighbors of Berouaka Bendibane, will be carried out with a social inclusion goal.

Besides the screenings and debates organized at the Film Library, the students and neighbors of Berouaka Bendibane may participate, at the United States Legation and at the Raouabit Assadaka y Paideia association, in a stop-motion animation workshop led by filmmaker Cocke Riobóo, nominated to the Goyas this year.

With the support of Spanish Cooperation, main sponsor of this project via its ACERCA programme for Capacity Building and Development in the cultural sector, and the International and Ibero-American Foundation for Public Administration and Policies (FIIAPP), this initiative supports the promotion of intercultural dialogue through education, culture and the use of media as tools to overcome simplistic, reductionist and paternalistic discourses that impoverish both *the other* and *all of us*.

### 5ème Forum de Formation “L’Arbre à palabres”

Al’occasion de cette 14<sup>ème</sup> édition du Festival de Cinéma Africain de Tarifa/Tanger, nous nous engageons de nouveau dans la formation professionnelle avec ce 5<sup>ème</sup> Forum de «l’Arbre à Palabres».

Dans ce cadre se déroulent à Tanger - qui accueille le festival pour la seconde année consécutive - des

ateliers, des rencontres, des débats et des projections qui s'adressent aux étudiants de l'école des Beaux-Arts de l'université de Tétouan et de l'école de cinéma de Martil. Les habitants du quartier tangérois de Berouaka Bendibane sont également invités à y participer, dans un objectif d'inclusion sociale. Ainsi, tout comme les étudiants, ils peuvent assister aux projections et débats organisés à la Cinémathèque et participer – à la Légation Américaine et l'association Raouabit Assadaka y Paideia – à l'atelier de cinéma d'animation en stop-motion, animé par le cinéaste Coke Rioboó, nommé cette année aux prix Goya.

Avec le soutien habituel de la Coopération Espagnole, qui – par le biais du programme de Formation pour le Développement dans le Secteur Culturel ACERCA – veille au bon déroulement de cette activité, et celui de la Fondation Internationale et Ibéro-américaine d'Administration et de Politiques Culturelles (FIIAPP), ce projet est destiné à favoriser le dialogue interculturel à travers l'éducation, la culture et l'utilisation des médias, afin de dépasser les discours simplistes, réducteurs et paternalistes qui appauvrissent aussi bien *les autres* que *nous-mêmes*.





## ESPACIO ESCUELA

### LEARNING SPACE | ESPACE ÉCOLE

**El Espacio Escuela** es la rama pedagógica de la ONG Al Tarab y se hace posible gracias al apoyo de la Fundación de Cultura de la Diputación de Cádiz. Esta sección educativa habilita un espacio para la concienciación del público escolar a través de sesiones didácticas, compuestas por proyecciones de títulos cinematográficos y dinámicas centradas en valores de diversidad cultural, cooperación y solidaridad.

Al Tarab, gracias también a la colaboración del grupo investigación de profesores de Tarifa, lleva a cabo este programa utilizando el cine como herramienta para el desarrollo personal. La necesidad de acercar la creación audiovisual africana a escolares responde a la voluntad de contrarrestar la parcialidad informativa sobre el continente vecino. A través de un trabajo continuo con la juventud andaluza, el Espacio Escuela puede propiciar una comprensión de las sociedades africanas más justa y real, empleando para ello el lenguaje más universal de todos los que existen: el arte.

Este año el espacio escuela cuenta con la participación de todo el alumnado de educación primaria de Tarifa y campiña, veinte centros escolares de educación secundaria de las provincias de Cádiz y Sevilla así como distintos centros de educación secundaria de Tánger presentes en la sala de la Cinémathèque durante las proyecciones matinales dedicadas a ellos. Además de la proyección de una película y de los encuentros de los alumnos con el director presente, las actividades cuentan también con las visitas guiadas a las distintas exposiciones del Festival. Finalmente, este año estrenamos un nuevo espacio denominado "Aperitivo junior", en el que algunas clases de los alumnos participantes tienen la oportunidad de tener un debate abierto con el joven director africano Raimundo Bernabé Nnandong y el crítico de cine Pablo de María.

#### Cuentacuentos

Como todos los años, los cuentacuentos nos acompañan en las mañanas del Festival para abrir las puertas de la tradición oral africana al público más pequeño.

Desde 1990 Agnès Agboton actúa como narradora en escuelas, bibliotecas e instituciones culturales, poniendo al alcance del público las leyendas y cuentos tradicionales de su pueblo y del continente africano. Sobre estos temas cuenta ya con varias publicaciones. Su obra es extensa y variada: ha escrito libros de gastronomía africana, ha publicado cuentos tradicionales benineses y africanos.

Samuel Mountoumjjou se crió en Camerún, país de África occidental donde la transmisión oral durante mucho tiempo ha sido la única manera de acceder a cualquier tipo de información o conocimiento. Aunque sus estudios y su experiencia vital le han conducido a descubrir otros canales de transmisión cultural, la oralidad ancestral en la que se educó sigue siendo su principal punto de referencia en su trabajo de narrador. Además de un oficio digno y más que reconocido, contar cuentos para Samuel es una forma de buscar sus raíces. Por esta razón, incluye en su repertorio cuentos de la tradición oral que tengan algún valor didáctico o ético, que destaque por un aspecto cultural, o que sean tremadamente graciosos.

#### Cuentacuentos y nanas

A través del proyecto intercentro "Escuela Espacio de Paz", este año se ofrece al público del Festival una sesión especial, donde el cuentacuentos Samuel Mountoumjjou narra algunos cuentos de la tradición oral de África del oeste con los cuales los niños de las clases de canto de distintos colegios de Tarifa entrelazan canciones también procedentes del continente vecino.

**Learning Space** is the educational branch of the NGO Al Tarab, which is supported by Cadiz Council's Cultural Foundation. This educative programme offers a space in which school audiences can enjoy a special selection of African films together with specifically designed activities on values such as cultural diversity, cooperation and solidarity.

Al Tarab, thanks to the collaboration with Tarifa's teachers' research group, organises this initiative in which cinema is used as a tool for personal development. Bringing African films closer to the schoolchildren aims to counter-balance the negative image of Africa that is often conveyed on the media. Through this regular work with the youth of Andalusia, Learning Space promotes a more just and realistic understanding of the African societies, using the most universal of all languages: Art.

This year, Learning Space counts on the participation of students from all the elementary schools in Tarifa and the surrounding countryside, twenty high schools in the provinces of Cadiz and Seville, as well as different secondary education centers in Tangiers whose students will be at the Film Library's screening room attending morning sessions focused on them. Besides screenings and encounters with the directors, other activities include guided visits to the various Festival exhibitions. Finally, this year we have a new space called "Junior Opener", where some of the participating students will have a chance to take part in an open debate with young African director Raimundo Bernabé Nnandong and film critic Pablo de María.

### **Storytellers**

Like each year, storytellers will accompany us during the mornings of the Festival to open the doors to African oral tradition to the younger members of our audience.



Since 1990, Agnès Agboton has been a narrator at schools, libraries and cultural institutions, making legends and traditional tales from her village and the African continent available to the public. She has published several times on the subject. Her work is extensive and varied: she has written books on African gastronomy, and published traditional Beninese and African stories.

Samuel Mountoumnjou grew up in Cameroon, a country in Western Africa where, for a very long time, oral tradition was the only way to access any kind of information or knowledge. Although his studies and life experience have led him to discover other channels of cultural transmission, the ancestral oral tradition with which he grew up continues to be his main reference in his work as a narrator. Besides being a respectable and recognized profession, Samuel considers telling stories as a way of looking for his roots, via traditional oral tales that contain teaching and ethical values, that stand out for the cultural aspects or that are incredibly funny.

### **Storytellers and Lullabies**

By means of the "School, a Space for Peace" project,





this year the Festival offers a special session in which storyteller Samuel Mountoumnjou will narrate tales from the Western African oral tradition into which the children in singing class in Tarifa's schools will interweave songs from the neighboring continent.

---

**L'Espace École** est la branche pédagogique de l'ONG Al Tarab, organisée grâce au soutien de la Fondation de la Culture du Conseil Général de Cadix. Cette section éducative ouvre un espace adapté au public scolaire, des séances didactiques composées de projections de films et des activités centrées sur des valeurs de diversité culturelle, de coopération et de solidarité.

Al Tarab, grâce à la collaboration du groupe de recherche de professeurs de Tarifa, met en place ce programme en utilisant le cinéma comme vecteur de développement personnel. Faire découvrir la création audiovisuelle africaine aux jeunes répond à notre volonté de pallier le manque d'impartialité informative sur le continent voisin. Grâce à un travail continu avec la jeunesse andalouse, l'Espace École peut favoriser une compréhension plus juste et plus réaliste des sociétés africaines, par l'utilisation du langage le plus universel : l'art.

Cette année, les élèves de l'école primaire de Tarifa et des écoles environnantes, comme ceux de vingt collèges et lycées des provinces de Cadix et Séville, ont confirmé leur participation aux séances matinales qui leur sont réservées à Tarifa. De la même manière, la Cinémathèque de Tanger accueille les lycéens de quelques établissements du secondaire de la ville aux projections organisées en matinée, suivies de rencontres avec les réalisateurs. La visite guidée des expositions du festival et la participation aux «Apéritifs junior», avec l'opportunité de rencontrer le jeune cinéaste africain Raimundo Bernabé Nnandong et le critique de cinéma Pablo de María, complètent les activités de cet Espace École.

### **Conteurs**

Comme chaque année, des conteurs nous accompagnent lors des matinées du Festival, pour ouvrir les portes de la tradition orale africaine au public le plus jeune.

Depuis 1990, Agnès Agboton intervient comme conteuse dans les écoles, bibliothèques et institutions culturelles, facilitant l'accès du public aux contes et légendes traditionnels de son peuple et du continent africain. Elle est l'auteur de diverses publications. Son œuvre est étendue et variée : elle a écrit des livres de gastronomie africaine et publié des contes traditionnels béninois et africains.

Samuel Mountoumnjou a grandi au Cameroun où la transmission orale a été, pendant très longtemps, l'unique manière d'accéder à n'importe quel type d'information ou de connaissance. Même si les études et la vie l'ont amené à découvrir d'autres voies de transmission culturelle, l'oralité ancestrale dans laquelle il a été éduqué reste le point de référence de son travail de narrateur. Pour lui, conter des histoires est une manière de retrouver ses racines. C'est son répertoire se compose de contes de la tradition orale qu'il choisit pour leur valeur éthique ou pédagogique, pour leur contenu culturel spécifique, ou pour leur aspect humoristique.

### **Conteurs et berceuses**

Avec le projet transversal "Ecole Espace de Paix", le Festival offre cette année au public une séance spéciale au cours de laquelle le conteur Samuel Mountoumnjou raconte des histoires de la tradition orale d'Afrique de l'Ouest entrecoupées de chansons provenant elles aussi du continent voisin, chantées par les enfants des chorales de différentes écoles de Tarifa.





## ALDEA AFRICANA

### AFRICAN VILLAGE | VILLAGE AFRICAIN

El FCAT tiene un lugar especial para vivir el festival en familia. En nuestra Aldea Africana los niños pueden conocer la magia de África a través de actividades pensadas para ellos, para despertar su admiración y cariño por el continente vecino, y así llegar a conocerlo mejor.

En esta edición, las actividades lúdico didácticas incluyen las visitas del cuentacuentos camerunés Samuel Mountoumjour y la cuentacuentos beninesa Agnès Agboton que trabajan en la recuperación de cuentos y leyendas de la tradición oral de sus países. Además, el cineasta y músico Raimundo Bernabé Nnandong procedente de Guinea Ecuatorial, realiza un taller de rap para niños.

Gracias a la colaboración de la Fundación Márgenes y Vínculos, la programación se completa con el taller “África se mueve” en el cual los niños elaboran un móvil colgante con elementos que representan la diversidad cultural africana, y un taller de máscaras africanas. Estas actividades se encuentran enmarcadas dentro del Programa de Promoción de la Igualdad de Trato y No Discriminación “Educulturas”, proyecto cofinanciado por el Ministerio de Empleo y Seguridad Social y el Fondo Europeo de Asilo, Migración e Integración.

FCAT has a special place to experience the festival with your family. In our African Village, children can discover the magic of Africa through specially-designed activities aimed at sparking their admiration and fondness for the neighboring continent by getting to know it better.

In this edition, the play & teach activities include the visit of Cameroonian storyteller Samuel Mountoumjour and Beninese storyteller Agnès Agboton, who both work in favor of recovering traditional oral tales and stories from their countries. As well, Equatorial Guinean filmmaker and musician Raimundo Bernabé Nnandong will be leading a rap workshop for children.

Thanks to the collaboration of the Márgenes y Vínculos Foundation, the program will be completed with the “Africa in Movement” workshop, in which the kids will be able to create a mobile with elements that represent the great diversity of African culture, and an African mask workshop. These activities are all set within the framework of the Promotion of Equal Treatment and Non Discrimination Program “Educulturas”, co-financed by the Ministry of Employment and Social Security, and the European Fund for Asylum, Migration and Inclusion.

Le FCAT s'est doté d'un espace particulier pour passer le festival en famille. Dans notre Village Africain, les enfants peuvent découvrir la magie du cinéma grâce à des activités spécialement conçues pour eux, dans l'objectif de susciter leur sympathie et leur admiration pour le continent voisin et de leur apprendre ainsi à mieux le connaître.

Cette année, les activités ludopédagogiques proposées dans ce cadre sont les animations du conteur camerounais Samuel Mountoumjour et de la conteuse béninoise Agnès Agboton, qui centrent tous deux leur travail sur la préservation des contes et légendes de la tradition orale de leurs pays. Par ailleurs, le cinéaste et musicien équato-guinéen Raimundo Barnabé Nnandong anime un atelier de rap pour les enfants.

Grâce à la collaboration de la Fondation Márgenes et Vínculos, viennent compléter la programmation un atelier de masques africains et l'atelier «L'Afrique bouge» - qui consiste en l'élaboration d'un mobile suspendu, à partir d'éléments représentant la diversité culturelle africaine. Ces activités sont organisées dans le cadre du Programme de Promotion de l'Egalité et de la Non Discrimination «Educulturas», un projet cofinancé par le Ministère de l'Emploi et de la Sécurité Sociale et le Fonds Européen Asile, migrations et intégration.





## ESPACIO LITERATURA

LITERARY SPACE | ESPACE LITTÉRATURE

**Entre Líneas** es el nuevo proyecto del FCAT 2017 en colaboración con la Universidad de Cádiz. Un recorrido de la mano de la literatura por las calles de Tarifa abierto al público, y dos escritores, Antonio Lozano y Abderrahman El Fathi, moderados por el activista social Farid Bentría. El recorrido concluye en el castillo de Tarifa con un diálogo entre ellos y será grabado para su difusión en las plataformas web de las universidades andaluzas enmarcadas en el proyecto "Andalucía en Red".

**Farid Othman-Bentria Ramos** (Tánger, 1979). Es director de FIDH, Coordinador Federal del Grupo MEDINA del PSOE, miembro del EMUI, de la Asociación Carmen Cerdeira, del Observatorio Euromediterráneo de Democracia y Espacio Público - URJC y de la Agrupación de Retórica y Elocuencia del Ateneo de Madrid. Es también activista social, asesor y gestor cultural.

**Antonio Lozano** nace en Tánger (Marruecos) en 1956. En 1984 se traslada a Agüimes (Canarias) y en 1987 se incorpora al equipo de gobierno municipal como concejal de Cultura y Desarrollo Local. Dirigió el Festival Internacional de Narración Oral "Cuenta con Agüimes". En junio de 2014 se estrenó su obra *El crimen de la perra Chona* y en ese mismo año la versión teatral de *Me llamo Suleimán*. En 2016 se estrenó su obra *Los malditos*.

**Abderrahman El Fathi** es poeta y escritor, además de Catedrático y Jefe del Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán. Se doctoró en Filología Hispánica y obtuvo el certificado del Período de Docencia de los Estudios Universitarios del Tercer Ciclo: Programa de Doctorado "Migraciones Contemporáneas" en la Universidad de Cádiz (2005). Es también profesor conferenciante en varios países de Europa y América.

**Between the lines** is a new FCAT 2017 project in collaboration with the University of Cadiz. The project consists of a city tour, open to the public, interspersed with literary echoes and guided by two writers: Antonio Lozano and Abderrahman El Fathi. Discussions during the tour are moderated by Farid Bentría, a social activist. The tour ends in Tarifa's castle with a dialogue between the three facilitators. The dialogue will be recorded and subsequently broadcasted on the web platform of the Andalusian universities' project Andalucía en Red ('Andalusia network').

**Farid Othman-Bentria Ramos** (Tangier, 1979). He is the director of the International Human Rights Foundation (FIDH), Federal coordinator of PSOE's MEDINA Group, member of the Euro-Mediterranean University Institute (EMUI), of the Carmen Cerdeira Association, of the Euro-Mediterranean Observatory of Democracy and Public Space (URJC) and the Rhetoric and Eloquence Group in Madrid's Athenaeum. He is a social activist, a consultant and a cultural manager.

**Antonio Lozano** was born in Tangier (Morocco) in 1956. In 1984, he moved to Agüimes (Canary Islands) and, in 1987, starts working at the local city hall as Counsellor for culture and local development. He founded and managed the International storytelling festival Cuenta con Agüimes. In June 2014, he wrote his first screenplay for the film *El crimen de la perra Chona* and, on the same year, he wrote the film's playwright version *Me llamo Suleimán*. In 2016, he premiered his theatre play *Los malditos*.

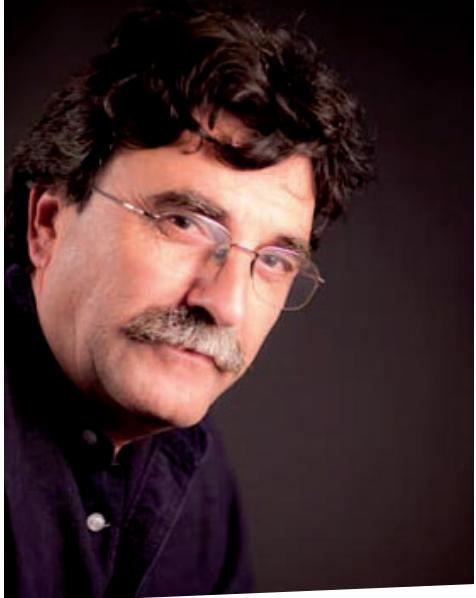
**Abderrahman El Fathi** is a poet and a writer, as well as professor in Hispanic Studies and Chief of Department at the University Abdelmalek Essaadi of Tetuan (Morocco). He holds a PhD in Hispanic Literature and was part of the doctoral programme 'Contemporary migrations' at the University of Cadiz, in 2005. He has also been a keynote speaker in several European and American countries.

**Entre les lignes** est le nouveau projet du FCAT 2017, organisé en collaboration avec l'Université de Cadix. Il s'agit d'un itinéraire littéraire dans les rues de Tarifa, ouvert au public, en compagnie des écrivains Antonio Lozano et Abderrahman El Fahti et de l'activiste social Farid Bentria et animateur de l'évènement. Le parcours se termine dans le château de Tarifa par une conversation entre les trois intervenants qui sera filmée puis diffusée sur les plateformes web des universités andalouses faisant partie du projet « Andalousie en Réseau ».

**Farid Othman-Bentria Ramos** (Tanger, 1979), est le directeur du FIDH, Coordinateur Fédéral du Groupe MEDINA du Parti Socialiste espagnol, membre de l'EMUI, de l'Association Carmen Cerdeira, de l'Observatoire Euro-méditerranéen de la Démocratie et de l'Espace Public - URJC et du Regroupement de Rhétorique et d'Eloquence de l'Ateneo de Madrid. Il est aussi activiste social, conseiller et agent culturel.

**Antonio Lozano** est né à Tanger (Maroc) en 1956. En 1984 il s'installe à Agüimes (îles Canaries) et en 1987 il intègre l'équipe du conseil municipal en occupant le poste de Conseiller à la Culture et au Développement Local. Il a dirigé le Festival International de Narration Orale «Cuenta con Agüimes». En juin 2014 sont représentées pour la première fois sa pièce de théâtre *El crimen de la perra Chona* et la version théâtrale de son livre *Me llamo Suleimán*. Sa pièce *Les Maudits* fait sa première en 2016.

**Abderrahman El Fathi** est poète, écrivain, professeur d'Université et chef du Département d'Etudes Hispaniques de l'Université Abdelmalek Essaadi de Tétouan. Il est titulaire d'une thèse de Philologie Hispanique et obtient en 2005 de l'Université de Cadix un certificat d'Enseignement Universitaire de Troisième Cycle intitulé : Programme de Doctorat



«Migrations Contemporaines». En tant que professeur, il donne des conférences dans divers pays d'Europe et d'Amérique. Asile, migrations et intégration.



Universidad  
de Cádiz

Vicerrectorado de Responsabilidad Social,  
Extensión Cultural y Servicios  
Servicio de Extensión Universitaria





## EXPOSICIONES EXHIBITIONS | EXPOSITIONS

### Artivismo. El papel de la cartelería y la música en la lucha contra el apartheid sudafricano en los años 70'y 80'.

Diferentes colectivos culturales y de liberación recogieron las importantes reivindicaciones sociales que exigía la población durante las décadas de 1970 y 1980 en Sudáfrica, años que se caracterizaron por una producción masiva de carteles antiapartheid. Las artes visuales y la música, entre otras formas artísticas, servían para expresar, concienciar y mostrar el rechazo a un régimen político injusto y racista.

Esta exposición nace de la investigación realizada por Estefanía Pereira Tavira durante sus estudios del Máster Interuniversitario de Gestión del Patrimonio Artístico y Arquitectónico, Museos y Mercado del Arte. Producida por Casa África en el marco de su programa "África Viva". En el marco del FCAT 2017, se expone en el Castillo de Tarifa.

La exposición está acompañada por la sección de cine "Artivismo. Sudáfrica y el apartheid"<sup>1</sup>, incluyendo tres películas centrados en los períodos del apartheid y posapartheid.

### Artivism. The role of posters and music in the struggle against South African apartheid in the 1970s and the 1980s.

A number of cultural collectives and liberation movements have been collecting the important social demands of the South African population in the 1970s and 1980s, years during which the production of anti-apartheid posters and graphics became massive. Visual arts and music, amongst other artistic expressions, served to express, raise awareness and reject the unjust and racist regime.

This exhibition stems from research carried out by Estefanía Pereira Tavira during her interuniversity Master's degree in Artistic and Architectural heritage management, Museums and Art Market. It is produced by Casa África in the context of its "África Viva" programme. During the FCAT, it is set out in Tarifa's Castel.

The exhibition is accompanied by the film section "Artivism. South Africa and the Apartheid"<sup>2</sup>, including three films focusing on the apartheid and postapartheid.

### Artivisme. Le rôle des affiches et de la musique dans la lutte contre l'apartheid sudafricain dans les années 70 et 80.

Différents collectifs culturels et de libération ont recueilli les nombreuses revendications sociales de la population sud-africaine durant les années 1970 et 1980, deux décennies caractérisées par une production massive d'affiches anti-apartheid. Les arts visuels et la musique, entre autres, servaient à s'exprimer, à ouvrir les consciences et à manifester le refus d'un régime politique injuste et raciste.

Cette exposition est le fruit des recherches réalisée par Estefanía Pereira Tavira durant ses études en Master Interuniversitaire de Gestion du Patrimoine Artistique et Architeconique, Musées et Marché de l'Art. Produite par Casa África dans le cadre de son programme "África Viva". Dans le cadre du FCAT, elle peut se visiter au Château de Tarifa.

L'exposition est accompagnée d'une section de cinéma intitulée "Artivisme. L'Afrique du Sud et l'apartheid"<sup>3</sup>, comprenant trois films centrés sur les périodes de l'apartheid et postapartheid.

<sup>1</sup> Ver página 176 a 183 de este mismo catálogo

<sup>2</sup> See pages 176 to 183 of this catalogue



### Don Quijote en el río Níger

Con motivo de la conmemoración del IV Centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, las embajadas españolas en Guinea, Mali y Níger acogen el proyecto *Don Quijote en el río Níger*. Los formadores españoles Ángel Domingo y Aitor Saraiba impartieron talleres permitiendo a artistas africanos interpretar al hidalgo más célebre a la luz de la iconografía local. Como fruto, esta exposición con 40 obras originales de ilustradores del Sahel, instalada durante el FCAT en la Casa de la Cultura de Tarifa.

Este proyecto se ha desarrollado en el marco del Programa ACERCA de AECID y con la colaboración de la Fundación Internacional y para Iberoamérica de Administración y Políticas Públicas (FIIAPP).

### Don Quixote on the Niger river

In commemoration of the fourth centenary of Miguel de Cervante's death, the Spanish embassies of

Guinea, Mali and Niger launched the project *Don Quijote on the Niger river*. Angel Domingo and Aitor Saraiba, two Spanish trainers, facilitated workshops enabling African artists to interpret the most famous hidalgo in light of the local iconography. Resulting from these workshops, this exhibition showcases 40 works made by Sahelian illustrators, set out in Tarifa's Culture House during the FCAT.

This project has been developed in the context of AECID's ACERCA programme, with collaboration from the International and Ibero-American Foundation for Administration and Public Policies (FIIAPP).

### Dom Quichotte sur le fleuve Niger

A l'occasion de la commémoration du quadricentenaire de la mort de Miguel de Cervantes, les ambassades espagnoles en Guinée, au Mali et au Niger accueillent le projet *Dom Quichotte sur le fleuve Niger*. Les formateurs espagnols Ángel Domingo et Aitor Saraiba ont animé des ateliers qui ont offert la possibilité à des artistes africains d'interpréter à travers le prisme de l'iconographie locale, l'hidalgo le plus célèbre au monde. Cette exposition composée de 40 œuvres originales d'illustrateurs du Sahel et installée à la Maison de la Culture de Tarifa pendant le FCAT, en est le fruit.

Ce projet a été mis en œuvre dans le cadre du Programme ACERCA de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale et de Développement, avec la collaboration de la Fondation Internationale et Ibéro-américaine d'Administration et de Politiques Publiques (FIIAPP).



## Rostros del nuevo Marruecos

Esta exposición fotográfica y multimedia nos acerca a una nueva generación de jóvenes marroquíes que viajaron a España para formarse y que hoy están de vuelta para cumplir sus sueños en su tierra natal. Imágenes que nos trasladan al día a día de estos hombres y mujeres, que rompen el estigma de una generación emigrante y los clichés impuestos por los medios de comunicación. Estas historias representan el esfuerzo, la capacidad personal y profesional y un "estilo de vida" no distinto al de muchos ciudadanos de nuestro país.

La muestra, producida por Ruido Photo, está organizada por la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo y el Ministerio encargado de los Marroquíes Residentes en el Extranjero. En el marco del FCAT 2017, se expone en Tarifa en la Antigua Cárcel Real.

## Faces of the new Morocco

This photography and multimedia exhibition brings us closer to a new generation of young Moroccans who travelled to Spain to get education and who, today, are back in their country to fulfil their dreams. The images take us to the daily life of these men and women, who break the stigma of a migrant generation and the clichés imposed by mass media. These stories represent the effort, the personal and professional capacity and a 'lifestyle' which is not that different from Spanish citizens'.

The exhibition, produced by Ruido Photo, is set out in Tarifa's Ancient Royal Prison and is organised by Fundación Tres Culturas del Mediterráneo and the Ministry in charge of Moroccans residing abroad.



## Visages du nouveau Maroc

Cette exposition photographique et multimédia nous rapproche d'une nouvelle génération de jeunes Marocains venus en Espagne pour se former avant de retourner à leur terre natale, pour réaliser leurs rêves. Des images qui nous introduisent dans le quotidien de ces hommes et de ces femmes et qui rompent avec la stigmatisation d'une génération d'immigrés et avec les clichés imposés par les médias. Ces histoires illustrent leurs efforts, leurs talents personnel et professionnel et leur «style de vie» finalement peu éloigné de celui de nombreux citoyens de notre pays.

L'exposition, produite par Ruido Photo, est organisée par la Fondation Trois Cultures de la Méditerranée et le Ministère chargé des Marocains Résidant à l'Etranger. Présentée dans le cadre du FCAT 2017, elle est installée dans l'Ancienne Prison Royale de Tarifa.





Puentes para el diálogo y la convivencia



الملكة المغربية  
الموريتانية بالمقارنة المعاصرة  
الخارجية وشئون المغروبة



[www.tresculturas.org](http://www.tresculturas.org)





## ESPACIO MÚSICA | MUSICAL SPACE | ESPACE MUSIQUE

### Concierto "Astrid Jones & The Blue Flaps"

Astrid Jones comenzó como cantante en el panorama madrileño del soul y r&b. Su trayectoria profesional va desde los musicales hasta trabajos para artistas como Pitingo, Juan Carmona, Marta Sánchez, Raphael entre otros. Ha colaborado con artistas de la escena de música negra española (Morodo & Okoumé Lions, Cosmosoul, Chojin, etc). Como actriz ha trabajado en teatro y cine con obras como *Un trozo invisible de este mundo*, de Juan Diego Botto, dirigida por Sergio Peris Mencheta, *Aquiles y Pentesilea* de Lourdes Ortiz o la película *Hablar* de Joaquín Oristrell.

En 2012 nacen en Madrid Astrid Jones & The Blue Flaps, una banda que combina soul, reggae, funk, jazz,... creando un ambiente muy personal, en el que nos muestran su propia concepción de groove y elegancia. En el año 2014 sale el primer disco llamado Stand Up

Con:

Astrid Jones- Voz principal  
Carlos Bratt- Guitarra  
Carlos Soria- Bajo  
Arnaldo Lescay- Batería  
Lázaro Barrizonte- Saxo

### Noches del Festival

Como en anteriores ediciones, las actividades del 14º Festival de Cine Africano continúan después de las proyecciones. Las locales de Tarifa colaboran ofreciendo una programación de música en directo acorde con el evento, amenizando las noches y creando un contexto ideal para el encuentro entre los invitados, el público y los habitantes de la ciudad.

### Concert «Astrid Jones & The Blue Flaps»

Astrid Jones started her singing career in Madrid's soul and R&B scene. Her professional experience ranges from musicals to collaborations with Spanish artists such as Pitingo, Juan Carmona, Marta Sánchez and Raphael. She has also been collaborating with artists from the black music scene in Spain: Morodo & Okoumé Lions, Cosmosoul, Chojin, amongst others. She has also worked as a theatre and film actress in productions such as Juan Diego Botto's *An invisible piece of this world*, directed by Sergio Peris Mencheta, Lourdes Ortiz's *Aquiles y Pentesilea* and Joaquín Oristrell's feature film *Talk*.

Astrid Jones & The Blue Flaps were born in 2012, in Madrid. The band combines soul, reggae, funk and jazz, creating a very personal atmosphere, where they blend their own concept of groove and elegance. In 2014, they released their first EP, 'Stand Up'.

With:

Astrid Jones- Lead voice  
Carlos Bratt- Guitar  
Carlos Soria- Bass guitar  
Arnaldo Lescay- Drums  
Lázaro Barrizonte- Saxophone

### Festival Nights

As in previous editions, the 14<sup>th</sup> African Film Festival will offer a number of entertainment activities even after the film screenings. Some of Tarifa's main nightlife venues will organise live music concerts in tune with the FCAT's programme. The Festival Nights are an excellent meeting point for the festival's guests, the public and the city's residents.

## Concert «Astrid Jones & The Blue Flaps»

Astrid Jones a commencé à chanter dans le panorama madrilène de la soul et du r&b. Sa trajectoire professionnelle s'étend des comédies musicales aux collaborations avec des artistes comme Pitingo, Juan Carmona Marta Sánchez ou Raphael, entre autres. Elle a également travaillé avec des artistes de la scène musicale noire espagnole (Morodo & Okoumé Lions, Cosmosoul, Chojin, etc). En tant qu'actrice, elle a joué au théâtre et au cinéma dans des œuvres comme *Un trozo invisible de este mundo*, de Juan Diego Botto, dirigée par Sergio Peris Mencheta, *Aquiles y Penthesilea*, de Lourdes Ortiz, ou le film *Hablar* de Joaquín Oristrell.

En 2012 naît à Madrid le groupe Astrid Jones & The Blue Flaps, mêlant soul, reggae, funk, jazz,... pour créer une atmosphère très personnelle dans laquelle il affirme sa propre perception du groove et de l'élégance. En 2014, sort le premier album intitulé Stand Up.

Avec :

Astrid Jones- Voix principale

Carlos Bratt- Guitare

Carlos Soria- Contrebasse

Arnaldo Lescay- Batterie

Lázaro Barrizonte- Saxophone

## Les Nuits du Festival

Comme lors des éditions précédentes, les activités du 14<sup>ème</sup> Festival de Cinéma Africain ne s'arrêtent pas à la dernière séance. Les bars de Tarifa collaborent aussi avec une programmation musicale en direct et en lien avec l'événement pour égayer les soirées et en faire un moment idéal de rencontre entre les invités, le public et les habitants de la ville.





# CINENÓMADA

Un festival por sí solo no basta para dar a conocer los cines de todo un continente. Por ello, en 2005 Al Tarab puso en marcha Cinenómada, uno de sus proyectos clave, destinado a acercar al público español las cinematografías africanas, y a través de ellas las realidades socioculturales del continente. Concretamente, Cinenómada promueve la producción fílmica del continente africano a través de ciclos en circuitos culturales sin ánimo de lucro, extendiendo de esta forma la labor del FCAT durante todo el año.

En un país donde todavía son muy desconocidas las cinematografías africanas, esta distribución cultural y alternativa en colaboración con asociaciones, ONG, cineclubs, centros culturales, museos, universidades, etc, es una etapa previa fundamental para paliar la falta de distribución comercial.

Cinenómada propone una amplia selección de títulos procedentes de las pasadas ediciones del FCAT subtitulados en español y representa, hoy por hoy, la única oferta de esta dimensión y género que existe en nuestro país.

A festival in itself is not enough to present the cinema of an entire continent. For this reason, in 2005, Al Tarab initiated Cinenómada, one of its key projects, which is aimed at bringing the Spanish public closer to African cinema and, by means of its films, to the social and cultural realities of the continent. More specifically, Cinenómada promotes the film production of the African continent through non-profit cultural sessions, thereby carrying FCAT's effort over the whole year.

In a country in which African cinema is still a great unknown, this alternative cultural distribution in collaboration with associations, NGO's, film clubs, cultural centers, museums, universities, etc. is an

essential preliminary stage to overcome the lack of commercial distribution channels.

Cinenómada offers a wide selection of films, subtitled into Spanish, from previous editions of the Tarifa African Film Festival that, at this time, represents the only channel of its kind and magnitude available in Spain.

Un festival en soi n'est pas suffisant pour faire découvrir les cinémas de tout un continent. C'est pour cette raison qu'en 2005, Al Tarab a mis sur pied Cinenómada, l'un de ses projets phares, destiné à faire connaître au public espagnol les cinématographies africaines, et à travers elles, les réalités socioculturelles du continent. Cinenómada promeut ainsi la production audiovisuelle africaine par l'organisation de cycles dans les circuits culturels non lucratifs, prolongeant ainsi le labeur du FCAT tout au long de l'année.

Dans un pays où les films africains sont encore méconnus, cette distribution culturelle alternative en collaboration avec des associations, ONG, ciné-clubs, centres culturels, musées, universités, etc... est la première étape fondamentale pour pallier le manque de distribution commerciale.

Cinenómada dispose d'une large collection de films sous-titrés issus des précédentes éditions du FCAT et représente aujourd'hui la seule offre de ce genre et de cette envergure en Espagne.



# FONDO FÍLMICO

## FILM ARCHIVES | ARCHIVES FILMIQUES



... y 200 películas africanas u películas internacionales sobre África subtituladas en español

**Más de 900 películas africanas y películas internacionales**  
More than 900 African Films & International movies about Africa with Spanish subtitles  
Plus de 900 films africains et films internationaux sur l'Afrique sous-titrés en espagnol

## TARIFA

### DIRECCIÓN

Mane Cisneros

### PROGRAMACIÓN

Marion Berger

### COORDINACIÓN GENERAL

Irene P. Miranda

### ADMINISTRACIÓN Y GESTIÓN

Pierangelo Vallaperta

## DEPARTAMENTO DE CINE

### COORDINACIÓN COPIAS

Marga Avendaño

### DIRECCIÓN TÉCNICA

Toño Martínez

### TRADUCCIÓN Y SUBTITULADO

Mathilde Grange, Siscu Bonet, Gaetano Gualdo, Samantha MacNamara, Gloria Rompo

### SECCIÓN "PARA RAROS, NOSOTROS"

Álvaro Alcaraz, Marisa Molina, Lola Vento, estudiantes en Antropología de la Universidad de Sevilla, con el apoyo de Marion Berger

### MODERADORES DEBATES

Marion Berger, Alejandro De Los Santos, Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz, Gaetano Gualdo

### INTÉRPRETES

Mathilde Grange, Marion Berger, Alejandro De Los Santos, Marion Girard, Gaetano Gualdo

### PROYECCIONISTAS

Rafael Suárez, Alberto Vera

## ACTIVIDADES PARALELAS

### APERITIVOS DE CINE

Marion Berger (Coordinación)  
Javier H. Estrada, Pablo de María Díaz (Moderación)

### FORO "EL ÁRBOL DE LAS PALABRAS"

Alejandro Coradeghini

### ESPAZIO ESCUELA

Gaetano Gualdo

### ALDEA AFRICANA

Manolo Ruiz Mateo, María Orellana, Raimundo Bernabé Nnandong, Fundación Márgenes y Vínculos

### ESPAZIO LITERATURA

Mane Cisneros

### EXPOSICIONES

Irene P. Miranda, Alex Coradeghini

### GALAS

Sarah Witt (Presentadora)  
Úfoma Makpa Ibikule, Keba Danso (Intérpretes)  
Manolo Ruiz Mateo, María Orellana (Producción)

## PRODUCCIÓN & LOGÍSTICA

### PRODUCCIÓN

Irene P. Miranda, Alejandro Coradeghini, David Gil

### LOGÍSTICA E INVITADOS

Alejandro Coradeghini

### RECEPCIÓN INVITADOS

Othniel Go Halepian, Marian Mantecón, Clara Cisneros

### PROTOCOLO

Virginia González

## PRODUCCIÓN & LOGÍSTICA

### MARKETING & PUBLICIDAD

Alejandro De Los Santos

### GABINETE DE PRENSA

Marta Jiménez (Jefa de gabinete)  
Marion Girard, Bachir Mohamed Lahsen (Medios Internacionales)  
Lara Gutiérrez Santamarina, Paula Tetuán Blanco, Alejandro De Los Santos, David Alarcón

### WEB Y REDES SOCIALES

Alejandro De Los Santos, Marion Berger

### FOTOS & VÍDEOS

La Red Van - LRV producciones

## PUBLICACIONES

### CATÁLOGO Y PROGRAMA DE MANO

Marion Berger

### DISEÑO GRÁFICO Y MAQUETACIÓN

LA HUERTA Agencia

### IMAGEN CARTEL

Dawit L. Petros

## VOLUNTARIOS & BECARIOS

Adrián Ciuciuman, Álvaro Alcaraz, Anabel Cayuela, Anda Nemes, Andrés Hernández Menchaca, Aude Destanne de Bernis, David Gil, Elena Aguilar, Eleonor Staniforth, Francesca Vallaperta, Jose Luis Dorronsoro, Luz Viudes, María Inés Criado

## CINÉMATHÈQUE DE TANGER

### DIRECCIÓN

Malika Chaghali

### PROGRAMACIÓN

Mehdi Haoud

### PROYECCIÓN Y GRABACIÓN

Adil Ben El Hacemi

### COMUNICACIÓN

Mohamed Lansari

### GRÁFICA

Nadjia Zimmerman

# AGRADECIMIENTOS

SPECIAL THANKS | REMERCIEMENTS

## A

Ana Salado (Fundación Mujeres por África), Ángeles Rondón (RTVT), Antonio Ahucha (Ayto. El Puerto de Sta. María), Antonio Cádiz (Ayuntamiento Tarifa), Antonio R. Cabaña (Diputación Cádiz), Armando Buika (The Black View), Asociación de Hosteleros de Tarifa, Asociación KC de Tarifa, Benito Herrera (Agencia Andaluza de Industrias Culturales), Cristobal Iglesias (Alcalde Facinas), Daniel Vázquez Carrasco (La Caixa), David Florido del Corral (Univ. de Sevilla), Eduardo Tamarit (Agencia Andaluza de Instituciones Culturales), I.E.S Las Salinas, Isabel Romero (Instituto Halal), Javier Corcuera (Cineteca, Madrid), John Davison (Tangier American Legation Institute), Jorge Peralta Montparler (AECID), José Ángel Ponce (Fund. Márgenes y Vínculos), José Ramón Fernández (ALSA Tánger), Juan Jaime Martínez (Casa África), Juan Manuel Cervera (Fundación 3 Culturas), Laura Mesa (Filapp), Lola Huete (África no es un país), Lourdes Vidal (IEMed), Luis Méndez (CICUS), Malika Chaghali (Cinémathèque de Tanger), Manuel Ruiz (Aqualia), Manuel Suárez (Cofradía de Pescadores de Tarifa), Marcial Picó (FRS), María Dolores Iglesias (TV5 Monde), Marie-Christine Rivière (Institut Français Sevilla), Mohamed Alami (Chaabi Bank), Nuria Medina (Casa Árabe), Othman Saadi (Codena), Pablo Sanz (Embajada de España en Rabat), Pablo Zaldivar (Consulado Española en Tánger), Paco Mena (Fund. Márgenes y Vínculos), Paco Perea (Educultura Tarifa), Pedro Armas (Hotel The Riad), Pedro García García Vázquez (Canal Sur), Pilar Pardo (The Black View), Rafael Baliña (Fundación Provincial de Cultura, Cádiz), Salvador Catalán (UCA), Sandra Ruesga (Documenta Madrid), Sonido 5

## Y TAMBIÉN A

África Hidalgo, Alejandro Franco, Alicia Conde, Álvaro García Portillo, Amalur Armesto, Ana María Lamela, Anabel Thomas, Astrid Jones & The Blue Flaps, Bilal Ben Janan, Chiqui Eugui, Carla Mauricio, Christian Mouroux, Clara Ballesteros, Dawit L. Petros, Elisabetta Ciuccarelli, Eric Kempf, Estefanía Moyano Martíns, Estefanía Pereira, Esther Fernández de Paz, Federico Olivieri, Gaspar Serrano, German Braza, Gloria Benito Cristóbal, Hicham Falah, Inmaculada Díaz Narbona, Javier Gutiérrez Padilla, José Bernal, José Irarzo, José María Muñoz, José Ramón Vázquez, Joshua Wong, Keith Shirli, Laura Pérez Miranda, Lucia Mbomio Rubio, Luisa Kooker, Luisa López, Mage Allegue, María Canas, Marie Clemm, Mari Luz Franco, Mari Luz Ojeda, María José Santander, Maryse Bourgoin, Mingo González, Morgane Huguet, Najib Bouanan, Nieves García, Olena Decock, Palma Serrano, Papa Simel, Pedro Gil, Pepe Teviño, Pilar Ponce, Rafael Alvez, Raimundo Bernabé Nnandong, Rasha Salti, Salvi Hernández, Sylvie Tixidre, Sonia López, Susana Moreno, Tamara Avidad, Tomás Coloma, Victor Iriarte, Virginie Llorens

## Y POR FIN | and at last | et enfin

Nuestro agradecimiento especial al CICUS, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla

A special thanks to CICUS, Cultural Initiatives' Center - University of Seville

Un remerciement très spécial au CICUS, Centre d'Initiatives Culturelles de l'Université de Séville

## A TODO EL PERSONAL DE

Alcaldía y Delegación de Cultura, Educación, Turismo, Juventud y Fomento del Ayto de Tarifa, Ayuntamiento de Tánger, Cinémathèque de Tánger, Consulado de Marruecos en Algeciras, Consulado General de España en Tánger, Embajada de España en Rabat, Instituto Cervantes de Tánger, Nave municipal de Tarifa, Oficina de Turismo de Tarifa, RTVT



# Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas



The screenshot displays the homepage of the Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas website. At the top, there's a banner featuring a group of women holding protest signs. Below the banner, the header includes the foundation's name in Spanish and English, along with a search bar and user login options. The main content area is divided into several sections:

- News and events:** Shows a list of recent news items and events, such as "28 Apr 2017" and "30 Mar 2017".
- Documentation:** A section titled "They are registered on the platform of the Euro-Mediterranean Women's Foundation" featuring a grid of small images related to women's rights.
- Network of institutions:** A section with a blue background containing links to various organizations.
- Discovering centre:** A section with a green background containing links to "Discover our publications" and "Read our news".
- Research and innovation:** A section with a yellow background containing links to "Discover our publications" and "Read our news".
- News and events:** A section with a grey background containing links to "Discover our publications" and "Read our news".
- IEMed:** A large logo for the Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed).

Checklist items corresponding to the website features:

- ✓ La Fundación se estructura como una red de redes de diferentes actores de igualdad en la región e incluye un centro documental:  
[www.euromedwomen.foundation](http://www.euromedwomen.foundation)
- ✓ La inscripción a la Fundación permite disponer de un espacio personalizado de presentación, interactuar con diferentes tipos de actores por la igualdad y compartir eventos, publicaciones y buenas prácticas.



**Fundación de Mujeres Euro-Mediterráneas**  
Sede: Instituto Europeo del Mediterráneo (IEMed)  
C/ Girona, 20 - 08010 Barcelona, España  
Email: [euromedwomen@iemed.org](mailto:euromedwomen@iemed.org)  
[www.euromedwomen.foundation](http://www.euromedwomen.foundation)



FESTIVAL  
DE CINE  
AFRICANO  
**FCAT**

TARIFA  
28 ABRIL - 6 MAYO  
TÁNGER  
30 ABRIL - 5 MAYO  
2017



Somos  
Transporte Oficial  
de FCAT 2017

Fast  
Ferry



Reserva ahora!  
+34 956 68 18 30  
[info@frs.es](mailto:info@frs.es)

**FRS.es**  
Síguenos

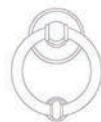
**APOYANDO A LAS  
DIRECTORAS DE  
CINE AFRICANAS**

**SUPPORTING  
AFRICAN WOMEN  
FILMMAKERS**

**AUX CÔTÉS  
DES CINÉASTES  
AFRICAINES**



Únete a nuestro proyecto  
[mujeresparafrica.es](http://mujeresparafrica.es)



THE RIAD

*un retiro hacia el interior...*



Premio *THE RIAD de la Concordia*  
al Mejor Cortometraje



Mire a África de otra manera...

Con **TV5MONDE +  
AFRIQUE**

La primera Web TV gratuita 100% África

**[www.tv5mondeplusafrique.com](http://www.tv5mondeplusafrique.com)**

# TOMAHAWK

## DIGITAL CINEMA SERVICES S.L.

### Digital Cinema Package

#### Masterizado para Cine Digital

A partir de DCP, 35mm, HDCAM SR, HDCAM, Betacam, Secuencias DPX, Prores444, Archivos Gráficos, etc.

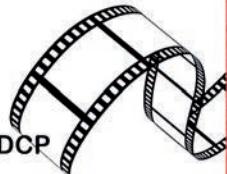


INTEROP / SMPTE / IMF DCP 2K (2D/3D) 4K (2D/3D) Certificación DCI

Nuevos bitrates y tipos de audio disponibles:

(HBR) DCP hasta 500 Mbps

5.1 + 7.1 Dolby Atmos / 5.1 + HI/VIN



Copias 35mm desde DCP

Generación de KDM

### Copias de Emisión TV y VOD



Digitalización y codificación desde múltiples fuentes, siguiendo la última normativa técnica y de calidad especificada por las distintas plataformas, para su distribución en TV y Video Bajo Demanda.

Entregamos directamente en plataforma de emisión.

### Servicios añadidos

Postproducción, etalonaje, sonido

Montaje de materiales publicitarios, trailer y Spot para Cine y TV

Traducción y Subtitulado para Cine, TV, Bluray, DVD.

Dirección Técnica para Festivales

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE

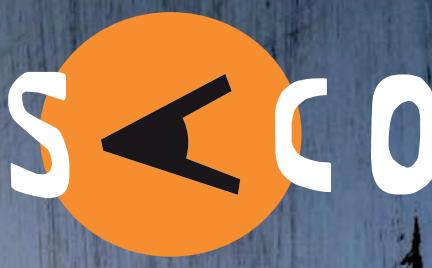
# FILMADRID

// III EDICIÓN

8JUN > 17JUN 2017

// FILMADRID.COM





Semana del Audiovisual  
Contemporáneo de Oviedo



Organiza:



4<sup>a</sup> edición  
del 9 al 18 de marzo de 2018  
[www.semanasaco.net](http://www.semanasaco.net)

FIDADOC  
فیدادوک  
۱۳۴۸۹۸



08 > 13  
05 / 2017

AGADIR  
أڭادير  
۱۳۴۸۹۸

2M

Partenaire officiel

[www.fidadoc.org](http://www.fidadoc.org)



Organisé par l'Association de Culture et d'Education par l'Audiovisuel

المرجان الدولي لـ ربط الوثائق بأڭادير

۰۲۰۰۰۰۰۰۱ | ۰۳۰۰۸۰۱۱ - ۱۳۴۸۹۸

FESTIVAL INTERNATIONAL DE DOCUMENTAIRE À AGADIR  
AGADIR INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL

## LE FESTIVAL DE RÉFÉRENCE EN AFRIQUE DU NORD POUR LE CINÉMA DOCUMENTAIRE DE CRÉATION

**La sélection officielle :** Compétition internationale, Panorama "Maghreb, Afrique, Machrek", Programmes thématiques pour les enfants et les étudiants, Projections ambulantes

**La "Ruche documentaire"** : le programme de formation et d'accompagnement de projets du FIDADOC, destinés aux apprentis Documentaristes marocains

**Produire au sud "Agadir Sahara"** : un atelier de formation aux outils et aux mécanismes de la Coproduction internationale destinée aux Auteurs et aux Producteurs Maghrébins et Subsahariens

16<sup>a</sup> edición  
**edoc**

**encuentros del otro cine  
festival internacional  
de cine documental >>**

Ecuador - Mayo 2017

# PATROCINADORES

SPONSORS

ORGANIZA



COLABORA



PATROCINADORES INSTITUCIONALES



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales  
CONSEJERÍA DE CULTURA

PATROCINADORES PRINCIPALES



PATROCINADORES



CON EL APOYO DE



MEDIOS OFICIALES



TRANSPORTE OFICIAL





Impreso el mes de abril de 2017 en Estugraf  
[www.estugraf.es](http://www.estugraf.es)

© Imagen portada: Dawit L. Petros



FESTIVAL  
DE CINE  
AFRICANO  
**FCAT**